

MG
D802.3
2

呂彥深編

外交公文範

中華書局印行



緒言

溯自前清康熙朝時，我國即與歐洲各國政府開始有正式外交文牘來往。迨至民國現時，已歷時二百數十餘年，其間因外交上來往所用之正式文牘，種類頗多：計有條約、公約、專約、協定、議定書、批准書、換文、國書、照會、節略、備忘錄、公函或口述書等十餘種，散見於各種外交書籍之中，迄無專書彙載。斯類文牘，俾供參考，致使職司外交者，動輒搜索檔案，以求合式之文牘，用備參考；學習外交者，常苦無專籍以資研究；及應外交官考試者，每感外交文牘種類繁多，無人指教之困難。編者有鑑於此，不揣冒昧，於服務餘暇，將中英法西四國文字之各種外交文牘，按類徵求，彙集一百五十餘件，編輯成冊，名曰外交公文範，雖未敢侈言模範，然或可供致力外交者之一助也。斯編忽忽輯成，不免掛漏，倘蒙閱者隨時糾其謬誤，而補其所未備，俾得為將來增修之資，實所感幸。

中華民國二十五年五月，伯遠氏呂彥深識於首都之益思廬。

外交公文範疇

凡例

- 一 本書專供服務外交界者，及其他研究外交者，參考之用。
- 一 本書編輯，以中文為主，附以英、法、西三國文字，以資相互參證，用備繙譯之助。
- 一 本書所搜集之文件，大部分具由我國外交部新舊檔案中抄出，其餘部份，則由外國外交部各種刊物中擇抄。
- 一 本書所載各項文件之譯文，均照中、英、法、西四國之通行公文程式書寫，是以其中句語，間有不相符合者，要之大意都不大相逕庭。
- 一 本書各項文件中，有譯文具全者，有欠缺一二種者，茲特分別一一按照四國通行公文程式補譯之。
- 一 本書中文部份中用仿宋字體排印者，及英、法、西文部份中用草字體排印者，均為可更換之語句，閱者於採用時，可隨意替以他項適當字句。
- 一 本書所載文件，分中、英、法、西四部份精印，合裝成冊。
- 一 本書每一部份，均附有目錄，及譯文檢查表，以便檢查。

外交公文範例

外交公文範

伯遠氏呂彥深編輯

目錄

緒言

凡例

(一)條約

一 中捷友好通商條約

二 中美公斷條約

三 中希通好條約

四 中國波蘭友好通商航海條約

五 中西友好通商條約

(二)公約

一 非戰公約

二 九國公約

(三)專約

外交公文範 目錄

一 中英交收威海衛專約	二九
二 中法規定越南及中國邊省關係專約	三三
三 美墨延長一九二三年九月八日專約所規定之賠款審查委員會之期限專約	三七
(四)協定	三九
一 中英交收威海衛協定	三九
二 關於上海法租界內設置中國法院之協定	四一
三 華人赴尼加拉瓜待遇協定	四四
(五)議定書	四六
一 美國加入國際裁判常設法庭規約議定書	四七
二 中國波蘭友好通商航海條約附加議定書	五二
三 智利祕魯解決大克拿及阿利加問題條約之附加議定書	五四
四 中國波蘭友好通商航海條約廠事議定書	五五
(六)換文	五六
一 收回廈門英租界換文	五七
(子)英國公使致外交部長照會	五七

(丑) 外交部長復英國公使照會.....	五八
二 中法規定越南及中國邊省關係專約換文.....	五九
(子) 法國公使致外交部長照會.....	五九
(丑) 外交部長復法國公使照會.....	六〇
三 華人赴尼加拉瓜待遇協定換文.....	六〇
(子) 中國全權代表致尼國全權代表照會.....	六一
(丑) 尼國全權代表復中國全權代表照會.....	六一
(七) 批准書.....	六二
一 中國政府加入非戰公約批准書.....	六三
二 中捷友好通商條約批准書.....	六三
三 收回天津比租界協定批准書.....	六四
四 中祕友好通商航海條約祕國批准書.....	六五
(八) 聲明書.....	六五
一 中國加入非戰公約聲明書.....	六六
二 簽訂中比友好通商條約比國聲明書.....	六六

三 簽訂中比友好通商條約共同聲明書.....	六七
四 簽訂中西友好通商條約聲明書.....	六七
五 簽訂中西友好通商條約共同聲明書.....	六八
(九) 互換批准證書.....	六九
一 收回天津比租界協定互換批准證書.....	六九
二 中捷友好通商條約互換批准證書.....	六九
三 中希通好條約互換批准證書.....	七〇
四 中祕友好通商航海條約互換批准證書.....	七一
(十) 全權證書.....	七二
一 議訂中捷友好通商條約全權證書.....	七二
二 互換中英關稅條約批准書全權證書.....	七三
三 議訂中希通好條約全權證書.....	七四
四 議訂中西友好通商條約西國全權證書.....	七五
(十一) 委派領事文憑.....	七五
(十二) 領事證書.....	八〇

(十三) 國書.....八一

一 元首就職.....八二

(子) 國王就位.....八二

(丑) 答復就位.....八三

(寅) 總統就職.....八四

(卯) 答復就職.....八七

二 大使或公使赴任.....九〇

三 大使或公使辭任.....九四

四 答復大使或公使辭任.....九七

五 答復大使或公使就任.....一〇〇

六 通告婚禮.....一〇二

七 慶賀.....一〇三

八 報喪.....一〇四

九 唁慰.....一〇五

(十四) 照會.....一〇六

一 請轉呈元首就職國書	一〇六
二 請轉呈答復元首就職國書	一〇八
三 對於派遣大使或公使徵求同意	一一一
四 對於派遣大使或公使答復同意	一一三
五 委派代辦	一一四
六 大使公使或代辦到任請求免稅及予以便利	一一五
七 大使或公使請覲元首呈遞國書	一一六
八 請頒發領事證書	一一八
九 其他	一二〇
(十五)電報	
一 慶賀	一三一
(子)國慶	一三一
(丑)年禧	一三四
(寅)就職	一三五
二 復謝	一三七

(子) 對於國慶	一三七
(丑) 對於就職	一三八
三 弔唁	一四〇
四 謝弔	一四二
五 其他	一四二
(十六) 節略	一四六
(十七) 備忘錄	一五四
(十八) 公函(或口述書)	一五六

附錄

一 呈遞國書時所致頌詞	一
二 接受國書時所致答詞	三
三 外交官領事官官等表	六
四 中華民國外交部組織系統表	六
五 中國駐外使領館表	八
六 譯文檢查表	一七

外交公文範目錄

	PAGE
APPENDIX:	
I. Complimentary Address of the Minister of the United States of America during the Presentation of His Credentials - - - - -	89
II. Respondent Address of the President of the National Government of the Republic of China- - - - -	90
III. Table of Ranks of the Chinese Diplomatic and Consular Agents - - - - -	91
IV. The Diagram of the Organization of the Ministry of Foreign Affairs- - - - -	92
V. List of Chinese Embassies, Legations and Consulates abroad - - - - -	93
VI. Indicator for the Corresponding Translations - - -	101

	PAGE
2. Of requesting to transmit the Reply to the Letter of Informing the Assumption of His Office of a Head of State - - - - -	66
3. Of inquiring for the Agreement of the Appointment of an Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary or an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary. (a) and (b) - - - - -	66
4. Of answering that the Government approves of the Appointment of an Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary or an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary - - - - -	68
5. Of appointing a Chage d'Affaires - - - - -	69
6. Of requesting Immunities and Franchises for an Ambassador, a Minister or a Charge d'Affaires on his arrival -	69
7. Of asking for an Audience to present Letter of Credence by an Ambassador or a Minister - - - - -	70
8. Of requesting to grant an Exequatur to a Consul - - - - -	70
9. Miscellaneous. (a), (b), (c) and (d) - - - - -	71
XV. TELEGRAM:	
1. Felicitations: - - - - -	76
A. Anniversary- - - - -	76
B. New Year - - - - -	77
C. The Assumption of Office - - - - -	77
2. Thanksgiving: - - - - -	77
A. For an Anniversary's Congratulations - - - - -	77
B. For the Congratulations on the Assumption of Office - - - - -	78
3. Condolence. (a) and (b) - - - - -	78
4. Gratefulness for the Condolence - - - - -	79
5. Miscellaneous. (a), (b) and (c) - - - - -	79
XVI. MEMORANDUM. (a), (b) and (c). - - - - -	81
XVII. AIDE-MEMOIRE. (a) and (b). - - - - -	85
XVIII. NOTE VERBALE. (a) and (b).- - - - -	87

	PAGE
2. Ratification of the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Czechoslovak Republic - - - - -	42
VIII. DECLARATION:	
Declaration of Adherence to the Treaty for the Renunciation of War - - - - -	44
IX. CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS:	
1. Certificate of Exchange of Ratifications of Agreement for the Rendition of the Belgian Concession in Tientsin -	45
2. Certificate of Exchange of Ratifications of the Treaty of Amity and Commerce between China and Czechoslovakia	46
X. FULL POWERS:	
1. Full Powers for the Concluding and Signing Treaty -	47
2. Full Powers for the Exchanging of Ratifications -	48
XI. CERTIFICATE OF APPOINTMENT OF CONSUL -	50
XII. EXEQUATUR. - - - - -	52
XIII. LETTERS FROM A HEAD OF STATE TO THE OTHER:	
1. Letters of informing the Assumption of his Office of a Head of State - - - - -	53
A. The Assumption of Presidency - - - - -	53
B. The Answer - - - - -	54
2. Letter of Credence or Credentials. (a) and (b) - - - - -	55
3. Letter of Recall. (a) and (b) - - - - -	57
4. Answer to the Letter of Recall - - - - -	59
5. Answer to the Credentials - - - - -	60
6. Letter of Informing a Marriage - - - - -	61
7. Letters of Congratulations - - - - -	62
8. Letter of Announcing a Death - - - - -	63
9. Letter of Condolence - - - - -	63
XIV. NOTE OR COMMUNICATION:	
1. Of requesting to transmit the Letter of Informing the Assumption of His Office of a Head of State to the Other - - - - -	65

CONTENTS

	PAGE
I. TREATY:	
1. Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Czechoslovak Republic - - - -	1
2. Treaty of Arbitration between the Republic of China and the United States of America- - - -	8
II. GENERAL TREATY OR INTERNATIONAL CONVEN- TION:	
1. Treaty for the Renunciation of War - - - -	11
2. Treaty between all Nine Powers relating to principles and to be followed in matters concerning China - -	15
III. SPECIAL CONVENTION:	
Convention relative to the Rendition of Weihaiwei between the National Government of China and the British Govern- ment - - - - -	22
IV. AGREEMENT:	
Agreement relative to the Rendition of Weihaiwei between the National Government of China and the British Government -	28
V. PROTOCOL:	
Accession of the United States of America to the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice Protocol - - - - -	31
VI. EXCHANGE OF NOTES:	
Exchange of Notes relative to the Rendition of the British Concession area at Amoy: - - - - -	38
A. Note from the British Minister in China to the Minister for Foreign Affairs - - - - -	38
B. Note from the Minister for Foreign Affairs to the British Minister in China - - - - -	39
VII. RATIFICATION:	
1. Ratification of the Declaration of Adherence to the Treaty for the Renunciation of War - - - -	41

外交公文範

(1) 條約(Treaty, Traité, Tratado) I

條約者，乃國與國間所欲表示之國家意思，及權利義務之關係，而簽訂之一種契約也。凡訂定條約，必須羅列條件，彼此派遣全權代表，磋商約定，由兩國元首批准之，視爲一種法律，彼此遵守不渝。條約之訂定，大率因友好，通好，公斷，通商，航海等故而起。茲將各種條約程式，擇列於後，用備參考：

一 中捷友好通商條約 I

大中華民國 爲建立兩國親睦邦交，便利彼此人民通商起見，決定以平等及互尊重權之原則爲基礎，訂立友好通商條約。爲此簡派全權代表如左：

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大捷克斯拉夫民國大總統特派：

大捷克斯拉夫民國全權代表倪慈都；

兩全權代表，將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定各條如左：

第一條 大中華民國與大捷克斯拉夫民國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條 兩締約國有互相派遣正式外交代表之權；此項代表，在所駐國，應享受國際公法普通承認之一切權利，優例，及豁免。

第三條 兩締約國領土內設有他國領事館之地方，彼此均有派駐總領事，領事，副領事，代理領事之權；此項領事，應享受國際通例給予同等領事之待遇。

上述領事於就職之前，均應依照國際通例，向所駐國政府取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩國政府不得任命經營工商業人民為領事，但名譽領事不在此限。

第四條 兩締約國人民得自由出入於彼此領土，但應持有本國主管官廳所發之護照，證明其國籍；此項護照，應由所往國主管官廳簽證。

第五條 兩締約國人民在彼此領土內，其身體及財產，應受所在國法律章程充分之保護，並得依照所在國法律章程，享有游歷，居住，設立營業組織，取得或租賃財產，作工，及經營工商業之權利；但以兩國允許任何他國人民享有此項權利之處所為限，並應與任何他國人民同樣享有並受同樣之條件。

第六條 兩締約國人民及其財產在彼此領土內，應受所在國法律章程之支配，及所在國法院之管轄。

兩締約國人民在彼此領土內，遇有訴訟案件，應有向所在國法院聲訴之權，並得依照所在國法律，自由選任律師或代理人；如法院認為有必要時，得召緝譯員到庭襄助。

第七條 兩締約國人民在彼此領土內，應依照所在國法律章程繳納稅捐；但此項稅捐，不得異於或高於所在國本國人民所繳納者。

第八條 兩締約國男女工人，應享有進入彼此領土之便利；並應依照所在國適用於一切外國工人之法律章程，與所在國本國工人享受同等之待遇及保護。

第九條 兩締約國人民在彼此領土內，應免除陸海空軍，國防軍，或民團之一切強迫兵役；並豁免代替兵役之任何稅項，徵發，徭役，或強募公債。

第十條 兩締約國政府對於彼此領土內對方人民之身體及房屋，非按照現行法律章程，不得加以搜查。

第十一條 兩締約國人民在彼此領土內私人所有財產，有訂立遺囑，或用他種方法，自由處分之權。但須受所在國法律章程之限制。

此締約國人民在彼此締約國領土內身故時，該管地方行政官應即通知死者所屬國之最近領事官員；如此項領事官員聞訊在先，亦應立即通知該管地方官應。

兩締約國之一國人民身故時，關於繼承事項，應適用死者所屬國法律。此締約國人民在彼此締約國領土內，所遺動產或不動產，應由死者所屬國領事官員或其委任之財產管理人，協同該管地方官應，依

照死者所屬國法律管理之。如依照其本國法律，死者確無繼承人或遺囑時，其財產應依照財產所在國法律章程處理之。關於遺產之任何爭執發生於財產所在國者，應由所在國法院審判。

此締約國人民在海上身故，或在彼締約國領土內並無固定住所或永久居所而於經過時身故者，其所遺財物及貴重物品，應不拘方式，交由死者所屬國之最近領事官員，再行處理。

此締約國對於彼締約國人民關於繼承事項所徵收之稅捐，不得異於或高於所在國本國人民在同樣情形之下所納之稅捐。

第十二條

兩締約國約定關於關稅及其關係事項，應完全由各本國之國內法規定之。

兩締約國又約定關於關稅及其關係事項，兩國人民在彼此領土內享受之待遇，應與任何他國人民享受之待遇，毫無區別。

此締約國在本國領土內，不得有何藉口，向彼締約國人民所運輸進出口之貨物，徵收異於或高於本國人民或任何他國人民所完納之關稅，或任何稅項。

第十三條

兩締約國領土內本國所產未製或已製之貨物，運輸進出口時，兩國政府不得設立不適用於自任何第三國輸入或向任何第三國輸出之同樣貨物之禁令及限制。

但關於國防，民食，公安，文化，古物，國家專賣，人類家畜及植物之衛生，保護國民經濟，及維持善良風俗等事，兩國政府得隨時自定進出口之禁令及限制。

第十四條 兩締約國所產未製或已製之貨物，依照彼此法律通過彼此領土時，無論直接通過或於通過時卸載、存棧，或重載，均應免納一切通過稅。

第十五條 兩締約國人民及其船舶，不得在彼此領土內享有內河及沿海航行權；但此項規定，並不妨礙關於國際河流之國際公約之條款。

第十六條 中國政府允許捷國商船駛入並停泊於沿海已開各商港；此項商船，應遵守中國政府之法律，及各商港一切章程。

中國商船在捷國商港內，應享受同樣待遇。

第十七條 兩締約國政府對於兩國人民所用商標圖樣，曾向所在國主管官廳，依照其法律章程，呈准註冊者，彼此均應予以保護。如有假冒或偽造情事，應依法禁止及處罰。

第十八條 兩締約國約定本約所有規定，凡關涉彼此人民權利義務者，除依其性質，此項權利義務，祇能適用於自然人者外，應一律適用於經此締約國法律所承認之彼締約國法人。

第十九條 本約自互換批准後第十五日起發生效力，以三年為期。期滿前六個月，締約國之任何一方，得通知修改或廢止。如屆時雙方均未通知修改或廢止，本約應繼續有效；但上述三年期間屆滿後，締約國之任何一方，得隨時通知修改或廢止，自通知之日起六個月後，本約即行失效。

第二十條 本約以中捷英三國文字合繕，遇有解釋不同時，以英文為準。

第二十一條 本約應由兩締約國按照法定手續，於最短期內批准；批准文件應在南京互換。為此兩全權代表將本約二份簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年二月十二日 在南京簽訂。
西曆一九三〇年二月十二日

王正廷（印）

倪慕都（印）

二 申美公斷條約2。

大中華民國 大美國 爲欲竭力預防兩國間幸存之和平關係發生中斷；

復願重行確定採取將兩國間所發生一切可以裁判之爭端，均付公平判斷之政策；

並切望自樹模範，不惟表明反對以戰爭爲兩國相互間國家政策之工具，且促進和平解決國際爭執之國際協定，臻於完善，使世界各國間戰爭之可能永遠消滅的時期起見，決定締結一公斷條約。爲此簡派全權代表如下：

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國駐美利堅合衆國特命全權公使伍朝樞；

大美利堅合衆國大總統特派：

大美利堅合衆國外交部長史添臣；

兩全權代表，將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定條款如下：

第一條

兩締約國間如有國際事項之爭執，此締約國對彼締約國提出由條約內或條約外發生之權利的要求，此項爭執未能以外交方法解決，或經交付於按照一九一四年九月十五日在華盛頓簽訂之條約而設立之永久國際委員會仍未解決，而此項爭執因適用法律或公理之原則，得付判決，故具有可以裁判之性質者，則於每案發生時，以特別協定決定應交付於按照一九〇七年十月十八日公約所設立之海牙永久公斷法庭，或其他相當裁判機關。此項特別協定應於必要時，規定裁判機關之組織，並應確指其權限，載明爭執之問題，并決定交付公斷之條款。

第二條

關於下列各爭執事件，不得引用本約各條：

(甲) 在彼此締約國內政範圍者；

(乙) 涉及第三國利益者；

(丙) 屬於或涉及合衆國對美洲問題向有態度，即所謂門羅主義之維持者；

(丁) 屬於或涉及中國依照國際聯合會盟約應盡義務之履行者。

第三條

本約用中文、英文、法文、繕寫；由中國國民政府依照中國憲法批准之，並由美國大總統得美國參議院之協贊允許而批准之。中文英文有同等之效力，但遇有歧異時，以法文為準。

批准文件，應於最短期間，在華盛頓交換；自交換批准文件之日起，本約發生效力。此後本約繼續有效，至此締約國以書面通知廢止於彼締約國後，一年為止。

兩全權代表特此署名蓋印於中文、英文、法文、之條約兩份，以昭信守。

中華民國十九年六月二十七日在華盛頓訂立。
西曆一九三〇年六月二十七日

伍朝樞印

史添臣印

三 中希通好條約 3.

大中華民國願敦兩國睦誼，訂立通好條約，藉以發展兩國經濟商業之關係，彼此認明履行平等及互相尊敬主權之主義，為兩國國民和好之獨一方策，因是各派全權代表。

大中華民國國民政府主席特派：駐法蘭西國特命全權公使高魯為全權代表；

大希臘民國大總統特派：駐法蘭西國特命全權公使普利狄斯為全權代表；各將所奉全權文據，互相校閱，議定條款如左：

第一條 中華民國與希臘民國兩國人民，永敦和好，歷久不渝。

第二條 兩締約國彼此得派外交代表，享受國際公法所允許他國外交代表得享受之待遇及特權。兩締約國並得遣派總領事，正領事，副領事，代理領事，駐紮於彼此允許他國同等官吏所駐紮之重要城邑，得享受相當之待遇。

總領事，正領事，副領事，及代理領事，須於未到任之前，得有所駐國政府發給執行職務證書。所駐國政

府得表示正當原因，收回執行職務證書。

兩締約國應保留不以商人派充總領事、正領事、副領事、代理領事等官；但名譽領事不在此限。

第三條 兩國人民，應服從所在國法律章程，得買賣、遊歷、經商，及正當營業；惟在他國人民所能遊歷、經商、營業之處爲限。人民及其財產，應在所在國法院管轄之下。應服從所在國之法律；所納稅則，稅賦，不得超過於所在國之本國人民所納之額。

第四條 兩締約國承認，凡關於關稅稅則事件，完全由所在國之內部法令規定。但兩國人民所應繳納進出口之原料及製造品之稅，不得超過所在國本國人民所納之稅額。

第五條 凡未列入本約所規定者，兩締約國承認，以平等及互相尊重主權之原則，爲本約之基礎。

第六條 本約繕寫兩分，用中文、希文、法文、合訂。解釋如有不同之處，當以法文爲準。

第七條 本約自履行之日起，以三年爲期限。限滿之前六個月，如兩締約國中，未經聲明廢止者，本約繼續有效。有效期間，在聲明作廢六個月後爲止。

第八條 本約各照本國法律手續批准。批准文件，應從速交換。自交換之日起，本約發生效力。

中華民國十八年九月三十日
西曆一千九百二十九年九月三十日 訂於巴黎。

高 睿（印）

普利狄斯（印）

四 中國波蘭友好通商航海條約4.

大中華民國爲增進兩國親睦邦交，發達彼此商務，並兩國人民利益起見，決定以平等相互及互尊重主權之原則爲基礎，訂立友好通商航海條約。爲此簡派全權代表如左：

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大波蘭民國大總統特派：

大波蘭民國駐華全權代表渭登濤；

兩全權代表，將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定各條於後：

第一條 大中華民國與大波蘭民國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條 兩締約國有互相派遣正式外交代表之權；此項代表在所駐國，應互相享受國際公法所承認之一切待遇，權利，優例，及豁免。

第三條 兩締約國領土內，設有他國領事館之地方，彼此均有派駐總領事，領事，副領事，代理領事，之權；此項領事，應互相享受他國同等領事之優禮待遇，並得行使國際通例所承認之職權；其執行此項職權時，駐在國官廳，應予以善意及友誼之協助。

彼此領事於就職之前，均應依照國際通例，向駐在國政府取得執行職務證書；但所駐國政府，如提出

正當理由，得將此項證書撤回。

兩國政府不得任命在所駐國經營工商業人民爲領事，但名譽領事不在此限。

第四條 兩締約國人民，有彼此入境之自由；入境時，應持有本國主管官廳發給之護照，證明其國籍，及入境事由。其護照應由所往國領館簽證，方得生效；此項簽證費，應取相互優待辦法。

第五條 兩締約國無論何項正當生業人民在彼此境內，其身體及財產，應享受所在國法令充分之保護，即此締約國對於彼締約國在本國境內之人民，擔保按照本國法律，予以身體上之安全，私人財產之不受侵犯，並對於上列人民之一切私人權利及利益，加以保護；此項人民，按照所在國法令規定，與任何他國人民同樣有遊歷，居住，留學，作工，經商，及從事各種正當事業，生業之權；惟以任何他國人民所能遊歷，居住，留學，作工，經商，及從事各種正當事業，生業之處爲限；並應遵守所在地法令。其所納各種稅捐，不得超過或異於所在國本國人民所應納之數。

第六條 兩締約國人民在彼此領土內，所有民刑訴訟案件，均應與所在國本國人民受所在國法律之支配，及所在國法院之管轄。兩國人民爲行使及防衛自己權利起見，有向所在國法院聲訴之權，並得與所在國本國人民一律，自由選任律師及代理人。

第七條 兩締約國政府在各自領土內，不得令對方人民服任何兵役，亦不得加以任何代替兵役之稅捐，徭役，或強募公債，及捐助。

第八條

此締約國人民在彼締約國境內，關於其所有財產及遺產事項，應遵照下列各款辦理：

(一) 此締約國人民在彼締約國境內，有自由處分，自由輸出，自由匯出，及自由寫立遺囑，任意處分其所有財產之權。

(二) 關於遺產事項，應按死者所屬國法律辦理；至關於遺產全部，或一部分，之各種公法上限制，應按財產所在地法律辦理。

(三) 凡遺產無論有無遺囑，此締約國人民在彼締約國境內，均有承受之權；如身故者，依照其本國法律，無合法繼承人或管理人，而所有人生前對於其財產，又未有遺囑之處分時，其遺產當然應由死者所屬國領事，依據其本國法律保管處理之。

此締約國人民如有財產在彼締約國境內，而非在該國境內身故者，其財產所在之處，若無合法繼承人或管理人時，亦照上項規定辦理。

(四) 若一締約國人民在海上身故，則其所隨帶財產，應送交附近死者所屬國之領事。

(五) 關於上項遺產所納租賦稅捐，不得超過或異於所在國本國人民在同樣情形下應納之數。

第九條

兩締約國政府於彼此領土內，對方人民之公用房屋，私人住宅，及經商應用之棧房，店舖，及一切附屬產業，及商業賬簿，商業信札，與一切應用物件，除按照法令明文辦理外，不得搜索或檢查。

第十條

兩締約國約定，關於關稅及其關係事項，完全以各本國國內法規規定之。

兩締約國又約定，對於關稅及其關係事項，此締約國在彼締約國領土內應享受之待遇，不得次於任何他國享受之待遇。

此締約國在本國領土內，不得有何籍口，對於彼締約國人民貨物之進口或出口，徵收較高或異於本國人民，或任何他國人民，所完納之關稅，內地稅，或任何稅款。

第十一條

兩締約國領土內，凡本國所產未製或已製之貨物，運輸進出口或通過時，兩國政府不得設立不適用於自任何第三國進口，或向任何第三國出口或通過，之同樣貨物之禁令及限制。

關於國防，民食，公安，衛生，獸疫，文化，古物，國家專賣，等事，兩國政府自定進出口及通過禁令或限制。

第十二條

兩締約國政府，對於兩國人民所用商標圖樣，曾向所在國主管官廳呈准註冊者，彼此均應依法保護。

第十三條

凡依照此締約國法令組織之各種商業公司，得在彼締約國境內，依照所在國法令規定之手續，設立營業，於所在國法律章程範圍以內，經營其業務；並對於本約第五條，第六條，第七條，第八條，第九條，第十條，第十二條，各項規定，除其性質祇能適用於個人者外，均得一尊適用。

第十四條

兩締約國各保留其本國內河行船及沿海貿易權於其本國人民。

第十五條

凡按照中國法律認為中國船者，及按照波蘭法律認為波蘭船者，於本條約適用上，均認為中國船隻或波蘭船隻。

客貨；此項商船，並應完全遵守各商港一切章程之規定。

凡在中國口岸之波蘭船隻，及在波蘭口岸之中國船隻，如對於法令及海關或口岸章程所規定之義務，完全履行，並毫不違犯何項禁令時，該項船隻及其所載貨物或材料，除依法定程序外，不得扣留或拘捕之。

第十六條

此締約國各種商船，在彼締約國沿海地方觸礁，遭風，或遇他項危險時，得駛入彼締約國境內，無論何處港灣口岸，雖未經開放者，亦可前往躲避，由當地官廳通知最近該管領事館，並按照國際通例，予以救助。該商船並得修理損壞，及購辦必需糧物，即行出口，無須另行完納口岸稅。如此項商船有不得已情事，須卸售商貨時，應遵照所在國法令完納稅項。再此項商船，如在按照法令准予貿易之口岸繼續貿易，雖在同一情形之下，亦應照章納稅。

第十七條

此締約國之軍艦，及輸送軍隊或軍用品之商船，非得有彼締約國政府之特許，不得駛入其領海港灣及口岸以內；如此項船隻在彼締約國沿海地方觸礁，遭風，或遇他項危險時，當地官廳應按照國際通例，予以救助。

第十八條

此締約國商船，在彼締約國領水內，船上內部發生紛擾，經當地官廳認為妨害當地治安時，應由該官廳管轄處理之。

第十九條

本約自發生效力之日起，以三年為期。期滿前六個月，締約國之任何一方，得通知修改或廢止。如屆時

雙方均未互相通知修改或廢止，則本約繼續有效。惟期滿後，締約國之任何一方得隨時通知修改或廢止，自此項通知之日起，一年後，本約即行失效。

第二十條 波蘭政府有主持丹慈自由城外交事務之責，茲特保留權利，得聲明丹慈自由城爲本約締約一份子，承認因本約發生之義務，並應取得本約發生之權利。

第二十一條 本約以中文、波蘭文、法文、三國文字合繕兩份；遇有解釋不同時，以法文爲準。

第二十二條 本約應由兩締約國，按照各本國根本法律批准。批准文書，於最早期間在南京交換。自兩締政府互相

通知批准後第三十日起，發生效力。上載之第三十日，係自最後一國通知批准之日起算。

爲此兩國全權代表簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十八年九月十八日訂於南京。
西曆一千九百二十九年九月十八日

王正廷（印）

渭登瀛（印）

五 中西友好通商條約

大中華民國因欲鞏固兩國間，幸有之睦誼，並增進及固結彼此商業關係起見，爲此決定先訂一友好通商條約。特派全權代表如左：

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大西班牙君主國大君主特派；

大西班牙君主國駐華欽命全權公使馮利德；

兩全權代表，各將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定條約如左：

第一條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項，完全以各本國國內法規規定之。

兩締約國又約定對於關稅及其關係事項，此締約國在彼締約國領土應享受之待遇，不得次於任何他國享受之待遇。

此締約國在本國領土內，不得有何藉口，對於彼締約國人民貨物之進口或出口，徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅，內地稅，或任何稅款。

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內，應受締約國法律及法院之管轄；但為行使及防衛其權利，應有向法院陳訴之自由及便利。

第三條 兩締約國決定於最短期內，根據完全平等互尊重主權，及兩國商業上無歧視之各原則，議訂一通商航海條約。

第四條 本條約用中，西，英，三國文字各繕二份；如遇意思不同之處，以英文為準。

第五條 本條約應於最短期內批准；自兩國政府互相通知批准之日起，本約發生效力。

爲此兩全權代表將本約簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十七年十二月二十七日在南京簽訂。
西曆一九二八年十二月二十七日

王正廷（印）

愛利德（印）

(1) 公約 (General Treaty, Pacte Général, Tratado General) II

公約者，亦國際間所訂定之條約也。此種條約，非兩國間所訂者，乃多數國家，因欲表示一致贊成維護一種共同應享之權利，及共同應盡之義務，而簽訂者也。其程式大率如後列數種：

一 非戰公約（民國十七年十一月二十七日簽字參加十八年三月八日批准）1.

德意志總統，美利堅合衆國總統，比利時君主陛下，法蘭西總統，大不列顛愛爾蘭，以及海外各屬地君主，兼印度皇帝陛下，義大利君主陛下，日本皇帝陛下，波蘭總統，捷克斯拉夫總統，以深慮增進人類幸福爲彼等嚴重責任；

深知斥責藉戰爭爲施行國家政策工具之時機已至，用使現在各國人民間之和平友誼關係，永垂久遠；深信所有各國關係之變更，祇可用和平方法，及由平靜秩序之道，使其實現，此後簽字本約之國，如欲恃戰爭以增進

其利益，不准享受本約給與之惠益；

希望其他世界各國，以彼等為模範，感激奮發，加入此種仁慈努力，於本約發生效力時，加入本約，悉納各國人民於本約慈惠條款之內，由是聯合世界文明各國，共同斥責以戰爭為施行國家政策工具；

經決定締結條約，各派全權如左：

德意志總統派：

外交部長史脫斯孟博士；

美利堅合衆國總統派：

國務卿開洛格君；

比利時君主陛下派：

外交部長赫麥君；

法蘭西總統派：

外交部長白里安君；

大不列顛、愛爾蘭，以及海外各屬地君主，兼印度皇帝陛下派：

代理外務大臣柯興登勳爵，代表大不列顛、北愛爾蘭，以及大不列顛帝國其他部分之不為國際聯合會分立會

員者；

坎拿大首相兼外事大臣金維廉君，代表坎拿大；

澳大利亞行政院大員馬臘齊蘭君，代表澳大利亞；

管理紐絲綸事務高等委員巴爾君，代表紐絲綸；

管理南斐洲事務高等委員史密脫君，代表南斐洲；

愛爾蘭自由邦行政院首領柯斯甲君，代表愛爾蘭自由邦；

代理外務大臣柯興登勳爵，代表印度；

義大利皇帝陛下派；

駐法大使麥錯尼；

日本皇帝陛下派；

樞密院顧問內田伯爵；

波蘭總統派；

外交部長蔡勒斯開君；

捷克斯拉夫總統派；

外交部長斐納博士；

該全權等，各將所奉全權證書，互相校閱，俱屬妥善，議定條款如左：

第一條 締約各國用各該國人民之名，鄭重宣告，彼等棄責恃戰等以解決國際糾紛，並斥責以戰爭爲施行國家政策工具。

第二條 締約各國互允各國間，設有爭端，不論如何性質，因何發端，祇可用和平方法解決之。

第三條 本約應由上列締約各國，各依照己國憲法批准，俟各該國咸將批准文件送往華盛頓存案後，本約在締約各國間即發生效力。

本約照上節之規定，發生效力後，應有長時之公開，以便其他世界各國之加入。加入文件，應在華盛頓存案，於存案後，本約在現加入國與以前締約各國之間，即發生效力。

美國政府擔任將本約，及批准文件，或加入文件之證明鈔本各一冊，送與締約各國及以後加入本約各國之政府。美國政府並願擔任於批准文件或加入文件送往存案後，即行電達各該政府。

本約兼用英法文字繕寫，兩種文字，有同等效力，各全權均應簽字蓋印，以昭信守。

西曆一九二八年八月二十七日訂於巴黎。

史脫斯孟

印

開洛格

印

赫麥

印

白里安

印

柯復登	印
金維廉	印
馬獵齊蘭	印
巴爾	印
史密脫	印
柯斯甲	印
柯復登	印
麥錯尼	印
內田	印
蔡勳斯開	印
斐納	印

二 九國間關於中國事件應適用各原則及政策之條約（簡稱九國公約）2.

美利堅合衆國，比利時國，不列顛帝國，中華民國，法蘭西國，義大利國，日本國，荷蘭國，及葡萄牙國，茲因志願採定一種政策，以鞏固遠東之狀況，維護中國之權利利益，并以機會均等為原則，增進中國與各國之往來，議決訂立條約，因是簡派全權：

美利堅合衆國大總統派；

國民許士；

國民洛治；

國民恩特華特；

國民羅脫；

比利時國君主派；

駐美大使卡德；

不列顛，與愛爾蘭，暨海外屬地君主，印度皇帝派；

樞密院總裁白爾福；

海軍大臣黎；

駐美全權代表健特士；

又坎拿大屬地代表；

前首相鮑騰；

又澳大利亞屬地代表；

國防部總長上議院議員皮而斯；

又紐絲綸屬地代表

大理院推事散而孟

又南非洲屬地代表

樞密院總裁白爾福

又印度屬地代表

印度院議員薩斯赤利

中華民國大總統派

駐美全權公使施肇基

駐英全權公使顧維鈞

前司法總長王寵惠

法蘭西國大總統派

理藩部總長沙羅

駐美全權大使尤賽龍

義大利國君主派

上議院議員司強賣

駐美全權大使利西；

上議院議員阿而白丁尼；

日本國皇帝派：

海軍大臣加藤；

駐美全權大使幣原；

外務省次官壇原；

荷蘭國君主派：

全權公使貝拉斯；

駐美代辦蒲福；

葡萄牙國大總統派：

駐美全權公使阿而戴；

理藩部專門局長物司康賽雷斯；

各全權將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥協，議定條款如左：

第一條 除中國外，締約各國協定：

(一) 尊重中國之主權與獨立，暨領土與行政之完整；

(二) 給予中國完全無礙之機會，以發展並維持一有力鞏固之政府；

(三) 施用各國之權勢，以期切實設立，並維持各國在中國全境之商務實業機會均等之原則；

(四) 不得因中國狀況，乘機營謀特別權利，而減少友邦人民之權利，並不得濫許有害友邦安全之舉動。

第二條

締約各國協定，不得彼此間，及單獨或聯合，與任何一國或多國訂立條約，或協定，或協議，或諒解，足以侵犯或妨害第一條所稱之各項原則者。

第三條

為適用在中國之門戶開放，及各國商務實業機會均等之原則，且為有效起見，締約各國，除中國外，協定不得謀取，或贊助其本國人民謀取：

(一) 任何辦法，為自己利益起見，欲在中國任何指定區域內，獲取有關於商務或經濟發展之一般優越權利；

(二) 任何權利或優越權，可剝奪他國人民在華從事正當商務實業之權利，或他國人民與中國政府，或任何地方官，共同從事於任何公共企業之權利，抑或因其他國之擴張，期限之久長，地域之廣闊，致有破壞機會均等原則之實行者；

本條上列之規定，並不解釋為禁止獲取為辦理某種工商或財政企業，或為獎勵技術上之發明與研究，所必要之財產及權利。

中國政府擔任對於外國政府及人民之請求經濟上權利及特權，無論其是否屬於締結本約各國，悉秉本條上列規定之原則辦理。

第四條 締約各國協定，對於各該國彼此人民間之任何協定，意在中國指定區域內，設立勢力範圍，或設有互

相獨享之機會者，均不予以贊助。

第五條 中國政府約定，中國全國鐵路不施行或許可何種待遇不公之區別，例如運費及各種便利，概無直接

間接之區別，不論搭客隸何國籍，自何國來，向何國去，不論貨物出自何國，屬諸何人，自何國來，向何國去，不論船舶或他種載運搭客及貨物之方法，在未上中國鐵路之先，或已上中國鐵路之後，隸何國籍，屬諸何人。

締約各國，除中國外，對於上稱之中國鐵路，基於任何讓與，或特別協約，或其他手續，各該國或各該國人民得行其任何管理權者，負有同樣之義務。

第六條 締約各國，除中國外，協定於發生戰事時，中國如不加入戰團，應完全尊重中國中立之權利；中國聲明，中國於中立時，願遵守各項中立之義務。

第七條 締約各國協定，無論何時，遇有某種情形發生，締約國中之一國，認為牽涉本條約規定之適用問題，而該項適用宜付諸討論者，有關係之締約各國，應完全坦白互相通知。

第八條 本條約未簽字之各國，如其政府經締約簽字各國承認，且與中國有條約關係者，應請其加入本約。

因此美利堅合衆國政府對於未簽字各國應爲必要之通告，並將所接答復知照締約各國，任何國家之加入自美政府接到該國通知時起發生效力。

第九條

本條約經各締約國依各該國憲法上之手續批准後，從速將批准文件交存華盛頓，並自全部交到華盛頓之日起，發生效力。該項批准文件筆錄，由美國政府將正式證明之謄本，送交其他締約各國。

本條約英文、法文，一律作準，其正本保存於美利堅合衆國政府之檔案，由該政府將正式證明之謄本，送交其他締約各國。

茲將議定條約，由上列各全權代表簽字，以昭信守。

一千九百二十二年二月六日訂於華盛頓。

許士 印

洛治 印

恩特華特 印

羅脫 印

卡德 印

白爾福 印

黎 印

健特士

鮑騰

皮而斯

散而孟

白爾福

摩斯赤利

施琴基

顧維鈞

王寵惠

沙羅

尤養龍

司強曾

利西

阿而白丁尼

加藤

印

印

印

印

印

印

印

印

印

印

印

印

印

印

印

幣原	印
埴原	印
貝拉斯	印
蒲禧	印
阿而戴	印
物司康泰雷斯	印

(二)專約(Convention, Convencion, Convención) III.

專約者，亦一種條約也。惟按照現行外交慣例，此種條約，乃政府與政府間，解決某種權利義務之關係，所專訂之約也。其程式如左：

一 中英交收威海衛專約上

大不列顛與愛爾蘭及大英國海外各屬地兼印度大皇帝，因欲使一千八百九十八年七月一日，中國租與英國之威海衛地域主權完全交還中國，爰決定締結一文收威海衛專約。爲此特派全權

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國外交部部長王正廷爲全權代表；

大不列顛與愛爾蘭及大英國海外各屬地兼印度大皇帝為

大不列顛及北愛爾蘭特派

大英國駐華欽命全權公使藍普森為全權代表

兩全權代表，各將所奉文據，互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條 英國茲將威海衛地域，即一八九九年至一九〇一年劃界委員會所立界石內，所有威海衛全灣以岸

十英里地方，及劉公島與威海衛灣內之羣島，交還中華民國。

第二條 一千八百九十八年七月一日所訂租借威海衛專約，即行取消。

第三條 所有英國在威海衛及劉公島兩處駐兵，應自本專約發生效力之日起，一個月內，一律撤退。

第四條 英國政府允將英國威海衛行政公署所有之一切檔案、登記簿、契約及其他文卷等項，凡為接收及與

中國政府將來管理威海衛有關者，須一律移交中華民國國民政府。

第五條 英國政府允將其威海衛區內，所有官產地畝並房屋，贈與中華民國國民政府。

第六條 英國政府允將關於德勝碼頭，及塢口改良計畫，所征專款項下經營之各種工作，及所購物品，包括小

輪「加利亞」全數無償移交中華民國國民政府。

第七條 英國政府允將烟台威海衛間，海線及所存儲公有物品，包括第一附件內所開各項，一律贈與中華民國

國民政府。

第八條 英國政府允將愛德華埠及溫泉湯兩處市民醫院，包括土地房屋及其設備器具，無償移交中華民國國民政府。

第九條 英國政府允將劉公島上，中國政府原有官產地畝，及地上房屋，悉英政府後購之地畝，交還中國政府。並將租出地畝之租契，及租地上將來期滿，應收歸官有房屋之產業權利，一併移交中華民國國民政府。

第十條 本專約所開移交威海衛地域之行政權，及該地域之公產，並其他應行移交等件，應規本專約發生效力之日實行。

第十一條 中華民國國民政府於接收威海衛地域之行政後，當在可能範圍內，維持現行規章內包括地產房屋稅則，衛生及建築章程，及警政等項。

第十二條 所有威海衛英公署，按照一九一九年第六號威海衛荒地章程，發給華人地主法定格式之各項地契，買賣典押字據，及執照，如非與中國法令抵觸，必須修改或加給新契者，應照契據內所載條件，認為與在英國管理期內，同一有效。

第十三條 凡從前威海衛英公署所發給外人依照法定格式之地畝契據，應換給中國承租契據，其格式與中國宣靈新近發給前鎮江英租界外人地主之契據相同，每畝應納登記費一元。凡從前威海衛英公署所發給之租契，中華民國國民政府認為有效。

如中華民國國民政府決定關閉威海衛口岸，不准外人居住通商，以便完全作為海軍根據地時，中國政府允以中英兩國政府同意之公平價格，償付外人業主及租戶，收回其產業利益，此項價格，應由兩國政府派員組織一聯合委員會逐件議定之。

第十四條 中華民國國民政府允維持現行公益事務，其辦事人員，由中國政府自擇，尤須注意於威海衛陸地上電話及其與劉公島電話之交通，並威海衛陸地與劉公島及烟台間電報之交通。

第十五條 所有威海衛英國高等法院，或地方法院，在收回前判決之案件，於收回後，應認為與中國各法院自行判決者，有同樣效力。

第十六條 中華民國國民政府在決定將威海衛口岸關閉，並完全保留作為海軍根據地以前，將維持該口岸為國際通商居住區域。該區域包括現在所有外國業主及租戶所在地在內。

第十七條 在中國地方自治制度未經制定通行之前，中國地方官廳凡關於市政事件，與居住威海衛外僑之幸福及利益有直接關係者，將徵求該外國僑民之意見。

第十八條 中華民國國民政府在決定將威海衛口岸關閉，並完全保留作為海軍根據地以前，當將該區域內房地數處，如第二附件所列舉，無償租與英政府，為英國領事館及居留民公益之用；以三十年為期，期滿後，仍得續租。

第十九條 所有現存航海各項設備，如燈塔，浮標，風雨信號等，均無償移交中華民國國民政府，將來由中國相當

機關維持，該機關管理港務，須與中國各通商口岸同樣辦理。

第二十條 本專約應行批准。其批准文件，應於民國十九年十月一日，即西曆一九三〇年十月一日，或在該日前，在南京互換。

本專約自互換批准文件日起，發生效力。

本專約（繕寫兩份）由兩國全權畫押蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年四月十八日訂於南京。
西曆一千九百三十年四月十八日

王正廷（印）

藍普森（印）

二 中法規定越南及中國邊省關係專約2。

大中華民國國民政府因欲鞏固兩國間，幸有之睦誼，並為發展中國及越南商務關係起見，為此決定訂立一新專約。
大法蘭西共和國政府
特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國國民政府外交部長王正廷；

大法蘭西共和國大總統特派：

大法蘭西共和國駐華特命全權公使瑪德；

兩全權代表，各將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定條款如下：

第一條 光緒十二年三月二十二日（西曆一八八六年四月二十五日）在天津訂立之中法陸路通商章程，光緒十三年五月六日（西曆一八八七年六月二十六日）在北京訂立之續議商務專條，光緒十三年五月三日（西曆一八八七年六月二十三日）在北京互換之關於續議商務專條之換文，及光緒二十一年五月二十八日（西曆一八九五年六月二十日）在北京訂立之商務專條附章，一律廢止，終止其效力。

光緒十一年四月二十七日（西曆一八八五年六月九日）在天津訂立之中法新約內，第四條，第五條，及第六條內，所載之各規定，亦一概廢止。

第二條 廣西省之龍州城，雲南省之思茅城，河口城，蒙自城，繼續作為中國及越南陸路邊境通商之地。

第三條 中國政府得在越南之河內，或海防，及西貢，派駐領事，法國政府得繼續在前條所載各地點，派駐領事，領事館，副領事館之領袖及代理館務人員，與其他服務領事館人員，應由委派國之本國人民充任之，並不得經營工商業事務。

第四條 中國人民前往越南境內，及越南之法國人民前往中國境內，須持有各本國主管官廳發給之護照，該項護照，應由到達國領事署，或到達國指派簽證護照之其他官員，予以簽證。
關於（一）護照，（二）內地通行證，及出境證，簽證制度，（三）中國人民進出越南，及越南之法國人民進

出雲南，廣西，廣東三省之一切應備手續，包含證明身分之手續在內，兩締約國約定，依照各本國法律章程，互相給予最惠國之待遇。

對於兩國邊境居民，因工作或事務關係，須在彼此鄰邊境內，暫時居留，或時常往來者，發給臨時通行證，或永久通行證之制度，無所變更。

第五條

在越南之中國人民，及在上載中國各地點之法國人民，應享有居住，游歷，及給營工商業之權利，凡依照越南或中國之現行章程法律，所給予各該人民行使此種權利之待遇，不得較遜於任何他國人民所享受之待遇。

在越南之中國人民，及在上載中國各地點之法國人民，其所納之稅捐，或其他稅項，不得異於或高於最惠國人民所完納者。

第六條

凡自中國任何口岸出口之中國貨物，取道東京，直接運往雲南，廣西，廣東三省，或持有直接提貨單者，應享受優越待遇，普通稅則內之通過稅，不適用之。

主項貨物，僅照值百抽一納稅。

其自雲南，廣西，廣東三省出口之中國貨物，取道東京，運往任何指明地點時，亦應享受優越待遇，普通稅則內之通過稅，不適用之。

凡各種鑛產，錫塊，生皮，以及本專約甲種附表內，現在或將來載明之各種貨物，皆應享有完全免稅之

權利，其他各種貨物，均照價值百抽一納稅。

凡中國政府所裝運之一切軍用物品，以及軍械、軍火，通過東京境內時，均應免納任何稅捐。

越南船隻，除軍艦，及裝運軍隊、軍械，及軍火，各船隻外，得取道連絡諒山與龍州，及高平之松吉江及高平河，在諒山及高平之間，來往航駛。

該項船隻，及其所載貨物，通過中國國境者，於入境時，得免納任何稅捐。

第七條

兩締約國政府，互相約定，在越南，及雲南，廣東三省，不得訂立同時不適用於其他各國之進出口及通過之禁令及限制。

但關於國防，民食，保護美術上及各科學上之出產品，預防人類及動物傳染病，保護收穫國家專利，以及維持善良風俗等事，兩國政府對於彼此輸入或輸出之貨物，得設立進出口或通過之禁令或限制，但以須有絕對之必要，並對於在同樣情形下之各國一律適用者為限。

第八條

中國政府在雲南，廣西，廣東三省，法國政府在越南境內，不得以任何藉口，對於法國或中國人民，彼此輸入輸出之貨物，徵收較高或異於其本國人民，或任何他國人民所應納之消費稅，或內地稅。

第九條

凡在中國犯重罪或輕罪，或經告發犯重罪或輕罪，而逃入越南境內之中國人民，及在越南犯重罪或輕罪，或經告發犯重罪或輕罪，而逃入中國領土內之法國人民，經有關係長官證明罪狀，向對方官廳要求時，應予查緝，逮捕，引渡，但依照國際慣例不引渡者，不在此限。

第十條 本專約以五年爲期，期滿前六個月，兩締約國之任何一方，得通知對方將本專約修改或廢止之。如在上載期間內，雙方未經通知修改或廢止，則本專約繼續有效。但上述五年期滿後，兩締約國之任何一方，得隨時通知修改或廢止，自通知之日起，一年後，本專約即行失效。

本專約及其附屬文件，應及早批准。批准文件，在巴黎互換。

本專約及其附屬文件，應在越南公布。自互換批准文件之日起，兩個月後，即在越南、及雲南、廣西、廣東三省，同時發生效力。

第十一條 本專約用中、法、文繕寫，該兩種約文，詳經校閱。

爲此兩全權代表，將本專約兩份簽字蓋印，以昭信守。

中華民國十九年五月十六日訂於南京。
西曆一千九百三十年五月十六日訂於南京。

王正廷（印）

瑪 德（印）

三 美墨延長一九二三年九月八日專約所規定之賠款審查委員會之期限專約3。

大英利整合衆國
大墨西哥合衆國 爲一九二三年九月八日簽訂之專約內，所決定之賠償，得有和平協議及辦法；

又爲按照上述專約第四條規定，其所組織之委員會，係於第一次集會後二年內，聽斷審查，及決定除第七條規定之賠款以外之所有之一切賠款；

再爲一九二七年八月十六日，兩國政府會簽訂一專約，對於聽斷、審查，及決定此項賠款之時間，延期二年；復爲現在發現委員會不能於期限內聽斷、審查，及決定此項賠款，是以

大美利堅合衆國大總統
大墨西哥合衆國大總統 亟欲延長所定委員會之期限，爲此特派全權如左：

大美利堅合衆國大總統特派：

大美利堅合衆國駐墨西哥臨時代辦詹森；

大墨西哥合衆國大總統特派：

大墨西哥合衆國代理部務外交次長愛斯特拉達；

兩全權各將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一一條 兩締約國同意，將已爲一九二七年八月十六日，兩國政府所訂專約第一條規定，所延期之一九二三年九月八日所訂專約第四條規定之聽斷、審查，及決定一九二三年九月八日以前，所有損失賠償之

期限，由本專約繼續延長之。其期限不得超過兩年，自一九二九年八月三十日（即按照一九二七年八月十六日，兩國政府所訂專約第一條規定，委員會須終了審查各項賠款之日期）起算，在本延長期間，委員會得繼續聽斷、審查，及決定所有在一九二三年九月八日與一九二七年八月三十日間，所遭之任何損失賠償，而非於一九二七年八月三十日以後呈交委員會者。

後同意前條所規定，並不變更或延長一九二三年九月八日專約原定向委員會呈請賠償之期限，亦

不對於一九二七年八月三十日以後，所遭之損失賠償，給予此項權限。

第二條 本專約應於最短期間批准。在墨西哥城互換。為此兩全權畫押蓋印，以昭信守。

西曆一九二九年九月二日訂於墨西哥城。（用英文及西文各繕二份。）

詹 森（印）

愛斯特拉達（印）

（四）協定（Agreement, Arrangement, Convenio）IV.

協定者，即兩國政府間，因解決一種比較不甚重要之問題，互派代表相與約定之一種契約也。協定有約定須由兩國元首批准者，亦有不須批准者。茲將其程式擇舉於後：

一 中英交收威海衛協定 1.

下列簽名者，經各本國政府授權，議定條款如左：

第一條 中華民國國民政府允將威海衛灣之劉公島內，房屋數所，及便利數項，如附件所列舉，借與英國政府，作為英國海軍消夏養病之用，以十年為期。期滿後，經兩國政府同意，得適用原條件，或適用經兩國政府同意議定之條件。續借，借期終止時，所有地畝房屋等，一併歸還國民政府。

第二條 中華民國國民政府允在可能範圍內，善為維持劉公島現有市政辦法，（即道路，碼頭，警察，衛生，監燈，

等項，並保保存現有森林，禁制開設妓館，除特許處所外，不得販賣酒類及麻醉劑等項，並維持島上現有耕種章程。國民政府擔任遇有售賣或出租島上國有地畝及房屋之時，在該項契約上註明，必須遵守上開各項條款。

第三條

(一) 每年由四月初至十月末之間，准英國軍艦及輔助艦赴劉公島海面時，在英國海軍所派深錨處所拋錨，惟須先儘中國海軍使用。遇有戰事發生，牽及英國或中華民國時，英國軍艦及輔助艦須即按照國際慣例完全退出。

(二) 英國海軍得享由劉公島拋錨處所，拖靶至外海操練之利益。惟對於漁人網罟，須加相當注意，以免損害。

(三) 在本協定第一條英政府借用劉公島內房屋數所及便利時期內，英國海軍經中國官廳接到其每年請求即予照准後，得享在劉公島登岸操演打靶之利益。惟遇有地方不靖時，經地方官廳通知英國海軍後，得暫時停止登岸操演。

第四條

所有英國海軍需用各項物品，在威海衛輸入，存儲，裝卸，轉運，得按照通商口岸慣例允許之。英國政府聲明，不在劉公島存儲槍械軍火。

第五條

英國海軍在威海衛海面所設置之現有浮標及泊船物，須一併無償移交中華民國國民政府繼續維持。英國海軍可以使用，惟須先儘中國海軍使用。所有此項浮標及泊船物，中國海軍或港務當局認爲

必要時，得隨時移動之。

第六條 本協定應行批准。其批准文件，應於民國十九年十月一日，即西曆一九三〇年十月一日，或在該日前，在南京互換。

本協定自互換批准文件日起，發生效力。

本協定（繕寫兩份）由下列簽字之兩國全權畫押蓋印，以昭信守。
大中華民國十九年四月十八日
西曆一千九百三十年四月十八日 訂於南京。

王正廷（印）

藍普森（印）

二 關於上海法租界內設置中國法院之協定。

第一條 自本協定發生效力之日起，現在上海法租界內設置之機關，即所稱會審公廨，以及有關係之一切章程及慣例，概行廢止。

第二條 中國政府依照關於司法行政之中國法律及章程，在上海法租界內，設置地方法院及高等法院分院各一所；各該法院應有專屬人員，並限於該租界範圍行使審判權。

對於高等法院分院之判決及裁決，中國最高法院，依照中國法律，受理其上訴案件。

第三條 中國現行有效及將來合法制定公布之法律章程，應一律適用於各該法院，至租界行政章程亦顧及

之。

第四條 各該法院應設置檢察處，其人員由中國政府任命之；此項檢察官辦理檢驗事務，並關於適用刑法第一百〇三條至第一百八十六條之一切案件，依照中國法律執行其職務；但已經租界行政當局，或被害人，起訴者不在此限。檢察官偵查程序應公開之，被告得由律師協助。其他案件，在各該法院管轄區域內發生者，應由租界行政當局起訴，或由被害人提起自訴，檢察官對於租界行政當局或被害人起訴之一切刑事事件，均有蒞庭陳述意見之權。

第五條 一切訴訟文件及判決，須經上述法院推事一人簽署後，發生效力，一經簽署，應即分別送達或執行。

第六條 凡在租界內逮捕之人犯，除休息日不計外，應於二十四小時內，送交該管法院，逾時不送交者，應即釋放。

第七條 任何入犯，非先經該管法院庭詢，不得送移於租界外之官廳，被告得由律師協助，但由其他中國新式法院囑託移送者，經法院認明確係本人後，應即移送。

第八條 租界行政當局，一經要求如何協助，應即在權限範圍以內，盡力予以此項協助，俾二法院之判決，得以執行。

第九條 各該法院院長，應分別委派承發吏，在各該法院民庭執行職務，承發吏接達傳票及其他訴訟文件，但執行判決時，應由司法警察偕行，遇有要求，司法警察應予協助。

第十條 司法警察警員在內，由高等法院分院院長於租界行政當局推薦後委派之。高等法院分院院長得指明理由，自動或因租界行政當局之聲請，終止司法警察之職務。司法警察應服中國制服，應受各該法院之命令及指揮，並盡忠於其職務。

第十一條 附屬於本協定第一條所指公廨之拘禁處所，嗣後應完全歸中國司法當局管理。

各該法院於其管轄權限內，得決定將在上述拘禁處所內，正在執行之人犯，仍令其在該處所內繼續執行，或移送於租界外之監獄；各該法院對於本院判處監禁之人犯，亦可指定其監禁處所；但因違犯中國違警罰法，或租界行政章程，而被處罰者，不得拘留於租界外之拘禁處所。

凡判處死刑之人犯，應送交鄰近之中國官廳。

第十二條 法國籍或外國籍之律師，得在二法院出庭，但須依照中國法規，持有中國司法行政部發給之律師證書，並須遵守關於律師職務之中國法律及章程，其懲戒法令，亦包括在內。

上述法國籍或其他非中國籍之律師，以承辦非中國籍為當事人一造之案件，並以代表該當事人為限。租界行政當局為原告人，告訴人或參加人，或已提起刑事訴訟時，不獨得延請中國律師，並得延請法國國籍或其他國籍律師。租界行政當局，遇有認為有關租界利益之案件時，得經由律師以書面陳述意見，或依照中國民事訴訟法，參加訴訟。

第十三條 中法兩國政府各派常川代表兩人，如遇關於本協定之解釋，或其適用發生意見不同時，高等法院分

院院長，或法國駐華公使，得將其不同之意見，交請該代表等共同商議，但該代表等之意見，除經雙方政府同意外，並不拘束中國或法國政府；又各該法院之命令，判決或裁決，不在該代表等討論之列。

第十四條 本協定及附屬換文，其有效期間，自一九三一年七月三十一日起，至一九三三年四月一日止，如經中

法兩國政府同意，得延長三年。

本協定在南京簽訂中法文各兩份，該中法文本，業經詳細校對無訛。

中華民國二十年七月二十八日
西曆一九三一年七月二十八日

徐謨（代表中華民國外交部長）
吳昆吾

賴歌德
甘格蘭（代表法國駐華公使）

三 華人赴尼加拉瓜待遇協定 3.

大中華民國國民政府
大尼加拉瓜國民政府 因欲鞏固兩國間，幸有之睦誼，決定締結兩國間之移民協定。爲此特派全權代表如左：

大中華民國國民政府主席特派：

大中華民國駐巴拿馬代辦使專兼駐尼加拉瓜總領事李世中；

大尼加拉瓜國民大總統特派：

大尼加拉瓜國民外交次長薩慕沙；

兩全權代表，各將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定條款如左。

第一條 現在僑居尼加拉瓜國境內，及將來入尼居住之華人，享受待遇及保護，不較次於其他各國人民在尼所享受者。

第二條 中國政府爲兩國人民共同之利益起見，准許前往尼加拉瓜國之華人，每年以十五人爲限，商五人，十人。

第三條 華人前往尼國境內者，須品行端正，體質康健，及賦有經濟獨立之能力。

第四條 華人前往尼加拉瓜境內，須執有官廳所發給之護照，由尼加拉瓜領事館簽證。簽證費，不得逾美金五元。

第五條 旅尼華僑之妻室，及未成年子女，應准前往尼加拉瓜，不在第二條之規定額內，但入境時，須攜帶護照，按照第四條規定手續辦理。

第六條 華僑離尼加拉瓜時，如須復返，應領取駐尼中國總領事館所發之護照，經尼加拉瓜外交部簽證，並註明復返有效。此項華僑返尼，不在第二條所定額內。

第七條 華人往尼遊歷，或假道尼加拉瓜入境時，均不在第二條額內，但須持有護照，按照第四條規定手續辦理。

第八條 華僑商工，農，機關之所有權人，或與有關係者，因死亡，或永久離尼，不能營業時，得由其有關係之商工，

農，機關推薦其他華人於駐尼中國總領事館，以填補之。此項華人，應准許入尼境居住，不在第二條領內。

第九條 本協定各條款，應不妨害適用於在尼加拉瓜一般外國人之法規。

第十條 尼加拉瓜人入中國境內者，應相互遵照本協定各條款辦理。

第十一條 本協定應自互換批准日起，發生效力，其期間以三年為限。期滿前六個月，中尼政府之任何一方，得通知修改或廢止。如屆時雙方未通知修改或廢止，則本協定繼續有效，但上述三年期間屆滿後，中尼政府之任何一方，得隨時通知修改或廢止，自通知之日起，六個月後，本協定即行失效。

第十二條 本協定以中、西、英、三國文字合繕二份，均經審慎較對無訛，倘其中意義有不同時，應以英文字義為準。本協定應於最短期內，經雙方依法批准，在尼互換。

為此兩全權代表將本協定簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國二十年三月十七日訂於馬拿瓜。
西曆一千九百三十一年三月十七日

李世中（印）

薩慕沙（印）

（五）議定書 (Protocol, Protocole, Protocolo) V.

議定書者，乃一種國與國間，於派遣全權代表簽訂條約後，補充或解釋約文之文件也。此

項文件須另行批准，認爲所訂條約之一部，間亦有不須批准者。茲將其程式，選列於後，用備參考：

一 美國加入國際裁判常設法庭規約議定書¹。

一九〇二年十二月十六日，國際法庭規約議定書簽字各國及美國，關於美國加入該議定書，除一九二六年一月二十七日，美國參議院表決之五項保留外，特派代表議定條款如左：

第二條 該議定書簽字各國，按照下列各條所載條件，承認美國以上述五項保留之特別條件加入該議定書。

第二條 美國應准其派遣代表，與國際聯合會會員國派遣大會或行政院之代表，處於同等地位，參與大會，或行政院，按照法庭規約所定各項程序，選舉法官或候補法官。其選舉票，於決定規約規定之絕對多數時，應計算在內。

第三條 法庭規約，如無締約各國之同意，不得修改。

第四條 法庭於按照現行法庭章程第七十二條及第七十四條之規定，通知關係人，並與關係人以機會到庭聽審後，應宣布其諮詢意見於公開之庭。

第五條 為保證法庭非經美國允許，不得將有關美國利益，或美國認爲有關利益之問題或爭端，於請求諮詢意見時，有所表示起見，國際聯合會秘書長，應經由美國指定之機關，將送交大會或行政院向法庭請求諮詢意見之提案，通知美國，此時美國與大會或行政院，如以爲對於是否有關美國利益一節，尚需

交換意見，應即從速辦理。

諮詢意見之請求送至法庭時，書記官應即通知美國，及現行法庭規則第七十三條所舉之國，並敘明庭長所定法庭接受美國關於前項請求書陳述之期限。設因故於該項請求無充分機會可以交換意見，而諮詢意見之問題，有關美國利益，經美國向法庭聲明時，則應有充分時間停止進行，以便美國與大會或行政院交換意見。

關於前數節所述向法庭請求諮詢意見各情形，美國如加反對，則其效力，應與國際聯合會會員國在行政院或大會表決反對請求諮詢意見相同。

第六條 設照本條第一節及第二節所述，交換意見後，不能成立妥協，而美國又無拋棄其反對之意，自可依照第八條之規定，行使其撤銷加入之權，但不能因此解釋，為不友誼行為，或不願意為和平善意之合作。

第七條 本議定書條款，除下列第八條外，均與法庭規約有同等效力，此後如有簽字於一九二〇年十二月十六日議定書者，應視為於本議定書條款亦經承認。

第八條 本議定書須經批准。各國應將批准書送交國際聯合會秘書長，由該秘書長通知其他簽字各國。批准書應由國際聯合會秘書廳存檔。

第九條 本議定書俟批准一九二〇年十二月十六日議定書各國及美國，將其批准書送交存檔後，即生效。美國可隨時通知國際聯合會秘書長，將其加入一九二〇年十二月十六日議定書撤銷。秘書長應立

即將此通知書轉達本議定書其他簽字各國，在此情形之下，本議定書於秘書長接到美國通知後，即失其效力。

至其他締約各國，亦可隨時通知秘書長，願將承認美國加入一九二〇年十二月十六日議定書之特別條件撤銷。秘書長應立即將此通知書轉達簽字本議定書各國，倘於接到通知書之日起，一年以內，有三分之二美國以外締約各國，均通知國際聯合會秘書長，願將上述之承認撤銷，本議定書應即以失效計。

西曆一千九百二十九年九月十四日，訂於日來弗，繕寫一份，英文法文同一作準。

南非聯邦 Eric H. Louw

德意志 Fr. Gaus

澳大利亞 W. Harrison Moore

奧地利 Dr. Marcus Leitmaier

比利時 Henri Rolin

玻利維亞 A. Cortadellas

巴西 M. de Pimentel Brandao

大不列顛北愛爾蘭及不為國際聯合會會員國之一不列顛帝國各部 Arthur Henderson

布加利亞

Vladimir Molloff

埃拿大

R. Dandurand

智利

Luis V. de Porto-Seguro

中華民國

伍朝樞

哥倫比亞

Francisco José Urrutia

古巴

G. de Blanck

丹麥

Georg Cohn

多米尼加共和國

M. L. Vasquez G.

西班牙

C. Botella

愛沙尼亞

A. Schmidt

芬蘭

A. S. Yrjö-Koskinen

法蘭西

Henri Fromageot

希臘

Politis

瓜地馬拉

F. Mora

海地

Luc Dominique

匈牙利	Ladislás Gaizago
印度	Md. Habibullah
愛爾蘭自由邦	John A. Costello
義大利	Vittorio Scialoja
日本	Isaburo Yoshida
拉脫維亞	Charles Dutmans
里氏列亞	A. Sottile
盧森堡	Beeh
尼加拉瓜	Francisco Torres F.
挪威	Arnold Raestad
紐西蘭	G. J. Parr
巴拿馬	J. D. Arosemena
巴拉圭	R. V. Caballero de Bedoya
希臘	V. Eysinga
秘魯	Mar. H. Cornejo

波斯

P. P. Kitabgi

波蘭

M. Roszkowski S. Rundstein

葡萄牙

Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima

羅馬尼亞

Antoniade

薩爾瓦多爾

J. Gustavo Guerrero

南斯拉夫王國

I. Choumenkovitch

暹羅

Yarnvaldya

瑞典

F. Marks von Württemberg

瑞士

Motta

捷克斯拉夫

Zd. Fierlinger

烏拉圭

A. Guani

委內瑞拉

C. Zunera

二 民國十八年九月十八日中國波蘭友好通商航海條約附加議定書 2.

大中華民國及

大波蘭民國全權代表，經各該國政府正式之許可，聲明雙方約定，將民國十八年九月十八日簽訂之友好通商航海

條約各項規定，補充解釋如下：

第四條 在彼締約國入境之自由，應以該國國內法令為範圍，該項法令，須適用於無論何國人民，不得有何區別。

第六條 第六條所規定之所在國法院，Tribunaux locaux 即指依照訴訟人所在國現行法律，有權管轄之該國法院。

第八條 第一款 財產自由輸出權，應以不侵害本國國內法令為限。

第三款 取得遺產權之給予，應以不軼出本國國內法令範圍為限。

第十條及第十一條 為保證雙方商務，得享受本約第十條及第十一條所規定之利益起見，締約之一方，對於輸次其海關區域內之貨物，得要求附有產地證明書。

第十二條 兩締約國互相約定，對於在各該國境內之外國公司，得令其遵照所在國本國法令，預經准許，方能設立。

第十八條 締約雙方互相約定，此締約國地方官廳，對於在彼締約國船隻上所發生之事項，必須經彼締約國領事，或該船船主之請求，方可干涉。惟遇有必須干涉，而其遲延勢將釀成重大結果者，或遇有非船上人員，牽涉於船上所發生之騷擾時，可無待上述請求，逕行干涉，但干涉官廳，應立即將事實通知最近之彼締約國領事。

本議定書作爲民國十八年九月十八日簽訂之友好通航海條約之一部分，應於最短期內批准，關於互換批准文件，發生效力，有效時期，及廢止，各事項，與該條約同樣辦理。

爲此兩國全權簽字於本議定書，以昭信守。本議定書繕寫二份，訂於南京。

大中華民國十九年七月一日
西曆一千九百三十年七月一日

王正廷（印）

顧登瀛（印）

三 智利祕魯解決大克李及阿利加問題條約之附加議定書3.

大智利民國政府與

大祕魯民國政府對於本日所簽訂之條約，雙方同意再訂一附加議定書，特派全權代表議定如左：

第一款 智利政府及祕魯政府，非經彼此同意，不得將按照本日簽訂之條約所規定由各該國政府管轄之土地全部，或一部份，讓與第三國。

非按照上項手續，亦不得添築新國際鐵路線，橫過各該土地。

第二款 條約內第五條規定給予祕魯之進出口，便利，應容平民，商人，及軍隊絕對自由通過祕境，及由祕境經過智利境界。

當條約內第五條所指之工事，正在建築，及行將完成時，所有裝卸貨物之工作，應在阿利加至巴刺斯鐵路

碼頭區域內行之。對於阿利加大克拿鐵路營業權，予以保留。

第三款 阿利加炮台，應卸除炮位。

智利政府應出資建築條約內第十一條所同意之石碑。

本議定書作為本日所簽訂之條約之一部份，仍應批准，並須於最短期內，在智利之汕提亞哥城互換批准書。為此兩國全權代表簽字蓋印於本附加議定書，以昭信守。

本議定書繕寫二份，訂於利瑪。

費給羅（印）

賈爾域（印）

西曆一千九百二十九年六月三日

四 中國波蘭友好通商航海條約藏事議定書 4.

大中華民國及

大波蘭民國全權代表，於簽訂本日中國波蘭友好通商航海條約之時，經彼此同意聲明如左：

聲明文件一（關於本約第四條規定各事項）

（一）在本約訂立前，僑居中國波蘭人之護照，一俟本約訂立後，應送交所在地方官廳發證，以替代中國從前發給旅華波蘭人之居留執照。

(二) 在華波蘭人民持有本國護照，經中國主管官廳簽證者，比他國人民無須預先請求許可所能游歷各處，亦可無須於每次游歷時，預先請求許可，得自由前往游歷。中國人民持有波蘭主管官廳簽證之護照者，在波蘭亦一律享受此項權利。

聲明文件二（關於本約第十條規定各事項）

關於第十條之規定，比於締約國為便利邊境商務起見，現在或將來，特別賦與接壤國稅則上之讓與，及因此締約國將來或與他國締結關稅同盟所發生之優越利益，及波屬上西里西亞與德屬上西里西亞間之關稅特殊制度，均不適用之。

聲明文件三

本議定書應視為本日簽字之中國波蘭友好通商航海條約中之一部。

為此兩國全權代表署名蓋印，以昭信守。

大中華民國十八年九月十八日
西曆一千九百二十九年九月十八日
作於南京。

王正廷（印）

湄登壽（印）

(六) 換文 (Exchange of Notes, Echange de Notes, Canje de Notas) VI.

換文者，即兩國政府間，因證實一種互相約定之意義，或聲明一種互相了解之意見，所互

換之照會也。此項照會多由外交部長與各國駐使互換之，或由兩國全權代表互換之。其程式卽如普通照會，茲擇數種，分列於後：

一 收回廈門英租界換文 1.

(子) 英國公使致外交部長照會 A.

大英國駐華特命全權公使藍

爲

照會事，關於商議解決廈門英租界內土地產權問題一案，茲應請

貴部長證實本公使之了解，卽英國政府對於該處地畝，所給外國人民之契據，應易以中國承租地契，每畝繳納登記費一元，自此項中國承租地契製就，交於廈門英國領事，以便轉發該處外國人民之日起，上述租界，卽行取消，所有一八五二年關於將該處租予英國政府之換文，亦一併作廢，至該處持有英國政府所給契據之中國人民，中國官廳俟其將英國政府所給契據呈繳後，卽給與適宜之地契，其所繳英國契據，由中國官廳交還英國領事，與給予外國人民之契據，同樣註銷，相應照請

貴部長查照，並見復爲荷，須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

藍普森

西曆一千九百三十年九月十七日

(丑)外交部長復英國公使照會B.

大中華民國外交部長王

爲

照復事，接准

貴公使本日照會內開：「關於商業解決廈門英租界內土地產權問題一案，茲應請貴部長證實本公使之了解，即英國政府對於該處地畝，所給外國人民之契據，應易以中國承租地契，每畝繳納登記費一元，自此項中國承租地契製就，交於廈門英國領事，以便轉發該處外國人民之日起，上述租界，即行取消，所有一八五二年關於將該處租予英國政府之換文，亦一併作廢，至該處持有英國政府所給契據之中國人民，中國官廳俟其將英國政府所給契據呈繳後，即給與適宜之地契，其所繳英國契據，由中國官廳交還英國領事，與給予外國人民之契據，同樣註銷」等因，准此，本部長對於

貴公使來照所述之了解，認爲無誤，相應照復

查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大英國駐華特命全權公使藍

王正廷

大中華民國十九年九月十七日

二 中法規定越南及中國邊省關係專約換文 2。

(子)法國公使致外交部長照會 A。

大法國西共和國駐華特命全權公使瑪

照會事，關於本日簽訂之中法專約第八條，本公使茲特向

貴部長聲明，為發展中國及越南商務起見，凡來自雲南、廣西、廣東，經本照會甲種附表內載明之中國貨物，及經一九二八年十二月二十二日中法關稅條約附表內載明之中國貨物，運往越南境內，或直接運往，或持有直接提貨單者，均按照最低稅率納稅。其享受該項稅率之時期，以中國對於本照會乙種附表內所載之法國及越南各貨物，由越南出口，或直接運往雲南、廣西、廣東二省，或持有直接提貨單者，並未將一九二九年中國國定稅則之稅率，予以增高之時期為度。相應照請

貴部長查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國國民政府外交部長王

瑪 德

西曆一千九百三十年五月十六日

(丑) 外交部長復法國公使照會B.

大中華民國國民政府外交部長王

爲

照復事，接准

貴公使本日照開：「關於本日簽訂之中法專約第八條，本公使茲特向貴部長聲明，爲發展中國及越南商務起見，凡來自雲南、廣西、廣東，經本照會甲種附表內載明之中國貨物，及經一九二八年十二月二十二日中法關稅條約附表內載明之中國貨物，運往越南境內，或直接運往，或持有直接提貨單者，均按照最低稅率納稅。其享受該項稅率之時期，以中國對於本照會乙種附表內所載之法國及越南各貨物，由越南出口，或直接運往雲南、廣西、廣東三省，或持有直接提貨單者，並未將一九二九年中國國定稅率，予以增高之時期爲度」等由。本部長對此，與

貴公使完全同意，相應照復

貴公使查照爲荷，須至照會者。

右 照 會

大法蘭西共和國駐華特命全權公使瑞

王正廷

大中華民國十九年五月十六日

三 華人赴尼加拉瓜待遇協定換文3.

(子)中國全權代表致尼國全權代表照會A.

大中華民國國民政府全權代表李

照會事。關於本日簽訂之協定，茲將中華民國政府之見解，聲明如下：

(一)尼加拉瓜政府取銷一千九百三十年五月五日移民律之第五款關於阻止華人入境之提案，一經尼加拉瓜國會通過，則本日簽訂之協定，在互換批准之前，即可發生效力。

(二)中華民國與尼加拉瓜民國將來正式訂立通商航海條約，不受本協定之拘束。

上述見解，請

貴全權代表予以證實，相應照會

貴全權代表查照為荷，須至照會者

右 照 會

大尼加拉瓜民國政府全權代表薩

李世中(印)

大中華民國二十年三月十七日

(丑)尼國全權代表致復中國全權代表照會B.

大尼加拉瓜民國政府全權代表薩

外交公文範

照復事，接准

貴全權代表本日照會內開：「關於本日簽訂之協定，茲將中華民國政府之見解，聲明如下：

(一) 尼加拉瓜政府取銷一千九百三十年五月五日移民律之第五款關於阻止華人入境之提案，一經尼加拉瓜國會通過，則本日簽訂之協定，在互換批准之前，即可發生效力。

(二) 中華民國與尼加拉瓜民國將來正式訂立通商航海條約，不受本協定之拘束。

上述見解，請貴全權代表予以證實。相應照會貴全權代表查照爲荷」等由。本全權代表對於上述見解，認爲並無錯誤。相應照覆

貴全權代表查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國國民政府全權代表李

西曆一千九百三十一年三月十七日

薩慕沙（印）

(七) 批准書 (Ratification, Ratification, Ratificación) VII.

批准書者，乃一國元首對於其全權代表所簽訂之條約，協定，議定書等，所給之認可書也。此項批准書，須由兩國互派全權代表，按照條文，在約定之地點，互換之。批准書一經互換，

則所簽訂之條約，協定，議定書等，即行發生效力。其程式大率如後列數種：

一 中國政府加入非戰公約批准書 1.

批准書

德意志，美利堅合衆國，比利時，法蘭西，大不列顛，加拿大，澳大利亞，紐絲給，南斐洲，愛爾蘭，印度，義大利，日本，波蘭，捷克，斯拉夫等國，於民國十七年八月二十七日，在巴黎訂立之非戰公約，前經簡派駐美公使施肇基爲全權代表，於是年十一月二十七日，備具「加入聲明書」簽字加入，茲本政府特予批准。爲此署名蓋印，以昭信守。

國民政府主席蔣中正

中華民國十八年三月八日

外交部長王正廷

二 中捷友好通商條約批准書 2.

批准書

其一(a)

大中華民國國民政府，前派中華民國國民政府外交部長王正廷爲簽訂中捷友好通商條約全權代表，所有該全權代表，於中華民國十九年二月十二日，與

大捷克斯拉夫民國特派全權代表，在南京簽訂之中捷友好通商條約，特予批准。爲此署名蓋印，以昭信守。

國民政府主席蔣中正

中華民國十九年四月二十五日給於南京

外交部長王正廷

其二(b)

大捷克斯拉夫民國前與

大中華民國簽訂之中捷友好通商條約，業經本大總統復核無誤，並由本國國會可決，茲特予批准，爲此署名蓋璽，以昭信守。

大總統馬薩利克

西曆一千九百三十年七月二十四日於布拉哈城

外交部長裴魯斯

三 收回天津比租界協定批准書3.

批准書

大中華民國國民政府，前派凌冰，趙光庭，黃宗法，陳鴻鑫，爲中比收還天津比租界會議全權代表，所有該全權代表等，於中華民國十八年八月三十一日，與

大比利時王國特派全權代表，在天津簽訂之中比間關於比國交還天津比租界協定特予批准，爲此署名蓋璽，以昭

信守。

中華民國十八年十一月七日

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

四 中祕友好通商航海條約祕國批准書。

批准書

大祕魯民國前派全權，與

大清帝國所派全權，於一八七四年六月二十六日，簽訂之中祕友好通商航海條約，業經國會於一八七四年十月六日認可。本大總統援照憲法所賦權衡，特予批准，視作本國法律，並受同等待遇。爲此署名蓋璽，以昭信守。

大總統馬內爾巴爾麥

西曆一千八百七十四年十月十三日

外交部長阿桂羅

(八) 聲明書 (Declaration, Déclaration, Declaración) VIII.

聲明書者，乃兩國於簽訂條約後，對於一種行爲，或某種權利義務，有所諒解；或對於某種

事件表明意見及目的之文件也。此種聲明書之效力，須經兩國元首批准後，始行發生。有此國向彼國聲明者，有共同聲明者之別。茲將其程式，擇列於後：

一 中國加入非戰公約聲明書 1.

聲明書

中華民國駐美利堅合衆國特命全權公使施肇基，茲經本國政府授以全權，以中華民國名義，正式聲明，中華民國政府加入德意志，美利堅合衆國，比利時，法蘭西，大不列顛，與北愛爾蘭，加拿大，澳大利亞，紐西蘭，南斐洲，愛爾蘭自由邦，印度，義大利，日本，波蘭，及捷克共和國等國，於一九二八年八月二十七日，在巴黎簽訂之非戰公約，惟須依照中華民國國民政府組織法批准之。

施肇基（印）

中華民國十七年十一月二十七日訂於華盛頓

二 簽訂中比友好通商條約比國聲明書 2.

聲明書

本代辦茲以本國政府名義，聲明比國及盧森堡國人民，應依照中國政府頒布之法律章程完納稅款，但此種稅款，凡與中國有條約關係之他國人民，亦應一律照納。

紀佑穆（印）

西曆一千九百二十八年十一月二十三日訂於南京

三 簽訂中比友好通商條約共同聲明書 3.

共同聲明書

中比兩國政府聲明，本日簽字之中比條約內，毋須加入保證華人在比國及盧森堡國適用關於個人身分之法律，及比人與盧森堡人在中國適用關於個人身分之法律，因兩締約國，除適用此種個人身分之法律，有礙國內公共秩序外，於大體上皆承認是項根據於國際私法之原則。

王正廷（印）

紀佐穆（印）

大中華民國十七年十一月二十二日訂於南京。
西曆一千九百二十八年十一月二十二日

四 簽訂中西友好通商條約聲明書 4.

其一（a）

聲明書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日，或是日以前，除現已施行之法典及法律外，頒布民法，商法。

王正廷（印）

中華民國十七年十二月二十七日訂於南京

其二(b)

聲明書

本部長茲以中華民國國民政府名義，聲明西國人民在中國停止享受領事裁判權及其特權；並於兩國之關係處於完全平等地位之後，中國政府鑒於中國人民於西國法律章程範圍之內，在西國領土之任何區域內，享有居住，營商及土地權，故允許西國人民在中國享有同樣權利，但仍得以法律及章程限制之。

王正廷（印）

中華民國十七年十二月二十七日訂於南京

五 簽訂中西友好通商條約共同聲明書 5.

共同聲明書

茲議定在中國領土內之西國人民，及在西國領土內之中國人民，嗣後應依照各所在國政府頒布之法律章程，完納各種稅款及徵收，但該項稅款及徵收，不得較高或異於他國人民所完納者。

王正廷（印）

愛利德（印）

中華民國十七年十二月二十七日訂於南京。
西曆一千九百二十八年十二月二十七日

(九) 互換批准證書 (Certificate of Exchange of Ratifications, Procès-verbal

d'Exchange de Ratifications, Acta de Canje) XI

互換批准證書者，乃兩國全權代表於互換條約協定，議定書等之批准書以後，證明互換手續已經完畢，所簽訂之文證也。此種證書簽訂之後，則所簽訂之條約協定，議定書等，即立時發生效力。其程式有如後列之數種：

一 收回天津比租界協定互換批准證書 1.

互換批准證書

大中華民國代表王正廷，與

大比利時王國代表錫爾烏爾克魯士，為辦理互換民國十八年八月三十一日，在天津簽字之收回天津比租界協定

批准書事，本日會於南京，該批准書既經校閱妥協，隨即互換。為此繕立文憑，彼此簽字，以昭信守。

大中華民國二十年二月十八日 立於南京。
西曆一千九百三十一年二月十八日

王 正 廷 (印)

錫爾烏爾克魯士 (印)

二 中捷友好通商條約互換批准證書 2.

外交公文範

互換批准證書

大中華民國國民政府，與

大捷克民國政府，業經批准中華民國十九年二月十二日，即西曆一九三〇年二月十二日，在南京簽訂之中捷友好

通商條約，本代表等已於本日會晤，並將上述條約之批准書互換。為此繕立證書，彼此署名蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年十一月二十日，立於南京。
西曆一千九百三十年十一月二十日

王正廷（印）

拉發爾（印）

三 中希通好條約互換批准證書 3.

互換批准證書

大中華民國國民政府全權代表，駐法蘭西特命全權公使高魯，與

大希臘民國政府全權代表，駐法蘭西臨時時代辦馬其狄，為辦理互換一九二九年九月三十日，在巴黎簽訂之中希通

好條約批准書事，茲於校閱該批准書時，在希臘政府批准書法文本內，查得並承認左列錯誤：

(一) 在第二條第二段內，於『總領事』及『副領事』字樣之間，脫落『領事』字樣，再於『副領事』及『代

理領事』字樣間之連接字『或』字，應為『暨』字，故此第二段第一句，應讀作「總領事，領事，副領事，暨

代理領事，須於未到任之前，得有所駐國政府發給執行職務證書……云云。」

(二)在第四條第一句內脫落『完全』字樣，故此句應讀作『兩締約國承認，凡關於關稅稅則事件，完全由所
在國之內部法令規定，……云云。』

除上項錯誤，經已查明證實外，其餘均屬妥協無誤，隨即互換。爲此繕立證書，彼此簽字，以昭信守。
大中華民國十九年六月十四日 立於巴黎（共繕二份）
西曆一千九百三十年六月十四日

高魯（印）

馬其秋（印）

四 中祕友好通商航海條約互換批准證書 4.

互換批准證書

大清欽差大臣丁
大祕魯特命全權代表愛

爲

辦理互換批准書事，照得上年五月十三日，在天津簽字之中祕友好通商航海條約及專約，業奉

大清國

大皇帝，

大祕魯國

大總統批准，本大臣
代表本日會於天津，經將該批准書校閱妥協，隨即互換。至關於其他事項，另載議定書內。爲此繕立中
西，英文文憑各二份，彼此簽字，以昭信守。

大清光緒元年七月初七日
西曆一八七五年八月七日
立於天津。

丁汝昌(印)

愛爾莫雷(印)

(十)全權證書(Full Powers, Pleins-Pouvoirs, Plenos Poderes)X

全權證書者，即一國元首發給所派議訂條約，協定，議定書等，或互換批准書之全權代表，有解決及簽字全權之文憑也。此種文憑於議訂條約，協定，議定書等之前，兩國全權代表，必須互相校閱，如屬妥善，始承認持有此種文憑之代表，有權開議。茲將此種全權證書之程式數種，選列於後：

一 議訂中捷友好通商條約全權證書1.

全權證書

大中華民國

國民政府主席，為發給全權證書事，茲因

大中華民國，與

大捷克民國，議訂友好通商條約，本主席特派外交部長王正廷為議訂中捷友好通商條約全權代表，與

大捷克民國政府所派全權代表，一體有解決簽字之權，所有該代表以

大中華民國名義解決簽字之事項，將來如經

大中華民國國民政府批准，本主席定予施行。爲此發給證書，以昭信守，此證。

右給特派議訂中捷友好通商條約全權代表王正廷收執。

中華民國十九年二月十二日給於南京

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

二 互換中英關稅條約批准書全權證書 2.

全權證書

大中華民國

國民政府主席，爲發給全權證書事，茲因

大中華民國，與

大英國，於中華民國十七年十二月二十日，在南京簽訂之關稅條約，業經批准，本主席茲派駐英代辦陳維城爲互換

約本全權代表，俾與英國全權代表，將批准約本彼此互換。爲此發給全權證書，蓋用國璽，以昭信守，此證。

右給特派互換中英關稅條約全權代表，駐英代辦陳維城收執。

中華民國十八年一月二十五日給於南京

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

三 議訂中希通好條約全權證書。

全權證書

大中華民國

國民政府主席，爲發給全權證書事，茲因

大中華民國，與

大希臘民國，議訂通好條約，本主席茲派

大中華民國駐法蘭西特命全權公使高魯爲全權代表，與

大希臘民國政府所派全權代表，有開議及締結條約之全權。爲此發給證書，以昭信守，此證。

右給議訂中希通好條約全權代表，駐法蘭西特命全權公使高魯收執。

中華民國十八年八月十八日給於南京

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

四 議訂中西友好通商條約西國全權證書 4

全權證書

大西班牙國

大君主，爲發給全權證書事，茲因與

大中華民國締結友好通商條約之時期已至，朕今特派

大西班牙君主國駐中華民國欽命全權公使嘎利德，與

大中華民國國民政府所派全權代表，一體有開議及締結條約之全權。爲此發給證書，蓋用國璽，以昭信守。此證。

右給議訂中西友好通商條約全權代表，駐中華民國欽命全權公使嘎利德收執。

西曆一千九百二十八年十二月二十三日給於瑪德里京

阿爾方索

內閣總理黎維拉

(十一) 委派領事文憑 (Certificate of Appointment of Consul, Commission

Consulaire, Letras Patentes para nombrar un Cónsul) XI.

委派領事文憑者，乃一種派遣領事官之委任文憑也。凡領事官赴任時，必須領有委任文

憑，於到達任所後，按照國際慣例，將此項文憑，送交駐在國政府察閱，請求發給領事證書，以便執行職務。但領事官，除本國無外交官駐在所派遣國而奉有訓令者外，不得直接請求駐在國政府發給領事證書，須由本國外交部長，或經本國公使，向其駐在國政府請求之。茲將其程式數種列後，用備參考：

其一(a)

委任文憑

大中華民國

國民政府主席，為頒給委任文憑事，現因美利堅合眾國紐約地方，時有本國人民貿易往來，或常用居住，稽查保護，責任宜專，查有張謙，勤勉誠實，特派為中華民國總領事官，駐紮該處，所有關係本國人民商務利益一切事宜，均令保護獎勵，並令恪遵

大中華民國與

大美利堅合眾國所訂條約辦理，切望

大美利堅合眾國政府，允認奉此委任文憑之張謙，為駐紐約地方總領事官，俾其應享權利，及殊典優遇，與駐在該地之各國領事官，毫無歧異，並望推誠襄助，俾盡厥職，如

大美國簡派領事官駐紮中華民國，則亦應照前項各節，一律辦理，以示相副之意。爲此頒給委任文憑，署名蓋印，以昭信守，須至文憑者。

右給中華民國駐紐約總領事張謙收執。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

中華民國二十年三月四日

其(1)(b)

委任文憑

大中華民國

國民政府主席，爲頒給委任文憑事，現因和蘭國屬地（東印度）棉蘭地方，時有本國人民貿易往來，或常川居住，稽查保護，責任宜專，查有申作霖，勤勉誠實，特派爲中華民國領事官，駐紮該處，所有關係本國人民商務利益一切事宜，均令保護獎勵，並令恪遵

大中華民國與

大和蘭國所訂條約辦理，切望

大和蘭國政府，允認奉此委任文憑之申作霖，爲駐棉蘭地方領事官，俾得享受其應享權利，暨殊典優遇，並望推誠襄

助，俾盡厥職；如

大和蘭國節派領事官駐紮中華民國，亦照前項各節，一律辦理，以示照顧之意。為此頒給委任文憑，署名蓋印，以昭信守，須至文憑者。

右給中華民國駐棉蘭領事申作霖收執。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

中華民國二十年二月十二日

其三(c)

委任文憑

大中華民國

大總統，為頒給委任文憑事，現因巴峇馬國時有本國人民貿易往來，或常川居住，稽查保護，責任宜專，查有史悠明，勤

勉誠實，特派為中華民國總領事官，駐紮該國，所有關係本國人民商務利益一切事宜，均令保護獎勵；切望

大巴峇馬共和國政府，允認奉此委任文憑之史悠明，為駐巴峇馬總領事官，俾其得享受其應享權利，暨殊典優遇；並

望推誠襄助，俾盡厥職，為此頒給委任文憑，署名蓋印，以昭信守，須至文憑者。

右給中華民國駐巴峇馬總領事史悠明收執。

中華民國十一年四月十八日

其四(d)

委任文憑

大洪都拉斯共和國

大總統，爲頒給委任文憑事，茲因本國政府擬派名譽總領事一人，駐紮中國廣州地方，執行領事職務，查有陳維漢，資深望重，堪充斯職，特派爲洪都拉斯共和國駐廣州名譽總領事；切望大中華民國政府，允認奉此委任文憑之陳維漢，爲駐紮廣州地方名譽總領事，准其享受應享權利，及殊典優遇；並望推誠襄助，俾盡厥職，如將來

大中華民國簡派領事官駐紮洪都拉斯共和國，亦當一律照樣辦理，以示相酬之意。爲此頒給委任文憑，署名蓋印，以昭信守，須至文憑者。

右給大洪都拉斯共和國駐廣州名譽總領事陳維漢收執。

柯靈德瑞斯

外交部長隋拉耶

徐世昌

外交部長顏惠慶

西曆一千九百二十一年十二月八日於德古西夾巴城。

(十一)領事證書 (Exequatur, Exequatur, Exequatur) XII.

領事證書者，卽一國政府，准許他國政府所派之領事執行職務，所發給之一種證書也。此種證書，一經頒發，領事官在駐在國卽有向地方官接洽事務，及享受其應得之優遇及特權之權利。其程式大率如後列數種：

其一(a)

大巴拿馬共和國

大總統，爲頒發證書事，茲因

大中華民國

大總統，於一九二二年四月十八日，頒發委任文憑，委派史慈明爲駐大巴拿馬總領事，該委任文憑，經本大總統簽閱，予以認可，持准該總領事就任，執行職務，並准享受其應享之優遇及特權。爲此頒給證書，署名蓋印，以昭信守，此證。

右 給

大中華民國駐大巴拿馬總領事史慈明收執。

漢拉斯

外交部長賈賴義

西曆一九二二年十二月十一日給於巴黎馬。

其二(b)

大中華民國

國民政府主席，為頒給證書事，據外交部轉呈

大法蘭西民國新派駐紮漢口總領事包德士委任文憑，請為察閱，准其就職前來，本主席准該總領事就任，行其職務，並准享受應得之優遇及其特權。為此頒給證書，蓋用國璽，以昭信守，此證。

右 給

大法蘭西民國駐紮漢口總領事包德士收執。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

中華民國十九年三月五日

(十三)國書(Letters from a Head of State to the Other, Lettres d'un Chef

d'État à l'Autre, Cartas de un Jefe de Estado al Otro) XIII.

外交公文範

21

國書者，乃兩國元首間，因就位或就職，大使或公使赴任或辭任，慶賀，報喪，唁慰等事，所互致之書札也。此種國書多經由外交部長轉遞，惟大使或公使赴任或辭任之國書，須由大使或公使於覲見元首時，親自面呈，然答復赴任或辭任之國書，則仍經由外交部長轉遞。茲將其程式，分列於後：

一 元首就職 1.

(子) 國王就位 A.

大羅馬尼亞國

國王，加羅，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：謹啓者，本國參眾兩議院，業於本年六月八日召集全體代表大會，按照憲法第七十七及第七十九條宣告本人為羅馬尼亞國國王，為

先父王陛下穩定南第一之嫡系，及合法之繼承者，朕對於此項祖國之使命，義不容辭，並自信將有以副祖國之期望。茲已對憲法宣誓，就職王位。查中羅兩國邦交素篤，朕繼登王位，羅國全國人民歡聲雷動，深信佳訊遙傳，亦必為貴主席所樂聞也。值奉書之便，謹為

閣下表示除誠摯之景仰，幸垂鑒焉。

國王加羅

暫代外交部長佛益福特

西曆一千九百三十年六月九日於羅京王宮。

(丑) 答復就位B.

大中華民國

國民政府主席，謹致書於

大羅馬尼亞國

大君主陛下：接誦一九三〇年六月九日

惠書，欣悉

貴大君主業已繼登羅馬尼亞國王位，爲

先王陛下禰定南第一之嫡系，及合法之繼承者，本主席遜聽之下，良深忭慰。謹代表國民政府及中華人民致最誠摯之賀忱。查中羅兩國邦交素篤，本主席深信賴

陛下之力，兩國間固有之睦誼，必能益臻鞏固，用並布達，幸希

垂鑒敬祝

貴王室幸福

貴國國運昌盛。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

中華民國十九年十月十四日於

(寅)總統就職.C.

其一(a)

大巴拿馬共和國

大總統阿利亞，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：本大總統經全國公民選舉，業於本月一日在國會宣誓就職。在憲法規定期間，自一九三二年十月一日，至一九三六年九月三十日止，執行大總統職權。對於本國與

貴國現有之友好邦交，本大總統必銳意努力維持，並鞏固之，特此函達。藉祝

貴主席閣下政躬康泰；

貴國國運昌隆。

亞爾莫地奧阿利亞

外交部長亞羅色美納

其二(b)

大薩爾瓦多共和國

大總統馬遜奈，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：本日國會決議，承認去年十二月二日至四日，本京各軍下級軍官叛亂行爲，具有憲法第三十六條規定之理由，並正式宣布，大總統阿饒和先生准免本職，遺缺由本大總統以當選副總統地位，自十二月四日起，升署大總統，繼續執行憲法規定之四年任務，直至一九三五年二月二十八日爲止，業於本日上午十一時於國會宣誓就職，謹此奉聞。本大總統深願維護

貴我兩國間，現有友誼，並祝

貴主席政躬康綏；

貴國國祚昌盛。

馬遜奈

外交部長阿饒和

八六

西曆一千九百三十三年二月四日於聖薩爾瓦多城。

其三(c)

大宏多拉斯民國

大總統，加利亞，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：余經全國公民選舉，於本國憲法規定期限內，自一九三三年至一九三七年止，執行大總統職務，

已於本日依照憲法之規定，在國會宣誓就職。茲願向

貴主席聲明，本大總統於執行職務之際，對於我兩國現存友誼之增進，定予特別維護，深冀

貴主席亦予贊助，是幸。謹此奉聞。並祝

貴國國祚昌盛；

貴主席政躬綏和。

加利亞

外交部長白木德

西曆一千九百三十三年二月一日於特古西加爾巴城。

其四(d)

大西班牙共和國

大總統柴謀拉，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下，本大總統由國會選任

大西班牙共和國大總統，按照憲法規定，任期七年，業於本月十一日就職。本大總統之切望，即在努力於邦交之親善，

與維持國際間之友好，而同時促進我中西兩國間固有之睦誼，尤為本大總統所最樂為者，深願

貴主席予以協助，俾利成功，幸莫大焉。謹此恭祝

貴主席政躬康豫；

貴國國運昌盛。

大總統柴謀拉

外交部長蔭魯旦副署

西曆一千九百三十一年十二月二十二日於瑪德里。

(卯)答復就職D.

其一(a)

外交公文範

大中華民國

國民政府主席蔣中正謹致書於

大巴拿馬民國

大總統亞羅斯麥納先生閣下：辱荷

惠書，並以

貴大總統當選及就職大典見告，深為欣慰，茲謹代表中華民國政府及國民，貢獻最誠摯之賀忱。本主席及中華民國，切願中巴兩國向有睦誼，益臻親善，與

貴大總統頃向本主席所表示者，正具同情，中巴兩國之邦交，賴有良好協助，必能日起有功，此本主席所敢深信者也。專此奉復，順祝

貴國國運昌盛，暨

貴大總統政躬康泰。

蔣中正

外交部長王正廷

中華民國十八年三月十日

其二(b)

大中華民國

國民政府主席林森，謹致書於

大西班牙共和國

大總統，樂謨拉先生閣下：接誦

惠書，欣悉

貴大總統被選爲

大西班牙共和國元首，業於一九三二年十二月十一日就職，本主席悉聽之下，曷勝忭慰。謹代表國民政府及中華人民，向

貴大總統致最誠摯之祝賀焉。中西兩國邦交，素稱輯睦，茲得

貴大總統熱忱協助，自必益臻鞏固，本主席當盡其力之所及，以達此同一期望也。特此肅復，敬祝貴大總統政躬康豫；

貴國國運昌隆。

國民政府主席林森

外交部長 羅文幹 副署

中華民國二十一年五月二十六日

外交公文範

二 大使或公使赴任。

其一(甲)(a1)

大中華民國

國民政府主席，謹致書於

大英吉利國

大君主陛下中國與

貴國通好有年，邦交素稱輯睦。本主席深願向有之睦誼，日加親善。茲特選派郭泰祺，為中華民國特命全權公使，駐節貴國。該公使學術湛深，經驗闔富，膺茲重任，必能恪將使命，克盡厥職。用特授以國書，交該公使親呈。

惠鑒，並令將本主席暨中華民國國民對於

貴國實心友好之意，代為轉達。凡關於兩國事宜，該公使均能洞悉，尙冀

推誠相與，信任有加，是所切望。順頌

貴大君主陛下政躬康泰；

貴國國運昌隆。

國民政府主席林森

外交部長羅文幹副署

中華民國二十一年七月十四日

其一(乙)(a2)

大奧利堅合衆國

大總統胡佛，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：本大總統選任本國公民詹森，爲本國政府駐紮

貴國特命全權公使。該公使熟諳兩國相關之利益，並深知本國政府增進兩國間歷來常存睦誼之熱忱。其品性才能，有以使本大總統信其必能謀兩國政府之福利，當可仰邀款待也。敬請

貴主席優予接待。凡該公使關於本國方面之陳述，以及轉陳本國政府對於

貴國國運昌盛之願望，並祈予以充分之信任。謹祝

貴大主席閣下，克迓神庥，政躬康泰；

貴國人民，豐樂昌盛。

大總統胡佛

國務卿施蒂生副署

西曆一九二九年十二月二十日於華盛頓。

其二(b)

大中華民國

國民政府主席蔣中正，謹致賀於

大法蘭西國

大總統閣下中國與

貴國通好有年，邦交素篤，本主席深願向有之睦誼，日加親善。國民政府茲特選派錢永銘為中華民國特命全權公使，駐節

貴國。該公使學識湛深，經驗宏富，凡關於兩國事宜，均能洞悉，膺茲重任，必能恪將使命，克盡厥職，用特授以國書，交該公使親呈

惠鑒，並令將本主席暨中華民國國民對於

貴國實心友好之意，代為轉達，尚冀

推誠相與，信任有加，是所厚望。願祝

貴國國運昌熾；

貴大總統政躬康泰。

國民政府主席蔣中正

中華民國二十年二月二十五日

外交部長王正廷

其三(c)

大古巴共和國

大總統馬查多，謹致書於

大中華民國

國民政府大主席閣下：古巴與

貴國通好有年，邦交素稱輯睦，本大總統切願向有之睦誼，日加親密。茲特簡任（滿內耳）畢德拉（馬特兒）*Manuel Piedra Martel* 為特命全權公使，駐節

貴國。該公使為本國卓越之民，品端學優，凡關於兩國事宜，均能洞悉，今膺茲重任，必能恪將使命，克盡厥職。用特令將
本大總統實心友好之意，代為轉達。尚冀
推誠相與，信任有加，是所厚望。順頌

貴大主席閣下，政躬安泰；

貴國國祚綿延。

大總統馬查多

外交公文範

外交部長斐南第

西曆一千九百二十九年九月十二日於古京總統府。

三 大使或公使辭任。

其一(甲)(a1)

大中華民國

國民政府主席林森，謹致書於

大英帝國

大君主陛下前任駐

貴國特命全權公使施肇基，業經調回，另有任用，不獲親遞辭任國書。茲令新任駐

貴國特命全權公使郭泰祺，代為呈遞。查中英邦交素睦，前任公使施肇基，駐紮

貴國多年，備承

貴大君主優加待遇，俾盡厥職，兩國友誼，賴以益篤，本主席深為欣慰。專此具書奉達，順頌

貴大君主政躬康泰；

貴國國運昌隆。

國民政府主席林森

外交部長滙文餘

中華民國二十一年七月十四日

其(一)(Z)(a2)

大英利堅合衆國

大總統胡佛，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下馬克謨君，前以特命全權公使資格，駐紮

貴國，現已離任，未克親遞辭任國書。本大總統茲命新任公使，敬謹呈遞於

貴主席之前。本大總統深信馬克謨君，於其奉使期內，對於兩國政府歷來幸有之友誼及諒解，盡力增進之。諒貴主席鑒其克盡厥職，亦復仰邀眷念也。

大總統胡佛

國務卿史汀生副署

西曆一千九百二十九年十二月二十日於華盛頓城。

其(二)(b)

大中華民國

外交公文範

國民政府主席，蔣中正，敬致書於

大法蘭西民國

大總統閣下前任駐節

貴國特命全權公使高魯，業經調任教育部長，不獲親遞辭任國書。茲令新任公使錢永銘，代為呈遞。查中法邦交素稱
輯睦，前任公使高魯，於任職期間，備承

貴大總統優加待遇，俾盡厥職，邦交賴以彌篤，本主席深為欣慰。專此佈達，順祝

貴大總統政躬康豫；
貴國國運昌盛。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷副署

中華民國二十年二月二十五日

其(三)(c)

大中華民國

國民政府主席，蔣中正，謹致書於

大古巴民國

大總統馬嘉鏗將軍閣下：廖恩燾君，前以特命全權公使資格，駐紮

貴國，現已調任他職，未克親遞辭任國書。本主席茲命新任公使凌冰，敬隨呈遞於

貴大總統座前。本主席深信廖恩燾君，於其奉職期間，對於我兩國間幸荷之友誼，盡力增進，諒

貴大總統鑒其克盡厥職，亦復仰邀眷念也。專此佈達，順頌

貴國國運昌盛；
貴大總統閣下，政躬綏和。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷副署

中華民國十八年十一月二十九日

四 答復大使或公使辭任 4.

其一(甲)(al)

大不列顛帝國

大君主，謹復書於

大中華民國

國民政府主席閣下：茲由郭泰祺公使遞到本年七月十四日

外交公文範

惠書，敬悉前任駐英特命全權公使施肇基，業已奉召卸職，另有任用。施公使言行誠篤，任職期內，使中英兩國向有之親善邦交，益增鞏固。本大君主深為器重。專此具書奉復，順頌

貴主席克享神庥，政躬康強；

貴國人民，豐樂昌盛。

大君主喬治

西曆一千九百三十二年八月十六日於聖傑姆斯宮。

其二(乙)(a2)

大中華民國

國民政府主席蔣中正，敬復書於

大英利堅合眾國

大總統閣下，茲由

貴國駐華公使遞到

惠書，敬悉前任駐華特命全權公使馬克讓，業經另有任用。查該公使言行誠篤，在職期內，保持中美兩國邦交，益增鞏固。本主席實深器重。專此具書奉復，順祝

貴大總統閣下，政躬綏和。

貴國國民，豐樂昌盛。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷副署

中華民國十九年六月十日

其二(b)

大中華民國

國民政府主席，謹致書於

大法國西民國

大總統閣下：接誦上年一月三十日

惠書，敬悉前任駐華特命全權公使瑪德，業經調回，另予任用。查該前任公使瑪德，在任期間，行為純正，克盡厥職。中法兩國邦交，賴以益篤，本主席實深欣慰。專此奉復，順頌

貴大總統政躬康泰；

貴國國運昌盛。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷副署

中華民國二十年二月二十日

其三(c)

大墨西哥合衆國

大總統盧碧娥，敬復書於

大中華民國

國民政府主席，蔣中正先生閣下：茲由熊崇志公使遞到

惠書，敬悉前任駐墨西哥特命全權公使李錦綸，將有他項任用，令其回國。查該前任公使李錦綸，忠誠篤實，素為本大總統所器重。當其駐節墨西哥，盡力於增進我兩國間之友誼，本國政府深為重視，並加眷念也。專此佈復，願頌

貴主席閣下，政躬康豫；

貴國國祚綿延。

大總統盧碧娥

外交部長愛斯特拉薩副署

西曆一千九百三十一年五月二十九日於墨西哥京

五 答復大使或公使就任 5.

其一(a)

大智利民國

大總統亞累山得利，敬復書於

大中華民國

國民政府主席林森先生閣下：接准本年六月十九日

惠書，敬悉已派張謙充任

貴國駐智利特命全權公使。茲特欣向

貴主席聲明，在該公使駐節期內，本大總統自當予以充分便利，俾盡厥職，增進我兩國間幸存之友誼。謹此具書奉復，
順頌

貴主席政躬康綏。

貴國國運昌隆。

大總統亞累山得利

外交部長克魯洽加副署

西曆一千九百三十三年八月二十四日於汕提亞哥京。

其二(b)

大瑞士國聯邦政府，謹致書於

外交公文箱

大中華民國

國民政府主席閣下接誦本年六月十五日

惠書敬悉

貴主席任命胡世澤爲特命全權公使，駐紮本國。胡公使已由本主席於八月十一日正式接見，呈遞國書。承示對於聯邦之盛意，無任忻謝。胡公使才學優長，熱心任事，本主席自當優待，並信其必能如

閣下所期望，展其宏猷，以維持鞏固兩國幸有之睦誼。凡代表

貴主席有所陳述，並祝頌聯邦昌盛之辭，必當竭誠接納。瑞士與中華友善邦交，歷時已久，本主席亦當竭力使之更加親密。專肅布復，恭祝

貴主席，克享天佑，政躬康豫；

貴國人民多福。

聯邦政府主席許爾德斯

國務卿林格呂勃副署

西曆一千九百三十三年八月十六日於瑞京。

六 通告婚禮 6.

大西班牙王國

大君主阿爾芬索第十三世，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：朕之姪女，怡薩貝拉愛爾芬薩郡主，業於本年三月九日，遵嫁與約翰堪第伯爵，結婚典禮，在本京王宮中禮拜堂舉行，素稔

貴國政府暨

貴主席，對於本國友誼之誠篤，用特備函奉告，諒

貴主席得悉之餘，亦必同深愉快，而表示滿意也。頌頌

貴國國運隆盛；

貴主席政躬康豫。

阿爾芬索

西曆一千九百二十九年五月十六日於瑪德里。

七 慶賀 7.

大中華民國

國民政府主席林森，謹致書於

大羅馬尼亞王國

外交公文集

大君主陛下接誦上年八月三十一日

惠書，承以

陛下御妹，伊利安娜公主，與安頓納親王結婚見告。本主席悉聽之下，謹代表

國民政府及中華人民，向

陛下致最誠摯之祝賀焉。查中羅陸誼，素稱敦篤，此次

貴國王室喜慶之事，本國人民，亦同感愉快也。願向

陛下，再伸本主席景仰之懷，并祝

貴國國運昌盛；

貴王室幸福無疆。

國民政府主席林森

外交部長汪文瀾副署

中華民國二十一年三月五日於南京

八 報衷 8.

大西班牙國

大君主，阿爾芬素第十三世，謹致書於

大中華民國

國民政府主席閣下：朕於二月六日痛遭母后瑪麗亞克利史汀太后之喪，朕與宗室哀毀逾恆，因念貴我兩國邦交，素稱敦篤，想

貴主席聞之，定必同深悲悼，謹此訃告，順頌

貴主席政躬康泰；

貴國國運昌盛。

阿爾芬素

西曆一千九百二十九年三月二十二日於瑪德堡京。

九 唁 慰。

大中華民國

國民政府主席，蔣中正，謹致書於

大西班牙國

大君主陛下：本日展誦訃告國書，驚悉

貴大君主痛遭母后瑪麗亞克利史汀太后之喪，哀毀逾恆。

貴我兩國隨誼素敦，本主席及本國國民聞之，同深悲悼，茲謹以最誠懇之意，向

外交公文範

101

貴大君主表示嚮忱，敬請

貴大君主節哀順變，用安先靈，是所至禱。順頌

貴國國運昌隆；

貴大君主政躬康豫。

國民政府主席蔣中正

外交部長王正廷

中華民國十八年九月十四日

(十四) 照會 (Note, Note, Nota). XIV.

照會者，即外交部與各國駐使，或各省行政長官與各國駐領，因辦理交涉事宜來往之正式文書也。此種文書，多於尊重國際禮儀，或於交涉之有重要性質時，用之。其程式如後：

一 請轉呈元首就職國書 1.

其一 (a)

大尼加拉瓜共和國外交部長瑞

照會事，茲有本國大總統孟加達將軍致

為

貴國國民政府主席閣下通知就職國書一通，連同副本一份，相應照送
貴部長查照，即希

代為呈遞，不勝感盼之至，須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長

西曆一千九百二十九年一月十五日於馬拿瓜城。

瑞耶息

其二(b)

照會

逕啓者，茲存本國大總統致

貴國國民政府主席國書一通，連同副本一件，相應照送

貴部長查照，即請將該國書代為轉呈為荷。

本部長順函

貴部長重表敬意。

此致

外交公文彙

大中華民國外交部長

白木德

西曆一千九百二十二年五月二十二日於特古西加爾巴城（本文按照最近我國外交部發表之新格式譯繕）

其三(c)

大薩爾瓦多爾民外交部長阿

爲

照會事，茲有本國大總統馬地奈將軍致

貴國國民政府主席就職國書一通，連同副本一件，相應照送

貴部長查照，即希將正本代爲轉呈爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長

阿鏡和

西曆一千九百二十二年二月四日於聖薩爾瓦多爾城。

二 請轉呈答復元普就職國書 2.

其一(a)

大中華民國外交部長羅

爲

照會事，案准本年七月十日

貴部長照送

貴國大總統薩加沙博士就職國書一件，當即代呈察閱。茲奉頌下答復

貴國大總統國書一通，相應照送

貴部長查照，即希代為轉呈

貴國大總統察閱為荷，須至照會者。

右 照 會

大尼加拉瓜民國外長阿

羅文傑

中華民國二十二年八月二十二日

其二(b)

大中華民國外交部長王

照會事，准上年十二月十一日

貴部長來照內開：「送上本國大總統亞羅斯麥納先生通告就職國書一件，請即轉呈」等由，准此，當即遞呈國民政府主席察閱。茲奉頌下答復

外交公文編

107

為

貴國大總統國書一通，相應附同副本及譯文，照請

貴部長查收轉呈，並為本部長代達賀忱為荷。須至照會者。

右 照 會

大巴拿馬民國外交部長亞

王正廷

中華民國十八年三月十一日

其三(c)

大中華民國駐墨西哥特命全權公使李

照會事，案奉本國政府訓令，發下

國民政府主席致

貴國大總統國書二件，恭復保德吉爾先生通知榮任總統之國書，附譯英文，令行送交轉呈等因；奉此，相應照請

貴部長查照，轉呈

貴國大總統察閱為荷。須至照會者。

右 照 會

大墨西哥合衆國外交部長艾

中華民國十八年七月十日

李錦繪

三 對於派遣大使或公使徵求同意。

其二(a)

大古巴、民國駐華代辦使事嘉

爲

照會事，奉本國政府電令，以擬命曾任駐三多明哥代辦，駐海蒂公使，駐瓜地馬拉，洪都拉，尼加拉瓜，哥士打利加，薩爾瓦多爾等國全權公使之畢得拉將軍，充任駐

貴國特命全權公使事，徵求

貴國政府同意。查畢得拉將軍爲一久歷戎行之軍人，其膽識及愛護國家之觀念，於古巴獨立戰爭時，既已顯著；而其學問、禮貌、及舉止等，於古巴境內太平之世，享盛名。是以本代辦請求

貴部長，對於本國政府此項要求，迅予答復，俾可立即電呈本國外交部長管核。相應照達查照，並先致謝悃。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

嘉利圖

西曆一千九百二十九年三月二十二日

其二(b)

大美利堅合衆國駐華特命全權公使馬

照會事，本國大總統擬任命現任外交次長詹森爲本公使之繼任者，並徵詢

貴國政府對於其之任命爲駐

貴國特命全權公使，是否同意。相應照請

貴部長查照，即希對於本公使本日照會所述之事，予以覆復爲荷。須至照會者，

右 照 會

大中華民國外交部長王

馬克漢

西曆一九二九年十一月九日

其三(c)

大法國西民國駐華特命全權公使瑪

照會事，案奉本國外交部長白利安君之命，以擬令韋禮敦君充任本國駐

貴國特命全權公使事，徵求

貴國政府同意。查以韋禮敦君之經驗及才能，且曾僑居貴國二十五年，對於貴國情形，頗為熟悉，選充斯職，實至適宜。本國政府深信此次要求，必能博得貴國政府美滿之同意也。相應照請貴部長查核見復為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

西曆一千九百二十九年十一月二十五日

瑪德

四 對於派遣大使或公使答復同意。

大中華民國外交部長王

照復事，接准三月二十二日

為

貴代辦照會以

貴國政府擬任命畢得拉將軍為駐華特命全權公使，請求同意等由。本國政府實表歡迎，除已電達外，相應照復，即希查照為荷。須至照會者。

右 照 會

外交公文範

大古巴氏國駐華代辦使事嘉

王正廷

中華民國十八年四月十二日

五 委派代辦

其一 (a.)

大中華民國外交部長王

照會事

中華民國國民政府爲維持及發展本國與

貴國固有之睦誼起見，選派魏子京爲代辦，駐節

貴國，該代辦學識湛深，經驗宏富，凡關於

貴我兩國事宜，均所熟悉，必能恪慎將事，克盡厥職。惟冀

貴部長推誠相與，信任有加，是所厚望。相應照達查照，即希予以接待爲荷。須至照會者。

右 照 會

大秘書長和國外交部長

王正廷

中華民國十八年三月五日

其二(b)

大吉巴民國外交部長照

照會事，茲遵照本國

大總統命令，委派現任使館參事嘉利囑博士爲臨時代辦，駐節

貴國。查以該代辦本人優越資格，充任斯職，定能博得

貴國政府與

貴部長好感，予以協助，俾盡厥職。本部長深冀

貴部長推誠相與，信任有加，是所厚望。相應照請

貴部長查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長黃

照蘭巴

西曆一千九百二十八年八月二十九日於夏灣拿城。

六 大使公使或代辦到任請求免稅及予以便利 6.

外交公文範

大古巴民國駐華代辦使事嘉

照會事，本日接准本國新派駐

貴國特命全權公使，畢得拉將軍，自東京來電通知，準於本月二十八日，乘日輪「淺間丸」抵滬。相應照請貴部長查照，即希轉知上海海關官員，於畢公使抵滬時，予以應享之優越禮遇，至綏睦誼，須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

嘉利區

西曆一千九百二十九年十一月二十二日於北平。

貴國 七 大使或公使請觀元首呈遞國書？

其一(a)

大古巴民國駐華特命全權公使畢

照會事，前奉本國政府命以特命全權公使資格來駐

貴國，今本公使業於日前行抵

貴國，茲特請求

貴部長，將觀見

貴國民政府主席之時日見示，以便呈遞本國

大總統，馬嘉鏗將軍，所授予之國書，相應函達，即希查照見復爲荷，須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

畢得拉

西曆一千九百二十九年十二月三日於上海。

其二(b)

大奧利堅合衆國駐華特命全權公使詹

爲

照會事，本公使業經奉派爲奧利堅合衆國駐華特命全權公使茲特請求貴部長明示時間及地點，以便呈遞國書，相應檢同國書副本，照請查照，并希見復爲荷，須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

詹 森

西曆一千九百三十年一月二十八日

其三(c)

大中華民國駐法蘭西特命全權公使顧

照會事，茲奉本國政府令，派為中華民國駐

貴國特命全權公使，相應檢同就任國書副本一件，照請

貴部長查照，即希明示時間及地點，以便呈遞國書，是所至盼，須至照會者。

右 照 會

大法蘭西民國外交部長彭

顧維鈞

中華民國二十一年十月五日

八 請頒發領事證書。

其一(a)

大巴拿馬民國外交部長賈

照會事，茲因本國政府委派莫利諾為駐

貴國廣州總領事，相應檢同該總領事委任文憑，照送

為

為

貴部長查照轉請

貴國政府頒給領事證書，以便執行職務爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交總長

賈穎森

西曆一千九百二十三年七月十八日於巴黎馬。

其二(b)

大洪都拉斯共和國外交部長隋

爲

照會事，茲因本國大總統按照本月八日之決議案，委派陳維漢爲駐中國廣州地方名譽總領事，相應檢同委任文憑一紙，照送

貴部長查照，敬頌代求

貴國國民政府主席，頒給領事證書，俾便該領事得以執行職務爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長

隋拉耶

西曆一千九百三十一年十二月十二日於德古西夾巴城。

其三(c)

大巴拿馬共和國外交部長

照會事，案查賈爾渥巴被委充大巴拿馬共和國駐上海名譽領事，替代羅德利給，相應檢同委任狀一紙，照送貴部長查照，即希轉請

貴國政府發給領事證書，以便執行本國政府所授予之領事職務；并請將該證書逕交該領事具領爲荷。關於此層，本部業經訓令該領事遵照辦理矣，須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長

外交部長

外交次長羅思代簽

西曆一九三三年十一月二十九日於大巴拿馬城。

九 其他 9.

其一(a)

大西班牙共和國駐華特命全權公使囑

爲

爲

照會事，接准

貴部長來電，驚悉

貴國代理國民政府主席，譚延闓將軍，業已逝世，殊深惋惜。茲擬懇請

貴部長，將本公使極誠摯之同情與哀唁，轉達

貴國政府，相應照請

貴部長查照，即希予以代達為荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

奧利德

西曆一千九百三十年九月二十三日

其二(b)

大義大利國駐華特命全權公使華

照會事，本公使今日驚悉譚延闓將軍逝世噩耗，殊深惋惜。憶自去年曾於南京謁見譚將軍之後，其令人感戴之儀

為

容，永使本公使不能忘懷，茲特向

貴部長，謹致深切誠摯之同情，相應照請

外交公文範

一二一

貴部長查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

西曆一千九百三十年九月二十二日

華 會

其(三)(c)

大土耳其民國駐華代辦使事佛

照會事，接准

貴部長本月二十二日來照，悉

貴國代理國民政府主席，譚延闓將軍，業已逝世，茲謹向

貴國政府敬致哀唁，相應照請

貴部長查照，即希代爲轉呈爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

佛 特

西曆一千九百三十年九月二十三日

其四(d)

大西班牙國欽差駐紮中華便宜行事全權大臣鐸

照會事，查一千九百零一年九月七日籤字辛丑條約內，規定賠還本國賠款，應用金幣償還，不能用紙佛郎償還。現貴國海關代表

貴國政府償還本國賠款，每月係用紙佛郎。早據照請改爲用金幣償還，因知

貴國財政困難，以故待等便時，再請改用。現屆其時矣，緣刻下各國承認

貴國增加進口稅，每年收入增多，特此照請

貴總長查照，飭知海關，以後償還本國賠款，改爲金幣，照還法國賠款辦法辦理。並請再飭知海關，本國賠款，亦應按照
法使館本年六月二十一日，及七月十二日，兩次照會所定自一千九百十七年起，按年將紙佛郎與金幣所受虧損
數目若干補還爲荷。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交總長顧

鐸芬德

西曆一千九百二十二年十一月三十日

其五(e)

大中華民國外交部長王

爲

照會事，本部長茲以中華民國國民政府名義聲明，中西兩國本日簽訂之條約，其第二條，於民國十九年一月一日起，發生效力。在是日前，中國政府與

貴國政府，訂定中國對於

貴國人民行使法權之詳細辦法。如該項辦法，屆時尙未訂定，則中國與簽訂華威頓條約國，議定取消領事裁判權之後，定一日期，自該日期始。

貴國人民，應受中國法律及法院之管轄；但該日期於各該簽字國，一律適用。上述華威頓條約國，係指民國十年至十

一年，在華威頓會議時，直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）相應照請
貴公使查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大西班牙國駐華特命全權公使鑒

王正廷

中華民國十七年十二月二十七日

其六(f)

大玻利維亞民國駐巴拉圭特命全權公使郭

照會事，案准

爲

貴部長答覆本公使本年六月二十九日，關於因巴拉圭代辦，向華威頓報界發表談話，所引起之不幸事件，去照之覆文，當經轉呈本國政府鑒核在案。茲經本國政府考慮，認

貴部長來文所稱各節，將巴拉圭國一外交代表詆毀玻利維亞國之尊嚴一舉，不幸任令成立。因此本國政府對於此種妨礙邦交舉動，有不得已撤回駐使，斷絕我兩國間外交關係之必要，現時不能再繼續維持之。是以本公使定於本月五日，即星期日，首途歸國。相應藉此最後機會，再行照達貴部長查照爲荷。須至照會者。

右 照 會

大巴拉圭民國外交部長蘇

郭嘉雅

西曆一千九百三十一年七月三日於亞松森。

其七(五)

大中華民國國民政府外交部長王

照復事，案准

爲

貴公使本年七月二十四日，轉到

貴國國務卿關於修訂中美條約問題照會一件，業經閱悉。

貴國政府及人民，以深切同情之態度，觀察吾國近時之發展，並

貴國政府決定委派

貴公使，與國民政府代表，即時開議，以期締結新約各節，國民政府獲悉之餘，至為欣感。

貴國政府及人民，與中國政府及人民，推誠相與，將使兩國歷久之友誼，其基礎益趨穩固，而愈為光大，且可促進世界之和平。中國人民尤引為欽幸。國民政府更希望

貴我兩國行將開始之會議，其結果能使一切亟待解決之問題，均可獲一適當之解決。國民政府茲特派伍朝樞博士為全權代表，與

貴國政府之代表，進行會議。本部長以為此項會議，宜及早開始，期於最短期間，完成新約，以開兩國外交上之新紀元。相應照復

貴公使查照為荷。須至照會者。

右 照 會

大美 國駐華特命全權公使馬

中華民國十七年七月二十八日

其八(h)

大英利堅合衆國駐華特命全權公使芮

照會事，修改進口稅則之事，日前會晤時，

貴總長面稱：「現在各國政府，對於上年八月十四日，及本年十月十四日，本部照會，雖無辯駁之處，然尚有多數國家，未會答復」等語。查

貴國擬修訂現行稅則，俾將值百抽五辦法，切實征收，本國政府深願表示同情，本公使用特聲明，相應照達貴總長查照可也。須至照會者。

右 照 會

大中華民國外交總長孫

芮恩斯

西曆一千九百一十三年十二月二十日

其九(i)

大中華民國駐巴黎馬代辦李

照會事，關於

外交公文錄

貴國國會議訂「移民新例」事，業於九月八日照會

貴總長，並送經面譯在案。查在巴華僑地位，既經一九二三年第一號例詳為規定，則華僑已有確切遵從之法例，自與新例所列之其他僑民不同，即如註冊等手續，其他僑民未嘗有此，而華僑則已履行。且此第一號例，當初訂立之時，

貴國政府暨

貴國國會，對於

貴國國民經濟，及華僑地位，均經兼顧統籌，使之適合雙方情狀，故實行以來，兩無不便。近年雖有華僑新客來巴，而每年離巴回華及死亡者，核與新客人數，差可相抵。統計現留巴境華僑，較之一九二三年以前，並未若何增加。惟

貴國政府，倘於第一號例所載，得准華人來巴一節，認為現時無此必要，自不妨予以停止，或加以限制，而其他條文，則華僑現狀，既與

貴國政府頒行第一號例時之華僑狀況，並無變更，自仍完全適合。惟本國政府對於法例之有侵害華僑應有之權利，為憲法所保障及授與者，不能容納，有如

貴國國會所議新例所列各節，故本代辦不得不將前次照會聲明第一號例為華僑地位必要保障各節，再請貴總長及

貴大總統予以考慮，而維護其效用也。相應照達

貴總長查照為荷，須至照會者。

右 照 會

大巴拿馬共和國外交總長阿

中華民國十五年十月七日於巴黎馬京。

李 琛

(其六)

大中華民國外交總長顧

爲

照會事，關於中法實業銀行復業一事，前經本部與

貴公使商定辦法，互換文件在案。該辦法內曾聲明，其以金債票換回遠東存戶之無利證券，應交中國政府作為教育基金及慈善事業之用。現按中國政府派赴巴黎該銀行管理會代表周前總理電稱：「該銀行現擬將歐洲存戶證券作為甲種先付，遠東存戶證券作為乙種緩付」等因。查此項辦法，殊欠平允，中國政府礙難承認。相應照請貴公使查照，希電達

貴國政府，飭令該銀行仍將遠東證券，與歐洲證券，一律辦理，以昭公允，並見復為荷。須至照會者。

右 照 會

大法國駐華特命全權公使傅

顧維鈞

外交公文範

四二九

中華民國十一年十一月六日

其十二(k)

大和欽差駐紮中華便宜行事全權大臣希

照會事，一千九百〇一年九月初七日，凡在北京簽押和約之各國大臣，今於光緒三十一年五月三十日，即一千九百〇五年七月初二日，與

貴國政府議定賠款新章，本大臣特奉本國政府訓諭，轉致

貴親王，請將和國應得賠款之數，用電匯票，以本國佛林計算，匯至庫斯德爾丹（即阿姆斯特得達姆）城，委交本國政府查收為要，相應照會

貴親王查照可也。須至照會者。

右

照

會

大清國欽命全權大臣便宜行事軍機大臣總理外務部事務和碩慶親王

希得施

西曆一千九百〇五年七月初二日
光緒三十一年五月三十日

其十二(1)

大中華民國國民政府外交部長王

照會事，接准十二月二十三日

貴公使照會，關於（一）在越南邊境，行將施行中國新稅則，及截至簽訂新條約止，維持越南現狀；（二）廢除厘金之通
當；（三）採取適當方法，以保證償付某種借款各節，本部長對此完全同意。相應照復

貴公使查照可也。須至照會者。

右 照 會

大法蘭西國駐華特命全權公使瑪

王正廷

中華民國十七年十二月二十三日

(十五)電報(Telegram, Télégramme, Telegrama) XV.

電報者，即因緊急事件，必須於短時間內，迅速遞達之通信也。外交上所用之電報，其程式與普通電報程式，並無二致，不過所用之字句，均為外交慣語耳。茲選列電報若干則於後，藉便參考：

一 慶賀 1.

(子)國慶 A.

其(一) a)

外交公文範

大古巴民國大總統，謹致電於

大中華民國國民政府主席閣下：今日適逢佳期，本大總統及古巴政府，率同全國人民，謹茲致賀，並祝貴主席政躬康泰。

大古巴民國大總統馬嘉多

其二(b)

大墨西哥合衆國大總統，謹致電於

大中華民國國民政府主席，林森先生閣下：際茲

貴國國慶紀念日，本大總統竭誠致賀，並祝

貴國國運昌隆；

貴主席閣下政躬安泰。

大墨西哥國大總統羅德利給敬賀

其三(c)

大中華民國國民政府主席，敬致電於

大墨西哥合衆國大總統閣下：際茲

貴國國慶紀念日，本大主席特代表中華民國政府及人民，竭誠致賀，頌頌

貴大總統政躬綏和；
貴國國祚綿延。

大中華民國國民政府主席蔣中正

其四(d)

大古巴民國大總統，謹致電於

大中華民國國民政府主席，蔣介石將軍閣下，茲逢

貴國國慶，謹代表古巴政府及人民，竭誠致賀，願祝

貴國國運昌盛；

貴大主席政躬康健。

大古巴民國大總統馬嘉麥

其五(e)

大中華民國國民政府主席，謹致電於

大巴拿馬共和國大總統，阿利亞博士先生閣下，茲逢

貴國國慶紀念，本主席謹代表中華民國國民政府及國民，向

貴大總統敬致誠摯之賀忱，並祝

外交公文範

貴國國運隆盛；

貴大總統政躬康泰。

大中華民國國民政府主席蔣中正拜賀

(丑)年禧B.

其二(a)

大中華民國大總統，謹致電於

夫巴拿馬共和國大總統閣下：今日適逢獻歲發春，本大總統特電馳賀，並祝

貴大總統政躬康健；

貴國國運隆盛。

大中華民國大總統黎元洪

其二(b)

大德意志共和國大總統，謹致電於

大中華民國國民政府主席先生閣下：際茲歲首，本大總統竭誠致賀，並祝

貴國國民，豐樂昌盛。

大德意志共和國大總統辛登伯敬賀

(寅)就職 C

其一(a)

大中華民國國民政府主席，謹致電於

大法蘭西民國大總統，杜璽先生閣下欣逢

貴大總統就任

大法蘭西民國大總統之喜，謹茲熱誠馳賀，並祝

貴大總統政躬綏和

貴國國祚綿延。

大中華民國國民政府主席蔣中正拜賀

其二(b)

大中華民國國民政府主席，謹致電於

大英利堅合衆國大總統，羅斯福先生閣下際茲

貴大總統就職之喜，本主席敬此致賀，藉頌

貴大總統政躬康泰。

貴國國運昌盛。

外交公文範

大中華民國國民政府主席林 森

其三(c)

大墨西哥合眾國大總統，敬致電於

大阿根廷共和國大總統，胡世鐸先生閣下：茲當

貴大總統就任大總統之喜，本大總統特此馳電，敬致誠摯之賀忱。藉祝

貴國國運昌隆。

貴大總統政躬安康；

大墨西哥國大總統盧碧璣敬賀

其四(d)

大墨西哥國大總統，敬致電於

大西班牙共和國大總統，薩摩拉先生閣下：欣逢

貴大總統就職為

大西班牙共和國大總統之喜，誓因

貴政府同時成立，為民施政，實行同時頒佈之憲法，將來

貴國及

貴大總統，定獲無上勝利之故，謹以墨西哥政府及人民，與本大總統個人名義，向貴大總統敬致熱誠之賀忱焉。

大墨西哥國大總統盧碧磯

二 復謝 2.

(子)對於國慶 A.

其一(a)

大中華民國國民政府主席，謹致電於

大尼加拉瓜民國大總統閣下：茲值本國國慶紀念，遠承電賀，曷勝銘感。順祝

貴國國運昌盛；

貴大總統政躬安泰。

大中華民國國民政府主席林 森

其二(b)

大中華民國大總統，敬致電於

大美利堅合眾國大總統閣下：茲值本國國慶紀念，遠承

貴大總統殷殷致賀，深感無既，特此奉謝。藉頌
貴大總統政躬綏和；
貴國國運隆盛。

大總統徐世昌拜賀

其三(c)

大中華民國國民政府主席，謹致電於
大德國大總統閣下，茲值本國國慶紀念，承
貴大總統馳電致賀，銘感無似，謹此布謝，并祝
貴大總統政躬康綏；
貴國國運昌熾。

大中華民國國民政府主席蔣中正

丑 對於就職B.

其一(a)

大法國西民國大總統，謹致電於
大中華民國國民政府主席先生閣下，辱承

貴主席電賀，曷勝銘感，謹此奉謝，并祝

貴主席政躬安泰；

貴國國運昌隆。

杜 遼

其二(b)

大奧利堅合衆國大總統，敬致電於

大中華民國國民政府主席，林森先生閣下：茲當本大總統就職之期，辱蒙

貴主席殷殷道賀，無任感謝。謹代表本國政府及人民，并以本大總統個人名義，這祝

貴主席政躬康泰；

貴國國運昌盛。

大美國大總統羅斯福

其三(c)

大阿根廷民國大總統，敬致電於

大墨西哥民國大總統閣下：遠承

電賀，感激殊深，謹此奉謝，順祝

外交公文彙

貴國運隆盛，

貴大總統政躬綏和。

大阿根廷民口大總統胡世鐸

三 唁唁

其一(a)

大中華民國外交部長王正廷先生閣下：驚悉譚延闓將軍業已薨逝，不勝悲悼。特此電請貴部長，將本公使深切之唁忱與同情，代達

貴國國民政府，用申慰藉爲禱。

大英駐華公使李爾齊

其二(b)

大中華民國外交部長勛鑒：驚聞譚院長薨逝，殊深悼歎，謹此電達唁忱。

大美駐華公使馬克漢

其三(c)

大法國西民國國務總理勛鑒：驚悉

貴國政府及人民，痛遭慘變，殊深惋惜。茲謹向

貴總理敬致誠摯之唁忱及深切之同情。

大中華民國國民政府主席林 森

其四(d)

大中華民國外交部長王正廷先生閣下：本公使於八日驚悉身爲偉人而又愛國之譚延闓將軍逝世噩耗，謹此電請貴部長，將本公使之誠摯唁忱，代達貴國政府爲荷。

大法國駐華公使章德敦

其五(e)

大秘魯民國副總統閣下偉鑒：驚悉貴國政府及人民，突遭慘變，殊深悼歎。本主席特此奉唁，并致極誠摯之同情。

大中華民國國民政府主席林 森

其六(f)

大中華民國外交部長勛鑒：茲因譚延闓將軍逝世，本公使敬請貴部長，代向

貴國政府，謹致唁忱爲禱。

四 謝弔 4.

大中華民國國民政府主席林森先生閣下：本國此次國喪，承貴主席寵錫唁慰，殊以爲感，特此鳴謝。

大西班牙民國駐華公使瑪利德

五 其他 5.

其一 (a)

南京外交部部長鑒：巴黎馬政府鑒於

大法國國務總理泰欽敷

貴國及蘇聯共和國正式軍隊，現時在滿洲一帶作戰，顯違一九二八年八月二十七日巴黎公約，有影響世界和平之危險。悉屬該公約在事之一，敢盡職責，本友誼之精神，敬告

貴國政府，望根據同爲兩國簽訂及批准之該公約第二款，對於兩國紛爭，採用和平方法，共同商結，至爲厚幸。敬以奉達，即希

亮察。

大巴黎馬國外交部長阿羅色美那

其二 (b)

大中華民國外交部長勛鑒：茲以秘魯國爲簽訂一九二八年八月二十七日巴黎公約之一國，並因該公約廢止以戰爭爲國際政治之工具，及載明各締約國，過有意見紛爭，無論係何情形，或因何種原因，祇許用和平方法解決，不得有違該公約之制裁之故，秘魯政府，不得不提醒中俄兩大締約國，尊重對於該約道德上及法律上之義務，將爭執之事，公諸世界，用和平方法，如國際公斷解紛等辦法，加以商談，無論如何，勿再訴諸武力。現今世界民族及人民，本諸人道及基督教義，其仁愛之觀念，日趨發達，各國國家自應恪守此項非戰公約所規定之各種和平的制裁，爲此本國

大總統，特命以此項友誼的通牒，達知

貴國政府及人民，對於此次紛爭之事，斷然停止使用武力之辦法，改用和平方式，將現時震動世界各國，及尤爲與兩國有友誼關係之國家，引爲憂慮之紛爭，設法協商，俾中俄兩政府，重新努力以恢復良好之邦交，至深厚幸。專此布達，敬希亮察。

大秘魯國外交部長羅達

其三(C)

南京外交部長鑒：墨西哥國政府，以曾經加入非戰公約之關係，願以最友誼，最誠懇之態度，向同屬該約簽約國之貴國政府，表示對於現今

貴國與蘇維埃社會主義聯邦共和國所發生之紛爭，希望尊重盟約，並特別注意於該約第二款之規定，得有相當之解決，以達到和平之結果，實於兩國前途，及世界公益，俱蒙裨益。本國政府本對於兩國懸摯之友誼，表示其願望，倘能自行了結，俾相等兩國，達到圓滿諒解之地步，實所欣幸，祈鑒察焉。

大墨西哥國代理外交部長愛斯特拉達

其四(d)

北京段執政鈞鑒：中法協定，四月十二日正式簽字，俾此後兩國邦交，得以自由發展，益形鞏固；遐聽之餘，莫名欣幸。此次

貴執政竭盡心力，使二年以來之懸案，迅獲解決，以踐去秋面告瑪使之前言。凡

貴執政所處困難之情形，本總理均所諒悉，是以法政府方面，對

貴執政亦表示其誠懇之意。際此多難之秋，用能得法政府信仰之同情，而獲處分大事之順利，謹祝

貴執政善後國事，撫輯地方，咸收成效。

大法國國務總理赫理歐

其五(e)

巴黎赫總理助鑒：十三日

來電欣悉。本執政忝負國民付託之重，就職以來，惟以內謀統一，外崇國信爲首務。此次解決，貴總理表示睦誼之嘉言，曷勝感謝。深信將來一切商辦事件，

貴國政府必皆推誠相助，而使中國國家，於國際上獲得真摯之良友也。並頌

貴總理政躬康泰，順時納福。

大中華民國執政段祺瑞

其六(f)

大中華民國外交部長勛鑒：際茲倫敦上海間無線電報，直接通報開幕之期，本大臣敬向貴部長電致賀忱。查

貴我兩國間之關係，近自本大臣與藍普森勳爵，及

貴部長行將接見之賈德幹勳爵，討論一切，頗爲關懷。本大臣確信藍普森勳爵，駐紮

貴國時，所造成之睦誼，賈德幹勳爵，必能於駐紮期內，充分維持之。而此次直接通報新辦法之本身，足可爲

貴我兩國合作之明證，且將由此，使彼此繫懷之各點，如兩國間之友誼，相互之瞭解，商務之增加，及文化之聯絡，定能益有所增進也。

大英國外務大臣西門約翰

其七(g)

外交公文範

北平駐華美代辦鑒：來電業經閱悉。自中俄事件發生以來，本國政府始終保持和平，從未對於蘇聯，除自衛外，取任何軍事對敵之行動，均有事實可資證明。本國政府以中國爲簽字於非戰公約之一國，曾於八月二十日通告簽字非戰公約各國，聲明中國，除因保持其領土主權，防禦外來侵犯之自衛行動外，當遵守該約第二條之規定，以和平方法解決爭端，並準備隨時於可能範圍內，與蘇聯政府商決此項之糾紛。此項聲明，實與來電意旨，完全脗合。蓋本國政府夙已信賴該約，始終遵守，未嘗或渝，故不憚重言以申明之，專此電復查照。

外交部長王正廷

其八(h)

大中華民國外交部長王正廷先生閣下鈞鑒：關於一九二八年七月二十五日簽訂之整理中美關稅關係條約，業於一九二九年二月二十日交換批准文件一案，接准

貴部長二月二十三日來電，欣悉一切，特電復謝。本部長以爲本約之簽訂，足徵友誼，及相互諒解之精神，可使兩國間之關係增進，並深望嗣後繼續增進之，是幸。

大美國外交部長企鑒格

(十六)節略 (Memorandum, Memorandum) XVI.

節略者，乃一種對於某種問題之情形，某種行爲之根據，或其他不必需用照會之種種情

事，所用之非正式摘要書也。此種文件，例不簽字，然亦間有署名者，要視所陳述情事之性質，是否重要而定。其程式大率如後列數種：

其二(a)

節略

茲爲便於解決本代辦上年十一月二十七日，致

貴總長照會內，所述各節起見，特提下列辦法，請

貴總長考慮容納，尤盼於彼此同情之下，互換公文，以資信守：

一、凡居留巴境未滿十年之華僑，如因其本籍家屬，有必要情形，或意外事故，必須暫行離巴回籍料理者，由本使館代爲證明，通知 貴部，得准發給「回巴執照」。

一、凡居留巴境之華僑，得請求其妻及未成年之子女來巴同居，其應呈繳之「結婚證書」及「出世證書」，先由本使館審查屬實，（如因時間迫促，於「結婚證書」，「出世證書」，尚未郵寄到巴之前，欲先請求者，可由本使館向該華僑取具保結，代爲證明。）備文送交 貴部電知 貴國領事接洽辦理。

一、凡華商店夥死亡缺乏，或有補充之必要者，得准補聘新夥前來，或訂明聘用年限，（新夥如由商店訂明聘用年限，則該新夥爲有定期之暫時居留，當然不在永久居留巴境之僑民範圍之內。）先由該商店將補聘新夥之事，由及合同等等，呈由本使館審查核定，轉送 貴部辦理。

一、凡華僑「居留證書」仍用四聯式，其手續均照以前已註冊華僑所履行之手續辦理，以歸一律，而杜流弊。

大中華民國駐巴拿馬代辦李琛

民國十六年三月八日

其二(b)

節略

案查福州日人圍毆學生一案，業經兩政府派員前往該處會同調查竣事，詳閱該委員等所具報告書，此案真相已無遁飾，中國人民對於此案，異常憤激，時有表示，然中國政府為顧重邦交起見，仍願與日本政府和平商結此案。復查本案肇事原因，既據雙方調查，其責任實在日本方面，為解除人民誤會並免妨兩國親善起見，日本政府於此自不容不表示惋惜之意，應請由日本政府以正式公文向中國政府表明道歉。其因此次衝突，中國人民方面所受身體及財產上之損害，應請一律賠償；所有肇事日本人民及台籍人民亦請查明嚴加懲辦，並將辦理情形照覆，至緝贖匪。再日本新任駐福州總領事林久治郎，深盼早日蒞任，相應奉達，希即轉達日本政府，並早日見復為荷，合即略達。

中華民國九年三月十二日（本文依照最近外交部發表之新格式改繕）

其三(c)

節略

茲因南京美國公立小學，前於一九二七年三月二十四日，將坐落五台山地產之地契遺失，會請市政府補發地契市

府財政局謂須繳稅契，測量等費，七百零七元零五分。此事於本年一月三十一日，由美國駐南京總領事館，以該項地契之遺失，非小學方面之過失，而係當時中國官吏保護不力所致，故請免費補發，以昭公允等語，函達市政府。但市政府於本年二月十八日函復，則謂章程內，並無因擾亂遺失地契，得免費補發之規定。美國使館，對於本國總領事館之見解，深為贊同，仍請免費補發地契，並請外交部將此事予以同情之考慮，并希將辦理情形見復為荷。須至節略者。

大美國駐華公使館。

一九三三年二月二十七日於南京。

其四(d)

節略

法國公使以為應再向

顧總長聲請注意者，對於交付法國部份庚子賠款問題，實有於最短期間解決之必要，如延不解決，必發生與中國種種不便利之事。前於本年二月二十日，與

顧總長會談之頃，曾述及法國政府於上年十二月三十一日，向美國駐法大使致送公文之意義，係答復關於美國大使運動聯合調查中國法權團之事者。在此公文中，法國總理，指明中國政府，對於各國政府，如法，西，義，比，部分之庚子賠款等類，仍不履行其義務，致列強實行華威頓會議，對於中國應盡義務，而公決之保留辦法，其責任自當歸諸中國政府，此節應再為提明。法國博總理，在該文結論中，謂法國政府，在未完全取得一年以來，中國所欠照約應付之庚子

賠款以前，則不能避免此項保留之行爲。此項公文，並已分致各關係國政府矣。傅公使現又得悉，二月十五日，法國政府對於康子賠款事，復致照會與中國駐法公使，諒

顧總長定必得有該公使詳細報告，此中意味，自邀洞鑿也。合卽略達查照爲荷。須至節略者。

大法國駐華特命全權公使傅樂猷。

一九二四年三月一日於北京。

其五(e)

節略

外交部接准駐華比使館

節略，以七年中按月所欠總數，應自一九二四年十二月一日起，於三年之內，按月交清。其前二年期內，每月須交付三分，連同常年正項，共計四分。其後一年期內，每月祇交一分，連同正項，共計二分等因。自可照辦。合卽覆達。

中華民國十一年九月四日（本文參照最近外交部發表之新格式改繕）

其六(f)

大法國駐華特命全權公使傅

節略事，茲奉本國政府訓令，准與

爲

中國政府，商訂所有以法國庚子賠款，改組中法實業銀行，及辦理各種中法間教育事業之條件。第以市面金融情形，及現在時局觀之。去年十二月十七日，所協訂之辦法，實有未便履行之處。是以法國政府，於詳加研究之後，規定一種改組中法實業銀行之計畫，俾公使現經本國政府委託，正式將其大旨，轉達

國務總理兼外交總長。茲將此項計畫之特點列左：

(一) 中法實業銀行為復業起見，將其所有資產，租於一種新組織之公司，名為中法實業銀行管理公司，租期以五十年為限。該公司資本，定額一千萬佛郎，先繳足四分之一。該公司於所得盈餘項下，應得八厘之官利，所剩盈餘，則分給中法實業銀行之各債權人，故對於此項債權人，應發給一種無利證券，名為紅股。

(二) 至中法實業銀行之遠東債權人，則由法國政府，以五厘金幣債票，按照票面，換回債權人所執之紅股。庚子賠款法國部分，除去用付上項五厘債票一部分外，其餘一部分，作為辦理中法間教育事業，及撥付中國政府應繳中法實業銀行股本之用。

法國公使以本國政府各義表示，希望

中國政府應許加入管理公司，並贊成上開關於改組中法實業銀行之大體辦法。法國公使準備即與

中國國務總理兼外交總長，根據上開各節，進行協商。相應略達，即希

查照見復為荷。須至節略者。一九二二年六月二十四日。

其七 (g)

大日斯巴尼亞國駐華欽命全權公使鑄

節略事，本使館爲提醒

貴部去年九月三十日照會，關於賠還本國庚子賠款，請改爲金幣賠還一事。茲特聲明，

貴國對於此事之態度，必然影響本國政府對於

貴國之待遇，不但此事，其他懸案，亦然也。相應略達

查照爲荷。須至節略者。西曆一九二二年五月三十日。

其八(五)

節略

茲因對於英國教士，特別是在教育界服務者，按照特殊傭工法，須由其應得薪俸內，扣繳國家及地方稅捐一事，似有疑義。是以英國公使館，敬請

外交部，將下列各點，予以確實見解：

- (一) 按照特殊傭工法所規定之意義，當一教士正在服務，並曾經按照教堂規章，正式任用時，是否認爲特殊傭工？
- (二) 關於此項事件，在天主教堂當局，及其他教堂當局間，有無區別？
- (三) 對於盡職於學界職務之教士，於其聘任以前，所得之薪俸，是否亦須強令扣繳國家或地方稅捐。

大英國駐智利公使館。

西曆一九二九年七月二十三日。

其九(i)

爲節略事，華人移民入境，已爲一九二六年十月二十三日公布之第十三號例所禁止，本國政府無權修正或變更該例所載之條文，故

貴代辦本年二月八日，節略內所提各節，因於法律手續上有防礙，是以均不能容納。茲以各問題之簡易解釋，稍實其不能容納之理由：(一)節所提不能容納，因第二條第一節已定實，此外在案移民，概不得領取回巴執照；(二)本部以爲華人於第十三號例公布時，已在巴國境內者，有權接其妻及子女來巴，惟須證明確在該例公布以前，業已結婚。此項證明，按照本國法律，應由駐華本國領事簽證，故

貴代辦關於此項提議，不能容納；(三)節所提不能容納，因爲第十三號例所不許；(四)本國政府近接頒關於此點之命令，故

貴代辦之提議，亦將予以考慮也。相應略覆

查照爲荷。須至節略者。

大巴拿馬共和國外交總長阿爾發羅。

西曆一九二七年三月十一日於巴拿馬。

(十七)備忘錄(Aide-memoire, Aide-mémoire, Aide-memoire)

XVII.

備忘錄者，卽一種將案件中重要事實摘要記明，以輔佐記憶力之撮要也。此種文件之功用，亦如節略，無須簽字，不過比較的似更非正式。茲將其程式擇列於後：

其一(a)

備忘錄

比國政府，近聞中國報章，均視庚子賠款付金問題，爲中法兩國間單獨問題，故其立言多指法國取得此項權利，係由於一九二二年規定賠款用途之中法協定而來。實則此項權利，早於辛丑和約中訂明。本外交部茲特提請中國公使注意，比國亦爲簽約國之一，故急願將比國應得之賠款，亦以金佛郎結算。

大比國外交部。

一九二四年十二月十九日。

其二(b)

備忘錄

據駐烟台本國領事報稱：「當具報時，劉珍年部，正在距離山東萊州約六英里之海廟（譯音）附近，該領事深恐海廟地方之美孚洋行棧房，及其存貨，因軍事運動，而有損壞危險。請轉請

國民政府，以無線電令劉珍年，保護該美國財產，等情，應請轉飭劉珍年，遵照辦理。

駐華美使館。

一九三二年十月十八日。

其三(c)

備忘錄

倫敦皇家造幣廠廠長，前為中國政府鑄造一新銀元幣模，其上印有孫總理遺像，近有人以四種孫總理遺像銀幣樣，交與該廠長觀看，自表面觀察，雖該廠所鑄幣模同樣鑄造，但究屬不同，且有致部分，亦各不相同。據聞該四貨幣，顯係羅馬，維也納，費城，大阪，等處造幣廠所鑄造。皇家造幣廠廠長，即欲知悉，該四種幣模，是否確為該四地之造幣廠，或其他造幣廠，負責鑄造，並對各該廠鑄造工程之區別，能否認明。又該廠長亦欲知悉，該四種幣模，或已為中國何地造幣廠實行鑄用，並曾經鑄用之各種銀幣，質量若何。擬請外交部對於該皇家造幣廠廠長，所欲知悉各節，向中國政府主管機關詢問，明見示。至該造幣廠所鑄孫總理遺像之銀幣樣一枚，檢同附送，即希認明發還。

駐華英使館。

一九三一年九月三十日。

其四(d)

備忘錄

外交公文籍

法西斯蒂政府，決議廢除智利人民回義護照領事簽證之手續，只須於到達邊境時，將護照呈驗，作為識別本人，及當其於居留地，領取按照義大利公安法律所規定之居留證時之憑證。此項決議，定於三月十五日實行。自斯日以後，所有領有智利護照之人民，無論來自何方，一律無需領事簽證，自由入境。查此項決議，既使智利人民在義大利旅行更為便利，又使兩國間之貿易，及文化上之接觸，日益增進，想智利大使館，定可予以友誼的贊同。茲特提請轉達智利政府，以便令飭智利人民之關心此事者知照。同時並請求智利政府，對於回智義國人民亦特許予以此項便利也。

大義國外交部。

西曆一九二九年三月四日於羅馬。

(十八)公函或口述書 (Verbal Note, Note Verbale, Nota Verbal)

XVIII.

公函或口述書者，即一種不簽字之口頭照會也。此種文書譯成中文，多用公函口氣；如為洋文，則均用照會口氣，但不須簽字，然照會中應用之相當禮貌起結詞句，通常亦須用之，不過出之以第三者之口吻，大率於非正式通信，或對於非重要而不忽視之事件時用之。其程式有如後列之數種：

其一(a)

逕啓者，本國阿瓜多君，前會由平漢路局批給一九二六及一九二七兩年份酬金，共計銀元七百零八元七角正，迄未發給。茲特懇請

貴部協助，俾克向鐵道部如數領取，相應函達

查照，即希迅予辦理，見復爲荷。此致

中華民國外交部。

駐華義使館啓。

一九三三年九月六日。

其二(b)

逕復者，接准

貴大使館本年十二月八日來函，以英政府願使英屬新殖民地，與先前其他業已加入之殖民地，構成一組，加入一九〇七年十二月九日在羅馬簽訂之擬於巴黎創設國際衛生公署之公約等因。除已將來函轉達衛生部外，相應函復查照爲荷。此致

義大利國駐智利大使館。

智利民國外交部啓。

一九二九年十二月三十一日。

其三(c)

逕啓者，接准

貴代理部長函稱：謹以墨西哥共和國名義，敬請中國公使，率同隨員，於本月五日十二時參加大總統就職典禮等由，准此。除屆時中國公使當親率隨員前往參加外，相應函復

查照爲荷。此致

墨西哥國代理外交部長。

駐墨西哥中國公使館啓。

民國九年二月三日。

其四(d)

逕啓者，本國

大總統偕濮拉斯夫人，定於星期四，即本月十八日，下午五時，在總統府接見

貴公使，暨

貴使館館員，相應函達

查照爲荷。此致

中華民國駐巴拿馬公使。

巴拿馬國外交部啓。

一九二三年十月十二日。

其五(e)

逕啓者，駐華外交團，接到領袖公使通告略稱：「此後外交官免稅權，祇限於各使館長官，其他館員，一概除外」等語。本館希望前項辦法，不施之於本館館員，因自近年來起，本國政府根據最嚴格之相互主義，對於駐在本國之大使及公使館館員，一律予以外交免稅權。其在羅馬之

貴國使館館員，當然亦享此項優待。相應函請

貴部查照，轉行

貴國主管官廳，轉飭江海關稅務司，對於本館館員，一律給予免稅權，是所禱禱。此致

中華民國外交部。

駐華義使館啓。

一九三〇年七月一日。

其六(f)

逕啓者，查近有一九二五年五厘金借款持券人，因該項借款之第十七號息票，係照美國貶價貨幣付息，故特提出要求。其案件，業由中法工商銀行之法國政府特派員，送達法國外交部，令法國代理公使，奉本國政府訓令，依照本使館

去年十二月二十六日，第五十八號公函，將上述案件之全卷，隨函送請

貴部長轉呈

貴國政府查核，相應函達，即希

查照爲荷。此致

中華民國外交部長。

駐華法使館啓。

一九三四年二月九日。

外交公文範

附錄

一 呈遞國書時所致頌詞 I.

其二(a)

主席閣下：本公使承美利堅合衆國大總統簡命，代表本國政府，蒞臨貴國，謹當隨時與

貴國政府，通力合作，藉以維持並增進兩國歷來相互了解友好之原則，兩國人民，隔太平洋而爲鄰里，其渴望和平之宗旨，實惟克享文質交互之利益，俾於彼此之理想，以及各種問題，獲得更深之瞭解。本國政府，此外別無外交政策，願與

貴國政府合力以求貫徹此宗旨焉。本公使敢將前任公使辭任國書，暨本公使就任國書，敬謹呈遞於主席之前，惟

省覽爲幸。

其二(b)

大總統閣下：本公使膺中華民國國民政府林主席之任命，承乏駐

貴國特命全權公使，茲呈遞就任國書於

貴大總統之前，實深榮幸。本公使深知所負使命，極為重要。林主席對於

貴邦人民，素有懇摯之友誼，而於廢續及鞏固兩國間，歷來敦睦之邦交，尤予重視，今得轉陳，殊為欣慰。本國實一正在改造革新之國家，其惟一之企希，即為和平與安全，兩者皆以國際條約為基礎。而國際條約，即國際間新關係之基礎。此種意念，亦

貴國素所服膺，而愛護者。本國國民所最熱烈期望者，即在與各國密切合作，謀世界共同利益，以期同躋於和平昌盛之域。本公使在任期內，矢將殫力以求達到是項目的，並當盡厥職守，驅馳多方，更進而牢結兩國間，素來相依相繫之睦誼。倘得不辱使命，是在

貴大總統之涵宏特賜，與

貴國政府之惠助時加。

其二(c)

大總統閣下，本公使奉命以大智利民國特命全權公使之資格，來駐

貴國，茲將前任公使羅實德之辭任國書，及本公使就任國書，呈遞於

貴大總統之前，實深榮幸。本國深願以坦白誠懇之態度，鞏固兩國間幸有之睦誼。茲為使本國政府因其懇摯意志，而命本公使持節斯邦之主要目的實現計，本公使深冀仰頌。

貴大總統，賜予前任公使所享之便利。本國現正從籌鼓勵全美洲各國人民間，切實瞭解之忠誠願望。本公使此次所負之新使命，對於斯項國際趨向，確能知所尊重也。本公使復奉本國大總統，伊敏錫先生閣下特命，敬祝貴國國運昌隆，並祝貴大總統政躬康綏。

二 接受國書時所致答詞II。

其1(a)

本日承

貴公使奉

貴國大總統之命，以駐華特命全權公使資格，親遞就任國書，及前任公使辭任國書，接受之餘，甚為欣悅。並承

貴公使轉述

貴國大總統，對於中華民國及本主席之美意，尤深感荷。

貴公使所稱，兩國人民，志在對於彼此之理想，以及各種問題，增進更深之了解，並爾

貴國政府，擬與本國政府，合力以達此願望等語。本主席實同此懷抱，而欣感不置者也。

貴公使前曾旅華多年，熟悉本國國情，及國民願望，所稱友誼之原則，必可重見於兩國之國交。本主席敢為

貴公使告者，本國政府將予

貴公使以各種優遇，以期此事之完全實現焉。本主席茲代表本國人民，敬祝貴國大總統，政躬康豫；暨

貴國國運隆昌；敢請

貴公使代為轉致

貴國大總統是幸。

其二(b)

中華民國國民政府主席，任命

貴公使駐節本國，今得接受就任國書，至為忭慰。頃聆

貴公使轉達

林主席殷懃至意，尤為銘感。即請

貴公使轉復

林主席，本國政府對於廣續兩國間，久相依繫之敦睦邦交，必當盡量協作。

貴公使歷膺要職，望重資深，於世界和平組織工作，既有重要之設施，在國際聯合會方面，復有顯著之努力，此不啻予吾人以保證。將來

貴公使必予精實之協助，謀和平公道之共同事業，而各國安全昌盈，於焉維繫。

貴公使在本國，友誼素敦，茲值

貴公使蒞任伊始，特表歡迎。本國政府定當賞其友助，俾

貴國政府所委託於

貴公使之偉大使命，得以完成。

其三(三)

本日承

貴公使奉命以

大智利民國駐玻利維亞民國特命全權公使資格，親遞就任國書，及前任公使羅貢德之辭任國書，本大總統接受之餘，深為欣悅。除承認

貴公使為

貴國駐本國特命全權公使外，茲敬向

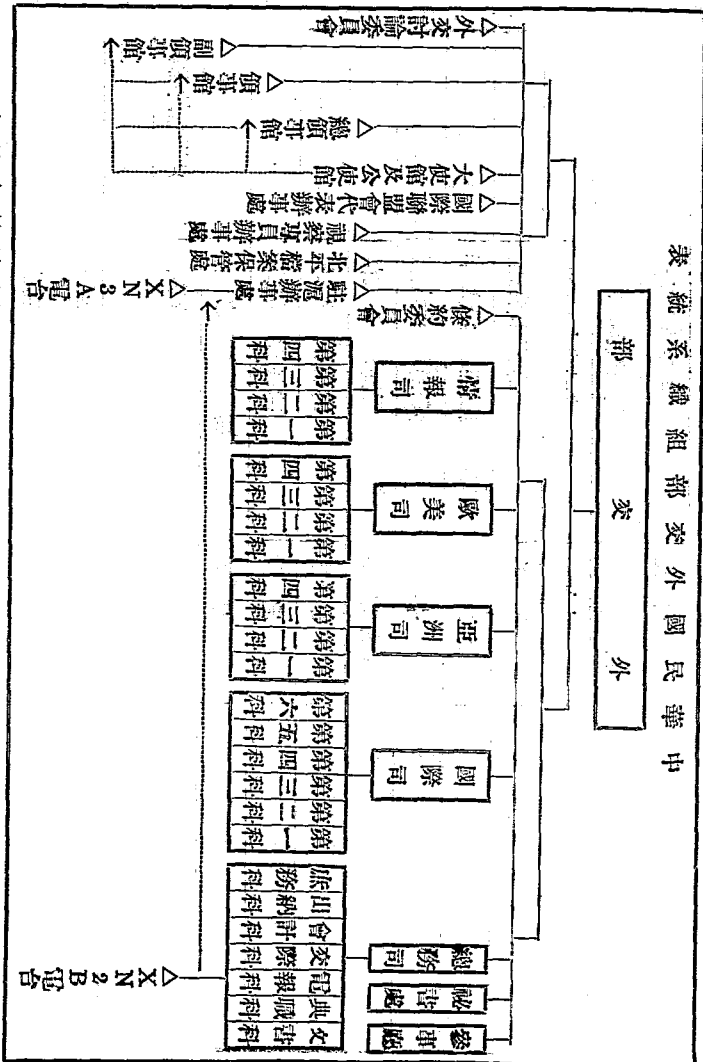
貴公使聲明，本國政府為進行本國以聯絡全美洲各國熱誠感情為目的之外交政策之世傳方案計，對於

貴公使所負鞏固

貴我兩國國交之使命，當予信任，定可博得本國政府努力增進

貴我兩國間友誼之合作也。

表 統 系 織 組 部 交 外 國 民 華 中



外交部 組織系統表

五 中國駐外使領館表V.

中華民國駐外使領館表（中華民國二十四年七月編製）

國名	館名	駐在地	備	考
蘇維埃聯邦共和國	駐蘇維埃聯邦共和國大使館	莫斯科		
	駐海參崴總領事館	海參崴		
	駐黑河總領事館	黑河		
	駐伯利總領事館	伯利		
	駐伊爾庫次克總領事館	伊爾庫次克		
	駐塔什干總領事館	塔什干		
	駐新西伯利亞總領事館	新西伯利亞		
	駐赤塔領事館	赤塔		
	駐雙城子領事館	雙城子		
	駐特羅邑領事館	上烏金斯克		
	駐廟街領事館	廟街		

	駐檳榔嶼領事館	檳榔嶼	
	駐利物浦領事館	利物浦	
	駐吉隆坡領事館	吉隆坡	
	駐阿披亞副領事館	阿披亞	原名駐薩摩島副領事館
	駐孟買副領事館	孟買	
	駐曼哲斯特副領事館	曼哲斯特	
	駐蘇瓦副領事館	蘇瓦	原名駐斐技領事館
埃 及	駐開羅領事館	開羅	
法 蘭 西	駐法蘭西國大使館	巴黎	
	駐巴黎總領事館	巴黎	
	駐河內總領事館	河內	
	駐馬賽領事館	馬賽	
	駐西貢領事館	西貢	
	博都辦事處	博都	隸屬於駐巴黎總領事館

	美利堅合衆國	里昂辦事處	同	上
	駐美利堅合衆國大使館	華盛頓		
	駐金山總領事館	三藩市		
	駐馬尼刺總領事館	馬尼刺		原名駐斐律濱總領事館
	駐紐約總領事館	紐約		
	駐芝加哥總領事館	芝加哥		
	駐火奴魯魯總領事館	火奴魯魯		原名駐檀香山領事館
	駐西雅圖領事館	西雅圖		
	駐波特蘭領事館	波特蘭		
	駐紐阿連副領事館	紐阿連		
	駐羅安琪副領事館	羅安琪		
	駐霍斯敦副領事館	霍斯敦		
日	駐日本國大使館	東京		附設領事部
	駐橫濱總領事館	橫濱		

義大利	駐脫利斯脫領事館	脫利斯脫	
	駐義大利國大使館	羅馬	附設領事部
	門司辦事處	門司	隸屬於駐長崎領事館
	名古屋辦事處	名古屋	同上
	大阪辦事處	大阪	隸屬於駐神戶總領事館
	函館辦事處	函館	隸屬於駐橫濱總領事館
	駐元山副領事館	元山	
	駐清津領事館	清津	
	駐新義州領事館	新義州	
	駐釜山領事館	釜山	
	駐長崎領事館	長崎	
	駐台北總領事館	台北	
	駐京城總領事館	漢城	原名駐朝鮮總領事館
	駐神戶總領事館	神戶	

和	蘭	駐和蘭國公使館	海牙	附設領事部
		駐巴達維亞總領事館	巴達維亞	原名駐爪哇總領事館
		駐阿姆斯特得達姆領事館	阿姆斯特得達姆	
		駐泗水領事館	泗水	
		駐巨港領事館	巨港	
		駐棉蘭領事館	棉蘭	
		駐望加錫領事館	望加錫	
德	意	駐德意志國大使館	柏林	附設領事部
		駐漢堡領事館	漢堡	
奧	地	駐奧地利國公使館	維也納	附設領事部
瑞	士	駐瑞士國公使館	伯爾尼	附設領事部
比	利	駐比利時國公使館	不魯塞爾	附設領事部
		駐昂維斯副領事館	昂維斯	
西	班	駐西班牙國公使館	瑪德里	附設領事部

葡 萄 牙	駐葡萄牙國公使館	里斯本	附設領事部
瑞 典	駐瑞典國公使館	斯德哥爾摩	附設領事部 暫兼理駐芬蘭使館事 務
挪 威	駐挪威國公使館	奧斯陸	附設領事部
丹 麥	駐丹麥國公使館	哥本哈根	附設領事部
巴 西	駐巴西國公使館	里約熱內盧	附設領事部
秘 魯	駐秘魯國公使館	利瑪	附設駐利瑪總領事館
墨 西 哥	駐墨西哥國公使館	墨西哥城	附設駐墨西哥總領事館
	駐順黎臘領事館	挪加利斯	
	駐覃必古領事館	覃必古	
	駐米市加利副領事館	米市加利	
	駐馬沙打冷副領事館	馬沙打冷	
古 巴	駐古巴國公使館	夏灣拿	
	駐夏灣拿總領事館	夏灣拿	
巴 拿 馬	駐巴拿馬國公使館	巴拿馬城	附設駐巴拿馬總領事館

尼加拉瓜	駐馬拿瓜總領事館	馬拿瓜	
瓜地馬拉	駐瓜地馬拉總領事館	瓜地馬拉城	
智利	駐智利國公使館	桑提亞哥	附設領事部
芬蘭	駐芬蘭國公使館	希爾新福	暫行停辦由駐瑞典使館兼理
波蘭	駐波蘭國公使館	瓦薩	附設領事部
捷克斯拉夫	駐捷克斯拉夫國公使館	布拉格	附設領事部
土耳其	駐土耳其國公使館	安戈拉	附設領事部
附簽證貨單辦事處			
	駐香港簽證貨單辦事處	香港	
	駐暹羅商務委員	盤谷	
	駐南圻簽證貨單專員	西貢	
	駐北圻簽證貨單專員	海防	

六 譯文檢查表VI.

本表分中文英文法文及西班牙文四欄每欄內所註之標識如XIII代表文件之類別，I代表文件之總

目，C代表文件之副目，(a)代表文件之件數。

例如檢查類別「國書」總目「元首就職」副目「總統就職」及件數「其一」之外國文譯文，可先在中文欄內尋出註明XIII, 1, C, (a)等標識之橫格，再在英文欄內順檢，當有XIII, 1, A, 等標識，同時在西班牙文欄內亦有XIII, 1, A, (a)等標識，即知此件文件有英文譯文，同時亦有西班牙文譯文也。

譯 文 檢 查 表

	中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
外 交 公 文 範 譯 文 檢 查 表	(一) 一. I. I.	I. I.		
	二. 2.	2.		
	三. 3.		I. I.	
	四. 4.		2.	
	五. 5.			I.
	(二) 一. II. I.	II. I.	II. I.	II. I.
	二. 2.	2.	2.	2.
	(三) 一. III. I.	III.		
一 七	二. 2.		III.	
	三. 3.			III.
	(四) 一. IV. I.	IV.		
	二. 2.		IV.	
	三. 3.			IV.
	(五) 一. V. I.	V.		

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
二 2.		V. I.	
三 3.			V.
四 4.		2.	
(六) 一 VI. I.	VI.		
(子) A.	A.		
(丑) B.	B.		
二 2.		VI.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
三 3.			VI.
(子) A.			A.
(丑) B.			B.
(七) 一 VII. I.	VII. I.		
二 2.	2.		
其 (a)	(a)		

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其二 (b)	(b)		
(八) 一. VIII. I.	VIII.		
二. 2.		VIII. I.	
三. 3.		2.	
四. 4.			VIII. I.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)
五. 5.			2.
(九) 一. IX. I.	IX. I.		
二. 2.	2.		
三. 3.		IX.	
四. 4.			IX.
(十) 一. X. I.	X. I.		
二. 2.	2.		
三. 3.		X.	

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
四. 4.			X.
(十一) 其一 XI. (a)	XI.		
其二 (b)		XI.	
其三 (c)			XI. (a)
其四 (d)			(b)
(十二) 其一 XII. (a)	XII.		XII.
其二 (b)		XII.	
(十三)一. XIII. i.		XIII. i.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
(寅) C.	XIII. i.		XIII. i.
其一 (a)	A.		A. (a)
其二 (b)			(b)
其三 (c)			(c)
其四 (d)		C.	(d)

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
(卯) D.			
其一 (a)	B.		B.
其二 (b)		D.	
二. 2.			
其一(甲) (a1)	2. (a)		
其二(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2.
三. 3.			
其一(甲) (a1)	3. (a)		
其二(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		3.	
其三 (c)			3.
四. 4.			
其一(甲) (a1)	4. (a)		

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		4	
其三 (c)			4
五. 5.			
其一 (a)	5.		5.
其二 (b)		5.	
六. 6.	6.	6.	6.
七. 7.	7.	7.	7.
八. 8.	8.	8.	8.
九. 9.	9.	9.	9.
(十四)一. XIV. I.			XIV. I.
其一 (a)	XIV. I.		(a)
其二 (b)		XIV. I.	(b)
其三 (c)			(c)
二. 2.			

外 交 公 文 範 本 譯 文 檢 查 表

二 三

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其一 (a)	2.		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2.
三 3.	3.		
其一 (a)	(a)		3.
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		3.	
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.			5.
其一 (a)	5.	5.	(b)
其二 (b)			(a)
六. 6.	6.	6.	6.
七. 7.			
其一 (a)			7.
其二 (b)	7.		

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其三 (c)		7.	
八. 8.			8.
其一 (a)		8.	(b)
其二 (b)	8.		(a)
其三 (c)			(c)
九. 9.	9.	9.	9.
其一 (a)			(a)
其二 (b)	(a)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)			(b)
其五 (e)			(c)
其六 (f)			(d)
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
其九 (i)	(d)		

外 交 公 文 範 本 檢 查 表

二四

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其十 (j)		(b)	
其十一 (k)		(c)	
其十二 (l)		(d)	
(十五)一、 XV. I.	XV. I.	XV. I.	XV. I.
(子) A.	A.		A.
其一 (a)			(a)
其二 (b)		A.	(b)
其三 (c)	(a)		(c)
其四 (d)			(d)
其五 (e)	(b)		
(丑) B.			
其一 (a)			B.
其二 (b)	B.	B.	
(寅) C.			C.
其一 (a)		C.	

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其二 (b)	C.		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
二. 2.	2.	2.	2.
(子) A.			
其一 (a)			A.
其二 (b)	A.		
其三 (c)		A.	
(丑) B.			
其一 (a)		B.	
其二 (b)	B.		
其三 (c)			B.
三. 3.	3	3.	3.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		

外交公文箱譯文檢査表

外交公文範譯文檢査表

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其三 (c)		(a)	
其四 (d)		(b)	
其五 (e)			(a)
其六 (f)			(b)
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.	5.	5.	5.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)
其三 (c)			(c)
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)	(a)		
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
(十六) XVI.	XVI.	XVI.	XVI.

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)	(c)		
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)		(c)	
其七 (g)			(a)
其八 (h)			(b)
其九 (i)			(c)
(十七) XVII.	XVII.		
其一 (a)		XVII.	
其二 (b)	(a)		
其三 (c)	(b)		
其四 (d)			XVII.
(十八) XVIII.	XVIII.	XVIII.	XVIII.

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
其五 (e)		(a)	
其六 (f)		(b)	
附 錄	AP	AP	AP
一. I.			
其一 (a)	I.		
其二 (b)		I.	
其三 (c)			I.
二. II.			
其一 (a)	II.		
其二 (b)		II.	
其三 (c)			II.

中 文	英 文	法 文	西 班 牙 文
三. III.	III.	III.	III.
四. IV.	IV.	IV.	IV.
五. V.	V.	V.	V.
六. VI.	VI.	VI.	VI.

外 交 公 文 範 譯 文 檢 查 表

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
附 錄	APENDICE	APENDICE	APÉNDICE
一. I.			
其一 (a)	I.		
其二 (b)		I.	
其三 (c)			I.
二. II.			
其一 (a)	II.		
其二 (b)		II.	
其三 (c)			II.
三. III.	III.	III.	III.
四. IV.	IV.	IV.	IV.
五. V.	V.	V.	V.
六. VI.	VI.	VI.	VI.

CHINOIS	ANGLAIS	FRANÇAIS	ESPAGNOL
其八 (h)			(b)
其九 (i)			(c)
(十七) XVII.	XVII.		
其一 (a)		XVII.	
其二 (b)	(a)		
其三 (c)	(b)		
其四 (d)			XVII.
(十八) XVIII.	XVIII.	XVIII.	XVIII.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
其五 (e)		(a)	
其六 (f)		(b)	

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
其三 (c)			(c)
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)	(a)		
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
(十六) XVI.	XVI.	XVI.	XVI.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)	(c)		
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)		(c)	
其七 (g)			(a)

CHINO	INGLÉS	FRANÇÉS	ESPAÑOL
其一 (a)		B.	
其二 (b)	B.		
其三 (c)			B.
三. 3.	3.	3.	3.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)		(b)	
其五 (e)			(a)
其六 (f)			(b)
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.	5.	5.	5.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
(丑) B.			
其一 (a)			B.
其二 (b)	B.	B.	
(寅) C.			C.
其一 (a)		C.	
其二 (b)	C.		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
二 2.	2.	2.	2.
(子) A.			
其一 (a)			A.
其二 (b)	A.		
其三 (c)		A.	
(丑) B.			

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
其六 (f)			(d)
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
其九 (i)	(d)		
其十 (j)		(b)	
其十一 (k)		(c)	
其十二 (l)		(d)	
(十五)一. XV. I.	XV. I.	XV. I.	XV. I.
(子) A.	A.		A.
其一 (a)			(a)
其二 (b)		A.	(b)
其三 (c)	(a)		(c)
其四 (d)			(d)
其五 (e)	(b)		

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
七. 7.			
其一 (a)			7.
其二 (b)	7.		
其三 (c)		7.	
八. 8.			8.
其一 (a)		8.	(b)
其二 (b)	8.		(a)
其三 (c)			(c)
九. 9.	9.	9.	9.
其一 (a)			(a)
其二 (b)	(a)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)			(b)
其五 (e)			(c)

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
其三 (c)			(c)
二. 2.			2.
其一 (a)	2.		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			
三. 3.	3.		
其一 (a)	(a)		3.
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		3.	
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.			5.
其一 (a)	5.	5.	(b)
其二 (b)			(a)
六. 6.	6.	6.	6.

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
其一(甲) (a1)	4. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		4.	
其三 (c)			4.
五. 5.			
其一 (a)	5.		5.
其二 (b)		5.	
六. 6.	6.	6.	6.
七. 7.	7.	7.	7.
八. 8.	8.	8.	8.
九. 9.	9.	9.	9.
(十四)一. XIV. I.			XIV. i.
其一 (a)	XIV. i.		(a)
其二 (b)		XIV. i.	(b)

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
(卯) D.			
其一 (a)	B.		B.
其二 (b)		D.	
二. 2.			
其一(甲) (a1)	2. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2
三. 3.			
其一(甲) (a1)	3. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		3.	
其三 (c)			
四. 4.			

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
(十一) 其一 XI. (a)	XI.		
其二 (b)		XI.	
其三 (c)			XI. (a)
其四 (d)			(b)
(十二) 其一 XII. (a)	XII.		XII.
其二 (b)		XII.	
(十三) 一. XIII. I.		XIII. I.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
(寅) C.	XIII. I.		XIII. I.
其一 (a)	A.		A. (a)
其二 (b)			(b)
其三 (c)			(c)
其四 (d)		C.	(d)

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
二. 2.		VIII. I.	
三. 3.		2.	
四. 4.			VIII. I.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)
五. 5.			2.
(九) 一. IX. I.	IX. I.		
二. 2.	2.		
三. 3.		IX.	
四. 4.			IX.
(十) 一. X. I.	X. I.		
二. 2.	2.		
三. 3.		X.	
四. 4.			X.

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
(丑) B.	B.		
二 2.		VI.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
三 3.			VI.
(子) A.			A.
(丑) B.			B.
(七) 一. VII. I.	VII. I.		
二 2.	2.		
其一 (a)	..(a)		
其二 (b)	(b)		
三 3.		VII.	
四 4.			VII.
(八) 一. VIII. I.	VIII.		

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
(二) 一. II. I.	II. I.	II. I.	II.
二. 2.	2.	2.	2.
(三) 一. III. I.	III.		
二. 2.		III.	
三. 3.			III.
(四) 一. IV. I.	IV.		
二. 2.		IV.	
三. 3.			IV.
(五) 一. V. I.	V.		
二. 2.		V. I.	
三. 3.			V.
四. 4.		2.	
(六) 一. VI. I.	VI.		
(子) A.	A.		

VI

INDICADOR DE LAS TRADUCCIONES CONFORMES

En este INDICADOR, hay cuatro columnas—la columna del CHINO, la del INGLÉS, la del FRANCÉS y la del ESPAÑOL respectivamente.

Los señales dentro de estas columnas se señalan como

XIII., que significa la clasificación del documento,

I., que significa el título del documento,

A., que significa el subtítulo del documento y

(a), que significa la cantidad del documento.

Para buscar, por ejemplo, la traducción china del documento de la clasificación XIII., título I., subtítulo A. y cantidad (a), búsquese Ud. primero estos señales en la columna del ESPAÑOL, y luego, mírese en la columna del CHINO, allí se encuentra los señales de XIII., I., C. y (a) que significan la traducción propia del documento mencionado.

INDICADOR DE LAS TRADUCCIONES CONFORMES

CHINO	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
(一) 一. I. I.	I. I.		
二 2.	2.		
三 3.		I. I.	
四 4.		2.	
五 5.			I.

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA BÉNE
Panamá	Legación de la República de China en Panamá.	Panamá	Se adhiere el Consulado- General de China en Panamá.
Nicaragua	Consulado-General de China en Managua.	Managua	Se adhiere una Oficina Consular.
Guatemala	Consulado-General de China en Guatemala.	Guatemala	
Chile	Legación de la República de China en Chile.	Santiago	Temporalmente cerrada.
Finlandia	Legación de la República de China en Finlandia.	Helsingfors	Se adhiere una Oficina Consular.
Polonia	Legación de la República de China en Polonia.	Varsovia	
Checoslovaquia	Legación de la República de China en Checoslovaquia.	Praga	Se adhiere una Oficina Consular.
Turquía	Legación de la República de China en Turquía.	Angora	Se adhiere una Oficina Consular.

OFICINAS DE FACTURAS CONSULARES

Hong-Kong	Oficina de Facturas Consulares de China en Hong-Kong.	Hong-Kong
Siam	Delegado Comercial del Ministerio de Negocios Extranjeros de China en Siam.	Bangkok
Annan	Delegado del Ministerio de Negocios Extranjeros para dar las Facturas Consulares en Cholon.	Saigon
	Delegado del Ministerio de Negocios Extranjeros para dar las Facturas Consulares en Haiphong.	Haiphong

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA FINÉ
Portugal	Legación de la República de China en Portugal.	Lisboa	Se adhiere una Oficina Consular.
Suecia	Legación de la República de China en Suecia.	Stocolmo	Se adhiere una Oficina Consular.
Noruega	Legación de la República de China en Noruega.	Oslo	Se adhiere una Oficina Consular.
Dinamarca	Legación de la República de China en Dinamarca.	Copenhague	Se adhiere una Oficina Consular.
Brasil	Legación de la República de China en Brasil.	Río de Janeiro	Se adhiere una Oficina Consular.
El Perú	Legación de la República de China en El Perú.	Lima	Se adhiere el Consulado-General de China en Lima.
México	Legación de la República de China en México.	México. D. F.	Se adhiere el Consulado-General de China en México.
Cuba	Consulado de China en Sonora.	Nogales, Sonora	
	Consulado de China en Tampico.	Tampico	
	Vice-Consulado de China en Mexical.	Mexicali	
	Vice-Consulado de China en Mazatlan.	Mazatlan	
	Legación de la República de China en Cuba.	La Habana	
	Consulado-General de China en La Habana.	La Habana.	

APENDICE

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NORA BÉNÉ
Holanda	Consulado de China en Trieste. Legación de la República de China en Holanda.	Trieste El Haya	Se adhiere una Oficina Consular. Originalmente se llama Consulado-General de China en Java.
	Consulado-General de China en Batavia.	Batavia	
	Consulado de China en Amsterdam.	Amsterdam	
	Consulado de China en Sourabaya.	Sourabaya	
	Consulado de China en Palembang.	Palembang	
	Consulado de China en Medan.	Medan	
	Consulado de China en Macassar.	Macassar	
Alemania	Embajada de la República de China en Alemania.	Berlin	Se adhiere una Oficina Consular.
	Consulado de China en Hamburgo.	Hamburgo	
Austria	Legación de la República de China en Austria.	Viena	Se adhiere una Oficina Consular.
	Legación de la República de China en Suiza.	Berne	Se adhiere una Oficina Consular.
Bélgica	Legación de la República de China en Bélgica.	Bruselas	Se adhiere una Oficina Consular.
	Vice-Consulado de China en Amberes.	Amberes	
España	Legación de la República de China en España.	Madrid	Se adhiere una Oficina Consular.

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA BÉNE
	Consulado-General de China en Seoul.	Seoul	Originalmente se llama Consulado-General de China en Corea.
	Consulado-General de China en Taihoku.	Taihoku, Formosa	
	Consulado de China en Nagasaki.	Nagasaki	
	Consulado de China en Fusan.	Fusan	
	Consulado de China en Shingishu.	Shingishu	
	Consulado de China en Seishin.	Seishin	
	Vice-Consulado de China en Gensan.	Gensan	
	Oficina Consular en Hokodate.	Hokodate	Sub-Oficina del Consulado-General de China en Yokohama.
	Oficina Consular en Osaka.	Osaka	Sub-Oficina del Consulado-General de China en Kobe.
	Oficina Consular en Moji.	Moji	Sub-Oficina del Consulado de China en Nagasaki.
	Oficina Consular en Nagoya.	Nagoya	Sub-Oficina del Consulado-General de China en Kobe.
Italia	Embajada de la República de China en Italia.	Roma	Se adhiere una Oficina Consular.

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA. ÉBÉNÉ
Estados Unidos de América	Oficina Consular en Bordeaux,	Bordeaux	Sub-Oficina del Consulado-General de China en París.
Estados Unidos de América	Embajada de la República de China en los Estados Unidos de América.	Washington, D.C.	
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en San Francisco.	San Francisco	
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en Manila.	Manila	Originalmente se llama Consulado-General de China en Filipinas.
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en Nueva York.	Nueva York	
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en Chicago.	Chicago	
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en Honolulu.	Honolulu	Originalmente se llama Consulado de China en Hawaii.
Estados Unidos de América	Consulado de China en Seattle.	Seattle	
Estados Unidos de América	Consulado de China en Portlanda.	Portlanda	
Estados Unidos de América	Vice-Consulado de China en Nueva Orleáns.	Nueva Orleáns	
Estados Unidos de América	Vice-Consulado de China en Los Angeles.	Los Angeles	
Estados Unidos de América	Vice-Consulado de China en Houston.	Houston, Texas	
Estados Unidos de América	Embajada de la República de China en Japón.	Tokio	Se adhiere una Oficina Consular.
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en Yokohama.	Yokohama	
Estados Unidos de América	Consulado-General de China en Kobe.	Kobe	

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA BÉNVÉ
	Consulado de China en Vancouver.	Vancouver	Originalmente se llama Consulado de China en Nueva Zelanda.
	Consulado de China en Wellington.	Wellington	
	Consulado de China en Penang.	Penang	
	Consulado de China en Liverpool.	Liverpul	
	Consulado de China en Kuala Lumpur.	Kuala Lumpur	
	Vice-Consulado de China en Apía.	Apía	Originalmente se llama Vice-Consulado de China en Islas de Samoa.
	Vice-Consulado de China en Bombay.	Bombay	
	Vice-Consulado de China en Manchester.	Manchester	
	Vice-Consulado de China en Suva.	Suva	Originalmente se llama Vice-Consulado de China en Islas de Fiji.
Egipto	Consulado de China en Cairo	El Cairo	
Francia	Embajada de la República de China en Francia.	París	
	Consulado-General de China en París.	París	
	Consulado-General de China en Hanoi.	Hanoi	
	Consulado de China en Marsella.	Marsella	
	Consulado de China en Saigon.	Saigon	
	Oficina Consular en León.	León	Sub-Oficina del Consulado-General de China en París.

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA BÉNE
Inglaterra	Embajada de la República de China en Inglaterra	Londres	Se adhirió el Consulado-General de China en Londres.
	Consulado-General de China en Ottawa.	Ottawa	Originalmente se llama Consulado-General de China en Canadá.
	Consulado-General de China en Singapur.	Singapur	Originalmente se llama Consulado-General de China en Australia.
	Consulado-General de China en Sydney.	Sydney	
	Consulado-General de China en Johannesburgo.	Johannesburgo	Originalmente se llama Consulado-General de China en Sud-África.
	Consulado-General de China en Calcutta	Calcutta	Originalmente se llama Consulado-General de China en India.
	Consulado de China en Sandakan.	Sandakan	Originalmente se llama Consulado de China en Norte Borneo Británico.
	Consulado de China en Rangoon.	Rangoon	

V
 LISTA DE EMBAJADAS, LEGACIONES Y CONSULADOS DE LA REPÚBLICA DE CHINA
 EN EL EXTRANJERO:

LISTA DE EMBAJADAS, LEGACIONES Y CONSULADOS DE LA
 REPÚBLICA DE CHINA EN EL EXTRANJERO

NOMBRE DEL PAÍS	NOMBRE DE LA OFICINA	RESIDENCIA	NOTA BÉNE.
La Unión de las Repúblicas Sovi- éticas Socialistas.	Embajada de la República de China en U. R. S. S.	Moscú	
	Consulado-General de China en Vladivostok.	Vladivostok	
	Consulado-General de China en Blagovest- chensk.	Blagovestchensk	
	Consulado-General de China en Khabarovsk.	Khabarovsk	
	Consulado-General de China en Irkutsk.	Irkutsk	
	Consulado-General de China en Tashkent.	Tashkent	
	Consulado-General de China en Nova Siberia	Nova Siberia	
	Consulado de China en Chita.	Chita	
	Consulado de China en Nicolsk.	Nicolsk	
	Consulado de China en Troizkosavrk.	Veykno Udinsk	
	Consulado de China en Nikoláievsk.	Nikoláievsk	
	Consulado de China en Almatu.	Almatu	
	Consulado de China en Andiyan.	Andiyan	
	Consulado de China en Zaitzañ.	Zaitzañ	
	Consulado de China en Semipalatinsk.	Semipalatinsk	

III
TABLA DE RANGOS DE LOS AGENTES DIPLOMÁTICOS & CONSULARES CHINOS

RANGO	CLASE	TÍTULOS OFICIALES.					
		Embajador					
Nombramiento Especial	I	Enviado Extraño					
	II	Ministro Plenipotenciario					
Nombramiento Selecto	I	idem	Consejero		Encargado de Negocios (Titular)		
	II	1er Secretario	Cónsul-General				Vice-Cónsul del Vice-Consulado
Nombramiento Recomendado	I	idem	idem		2do Secretario	Cónsul	
	II	2do Secretario	Cónsul		Vice-Cónsul del Vice-Consulado	3er Secretario	Vice-Cónsul
Nombramiento Diputado	III	3er Secretario	Vice-Cónsul		Agregado	Cónsul-élève	Comisionado del Comercio
	IV	Agregado	Cónsul-élève		Comisionado del Comercio		
Nombramiento Diputado	I	Canciller					
	II	idem					
Nombramiento Diputado	III	idem					

Mi Gobierno siguiendo la norma tradicional de la política exterior *boliviana*, animada de propósitos de acercamiento cordial con las naciones del *Continente*, confía en que vuestra misión ha de intensificar las relaciones que unen á *las Repúblicas de Bolivia y Chile*. Podéis estar seguro, señor Ministro, que contaréis para ello con la franca colaboración que mi Gobierno pondrá al servicio del acercamiento entre nuestros respectivos países.

Agradezco y retorno los votos que por encargo especial del *Excelentísimo señor Ibáñez* tenéis á bien transmitirme, y formulo los míos por la felicidad del Gobierno y pueblos *chilenos*.

Quedáis reconocido en vuestro alto carácter de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de *Chile* en *Bolivia*.

APENDICE

I

DISCURSO OFRECIDO POR EL MINISTRO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Excelentísimo señor Presidente de la República:

Me es particularmente grato hacer entrega á Vuestra *Excelencia* de las Cartas Credenciales que me acreditan en el carácter de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de *Chile* ante el Gobierno de Vuestra *Excelencia*, así como las de retiro de mi distinguido antecesor, señor *Miguel Luis Rocuant*.

Mi país desea que las relaciones que existen entre ambas *Repúblicas* se intensifiquen de manera francamente cordial, y para corresponder á estos sinceros propósitos de mi Gobierno que constituyen el principal objetivo de mi misión, espero contar de Vuestra parte con las facilidades que fueron otorgadas á mis predecesores.

Chile está animado de un leal deseo de contribuir á un sólido entendimiento entre todos los pueblos de la América. Podéis estar cierto, Excelentísimo señor, de que el nuevo representante de Chile sabrá hacer honor á esta orientación internacional.

Tengo encargo especial del *Excelentísimo señor Ibáñez*, de manifestaros sus anhelos por la prosperidad y ventura de esta *República*, anhelos á los que permito unir los míos por la felicidad personal de Vuestra *Excelencia*.

II

DISCURSO CONTESTADO POR EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Señor Ministro:

Me complazco en recibir de vuestras manos la Carta Credencial que os acredita en el carácter de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de *la República de Chile* ante mi Gobierno, así como la de retiro de vuestro antecesor, señor *Miguel Luis Rocuant*.

Presidente de la República y la Señora de Porras le recibirán en el Palacio Nacional acompañado del personal de esa Legación, el próximo jueves 18 del actual, á las 17 horas.

El *Secretario de Relaciones Exteriores* aprovecha esta oportunidad para reiterar al Excelentísimo Señor *Ministro de China* las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Hora de llegada: 16. 45.

Traje: Uniforme.

Al Excelentísimo Señor

Ministro de China,

Presente.

XVIII. NOTA VERBAL

La NOTA VERBAL es una nota en la tercera persona, y no es dirigida ni es firmada, sin embargo, la terminara con una fórmula de cortesía como una nota formal.

Frecuentamente, ésta es usada para una comunicación informal, ó para el recuerdo de un asunto que aun no es importante pero de ningún modo sea negligente.

Sus formas son las siguientes:

(a)

NOTA VERBAL

El *Ministro de China* tiene el honor de *acusar recibo y aceptar la atenta invitación* que á nombre del muy ilustrado Gobierno de la República, le extiende Su Excelencia el Señor Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho, para asistir en unión del personal de esta Misión á la solemne ceremonia de la transmisión del Mando Supremo de la República, que se efectuará en el Estadio Nacional el día 5 del presente mes, á las 12 horas.

El *Ministro de China* aprovecha esta oportunidad para reiterar á Su Excelencia el Señor Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho, las seguridades de su más alta consideración.

México, 3 de Febrero de 1930.

Á Su Excelencia

el Señor *Subsecretario de Relaciones Exteriores,*
Encargado del Despacho,
Ciudad.

(b)

NOTA VERBAL

Panamá, á 12 de Octubre de 1923.

El *Secretario de Relaciones Exteriores* tiene el honor de informar al Excelentísimo Señor *Ministro de China* que el Excelentísimo Señor

XVII. AIDE-MEMOIRE

El AIDE-MEMOIRE es un sumario ó relato de las partes importantes de un asunto para ayudar la memoria. La función de esta clase de documento es también lo mismo como un memorándum, y no se necesita ser firmado, pero comparativamente parece más informal.

Su forma es como la siguiente:

AIDE-MEMOIRE

El Real Ministerio de Negocios Extranjeros tiene el honor de comunicar á la Embajada de Chile que el Gobierno Fascista ha tomado la determinación de abolir la obligación de los ciudadanos chilenos de premunirse de la correspondiente visación consular de los pasaportes para el ingreso á Italia. Queda solamente la obligación de presentar en la frontera el pasaporte como documento de identidad personal y de solicitar en el sitio donde fije su residencia el "foglio de soggiorno" (permiso de estadía) requerido por las leyes italianas de seguridad pública. Esta determinación entrará en vigor á partir del 15 de Marzo próximo, y por este motivo desde ese día todas aquellas personas que están provistas de pasaporte chileno, de cualquier parte que vengan, serán admitidas en el Reino, libremente, sin vista consular. No escapará á la Embajada de Chile la significación amigable de esta decisión que mira á rendir siempre más fáciles los viajes en Italia de los ciudadanos chilenos y á intensificar los intercambios comerciales y contactos culturales entre ambos países. El Real Ministerio de Negocios Extranjeros agradecerá á la Embajada de Chile comunicar cuanto precede á su Gobierno para noticia de sus ciudadanos que pueden tener en ello interés y al mismo tiempo solicitar del Gobierno de Chile cuáles serían las eventuales facilidades que estaría dispuesto á conceder á los italianos para su ingreso á Chile.

Roma, Marzo 4 de 1929.

derecho á traer á sus esposas é hijos legítimos, siempre que comprueben que el matrimonio se celebró antes de que entrara en vigor la mencionada Ley. De acuerdo con nuestro Derecho interno toca á nuestro representante consular en China autenticar los documentos que comprueben el matrimonio ó la paternidad alegados. Es inaceptable, pues, la sugestión que sobre este asunto hace el señor Encargado de Negocios.

(III) Es inaceptable porque no lo permite la Ley 13.

(IV) El Poder Ejecutivo dictará un decreto oportunamente sobre este punto y se tomarán en cuenta las observaciones del señor Encargado de Negocios.

Panamá, Marzo 11 de 1927.

H. F. ALFARO.

*Honorable Sr. ISSEN C. LEE,
Encargado de Negocios de China,
Ciudad.*

Majestad se atreve a solicitar los buenos oficios del Ministerio de Relaciones Exteriores para obtener una opinión autorizada sobre los siguientes puntos:

1. *Si acaso se considera á un Ministro Religioso como "empleado particular", en la acepción que dá á esta palabra la Ley de Empleado Particulares, cuando se encuentra ejerciendo sus funciones oficiales y ha sido nombrado de acuerdo con los Reglamentos de la Iglesia.*
2. *Se hace alguna distinción á este respecto entre las autoridades de la Iglesia Católica Romana y las de las otras Iglesias?*
3. *Se puede gravar á un Ministro Religioso que desempeña un cargo escolástico con impuestos, sean ellos nacionales ó locales, respecto á aquella parte de sus emolumentos que proceden de su nombramiento?*

Santiago, 23 de Julio de 1929.

ARCHIBALD CLARK KERR.

*Al Ministro de Relaciones Exteriores de Chile,
Presente.*

(c)

MEMORÁNDUM

El Secretario de Relaciones Exteriores presenta sus cumplimientos al señor Encargado de Negocios de la China y tiene el honor de informarle que la inmigración de chinos á la República de Panamá esté prohibida por la Ley 13 de 23 de Octubre de 1926 y el Poder Ejecutivo carece de facultad para reformar ó alterar lo que expresamente dicha Ley establece. Las proposiciones, pues, formuladas por el Señor Encargado de Negocios de la China en el Memorándum fechado el 8 de Marzo de 1927, son inaceptables por que pugnan con disposiciones legales existentes.

Un ligero análisis de las cuestiones sometidas comprueba esta afirmación.

En efecto, el punto (I) es inaceptable, puesto que el párrafo 1º del Artículo 20 establece de modo terminante en qué casos los extranjeros de inmigración prohibida podrán obtener permiso de vuelta.

(II) Esta Secretaría conceptúa que los chinos domiciliados en la República de Panamá al tiempo de entrar en vigor la Ley 13, tienen

XVI. MEMORÁNDUM

El MEMORÁNDUM es un sumario ó relato informal de los motivos por ó contra una acción, del estado de una cuestión, ó del semejante que no se necesita el uso de una nota formal.

Esta clase de documento no necesita ser firmado, pero algunas veces sí lleva una firma. Ésto se hace probablemente dependiente al carácter del asunto que sea importante ó no.

Las siguientes son unos de sus formas:

(a)

MEMORÁNDUM

La Legación de España presenta sus cumplimientos al Ministerio de Relaciones Exteriores de China y tiene la honra de recordar al mismo Ministerio la reclamación que tiene formulado acerca del pago en oro de la indemnización llamada Boxer, y debe de consignar que la conducta del Gobierno Chino en este asunto habrá de ejercer una influencia directa en la actitud que el de España adopte, no sólo en esta cuestión, sino en todas las demás presentes.

Pekín, 30 de Mayo de 1923.

El Marqués de Dosfuentes.

Al Ministerio de Relaciones Exteriores de China,

Pekín.

(b)

MEMORÁNDUM

Parece que existe alguna duda respecto á la obligación que tienen los Místrros (Clérigos) ó Religiosos Ingleses, especialmente los que desempeñan cargos en colegios, de contribuir, de acuerdo con la Ley de Empleados Particulares, á los impuestos nacionales y locales, de los emolumentos que reciban oficialmente. Por lo tanto la Legación de Su

de sus buenas relaciones. Me honro en ofrecer á Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

PEDRO JOSÉ RODA Y GAMIO
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú.

(c)

GVT EXCMO SEÑOR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
NANKING

El Gobierno de México, como Adherente al Tratado de Renuncia á la Guerra, desea manifestar de la manera más amistosa y cordial al Gobierno de Vuestra Excelencia, Firmante también del mismo Tratado, que sus más sinceros deseos en el conflicto que actualmente se produce entre China y la Unión de las Repúblicas Soviéticas Socialistas son los de que se encuentra una solución adecuada para la observancia de aquel compromiso y especialmente del Artículo Segundo del Tratado para llegar á un acuerdo pacífico tanto para el bienestar de ambos Países como para beneficio general del Mundo. Mi Gobierno se complace en recordar la cordial amistad que se venido manteniendo con ambos Pueblos y Gobiernos, y tiene la esperanza de que la fuera uno de los factores que pudieran tomarse en cuenta para llegar á un buen entendimiento entre las Potencias en pugna.

GENARO ESTRADA
Encargado de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México

(b)

EXCELENTÍSIMO SEÑOR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA CHINA
NANKING

Señor Ministro:

El Perú, como signatario del Pacto Multilateral firmado en París el 27 de Agosto de 1928 en el que se renuncia a la guerra como instrumento de política internacional y en el cual las Altas Partes Contratantes convienen en que el arreglo ó solución de todas las disputas ó conflictos de cualquier naturaleza ú origen que sean y que puedan producirse entre las Naciones no seran tratados sino por medios pacíficos, se encuentra en el caso de interesarse vivamente porque nadie desconozca la obligación de cumplir con las prescripciones de dicho Pacto, el Gobierno del Perú se siente compelido á recordar á China y Rusia, dos grandes Potencias signatarias del referido Pacto, la obligación moral y jurídica en que se encuentran ante la paz del Mundo de recurrir á los medios pacíficos como el arbitraje, la conciliación ó la justicia internacional para resolver su diferente renunciando bajo todos conceptos al uso de la fuerza. El desarrollo cada vez más creciente de los sentimientos humanitarios y cristianos entre los hombres y los pueblos obligan á las Naciones de todos los Continentes á seguir la pauta del pacifismo que señala el Pacto Multilateral de Renunciación á la Guerra. Cumpliendo instrucciones del Señor Presidente de la República, Don Augusto B. Leguía, me dirijo por medio de esta amistosa comunicación al Gobierno y Pueblo de Vuestra Excelencia á fin de que con la alta serenidad que debe presidir las grandes determinaciones se excluya definitivamente el empleo de la fuerza en el conflicto chino-ruso y se apele á los medios pacíficos para poner término á la actual diferencia que tiene alarmadas á todas las Potencias, y muy particularmente á las que cultivan relaciones amistosas con esas dos Naciones y anhelan para los incalculables beneficios ó la paz con esta ocasión, y abrigando la esperanza de que los Gobiernos de China y Rusia haran un nuevo esfuerzo para asegurar el restablecimiento

4. ARGADDECIMIENTO Á CAUSA DE LA CONDOLENCIA

Excelentísimo Señor Lin Sen
Presidente del Gobierno Nacional
de la República de China
Nankín

Profundamente afectado por la telegrama de condolencia que
Vuestra *Excelencia* tiene á bien enviarme en la ocasión del fallecimiento
del *Excelentísimo Señor Doumer* y le ruego acepte mis sinceras gracias.

ANDRÉ TARDIEU
Primer Ministro de Francia.

5. MISCELÁNEAS

(a)

EXCELENTÍSIMO SEÑOR
MINISTRO RELACIONES EXTERIORES
NANKÍN.

Permítame hacer presente á Vucencia que el Gobierno panameño
mira con seria aprehensión por la paz universal los actos belicos que
actualmente se cumplen en la region manchuriana entre fuerzas regulares
de ese Pais y de la República del Soviet, con aparente desconocimiento
del Tratado Multilateral de París del 27 de Agosto de 1928, y estima de
su deber como parte que es de dicho Convenio, excitar amistosamente al
ilustrado Gobierno de Vucencia á buscar el arreglo pacifico de las
diferencias sugeridas conforme se estipula en la clausula segunda del
Pacto mencionado, suscrito y ratificado igualmente por ambos Países
interesados. Ruego á Vucencia aceptar las seguridades de mi más
alta y distinguida consideración.

J. D. AROSEMEÑA,
Secretario de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá.

grato formular los mejores votos por el engrandecimiento de *Nicaragua* y por el bienestar personal de su Mandatario.

LIN SEN

Presidente del Gobierno Nacional de la República de China.

B. PARA LAS FELICITACIONES SOBRE LA
TOMA DE POSESIÓN

*Excelentísimo Señor Presidente de la República de México,
Ciudad de México.*

Muy reconocido á los cordiales saludos y felicitaciones que *Vuestra Excelencia* me envía al tomar posesión del mando, me es muy grato formular mis mejores votos por la constante prosperidad de *México* y la ventura de *Vuestra Excelencia*.

AGUSTÍN P. JUSTO

Presidente de la República Argentina.

3. CONDOLENCIA

(a)

*Excelentísimo Señor
Vice-Presidente de la República del Perú
Lima*

Profundamente apenado de la pérdida tan cruel que aflige el Gobierno y el Pueblo *Peruano* permítame enviarle á *Vuestra Excelencia* mis más sinceras condolencias y más sentida simpatía.

LIN SEN

(b)

Su Excelencia Señor *Chengting T. Wang*
Ministro de Negocios Extranjeros
Nankín

Ruego á *Vuestra Excelencia* que sirvase aceptar y transmitir al Gobierno *Nacional* mis más sinceros pésames por la muerte del *General TANYENKAI*.

GARRIDO Y CISNEROS

Ministro de España.

C. LA TOMA DE POSESIÓN
DE LA PRESIDENCIA

(a)

Excelentísimo Señor Presidente de
la República *Argentina*
Buenos Aires

En momento en que Vuestra Excelencia tomó posesión de la presidencia de la República, me es honroso dirigirle mis más sinceras felicitaciones con los votos que formulo por la prosperidad del pueblo *argentino* y por Vuestro bienestar personal.

P. ORTIZ RUBIO
Presidente de México.

(b)

Excelentísimo Señor Don *Niceto Alcalá Zamora*
Presidente de la República *Española*
Madrid

Al asumir Vuestra Excelencia las altas funciones de Presidente de la República *Española*, tengo viva satisfacción en transmitirle en nombre del pueblo y del Gobierno de *México*, y en el mfo propio, los mas fervientes votos *por que en el período de Gobierno que hoy se inicia, la República y su Mandatario obtengan los mejores triunfos en beneficio del pueblo español y de los supremos ideales por cuya conquista principia de la nueva constitución de España.*

PASCUAL ORTIZ RUBIO
Presidente de México.

2. LAS GRACIAS

A. PARA LAS FELICITACIONES DEL ANIVERSARIO.

Excelentísimo Señor
Presidente de *Nicaragua*
Managua

Muy reconocido á los cordiales saludos y felicitaciones que Vuestra *Excelencia* me envía al día del Aniversario de China, me es

(c)

Señor Presidente:

En nombre del Gobierno y Pueblo de la República de China, con motivo del glorioso aniversario de la *Independencia de los Estados Unidos Mexicanos*, tengo el grande honor de enviar á Vuestra *Excelencia* las más sinceras felicitaciones con mis más fervientes votos por su ventura personal y la prosperidad de esa *República de México*.

CHIANG CHUNG CHENG

Presidente del Gobierno
Nacional de la República de China.

(d)

Excelentísimo Señor General Chiang Kai Shek
Presidente de la República de China
Nankín

Al conmemorarse la fiesta nacional de la *República de China* placeme enviar á Vuestra *Excelencia* en nombre del Gobierno y pueblo *cubano* las felicitaciones más cordiales formulando votos por la prosperidad de esa gran Nación y la ventura personal de Vuestra *Excelencia*.

Gerardo Machado
Presidente de la República
de Cuba.

B. AÑO NUEVO

Excelentísimo Señor
Presidente de la República de Panamá
Panamá

Sírvase aceptar Vuestra *Excelencia* en este día mis más sinceros deseos para un feliz año nuevo y hago votos por la ventura personal de Vuestra *Excelencia* y la prosperidad de esa *República*.

LI YUEN HUNG
Presidente de la República de China

XV. TELEGRAMA

El TELEGRAMA es una comunicación rápidamente transmitida, por la cual se permite un asunto urgente poder despachar en un tiempo breve. Las formas de los telegramas usados en el servicio diplomático son los mismos como los ordinarios, sino que son expresados con las palabras ó frases diplomáticas sólo.

Las siguientes son unos telegramas escogidos á servir como los modelos para la referencia:

1. FELICITACIONES

A. ANIVERSARIO

(a)

*SEÑOR PRESIDENTE DE LA
REPÚBLICA DE CHINA
NANKING.*

Sírvase aceptar en este día saludos y felicitaciones del Gobierno y pueblo de *Cuba* así como los míos propios y hago votos por la ventura personal de Vuestra *Excelencia*.

*GERARDO MACHADO
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA*

(b)

*Excelentísimo Señor LIN SEN
Presidente de China
Nanking*

Sírvase aceptar Vuestra *Excelencia* Mis más sinceras felicitaciones con motivo glorioso aniversario esa *República* y votos formuló por ventura personal Vuestra *Excelencia*.

*ABELARDO L. RODRIGUEZ
Presidente de México*

Gobierno no poder continuarlas por ahora, ante un hecho que las obstaculiza.

Al comunicar á V. E. que *partiré de esta capital el domingo cinco del mes en curso* me honro en reiterarle, *una vez más*, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

LUIS F. GUACHALLA.

Ministro de Bolivia.

Al Excelentísimo Señor *Don Gerónimo Zubizarreta*,
Ministro de Relaciones Exteriores del *Paraguay*,
Presente.

llegado á un acuerdo para la abolición de la extraterritorialidad con todas las Potencias signatorias de los Tratados de Washington, entendiéndose que esta fecha será aplicable á todas estas Potencias.

Bajo la designación "Potencias signatorias de los Tratados de Washington" se entienden aquellas Potencias, fuera de China, que directamente participaron en la discusión de las cuestiones del Pacífico y del Extremo Oriente en la Conferencia sobre la limitación de armamentos celebrada en Washington en 1921-22.

Aprovecho esta oportunidad para renovar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

CHENGTING T. WANG
Ministro de Negocios Extranjeros
de China.

Excmo. Señor

*Don Justo Garrido y Cisneros,
Ministro de España,
Nankín.*

(d)

Asunción, 3 de Julio de 1931.

Señor Ministro:

Al recibir la respuesta de V. E. á mi nota de 29 de junio último relacionada con el incidente producido á raíz de las declaraciones de S. S. el Encargado de Negocios del Paraguay á la prensa de Washington, cumplí en transmitirla, de inmediato, á mi Gobierno para su cabal conocimiento.

Mi Gobierno considera, señor Ministro, que el contenido de la nota de V. E. á que me refiere, *deja en pié, desgraciadamente, la ofensa inferida al decoro de Bolivia por un representante diplomático del Paraguay y, en consecuencia, se vé precisado á dar por terminada la misión ante el Excelentísimo Gobierno de V. E. suspendiéndose así las relaciones diplomáticas entre nuestros respectivos países, lamentando mi*

Ese momento ha llegado, pues la adhesión de los Gobiernos Extranjeros al aumento de las Tarifas de Aduanas, permitirá á la China tener un ingreso considerable en su presupuesto.

Así, pues, ruego á vuestra Excelencia que tenga á bien dictar las disposiciones necesarias para que el pago de la parte de España en la indemnización expresada sea hecho en oro, en la misma forma que se emplee para el pago á la Legación de Francia.

Asimismo ruego á Vuestra Excelencia que se sirva dictar las disposiciones procedentes para que sean abonadas á la Legación de España las diferencias de las cantidades correspondientes al pago en oro desde el año 1917, fecha fijada por la Legación de Francia en sus reclamaciones de 21 de Junio y 12 de Julio último.

Aprovecho esta circunstancia para reiterar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

el Marqués de Dosfuentes.

Ministro de España en China.

Á Su Excelencia

Dr. V. K. Wellington Koo.

*Ministro de Negocios Extranjeros,
Pekín.*

(c)

Nankín, á 27 de Diciembre de 1928.

Señor Ministro:

En nombre del Gobierno Nacional de la República de China, tengo la honra de hacer constar que se entiende que el Artículo II del Tratado firmado el día de la fecha entre China y España empezará á surtir efectos el día 1º de Enero de 1930. Antes de dicha fecha, el Gobierno de China hará arreglos detallados con el Gobierno de España á fin de asumir China la jurisdicción sobre los súbditos españoles. En el caso de no haberse llegado á tales arreglos, los súbditos españoles estarán sometidos á la ley y jurisdicción china desde la fecha que fije China, después de haber

9. MISCELÁNEAS

(a)

Peipín, á 23 de Septiembre de 1930.

Señor Ministro:

Es del profundísimo pesadumbre que me ha informado, *por la telegrama de Vuestra Excelencia*, del fallecimiento del *General Tan Yen-kai, Presidente ad-interim del Gobierno Nacional de la República de China*.

Y tengo el honor de rogar á Vuestra Excelencia que se sirva hacer llegar mis más sinceras simpatías y pésames al Gobierno de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para representar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GARRIDO Y CISNEROS.

Ministro de España.

Á Su Excelencia

Dr. Chengting T. Wang,

Ministro de Negocios Extranjeros
de la República de China,
Nankín.

(b)

Pekín, 30 de Noviembre de 1922.

Señor Ministro:

Tengo la honra de *manifestar á Vuestra Excelencia que conforme al Protocolo de 7 de Septiembre de 1901, la parte correspondiente á España por la Indemnización estipulada en dicha fecha, debe ser pagada en oro y no en francos-papel, como viene haciéndole la Administración de las Aduanas Marítimas en nombre del Gobierno Chino.*

La Legación de España se propónsá reclamar el pago en oro, conforme á lo estipulado, para, conociendo las dificultades financieras por que atravesara el Tesoro Chino, aguardaba un momento propicio.

Apróvecho esta oportunidad para representar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Narciso Garay

Secretario de Relaciones Exteriores.

A Su Excelentísimo Señor
Ministro de Relaciones Exteriores
de la *República de China*,
Peking.

(c)

Panamá, 29 de noviembre 1933.

Señor Ministro:

Tengo el honor de remitir Vuestra Excelencia las Letras Patentes que acreditan al señor *Manuel J. Calvo* como *Cónsul Honorario de Panamá en Shanghai*, en reemplazo del señor *Pedro P. Rodríguez*.

Ruego á Vuestra Excelencia se digne hacer expedir, si a bien lo tiene, el exequátur de estilo á favor del señor *Calvo*, á fin de que pueda ejercer libremente las funciones consulares que el Gobierno de *Panamá* le ha encomendado.

En el caso de que el Gobierno de *la República de China* expida á favor del señor *Calvo* el exequátur solicitado, me permito rogar á Vuestra Excelencia se sirva enviarlo directamente al interesado, á cuyo efecto esta *Cancillería* ha impartido las instrucciones respectivas.

Aprovecho la oportunidad para renovar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración.

Por el Secretario de Relaciones Exteriores,

RAUL DE ROUX

Subsecretario.

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la *República de China*,
Nankín.

18. DE SOLICITAR Á EXPEDIR EL EXEQUÁTUR Á UN CÓNsul

(a)

Tegucigalpa, 12 de Diciembre de 1931.

Señor Ministro:

Tengo la honra de poner conocimiento de Vuestra Excelencia que el Señor *Presidente de la República*, por acuerdo de 8 del corriente, tuvo á bien nombrar al Señor *don Antonio Ch. Waiss* Cónsul *General ad-honorem* de Honduras en *Cantón, China*.

Envió adjunta á Vuestra Excelencia la Patente que, en virtud de aquel acuerdo, se ha extendido al Señor *Waiss*, con ruego de gestionar con el *Excelentísimo Señor Presidente* de esa *República*, con el objeto de que, si lo tiene á bien, otorgue á dicha Patente el Exequátur respectivo para el nombrado pueda entrar al ejercicio de sus funciones consulares.

Anticipando á Vuestra Excelencia mis agradecimientos por la atención que se sirva dispensar á mi solicitud, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración más distinguida.

SATR. ZELAYA.

Ministro de Relaciones Exteriores
de la *República de Honduras*.

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la *República de China*,
Nankín.

(b)

Panamá, á 18 de Julio de 1923.

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar á Vuestra Excelencia que el Gobierno de la *República de Panamá* ha tenido á bien nombrar al Señor *JOSÉ MARÍA MOLINO* como Cónsul-*General* de la *República de Panamá* en *Cantón, República de China*.

En la oportunidad debida se envió á esa Cancillería las Letras Patente correspondiente, á fin de obtener para el Señor *Molino* el Exequátur de estilo.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Ministro, para renovar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GOMEZ GARRIGA.

Encargado de Negocios de Cuba.

A Su Excelencia
el Señor *Dr. Chengting T. Wang*,
Ministro de Negocios Extranjeros,
Nankín.

7. PARA SOLICITAR UNA AUDIENCIA Á PRESENTAR LAS
CARTAS CREDENCIALES POR UN EMBAJADOR Ó UN MINISTRO

Shanghai, Diciembre 3 de 1929.

Señor Ministro:

Me es honroso y grato enviar á Vuestra Excelencia un atento mensaje de salutación, y comunicarle al mismo tiempo que, designado oportunamente por el Gobierno de mi país para representarlo en esta ilustre Nación con el carácter de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, he llegado recientemente al territorio de Vuestro País; y ruego á Vuestra Excelencia que se sirva tener la bondad de señalarme día y hora para tener la honra de presentar al *Excelentísimo Señor Presidente de la República de China* la Carta Autógrafa del *Honorable Señor General Gerardo Machado, Presidente de la República de Cuba*, que acredita mi condición.

Me es honroso y grato presentar á Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

MANUEL PIEDRA

Ministro de Cuba.

Excelentísimo Señor *Dr. C. T. Wang*,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de China,
Nankín.

Las cualidades personales que distinguen al señor *OUEI* y el acierto con que ha desempeñado la misión que se le ha confiado, me hacen esperar que sabrá captarse la confianza de Vuestra Excelencia.

Ruego á Vuestra Excelencia quiera dar entera fé y crédito á cuanto le manifieste en nombre de China y especialmente en lo que se relacione con el encargo que se la ha encomendado de fortalecer cada vez más las relaciones de amistad que felizmente ligan á nuestros dos países.

Aprovecho gustoso esta ocasión para ofrecer á Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

CHENGTING T. WANG
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de China.

A Su Excelencia
el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú,
Lima.

6. PARA SOLICITAR LAS INMUNIDADES Y FRANQUICIAS
QUE SE CONCEDEN Á UN EMBAJADOR, MINISTRO Ó ENCARGADO
DE NEGOCIOS, DURANTE LA LLEGADA DE ÉL

Peiping, 22 de Noviembre de 1929.

Señor Ministro:

Tengo el honor de informar á Vuestra Excelencia que he recibido, en el día de hoy, del Señor *General Manuel Piedra y Martel*, nombrado Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Cuba ante el Gobierno Nacional de China, un cablegrama fechado en Tokio, haciéndome saber que llegará al puerto de Shanghai el día 28 del actual, á bordo del vapor japonés "*Asama Maru*."

Ruego, por tanto, á Vuestra Excelencia se digne disponer lo oportuno á fin de que por las Autoridades de la Aduana de Shanghai, se le concedan al Ministro *Piedra* las cortesías de estilo, inherentes á su elevado cargo.

Cuba cerca del Gobierno de *la República de China*, el *Consejero de Legación*, doctor JOSÉ LUIS GOMEZ GARRIGA.

Las relevantes condiciones personales que distinguen al señor doctor JOSÉ LUIS GOMEZ GARRIGA, me hacen esperar fundadamente que, en el desempeño de su cargo, sabrá merecer—con la buena voluntad de Vuestra Excelencia y del Gobierno de esa Nación—la eficaz cooperación que necesita para cumplir satisfactoriamente la misión que se le ha confiado.

Ruego á Vuestra Excelencia que de entera fé y crédito á cuanto le manifieste en nombre de *Cuba* y especialmente en lo que se relacione con el encargo que se le ha encomendado de fortalecer cada vez más las relaciones de amistad que felizmente unen á ambos pueblos.

Aprovecho gustoso esta ocasión para ofrecer á Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

MIGUEL M. GEILAMPA
Ministro de Relaciones Exteriores
de *la República de Cuba*.

A Su Excelencia
el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de *la República de China*,
etc., etc., etc.,
Nankin.

(b)

Nankin, á 5 de *Marzo* de 1929.

Señor Ministro:

Tengo el honor de participar á Vuestra Excelencia que, con el deseo de asegurar el mantenimiento y el desarrollo de las buenas relaciones tradicionales entre China y *el Perú*, el Gobierno Nacional de *la República de China* ha nombrado al señor OUEI TZE KING como Encargado de Negocios de *la República de China* para desempeñar sus cargos cerca del Gobierno de Vuestra Excelencia.

4. DE CONTESTAR QUE SERÍA PERSONA GRATA DE UN
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO Ó UN
ENVIADO EXTRAORDINARIO Y MINISTRO PLENIPOTENCIARIO

Nankín, á 12 de Abril de 1929.

Señor *Encargado de Negocios*:

Tengo el honor de acusar el recibo de su atenta nota, fechada el 22 de *Marzo* del presente año, en la cual Su *Señoría* tiene á bien de informarme que Su Gobierno solicitó del de China, si el *General Manuel Piedra y Martel* sería persona grata para representar *Cuba* como Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno de la República de China.

En respuesta, tengo el honor otra vez para informarle á Su *Señoría* que el Gobierno Nacional de la República se complace en aprobar este nombramiento del *General Piedra*. Una cablegrama sobre este asunto ya ha habido despachada á Su *Señoría*.

Aprovecho esta oportunidad de reiterar á Su *Señoría* las seguridades de mis más alta consideración.

CHENGTING T. WANG
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de China.

A Su *Señoría*

Dr. José Luis Gomez Garriga,
Encargado de Negocios de Cuba,
Nankín.

5. PARA NOMBRAR UN ENCARGADO DE NEGOCIOS

(a)

Habana, á 29 de Agosto de 1928.

Señor Ministro:

Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el *Señor Presidente de la República* se ha servido disponer que sea acreditado como Encargado de Negocios *ad-interim* de la República de

3. PARA SOLICITAR QUE SERÍA PERSONA GRATA DE UN
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO Ó UN
ENVIADO EXTRAORDINARIO Y MINISTRO PLENIPOTENCIARIO

Peiping, 22 de Marzo de 1929.

Señor Ministro:

Tengo el honor de informar á Vuestra Excelencia haber recibido de mi Gobierno un cablegrama pidiéndome solicitar del de *China*, si el *General Manuel Piedra y Martel, ex-Encargado de Negocios en Santo Domingo, ex-Ministro Residente en Haiti y ex-Ministro Plenipotenciario en las Repúblicas de Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y El Salvador*, sería persona grata para representar á *Cuba*, como Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, cerca del Gobierno de Vuestra Excelencia.

El *General Manuel Piedra y Martel*, es, además, uno de los veteranos que goza de más bien ganados prestigios en el pueblo cubano, por su valor y patriotismo durante las cruentas guerras por la Independencia de Cuba y por su cultura, civismo y caballería en las áridas tareas de la paz.

Ruego, por tanto, á Vuestra Excelencia, se digne darme una respuesta á esta solicitud de mi Gobierno, lo más pronto que le sea posible, á fin de poder trasmitirla ensuguida al Señor *Secretario de Estado*, por la vía cablegráfica.

Anticipando á Vuestra Excelencia muy expresivas gracias, válgome de esta ocasión, Señor Ministro, para renovar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GOMEZ GARRIGA.

Al Excelentísimo Señor *Dr. Chengting T. Wang*,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de China,
Nankín.

cumplidos agradecimientos, y, aceptar las protestas de mi más alta y distinguida consideración.

MIGUEL ANGEL ARAUJO.
Ministro de Relaciones Exteriores
de la
República de El Salvador.

Al Excelentísimo Señor
Ministro de Relaciones Exteriores de *China*,
Nankín.

2. PARA ROGAR DE TRANSMITIR LA RESPUESTA Á LA CARTA
AUTÓGRAFA PARTICIPÁNDOLE LA TOMA DE POSESIÓN DE SU
ELEVADO CARGO DE UN JEFE DE ESTADO AL OTRO

México, 16 de Julio de 1929.

Señor Ministro:

Tengo el honor de remitir á Vuestra Excelencia, con la presente nota, Carta Autógrafa, acompañada de la traducción al inglés de la misma, en la que el Excelentísimo Señor *Presidente del Gobierno Nacional* de mi país contesta la Carta del Excmo. Señor *Emilio Portes Gil, Presidente Interino de la República*, participándole su toma de posesión.

Al expresar á Vuestra Excelencia mis muy sinceres agradecimientos por tener á bien hacer llegar á su alto destino la referida Carta, aprovecho esta ocasión para renovarle las seguridades de mi muy atenta y distinguida consideración.

CHINGLUN FRANK W. LEE
Ministro de China.

A Su Excelencia
Señor *Don Genaro Estrada*,
Subsecretario de Relaciones Exteriores,
Encargado del Despacho,
Presente.

(b)

Tegucigalpa, 22 de Mayo de 1933.

Señor Ministro:

Tengo el honor de remitir á Vuestra Excelencia, acompañada de su correspondiente copia, la Carta Autógrafa que el *Excelentísimo Señor Presidente de la República* envía á Su *Excelencia* el *Señor Presidente de la República de China*, con el ruego de que Vuestra Excelencia se sirva hacer llegar ese documento á manos de su alto destinatario.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO BERMÚDEZ M.

Secretario de Relaciones Exteriores

de la

República de Honduras.

Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la *República de China*,

Nanking.

(c)

*PALACIO NACIONAL.**San Salvador, 4 de Febrero de 1932.*

Señor Ministro:

Tengo a honra enviar á Vuestra Excelencia, acompañada de la Copia de estilo, la Carta Autógrafa que al *Excelentísimo Señor Presidente de la República de China* dirige el *Señor General don Maximiliano Hernández Martínez*, con motivo de su exaltación á la Primera Magistratura de esta República.

Ruego á Vuestra Excelencia se digne encaminar á su elevado destino dicha Carta Autógrafa, deferencia por la que le anticipo

XIV. NOTA

La NOTA es una comunicación escrita para dirigirse entre el agente diplomático y el ministro de relaciones exteriores del estado cerca del cual él es acreditado, ó entre un agente consular y las autoridades provinciales en donde reside él.

Esta clase de documento es usado en su mayor parte con respecto á las ceremonias internacionales ó sobre los asuntos del carácter importante.

Sus formas son como las siguientes:

1. PARA ROGAR DE TRANSMITIR LA CARTA AUTÓGRAFA PARTICIPÁNDOLE LA TOMA DE POSESIÓN DE SU ELEVADO CARGO DE UN JEFE DE ESTADO AL OTRO

(a)

Managua, á 15 de Enero de 1929.

Excelencia:

Tengo la honra de remitir á Vuestra Excelencia, adjunta y con la copia de estilo, la Carta Autógrafa que dirige el *Excelentísimo Señor Presidente de la República, General José María Moncada*, al *Excelentísimo Señor Presidente* de esa Nación, participándole haber tomado posesión de su elevado cargo.

Ruego muy atentamente á Vuestra Excelencia que se sirva hacer llegar la mencionada Carta á su elevado destino, por cuyo importante servicio anticipo á Vuestra Excelencia mis más cumplidas gracias.

Aprovecho complacido esta grata oportunidad para reiterar á Vuestra Excelencia mi alta y distinguida consideración.

M. CORDERO REYES

Ministro de Relaciones Exteriores
de la
República de Nicaragua.

Al Excelentísimo Señor
Ministro de Relaciones Exteriores
de la *República de China*,
Nankín.

por los sentimientos de sincero afecto que Nos profesáis, habréis de acompañarnos en el justo dolor que Nos embarga así como á *Mi Real Familia*. Con ocasión tan triste Os reiteramos las seguridades de Nuestra sincera estimación y de la verdadera amistad con que Somos

GRANDE Y BUEN AMIGO

Vuestro Buen Amigo

ALFONSO

En el Palacio de Madrid

á 22 de Marzo de 1929.

9. CARTA DE CONDOLENCIA

CHIANG CHUNG CHENG,
PRESIDENTE DEL GOBIERNO NACIONAL
DE LA REPÚBLICA DE CHINA.

á

Su Majestad ALFONSO XIII

Rey de España.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Profundamente apenado de recibir la Carta Autógrafa de Vuestra *Majestad* participándome la triste noticia del fallecimiento de *Vuestra muy cara y muy amada Madre, Su Majestad la Reina Doña María Cristina*. En nombre del Gobierno Nacional y del Pueblo de la República de China y así como Yo mismo, Os envío á *Vuestra Majestad* y á *Vuestra Real Familia* todas Mis sinceras condolencias y sentida simpatía. Las muestras de sinceros afectos que Me habéis demostrado siempre Me hacen de acompañaros en el justo dolor que Os embarga así como á *Vuestra Real Familia*. Con ocasión tan triste ruego á *Vuestra Majestad* aceptar las sinceros votos que formulo por la prosperidad de esa Nación y por la ventura personal de *Vuestra Majestad*.

GRANDE Y BUEN AMIGO

Vuestro Buen Amigo

CHIANG CHUNG CHENG.

El Ministro de Negocios Extranjeros.

Chengting T. Wang.

Escrita en el Palacio Nacional en Nankín, á los catorce días del noveno mes del *décimo-octavo* año de la República de China (á 14 de Septiembre de 1929).

7. CARTAS DE FELICITACIONES

LIN SEN,

Presidente del Gobierno Nacional
de la República de China,

A

Su *Majestad el Rey Carol*
Rey de Rumania.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Tuvo el honor de recibir la Carta por la cual *Vuestra Majestad* tiene á bien participarme el matrimonio de Su muy *amada Hermana la Princesa Ileana de Rumania* con *Su Alteza Imperial el Archiduque Antonio*, en el *castillo de Pelech* el día *26 de Julio* de *1931*.

He acogido la feliz noticia con la más franca y cordial simpatía y participo de la satisfacción que ese acontecimiento causa á *Vuestra Majestad* y á la familia real.

Hago votos muy sinceros por la felicidad de los desposados y por la ventura personal de *Vuestra Majestad*, de quien soy,

LEAL Y BUEN AMIGO,
VUESTRO BUEN AMIGO,
LIN SEN.

Refrendado:

Lo Wen Kan

Ministro de Relaciones Exteriores.

Escrita en Nankín, á los *cinco* días del *tercero* mes del *veinte y un* año de la República de China (á *5* de *Marzo* de *1932*).

8. CARTA DE PARTICIPAR UN FALLECIMIENTO

DON ALFONSO XIII

por la gracia de Dios y la Constitución

REY DE ESPAÑA

Al Presidente de la República de China

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Tras pasado Nuestro corazon de la más acerba pena por el fallecimiento de *Nuestra muy cara y muy amada Madre, Su Majestad la Reina Doña María Cristina*, acaecida el día *6* del pasado mes de *Febrero*, Os participamos tan infausta nueva en la seguridad de que,

más las amistosas relaciones que felizmente existen entré *Chile* y *China*.

Aprovecho esta grata ocasión para formular mis más sinceros votos por la dicha personal de Vuestra *Excelencia* y por la prosperidad de la *República de China*.

Escrita en *Santiago*, en el *Palacio de la Moneda*, á los *veinticuatro* días del mes de *Agosto* del año *mil novecientos treinta y tres*.

VUESTRO LEAL Y BUEN AMIGO,
ARTURO ALESSANDRI.

Miguel Cruchaga
Ministro de Relaciones Exteriores.

6. CARTA DE PARTICIPAR EL MATRIMONIO

DON ALFONSO XIII

por la gracia de Dios y la Constitución

REY DE ESPAÑA.

Al Presidente de la República de China.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Cumplo con el grato deber de participaros que el día 9 del pasado mes de *Marzo* se ha celebrado en la *Capilla* de Nuestro *Real* *Palacio de Madrid* el matrimonio de *Nuestra muy amada sobrina, Su Alteza Real la Serenísima Señora Infanta Doña Isabel, Alfonsa, Maria, Teresa, Antonia, Cristina, Mercedes, Carolina, Adelaida, Rafaela*, con el *Conde Juan Kanty de Zamoycki*, Las muestras de sincero afecto que Nos habéis demostrado siempre Nos hacen esperar que compartiréis la satisfacción que este acontecimiento Nos hace experimentar, así como á *Nuestra Real Familia*, y en tal confianza Aprovechamos la oportunidad para reiteraros las seguridades de *Nuestra sincera estimación* y de la verdadera amistad con que Somos

GRANDE Y BUEN AMIGO

Vuestro Buen Amigo

ALFONSO

En el *Palacio de Madrid*
á 16 de *Mayo* de 1929.

vista de haberle sido conferidas otras funciones al señor *FRANK W. LEE*, la misión que desempeñaba ante el Gobierno de *los Estados Unidos Mexicanos* en calidad de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, ha terminado.

Me es satisfactorio manifestar á Vuestra *Excelencia* que el señor *LEE*, durante el tiempo que permaneció en *México*, contribuyó, por sus esfuerzos, al estrechamiento de las relaciones de amistad entre nuestros dos países, merciendo la estima y consideración de mi Gobierno.

Ruego á Vuestra *Excelencia* se sirva aceptar las seguridades de la más alta consideración con que soy, de Vuestra *Excelencia*,

LEAL Y BUEN AMIGO,
VUESTRO BUEN AMIGO,
P. ORTIZ RUBIO.

Refrendado: *G. Estrada.*

El Ministro de Relaciones Exteriores.

Dada en el *Castillo Nacional de Chapultepec* en *México*, á 29 de *Mayo* de 1931.

5. RESPUESTA Á LAS CARTAS CREDENCIALES

ARTURO ALESSANDRI,

Presidente de la República de Chile,

Á Su *Excelencia* el Señor *LIN SEN,*

Presidente del Gobierno Nacional de la República de China.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Me he impuesto con verdadero agrado de la atenta Carta Autógrafa fechada en *Nankín* el 19 de *Junio* último, en la que Vuestra *Excelencia* se digna participarme que ha tenido á bien acreditar al Señor *Henry Kung-hui Chang* con el carácter de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de *la República China*, cerca de mi Gobierno,

En respuesta, me complazco en manifestar á Vuestra *Excelencia* que el Señor *Chang*, durante su permanencia en *Chile*, encontrará de mi parte todas las facilidades que contribuyan á robustecer cada vez

3. CARTAS DE RETIRO

CHIANG CHUNG CHENG,

Presidente del Gobierno Nacional de la República de China.

A Su *Excelencia el Señor*

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

En vista de haberle sido conferidas otras funciones al Señor LAIO EN TAU, la misión, que desempeñaba ante el Gobierno de Vuestra *Excelencia* en calidad de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, habiendo terminado y no pudiendo presentar personalmente sus Cartas de Retiro, Tengo el honor de hacer confianza del Señor LIN PIN, su sucesor, á ponerlas en las manos de Vuestra *Excelencia*.

Me es grato confiar en que el Señor LIAO, durante el tiempo que permaneció en Cuba, contribuyó, por sus esfuerzos, al estrechamiento de las relaciones de amistad que felizmente existen entre Nuestros dos Países, merciendo la estima y consideración de Vuestra *Excelencia*.

Ruego á Vuestra *Excelencia* aceptar los sinceros votos que formulo por la prosperidad de esa Nación y por la ventura personal de Vuestra *Excelencia*.

VUESTRO LEAL Y BUEN AMIGO,

CHIANG CHUNG CHENG.

Refrendado:

Chengting T. Wang

Ministro de Relaciones Exteriores.

Escrita en el Palacio Nacional en Nankín, á los veintinueve días del undécimo mes del diez y ocho año de la República de China (á 29 de Noviembre de 1929).

4. REPUESTA Á LAS CARTAS DE RETIRO

PASCUAL ORTIZ RUBIO.

Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos.

Al *Excelentísimo señor CHIANG CHUNG CHENG,**Presidente del Gobierno Nacional de la República de China.*

GRANDE Y BUEN AMIGO:

El *Excelentísimo señor SAMUEL SUNG YOUNG* puso en mis manos la Carta en que Vuestra *Excelencia* se sirve informarme que en

Escrita en el Palacio Nacional en Nankín, á los diez días del tercer mes del décimo-octavo año de la República de China (á 10 de Marzo de 1929).

2. CARTAS CREDENCIALES

GERARDO MACHADO Y MORALES,

Presidente de la República de Cuba.

A Su Excelencia el Señor

PRESIDENTE DEL GOBIERNO NACIONAL DE LA
REPÚBLICA DE CHINA.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Deseosos de estrechar cada vez más las relaciones de cordial amistad que felizmente existen entre *la República de Cuba y la República de China*, He tenido á bien elegir al Señor *General MANUEL PIEDRA MARTEL* para que con el carácter de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario resida cerca del Gobierno de *Vuestra Excelencia*.

El *General PIEDRA MARTEL* es un distinguido ciudadano de Nuestro país, bien impuesto de los intereses relativos á ambos pueblos y las condiciones de integridad y aptitud que en él concurren Me hacen esperar que sabrá aptarse las estimación y benevolencia de *Vuestra Excelencia*.

En esta confianza á *Vuestra Excelencia* que se sirva dar entera fé y credito á cuanto el *General PIEDRA MARTEL* diga en nombre de *Cuba*, muy especialmente cuando exprese Mis sinceros votos por la prosperidad y grandeza de esa Nación y por la ventura personal de *Vuestra Excelencia* de quien Soy

LEAL Y BUEN AMIGO,

GERARDO MACHADO Y M.

Refrendado:

El Secretario de Relaciones Exterior

Francisco M. Fernandez.

Escrita en la Habana, Palacio de la Presidencia, á 12 de Septiembre de 1929.

Elevo fervientes votos por la prosperidad de esa Nación y por la ventura personal de Vuestra *Excelencia*.

LEAL Y BUEN AMIGO
NICETO ALCALÁ-ZAMORA Y TORRES.

En *Madrid* á
22 de *Diciembre* de 1931.

El Ministro de *Estado*
Luis de Zulueta.

B. RESPUESTA

CHIANG CHUNG CHENG,

Presidente del Gobierno Nacional de la República de China.

A Su *Excelencia* el Señor

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

He recibido con el mayor gusto la Carta Autógrafa de Vuestra *Excelencia*, en la cual Vuestra *Excelencia* ha tenido á bien de participarme que habiendo sido elegido por el voto de Sus conciudadanos Presidente de la República de *Panamá*, ha tomado posesión de la Primera Magistratura ante la Asamblea Nacional Legislativa. Me complace en expresar á Vuestra *Excelencia*, en nombre del Gobierno Nacional y del Pueblo de la República de China, mis más sinceras felicitaciones.

En respuesta, me es grato asegurar á Vuestra *Excelencia* que Vuestros ardientes deseos de mantener y estrechar más aún las cordiales y francas relaciones de amistad que felizmente existen entre Nuestros dos Países, son igualmente los míos y que me esforzaré en efectuar, con todos mis empeños y la grande y preciosa co-operación de Vuestra *Excelencia*, este firme y sincero propósito.

Acepte Vuestra *Excelencia* los sinceros votos que formulo por la prosperidad de esa Nación y por la ventura personal de Vuestra *Excelencia*.

VUESTRO LEAL Y BUEN AMIGO,
CHIANG CHUNG CHENG.

Refrendado: *Chengting T. Wang*,
Ministro de Relaciones Exteriores.

que felizmente existen entre nuestros respectivos países para lo cual abrigo la esperanza de que Vuestra *Excelencia* tendrá á bien prestarme su valioso concurso.

Al ofrécérle los sentimientos de mí más alta consideración, formulo votos muy cordiales por la ventura personal de Vuestra *Excelencia* y por la creciente prosperidad de esa noble Nación.

Soy de Vuestra *Excelencia*
LEAL Y BUEN AMIGO,
TIBURCIO CARIAS A.

Antonio Bermúdez M.

Secretario de Estado en el

Despacho de Relaciones Exteriores.

Casa del Gobierno: Tegucigalpa, 1º de Febrero de 1933.

(d)

NICETO ALCALÁ-ZAMORA Y TORRES

Presidente de la República *Española*

Al *Excelentísimo Señor Presidente de la República de China*

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Tengo la honra de comunicaros que el día 11 del presente mes tomé posesión de la Presidencia de la República *Española*, en virtud de haberme elegido *las Cortes Constituyentes* para ejercer la Primera Magistratura de la Nación, por el período constitucional que finaliza en el año 1937.

Al haceros esta participación, es altamente satisfactorio para mí expresar á Vuestra *Excelencia* mi propósito inquebrantable de mantener una política de acercamiento y cordialidad internacional y que será empeño muy grato el que pondré en hacer más estrechas, cada día, las buenas relaciones que felizmente existen entre *España* y *la República de China*.

Para el logro de este designio, me será en extremo grato contar con la valiosa cooperación de Vuestra *Excelencia*.

para completarse el *cuatrienio* constitucional que terminará el 28 de *Febrero* de 1935, hoy, á las *once* horas, presté el juramento de ley ante el Seberano Congreso Nacional.

En tal virtud, apresúrome á asegurar á Vuestra *Excelencia* que uno de mis primeros y gratos deberes en el desempeño de este elevado puesto, será el de mantener y fomentar las buenas relaciones de amistad que felizmente unen á nuestros respectivos países.

Hago fervientes votos por la ventura personal de Vuestra *Excelencia* y por el engrandecimiento de la Nación que gobernáis.

VUESTRO LEAL AMIGO,

MAXIMILIANO H. MARTÍNEZ

El Ministro de Relaciones Exteriores,

(r.) *Miguel Angel Araujo*

Escrita en el Palacio Nacional:

San Salvador, 4 de Febrero de 1932.

(c)

TIBURCIO CARIAS A.

Presidente *Constitucional* de la República de *Honduras*,

A Su *Excelencia*

El Señor PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHINA.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Tengo el honor de participar á Vuestra *Excelencia* que, habiendo sido elegido por el voto de mis conciudadanos para ejercer la Primera Magistratura de la República durante el período Constitucional de 1933 á 1937, en esta fecha he tomado posesión del Alto Cargo después de haber prestado el juramento de ley ante el Honorable Congreso Nacional, en los términos prescritos por la Constitución.

Me complace en expresar á Vuestra *Excelencia* que en el desempeño de las altas funciones que me toca desarrollar pondré especial empeño en estrechar más si es posible los vinculos de cordial amistad

Al llevar estos hechos al conocimiento de Vuestra *Excelencia*, me complazco en manifestarle el firme propósito que abrigó de mantener y estrechar más aún, si cabe, las cordiales y francas relaciones de amistad que felizmente existen entre *Panamá y la República de China*.

Acepte Vuestra *Excelencia* los sinceros votos que formulo por la prosperidad de esa Nación y por la ventura personal de Vuestra *Excelencia*.

VUESTRO LEAL Y BUEN AMIGO,
HARMODIO ARIAS.

El Secretario de Relaciones Exteriores,
J. D. Arosemena.

PALACIO NACIONAL—*Panamá, Octubre 12 de 1932.*

(b)

MAXIMILIANO HERNÁNDEZ MARTÍNEZ,
Presidente *Constitucional* de la República de *El Salvador*
A Su *Excelencia el Señor*

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHINA.

GRANDE Y BUEN AMIGO:

Tengo á honra poner en conocimiento de Vuestra *Excelencia*, que por Decreto Legislativo de esta fecha se reconoce que *el movimiento de insurrección llevado á cabo por los Oficiales inferiores de los Regimientos de esta Capital, en los días del 2 al 4—inclusivo—del mes de Diciembre retropróximo, tuvo su fundamento en el Art. 36 de la Constitución Política; y declarada legalmente efectuada tanto la separación del Señor don ARLURO ARAUJO de la Presidencia de la República, como mi toma de posesión desde el 4 de Diciembre citado, en concepto de Vicepresidente electo por voto popular para sumir ese elevado cargo al faltar el Presidente titular, posesión que ratifica el mismo Decreto conferiéndome las funciones pertinentes durante el tiempo que falta*

XIII. CARTAS DE UN JEFE DE ESTADO AL OTRO

Estas cartas son las comunicaciones dirigidas del uno al otro por los jefes de dos países, con motivo de sus coronaciones ó inauguraciones, del nombramiento ó retiro de un embajador ó ministro, de la felicitación, de la participación de un fallecimiento, de la condolencia, ó de los otros asuntos.

Esta clase de cartas siempre son transmitidas por el ministro de relaciones exteriores, con excepción de las cartas credenciales ó de retiro que serán presentadas personalmente por el embajador ó ministro durante una audiencia especial dada por la ocasión; pero las respuestas á las cartas credenciales ó de retiro son transmitidas también por el ministro de relaciones exteriores.

Las formas de estas cartas son como las siguientes:

1. CARTAS AUTOGRAFAS

A. CARTAS AUTOGRAFAS

(a)

HARMODIO ARIAS,

Presidente de la República de *Panamá,*

Al Excelentísimo Señor

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHINA.

GRÁNDE Y BUEN AMIGO:

Me es grato participar á *Vuestra Excelencia* que habiendo sido elegido por el voto de mis conciudadanos, Presidente de la República para el período constitucional comprendido entre el 1.º de *Octubre* de 1932 y el 30 de *Septiembre* de 1936, el día *primero* del presente mes tomé posesión de la Primera Magistratura ante la Asamblea Nacional Legislativa.

XII. EXEQUÁTUR

El EXEQUÁTUR es la letra patente, expedida por un gobierno á un cónsul extranjero, que le garantiza á él los derechos y los privilegios de su oficio y asegura su reconocimiento en el país donde se ha nombrado á residir.

Una vez, un exequátur ha sido expedido á favor de él, un cónsul tendrá el derecho de hacerse cargo de sus negocios oficiales con las autoridades provinciales, y de gozarse en los privilegios, las inmunidades y las ventajas que corresponden.

Su forma es como la siguiente:

BELISARIO PORRAS,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ.

Á TODOS Á QUIENES LAS PRESENTES VIENEN, SALUD:

CONSIDERANDO QUE por las Letras Patentes de fecha de 18 de Abril de 1922, del *Excelentísimo Señor Presidente de la República de China*, el Gobierno de esa República ha bien nombrado al Señor *Iuming Charity Suez*, Cónsul-General de China ante el Gobierno de la República de Panamá.

POR TANTO habiendo aprobada de esta nominación en conformidad de las Letras Patentes arriba mencionadas, he venido en acordar y mandar que el expresado Señor *Iuming Charity Suez* sea reconocido y considerado por las autoridades y ciudadanos de la República como tal Cónsul-General de la República de China en Panamá, guardándole las inmunidades y prerrogativas correspondientes á su cargo dispensándole la facilidades y asistencia que en debido caso pueda solicitar para el ejercicio de sus funciones consulares.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, le hice expedir la presente Exequátur, firmada de Mi mano y debidamente sellada con el Gran Sello de la República.

DADO en la ciudad de Panamá, á los once días de Diciembre de mil novecientos veintidós.

BELISARIO PORRAS.

(SELLO)

Narciso Garay

Secretario de Relaciones Exteriores

Señer *IUMING CHARITY SUEZ*, y suplico al Gobierno de la *República de Panamá* se sirva reconocérlo en tal carácter, ofreciéndole la reciprocidad.

DADO en la Ciudad de *Pekín*, firmado de mi mano y sellado con el Gran Sello Nacional de la República de China, á los *diez y ocho* días del *cuarto* mes del *undécimo* año de la República de China, (*Abril 18 de 1922*).

EL PRESIDENTE

HUS SHIH CHONG

El Ministro de Relaciones Exteriores

W. W. Yen.

(b)

VICENTE MEJIA COLINDRES,

Presidente Constitucional de la República de Honduras.

POR CUANTO:

Conviene al servicio de la Nación nombrar una persona que ejerza las funciones de *Cónsul-General ad-honorem* de la República en *Cantón, China*.

POR TANTO:

Y concurriendo en la persona del Señor *don ANTONIO CH. WAISS* las cualidades necesarias, he tenido á bien nombrarle *Cónsul-General ad-honorem* de la República de Honduras en *Cantón, China*. Al efecto, y para que le sirva de suficiente credencial, le mando expedir la presente Carta Patente. En consecuencia, reconózcase al Señor *don ANTONIO CH. WAISS* por tal *Cónsul-General ad-honorem* y ruego á las autoridades con las cuales tuviere que tocar, le permitan el libre ejercicio de sus funciones y acuerden las inmunidades y prerrogativas inherentes á su carácter, ofreciendo reciprocidad en casos semejantes.

Dada en *Tegucigalpa*, firmada, sellada y refrendada según corresponde, á los *ocho* días del mes de *diciembre* del año de *mil novecientos treinta y uno*.

V. M. COLINDRES.

(SELLO)

El Ministro de Relaciones Exteriores,
SATR. ZELAYA.

XI. LETRAS PATENTES (PARA EL NOMBRAMIENTO DE CÓNSUL)

Estas letras patentes son una clase de comisión, por la cual un cónsul ha sido nombrado. Cuando un cónsul va á su destino, las letras patentes serán conseguidas antes de su salida, y al llegar á su destino, las letras patentes serán sometidas en conformidad del uso internacional al gobierno del país, donde reside él, para examinar á fin de solicitar la expedición de un exequátur á favor de él; pero, á menos que no hay un agente diplomático que reside en el país adonde se acredita él, ó que ha recibido las instrucciones de hacerlo, un cónsul no puede directamente solicitar al gobierno del país, donde reside él, para la expedición de un exequátur á favor de él, esta solicitud será hecha por el ministro de relaciones exteriores ó el agente diplomático de su propio país.

La forma siguiente es un modelo práctico de este documento:

(a)

HSU SHIH CHONG

Presidente de la República de China,

A TODOS LOS QUE LAS PRESENTES LETRAS VIEREN,
SABED:

QUE teniendo plena confianza en la habilidad, integridad y prudencia del Señor *IUMING CHARITY SUEZ*, he venido en constituirlo y en nombrarlo Cónsul-*General* de la República de China ante el Gobierno de *la República de Panamá*, autorizándolo, por medio de las presentes para ejercer todas las funciones inherentes á dicho cargo como aquellas que puedan encomendárselo, con el goce de todos los derechos, privilegios é inmunidades que le corresponden.

POR TANTO, ordeno y mando á las autoridades y ciudadanos de la República, obedezcan y consideren como tal Cónsul-*General* al

todo lo que efectuéis en cumplimiento de este encargo lo Doy desde ahora por grato y rato, para lo cual os otorgo Mi pleno poder en la más amplia forma que en Derecho se requiere y en testimonio de ello hago expedir la presente que, firmada de Mi mano y debidamente sellada, refrenda el *Presidente de Mi Consejo de Ministros*.

Dada en *Palacio* á *veintitrés* de *Diciembre* de *mil novecientos veintiocho*.

ALFONSO

(*Sello de Reino*)

El *Presidente del Consejo de Ministros*
Primo de Rivera

X. PLENOS PODERES

Los PLENOS PODERES son las letras patentes dadas al plenipotenciario, que ha sido confiado para la conclusión de un tratado, un convenio, un protocolo, ú otro pacto internacional, ó que ha sido autorizado para canjear las ratificaciones, por el jefe de un país.

Antes de la firma de un tratado, un convenio, un protocolo, ú otro pacto internacional, es de reglamento que los plenipotenciarios deben comunicarse sus plenos poderes, y el poseedor de este documento tendrá el derecho á negociar, si se lo encuentra de hacer en buena y debida forma.

La forma de esta clase de documento es como la siguiente:

PLENOS PODERES

Don ALFONSO XIII

por la gracia de Dios y la Constitución

Rey de España

POR CUANTO ha llegado el momento de celebrar en *Nanking* un *Tratado preliminar de Amistad y Comercio* con el Gobierno *Nacional Chino* y siendo preciso que para ello autorice Yo debidamente á una persona que merezca *Mi Real* confianza y en atención á que las condiciones que á este fin pueden apetecerse, concurren en vos *Don Justo Garrido y Cisneros, Mi Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en China, Caballero Gran Cruz de la Orden del Mérito Naval, Comendador de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, Comendador de la Real de Isabel la Católica, condecorado con Mi Medalla de Plata y con la Cruz de 4a. clase del Doble Dragón de China, etc., etc., etc.*

POR TANTO, He venido en elegiros y nombraros como por la presente os elijo y nombro, para que, revestido del carácter de *Mi Plenipotenciario*, procedáis á ajustar y firmar el referido *Tratado* con el Plenipotenciario nombrado al efecto por el Gobierno *Nacional Chino*

dos en chino y dos en inglés, firmando á la vez un Protocolo en el que consta el acuerdo que hemos celebrado sobre otras materias.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, hemos firmado y sellado la presente en la ciudad de *Tientsin*, en *el Imperio de la China*, el día 7 del mes de Agosto del año del Señor mil ochocientos setenta y cinco.

JUAN FEDERICO ELMORE

(L. S.)

TIN JIH CHANG

(L. S.)

IX. ACTA DE CANJE

Cuando la ratificación de un tratado, un convenio, un protocolo, ú otro pacto internacional, ha sido canjeada ó depositada, frecuentemente se prepara y se firma un recuerdo formal del procedimiento. Este recuerdo, como un informe sencillo del acto, se lleva una ACTA DE CANJE.

Después de esta clase de acta de canje una vez ha sido firmada por los plenipotenciarios, el tratado, el convenio, el protocolo, ú otro pacto internacional inmediatamente se pondrá en vigor.

La siguiente es una de sus formas:

ACTA DE CANJE DEL TRATADO DE PAZ, AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL IMPERIO CHINO

ACTA DE CANJE

CONSIDERANDO QUE el día 26 de *Junio* de 1874, correspondiente á la era china el día 13 de la 5ª luna de 13º año de *Tung Chi*, se firmó y concluyó en la ciudad de *Tientsin*, entre la *República del Perú* y el *Imperio de la China*, un *Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación y una Convención especial*; y.

CONSIDERANDO QUE Su *Excelencia el Presidente del Perú* y Su *Majestad el Emperador de la China* han ratificado el referido *Tratado y la dicha Convención* y han nombrado Plenipotenciarios para canjear sus respectivas Ratificaciones:

POR TANTO, nos, los infrascritos Plenipotenciarios debidamente autorizados para el mencionado objeto, habiendo leído y examinado cuidadosamente los instrumentos de las dichas Ratificaciones recíprocamente presentadas, hemos, verificado el canje de las mismas, y redactado la presente Acta en seis ejemplares, escritos dos en *español*,

especiales, y cuando las relaciones entre los dos países-estén sobre un pie de perfecta igualdad, el Gobierno chino, en vista de que los ciudadanos chinos, sujeto á las limitaciones prescritas por la ley y reglamentos españoles, gozan del derecho de residir, comerciar y adquirir propiedad en cualquier parte del territorio español concedera los mismos derechos á los súbditos españoles en China, con arreglo á los prescritos por sus leyes y reglamentos.

En fé de lo cual, yo he firmado la presente Declaración y fijado en ella mi sello.

Hecho en *Nankín* el *veintisiete* día de *dozavo* mes de *diez y nueve* año de la República de China, correspondiendo á *veintisiete* día de *Diciembre* de mil novecientos *veintiocho*.

Chengting T. Wang

Ministro de Negocios Extranjeros.

2. DECLARACIÓN COMÚN SOBRE EL TRATADO PRELIMINAR DE AMISTAD Y COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y EL REINO DE ESPAÑA

DECLARACIÓN COMÚN

Nos, los infrascritos debidamente autorizados para el propósito, declaran que queda entendido que los *súbditos españoles* en los territorios chinos y los ciudadanos chinos en los territorios *españoles* pagarán en lo futuro los impuestos y contribuciones prescritos por las leyes y reglamentos debidamente promulgados por los Gobiernos chino y *español*, siempre que estos impuestos y contribuciones no sean diferentes ni más altos que los pagados por los nacionales de cualquier otro país.

En fé de lo cual, los infrascritos han firmado la presente Declaración y fijado en ella sus sellos.

Hecho en *Nankín* el *veintisiete* día de *dozavo* mes de *diez y nueve* año de la República de China, correspondiendo á *veintisiete* día de *Diciembre* de mil novecientos *veintiocho*.

Chengting T. Wang

Justo Garrido y Cisneros.

VIII. DECLARACIÓN

La DECLARACIÓN se puede relacionar con las comunicaciones hechas después de la firma de un tratado por los países contratantes como "una explanación y justificación de una línea de conducta proseguida por ellos en el pasado, ó una explanación de las vistas y las intenciones tocante á ciertos asuntos".

Este documento se pondrá en vigor después de que ha sido ratificado por los jefes de los países contratantes, y se puede hacer por un país al otro, ó hacer juntamente por ellos.

Sus formas son como las siguientes:

1. DECLARACIONES SOBRE EL TRATADO PRELIMINAR DE AMISTAD Y COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y EL REINO DE ESPAÑA

(a)

DECLARACIÓN

Tengo el honor de declarar que *para el 1° de Enero de 1930 ó antes de dicha fecha, el Código Civil y el Código Comercial serán debidamente puestos en vigor por el Gobierno Nacional de China, en adición á los otros Códigos y Leyes actualmente vigentes.*

En fé de lo cual, yo he firmado, fijando en ella mi sello respectivo.

Hecho en *Nankín* el *veintisiete* día de *dozavo* mes de *diez y nueve* año de la República de China, correspondiende a *veintisiete* día de *Diciembre* de mil novecientos *veintiocho*.

Changting T. Wang
Ministro de Negocios Extranjeros.

(b)

DECLARACIÓN

En nombre del Gobierno Nacional de la República de China, tengo la honra de declarar que *cuando los súbditos españoles dejen de gozar de los privilegios de la jurisdicción consular y de otros privilegios*

VII. RATIFICACIÓN

La RATIFICACIÓN es un acto solemne de la parte del jefe de un país, por la cual declara que un tratado, un convenio, un protocolo ú otro pacto internacional, firmado por el plenipotenciario de su país, ha sido dado su aprobación á éso.

La ratificación es canjeada en conformidad de la estipulación del pacto, en el lugar indicado, entre los plenipotenciarios debidamente autorizados de los países contratantes. Tan pronto como la ratificación ha sido canjeada, el tratado, el convenio, el protocolo ú otro pacto internacional, se pondrá en vigor al instante.

Su forma es como la siguiente:

RATIFICACIÓN DEL TRATADO DE PAZ, AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE LA REPUBLICA DEL PERÚ Y EL IMPERIO CHINO

RATIFICACIÓN

MANUEL PARDO, Presidente de la República.

POR CUANTO, entre *la República del Perú y el Imperio Chino*, se celebro por los respectivos Plenipotenciarios el *veintiséis de junio de mil ochocientos setenta y cuatro* el siguiente *Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación*:—

(Textos completos del *Tratado*)

POR TANTO, y habiendo el Congreso Nacional aprobado el preinserto *Tratado*, en *seis de Octubre de mil ochocientos setenta y cuatro*, en uso de las facultades que la Constitución de *la República* me confiere, he venido en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo, teniéndolo como ley del estado y comprometiendo para su observancia el honor nacional.

En fé de lo cual, firmó la presente ratificación, sellada con las armas de *la República y refrendada por el Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores en Lima*, á los *trece días del mes de Octubre* del año de *mil ochocientos setenta y cuatro*.

M. PARDO

(SELLO)

J. de la Riva Agüero
Ministro de Relaciones Exteriores.

Mucho agradecería á Vuestra Excelencia tuviera la bondad de confirmarme el modo de entender arriba expresado.

Me valgo de esta oportunidad para renovar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y distinguida consideración."

Por la presente confirmo que el modo de entender de Vuestra Excelencia es correcto.

Aprovecho la oportunidad para reiterar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. Somoza.

Excmo.

*Sr. Dr. Paul Chetchong Li,
Delegado Plenipotenciario
del Gobierno Nacional de la
República de China,*

PRESENTE.

Mucho agradecería á Vuestra Excelencia tuviera la bondad de confirmarme el modo de entender arriba expresado.

Me valgo de esta oportunidad para renovar á Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y distinguida consideración.

P. Chetchong Li
Delegado Plenipotenciario
del Gobierno Nacional de la
República de China.

A. S. E. General A. Somoza,
Delegado Plenipotenciario
del Gobierno de La
República de Nicaragua,
 PRESENTE.

(B)

**NOTA DEL DELEGADO PLENIPOTENCIARIO DEL GOBIERNO DE LA
 REPÚBLICA DE NICARAGUA AL DELEGADO PLENIPOTENCIARIO
 DEL GOBIERNO NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE CHINA**

MANAGUA, D.N., Marzo 17 de 1931.

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, que dice lo siguientes:

“EXCELENCIA:—Refiriéndome al Convenio que firmamos hoy, tengo el honor de manifestar que el Gobierno Chino entiende:

- 1. Que el Convenio será cumplido de buena fé por ambas partes contratantes, aún antes del cambio de ratificaciones, con tal de que el Congreso de la República de Nicaragua acepto la iniciativa del Poder Ejecutivo de que sean revocadas las estipulaciones del artículo V de la Ley de Inmigración del 5 de mayo de 1930 que prohíbe a los nacionales chinos entrar en territorio de la República de Nicaragua;*
- 2. Que en el caso de que más tarde se celebrarse un Tratado de Comercio y Navegación entre la República de China y la República de Nicaragua, este Convenio no le perjudicaría.*

VI. CANJE DE NOTAS

Para confirmar un cierto entendimiento mutuamente convenido á, ó para hacer saber una opinión mutuamente entendida sobre, los asuntos de menor importancia, unos convenios frecuentemente se hacen por motivo de canjear notas formales entre el ministro de relaciones exteriores y el agente diplomático residente, ó entre los plenipotenciarios debidamente autorizados por sus países respectivos.

Las formas de las notas son las mismas como las notas ó comunicaciones diplomáticas ordinarias.

Las siguientes son los modelos de estos documentos:

CANJE DE NOTAS RELATIVO AL CONVENIO SOBRE INMIGRACIÓN CHINA ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y LA DE NICARAGUA

(A)

NOTA DEL DELEGADO PLENIPOTENCIARIO DEL GOBIERNO NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE CHINA AL DELEGADO PLENIPOTENCIARIO DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

Managua, á 17 de Marzo de 1931.

Excelencia:

Refiriéndome al *Convenio* que firmamos hoy, tengo el honor de manifestar que el Gobierno Chino entiende:

1. *Que el Convenio será cumplido de buena fé por ambas partes contratantes, aún antes del cambio de ratificaciones, con tal de que el Congreso de la República de Nicaragua acepto la iniciativa del Poder Ejecutivo de que sean revocadas las estipulaciones del artículo V de la Ley de Inmigración del 5 de mayo de 1930 que prohíbe á los nacionales chinos entrar en territorio de la República de Nicaragua;*

2. *Que en el caso de que más tarde se celebrase un Tratado de Comercio y Navegación entre la República de China y la República de Nicaragua, este Convenio no le perjudicaría.*

ARTÍCULO *TERCERO*.—*El Morro de Arica será desartillado, y el Gobierno de Chile construirá á su costo el monumento convenido por el artículo undécimo del Tratado.*

El presente Protocolo forma parte integral del *Tratado* de esta misma fecha y, en consecuencia, será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en *Santiago de Chile* tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Protocolo *Complementario* en doble ejemplar, en *Lima*, á los *tres* días del mes de *Junio* de mil novecientos *veintinueve*.

(L. S.) —E. FIGUEROA.

(L. S.) —PEDRO JOSÉ RADA Y GAMIO.

V. PROTOCOLO

El PROTOCOLO es un pacto internacional que se sirve para hacer los suplementos ó las interpretaciones á las estipulaciones de un tratado ó convención firmado por los plenipotenciarios de los estados contratantes.

Esta clase de documento se ratifica separatamente y se considera como una parte del tratado ó convención; pero algunas veces, una ratificación no se necesita.

La forma de este documento es como la siguiente:

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO DEL TRATADO DE SOLUCIÓN DEL PROBLEMA DE TACNA Y ARICA ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA DEL PERÚ

Los Gobiernos de *Chile y del Perú* han acordado suscribir un Protocolo Complementario del Tratado que se firma con esta misma fecha, y sus respectivos Plenipotenciarios, debidamente autorizados, han convenido al efecto en lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO.—Los Gobiernos de *Chile y del Perú* no podrán, sin previo acuerdo entre ellos, ceder á una tercera potencia la totalidad ó parte de los territorios que, en conformidad al Tratado de esta misma fecha, quedan bajo sus respectivas soberanías, ni podrán, sin ese requisito, construir, al través de ellos, nuevas líneas férreas internacionales.

ARTÍCULO SEGUNDO.—Las facilidades de puerto que el Tratado, en su artículo quinto acuerda al Perú, consistirán en el más absoluto libre tránsito de personas, mercaderías y armamentos al territorio peruano, y desde éste á través del territorio chileno. Las operaciones de embarque y desembarque se efectuarán mientras se construyen y terminan las obras indicadas en el artículo quinto del Tratado por el recinto del muelle del ferrocarril de Arica á La Paz, reservado al servicio del ferrocarril de Arica á Tacna.

dejasen de hacer esto en su debido tiempo, el Convenio continuará en vigor, con tal de que en cualquier tiempo después de vencido el plazo de *tres* años, cualquier de los dos Gobiernos notifique al otro su deseo de revisar ó terminar el Convenio el cual quedará sin valor ni efecto *seis* meses después de la fecha de esa notificación.

ARTÍCULO *XII*

El presente Convenio está escrito en duplicado en chino, en *español y en inglés*, cuyos textos han sido cuidadosamente comparados y revisados; pero en la eventualidad de que hubiese alguna diferencia en la significación entre ellos, el sentido que exprese el texto *inglés* será prevezca.

El presente Convenio será ratificado lo antes posible por las Altas Partes Contratantes, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. El cambio de ratificaciones tendrá lugar en *Managua*.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y fijado en él sus sellos.

Hecho en *Managua* el día *diecisiete* del *tercer* mes del *vigésimo* año de la República de China, correspondiente al día *diecisiete* de *Marzo* de mil novecientos *treinta y uno*.

P. Chetchong Li (Sello)

A. Somoza (Sello)

ARTÍCULO VII

Los nacionales chinos que viajen en, ó pasen de tránsito por territorios de la República de Nicaragua no se considerarán comprendidos dentro de los límites de la cuota anual, según lo estipulado en el artículo II, pero deberán tener los pasaportes estipulados en el artículo IV.

ARTÍCULO VIII

En caso que los nacionales chinos propietarios de establecimientos comerciales, industriales ó agrícolas, ó que estuviesen interesados en ellos, no pudiesen hacerse cargo de sus negocios, ya fuese por motivo de muerte, ó por ausencia permanente de Nicaragua podrán ser reemplazados por otros nacionales chinos, recomendados por los establecimientos interesados, por medio del Consulado General de China. Esos nacionales chinos serán admitidos en el país y se les permitirá residir en el territorio de la República de Nicaragua fuera de la cuota anual prevista en el artículo II.

ARTÍCULO IX

Los estipulaciones que contiene el presente Convenio sobre inmigración entre las Repúblicas de China y Nicaragua deben entenderse sin perjuicio de las leyes y reglamentos aplicables á los extranjeros en general en Nicaragua.

ARTÍCULO X

Los nacionales de la República de Nicaragua que entren á territorios de la República de China estarán sujetos recíprocamente á las mismas disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO XI

El presente Convenio entrará en vigor, por un período de tres años, á contar de la fecha del cambio de ratificaciones. Cualquiera de los Gobiernos de las Repúblicas de China y de Nicaragua podrá notificar al otro seis meses antes de la expiración del plazo su deseo de revisar ó terminar el Convenio. En case de que ambos Gobiernos

ARTÍCULO II

Para mutuo interés de los pueblos de ambos países, el Gobierno de la República de China permitirá entrar en territorios de la República de Nicaragua no más de quince chinos anualmente, de los cuales serán cinco comerciantes y diez agricultores.

ARTÍCULO III

Los nacionales chinos que entren al territorio de la República de Nicaragua, deberán tener buena conducta personal, condiciones físicas satisfactorias y capacidad de independencia económicas.

ARTÍCULO IV

Los nacionales chinos que entren á territorios de la República de Nicaragua llevarán consigo pasaportes librados por las autoridades competentes de su país, y visados por un Consulado de la República de Nicaragua. Los derechos cargados por ese visa no deberán exceder de cinco dólares, moneda corriente de los Estados Unidos de América (\$5.00).

ARTÍCULO V

A las esposas, hijos é hijas menores de edad de los nacionales chinos en Nicaragua, se les permitirá entrar y residir en territorios de la República de Nicaragua, además de la cuota anual estipulada en el artículo II, con tal que tengan los pasaportes estipulados en el artículo IV.

ARTÍCULO VI

Los nacionales chinos que abandonen los territorios de la República de Nicaragua con intención de regresar, llevarán consigo pasaportes librados por el Consulado General de China en Managua y visados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, en que se haga constar que se les permitirá regresar a Nicaragua. Esos nacionales chinos no serán considerados como parte de la cuota anual estipulada en el artículo II.

IV. CONVENIO Ó ACUERDO

El CONVENIO ó ACUERDO es una clase de pacto internacional, concluído para resolver ciertas cuestiones comparativamente menores importantes entre los gobiernos por sus representantes respectivos.

Algunas veces, un convenio es ratificado por los jefes de los países contratantes, y á veces no.

Su forma es como la siguiente:

CONVENIO SOBRE INMIGRACIÓN CHINA ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno Nacional de la República de China y el Gobierno de la República de Nicaragua, deseosos de fortalecer los lazos de amistad que felizmente han existido entre ambos países, han resuelto celebrar un Convenio sobre inmigración entre ambas Repúblicas; y al efecto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presidente del Gobierno Nacional de la República de China:

Al *Doctor Paul Chetchong Li, Encargado de Negocios de China en Panamá y Cónsul General de China en Nicaragua;*

Su Excelencia el Presidente de la República de Nicaragua:

Al *General Anastasio Somoza, Subsecretario de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua;*

Quienes, después de canjearse sus respectivos Plenos Poderes, que hallaron en debida forma, han convenido en las siguientes estipulaciones:

ARTÍCULO I

Los nacionales chinos que están residiendo, ó que entrasen y residiesen en territorios de la República de Nicaragua gozarán de protección y trato no menos favorables que los que se les dan á los nacionales de cualquier otro país extranjero.

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus Plenos Poderes respectivos, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

ARTÍCULO I

Las Altas Partes Contratantes convienen en que *el plazo designado por el Artículo VI de la Convención del 8 de septiembre de 1923, según quedo extendido por el Artículo I de la convención concluida entre los dos Gobiernos el 16 de 1927, para la audiencia, examen y decisión de reclamaciones por pérdida ó daños acaecidos antes del 8 de septiembre de 1923, se prorrogue, y por la presente nuevamente se prorroga, durante un plazo que no exceda de dos años, contados desde el 30 de agosto de 1929, día en que, según las disposiciones de dicho Artículo I de la convención concluida entre los dos Gobiernos el 16 de agosto de 1927, terminarían las funciones de tal Comisión, por lo que toca á esas reclamaciones; y que durante el término de esta prorroga, la Comisión continuará obligada á oír, examinar y decidir cualesquiera reclamaciones por pérdida ó daños acaecidos entre el 8 de septiembre de 1923 y el 30 de agosto de 1927, inclusivo, siempre que hayan sido presentadas á la Comisión en fecha no posterior al 30 de agosto de 1927.*

Se conviene, además, en que nada de lo contenido en este Artículo altera ó prorroga en modo alguno, el plazo fijado originariamente en dicha Convención del 8 de septiembre de 1923 para la presentación de reclamaciones á la Comisión, ni confiere á ésta jurisdicción alguna sobre reclamaciones por pérdida ó daños ocurridos con posterioridad al 30 de agosto de 1927.

ARTÍCULO II

Esta Convención se ratificará en cuanto sea posible, canjeandose las ratificaciones en la ciudad de *México*.

En testimonio de lo cual, los supradichos Plenipotenciarios la han firmado, fijando en ella sus sellos respectivos.

Hecha por duplicado, en *inglés* y en *castellano* en la ciudad de *México* el día *dos* de *septiembre* del año de *mil novecientos veintinueve*.

HERSCHEL V. JOHNSON.

GENARO ESTRADA.

III. CONVENCION

La CONVENCION también es una clase de tratado, y es concluida ahora, según el uso diplomático moderno, entre los gobiernos para la resolución de un tal derecho ú obligación en duda.

Su forma es como la siguiente:

**CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PRORROGANDO NUEVAMENTE LA DURACION DE LA
COMISION GENERAL DE RECLAMACIONES PREVISTA
EN EL CONVENCION DE 8 DE SEPTIEMBRE, 1923.**

CONSIDERANDO QUE el 8 de septiembre de 1923 se firmó una convención entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos para el arreglo y ajuste amistoso de las reclamaciones que en ella se definen; y

CONSIDERANDO QUE según el Artículo VI de dicha Convención la Comisión que según aquella se constituyó está obligada á oír, examinar y decidir dentro de los tres años después de la fecha de su primera junta todas las reclamaciones presentadas antes ella, excepto lo que previene el Artículo VII; y

CONSIDERANDO QUE el día 16 de agosto de 1927 se concluyó una convención entre ambos Gobiernos extendiendo por un período de dos años el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones; y

CONSIDERANDO QUE ahora resuelta que dicha Convención no puede oír, examinar y decidir tales reclamaciones dentro de ese plazo;

El Presidente de los Estados Unidos de Norte-América y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, deseando que se prorrogue nuevamente el plazo así fijado para la duración de dicha Comisión, han nombrado como á sus Plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de los Estados Unidos de Norte-América:

Al Señor Herschel V. Johnson, Encargado de Negocios ad-intérim de los Estados Unidos de Norte-América en Mexico; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Señor Genaro Estrada, Sub-Secretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho;

	<i>CHARLES EVANS HUGHES</i>	(L. S.)
	<i>HENRY CABOT LODGE</i>	(L. S.)
	<i>OSCAR W. UNDERWOOD</i>	(L. S.)
	<i>ELIHU ROOT</i>	(L. S.)
	<i>BARÓN DE CARTIER MARCHIENNE</i>	(L. S.)
	<i>ARTHUR JAMES BALFOUR</i>	(L. S.)
	<i>LEE OF FAREHAM</i>	(L. S.)
	<i>A. C. GEDDES</i>	(L. S.)
	<i>R. L. BORDEN</i>	(L. S.)
	<i>G. F. PEARCE</i>	(L. S.)
	<i>JOHN W. SOLMOND</i>	(L. S.)
	<i>ARTHUR JAMES BALFOUR</i>	(L. S.)
	<i>V. S. SRINIVASA SASTRI</i>	(L. S.)
(L. S.)	<i>SAO-KE ALFRED SZE</i>	
(L. S.)	<i>V. K. WELLINGTON KOO</i>	
(L. S.)	<i>CHUNG-HUI WANG</i>	
(L. S.)	<i>A. SARRAUT</i>	
(L. S.)	<i>JUSSERAND</i>	
(L. S.)	<i>CARLO SCHANZER</i>	
(L. S.)	<i>V. ROLNDI RICCI</i>	
(L. S.)	<i>LUIGI ALBERTINI</i>	
	<i>T. KATO</i>	(L. S.)
	<i>K. SHIDEHARA</i>	(L. S.)
	<i>M. HANIHARA</i>	(L. S.)
	<i>BEELAERTS VAN BLOKLAND</i>	(L. S.)
	<i>W. DE BEAUFORT</i>	(L. S.)
	<i>ALTE</i>	(L. S.)
	<i>ERNESTO DE VASCONCELOS</i>	(L. S.)

ARTÍCULO VII

Las Potencias Contratantes convienen que, toda vez que una situación proviene, que implica en la opinión de alguien de ellos, la aplicación de las estipulaciones del presente Tratado, y que rinde la discusión deseable de tal aplicación; las Potencias Contratantes interesadas canjearán comunicaciones francas y cumplidas en cuenta á esta situación.

ARTÍCULO VIII

Las Potencias, que no son signatarias del presente Tratado, y que cuyos Gobiernos sean reconocidos por las Potencias Signatarias *y tienen relaciones con la China por cuenta de sus tratados*, serán invitadas á adherir al presente Tratado. Con el objeto de ésto el *Gobierno de los Estados Unidos* contribuirá las comunicaciones necesarias á las Potencias no signatarias y informará las Potencias Contratantes de las respuestas recibidas. La adhesión de una Potencia será efectuada al recibo de las notificaciones que se hacen por el *Gobierno de los Estados Unidos*.

ARTÍCULO IX

El presente Tratado será ratificado por las Potencias Contratantes de acuerdo con lo prescrito por sus respectivas constituciones y regirá entre ellas desde el momento que todos los instrumentos de ratificación hayan sido *depositados en Wáshington* tan pronto como sea posible. *El Gobierno de los Estados Unidos transmitirá á las otras Potencias Contratantes una copia autorizada del procès-verbal del depósito de las ratificaciones.*

El presente Tratado, cuyos textos *francéses é ingléses* sean autenticos, *quedará depositado en el archivo del Gobierno de los Estados Unidos, y una copia debidamente certificada de éste será transmitida á las otras Potencias Contratantes.*

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios susodichos han firmado el presente Tratado.

Hecho en *la ciudad de Wáshington*, á los seis días del mes de *Febrero* de mil novecientos veintidós.

súplicas de los derechos y privilegios económicos de los Gobiernos ó los nacionales de todos países extranjeros, que sean ó no partidos del presente Tratado.

ARTÍCULO IV

Las Potencias Contratantes convienen que *no mantener acuerdos algunos que se concluyen entre sus nacionales respectivos con la intención de establecer las esferas de influencia ó de encargarse de gozar mutuamente las oportunidades exclusivas en las partes determinadas del territorio de la China.*

ARTÍCULO V

La China conviene que no emplear ó permitir discriminación injusta de cualquiera clase en todos los ferrocarriles de la China, en particular no habrá cualquiera discriminación, que sea directa ó indirecta, con respecto á las tarifas ó á las facilidades de transportes por la causa de:

la nacionalidad de los pasajeros,

los países dedonde ó adonde que se proceden,

el origen de las mercancías, el carácter de la propiedad, ó el país dedonde ó adonde se consignan, ó

la nacionalidad ó la propiedad del vapor ú otro medio de transporte que lleva tales pasajeros ó mercancías antes ó después se hayan transportados por los ferrocarriles de la China.

Las Potencias Contratantes, *á excepción de la China,* toman una obligación semejante con respecto á *los ferrocarriles de la China,* sobre los cuales, *éstas ó los nacionales de éstas,* están en una posición de ejercer cualquiera dirección en virtud de una concesión, de un acuerdo especial ó de otra manera.

ARTÍCULO VI

Las Potencias Contratantes, *á excepción de la China,* convienen que *respetar completamente los derechos de la China como un neutral durante la guerra, en la cual que no está una parte; y la China declara que, cuando está un neutral, observará las obligaciones de la neutralidad.*

(A) *que abstenerse de engañar las condiciones en la China á fin de solicitar los derechos ó privilegios especiales que abreviase los derechos de súbditos ó ciudadanos de los países amigables, y de sostener la acción hostil sobre la seguridad de dichos países amigables.*

ARTÍCULO II

Las Potencias Contratantes convienen que no celebrar separadamente ó colectivamente cualquier tratado, acuerdo, convenio ó entendimiento, con uno ó más Potencias, que violarán ó perjudicarán los principios establecidos en el Artículo I.

ARTÍCULO III

Con el intento de *aplicar más eficazmente los principios de la Puerta Abierta ó de la oportunidad igual por el comercio y la industria de todas las naciones en la China, las Potencias Contratantes, á excepción de la China, convienen que no buscarán ni ayudarán sus ciudadanos á buscar:*

(a) *la conclusión de cualquier acuerdo que diera á entender de establecer en favor de sus intereses de la superioridad general de los derechos con respecto al fomento comercial ó económico en el territorio de la China,*

(b) *la obtención de monopolios ó de preferencias que privarán á los nacionales de la otra Potencia del derecho de emprender en la China todas formas legítimas de comercio ó de industria, ó de tomar parte con el Gobierno Chino, ó con cualquiera autoridad local, en todas clases de empresas públicas, ó que, por la razón de sus alcances, de sus duraciones ó de sus extensiones geográficas, serán constituyendo de practicar una violación del principio de la oportunidad igual.*

Bien entendido que, las estipulaciones precedentes de este Artículo no se interpreta en cuanto á prohibir la adquisición de tales bienes ó derechos que sea necesaria para la conducta de empresas particulares de comercio, de industria ó de ciencia rentística, ó para el estímulo de invenciones y rebuscamientos.

La China toma á su cargo de adoptar los principios mencionados en las estipulaciones precedentes de este Artículo como guías á tratar con las

Su Majestad el Emperador del Japón:

Al Barón Tomosaburo Kato, Ministro de Marina, Junii, Miembro de la Primera Clase de la Orden Imperial del Gran Cordón del Sol Levantado con el Flor de Paulonia;

Al Barón Kijuro Shidehara, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Wáshington, Joshii, Miembro de la Primera Clase de la Orden Imperial del Sol Levantado;

Al Sr. Masanao Hamihara, Vice-Ministro de Negocios Extranjeros, Jushii, Miembro de la Segunda Clase de la Orden Imperial del Sol Levantado;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario;

Al Jonkheer Willem Hendrik de Beaufort, M. P., Encargado de Negocios en Wáshington;

El Presidente de la República de Portugal:

Al Sr. José Francisco de Horta Machado de Franca, Vizconde de Alte, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Wáshington;

Al Sr. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Capitán de la Marina Portuguesa, Director Técnico de la Oficina Colonial;

quienes, después de haberse comunicado entre sí sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTÍCULO I

Las Potencias Contratantes, á excepción de la China, convienen:

(1) que respetar la soberanía, la independencia, y la integridad territorial y administrativa de la China;

(2) que ofrecer á la China, la oportunidad más completa y más libre para mantenerse y formarse un gobierno eficaz y estable;

(3) que usar de sus influencias con el objeto de establecer efectivamente y de mantener el principio de oportunidad igual para el comercio y la industria de todos los países en todas las partes del territorio de la China;

Al Muy Honorable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B.,
Primer Lord del Almirantazgo;

Al Muy Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., Su
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados
Unidos de América; y

por el Dominio del Canadá:

Al Muy Honorable Sir Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C.;

por el Commonwealth de Australia:

Al Muy Honorable George Foster Pearce, Senador, Ministro del
Interior y de Territorios;

por el Dominio de Nueva Zelandia:

Al Honorable Sir John William Salmond, K. C., Juez de la Corte
Suprema de Nueva Zelandia;

por la Unión de Sud África:

Al Muy Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

por la India:

Al Muy Honorable Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri,
Miembro del Consejo del Estado de la India;

El Presidente de la República de China:

Al Dr. Sao-ke Alfred Sze, Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario en Washington;

Al Dr. V. K. Wellington Koo, Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario en Londres;

Al Dr. Chung-Hui Wang, ex-Ministro de Justicia;

El Presidente de la República de Francia;

Al Sr. Albert Sarraut, Diputado, Ministro de las Colonias;

Al Sr. Jules J. Jusserand, Embajador Extraordinario y Plenipo-
tenciario en los Estados Unidos de América, Gran Cruz de la
Orden Nacional de la Legión de Honor;

Su Majestad el Rey de Italia:

Al Honorable Carlo Schanzer, Senador del Reino;

Al Honorable Vittorio Rolandi Ricci, Senador del Reino, Su
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Washington;

Al Honorable Luigi Albertini, Senador del Reino;

<i>CUSHENDUN.</i>	(L. S.)
<i>G. MANZONI.</i>	(L. S.)
<i>UCHIDÁ.</i>	(L. S.)
<i>AUGUST ZALESKI.</i>	(L. S.)
<i>DR. EDUARD BENÉS.</i>	(L. S.)

2. TRATADO ENTRE LAS NUEVE POTENCIAS RELATIVO Á LOS
PRINCIPIOS Y POLÍTICOS QUE SEAN ADOPTADOS EN LOS
NEGOCIOS TOCANTE Á LA CHINA

TRATADO
ENTRE LAS NUEVE POTENCIAS RELATIVO A LOS PRINCIPIOS
Y POLÍTICOS QUE SEAN ADOPTADOS EN LOS
NEGOCIOS TOCANTE Á LA CHINA

Los Estados Unidos de América, la Bélgica, el Imperio Británico, la China, la Francia, la Italia, el Japón, los Países Bajos y el Portugal:

Animados del deseo de adoptar una política designada á hacer firme las condiciones en el Oriente Lejano, á proteger los derechos é intereses de la China, y á mejorar las relaciones entre la China y las otras Potencias sobre la base de la igualdad de oportunidad;

Habiendo decidido de celebrar un Tratado sobre este objeto y con este fin han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Sr. Charles Evans Hughes,

Al Sr. Henry Cabot Lodge,

Al Sr. Oscar W. Underwood,

Al Sr. Elihu Root,

Ciudadanos de los Estados Unidos;

Su Majestad el Rey de la Bélgica:

Al Baron de Cartier de Marchienne, Comandante de la Orden de Leopold y de la Orden de la Corona, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Washington;

Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, de Irlanda y de los Territorios Británicos de Ultramar, Emperador de las Indias:

Al Muy Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord Presidente del Consejo del Rey;

ARTÍCULO III

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes mencionadas en el preámbulo, de acuerdo con lo prescrito por sus respectivas Constituciones, y regirá entre ellas desde el momento en que todos los instrumentos de ratificación hayan sido depositados en *Washington*.

El presente Tratado permanecerá abierto, desde el momento en que entre en vigor en conformidad á lo prescrito en el párrafo anterior, todo el tiempo que sea necesario para que adhieran á él todas las potencias del mundo. Cada instrumento que establezca la adhesión de una potencia, será depositado en Washington é inmediatamente después de efectuado dicho depósito, el Tratado comenzará á regir entre la potencia adherente y las demás potencias contratantes.

El Gobierno de los Estados queda obligado á suministrar una copia autorizada del Tratado y de todo instrumento de adhesión al mismo á cada Gobierno mencionado en el preámbulo y á los Gobiernos que adhieran posteriormente. El Gobierno de los Estados Unidos deberá también comunicar inmediatamente por telégrafo á dichos países el depósito de todo instrumento de ratificación ó adhesión.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Tratado en idioma *francés é inglés*, debiendo tenerse ambos textos como auténticos, y han estampado sus sellos.

Celebrado en *París*, á los *veintisiete* días de *Agosto* de *mil novecientos veintiocho*.

GUSTAV STRESEMANN.	(L. S.)
FRANK B. RELLOGG,	(L. S.)
PAUL HYMANS.	(L. S.)
ARISTIDE BRIAND.	(L. S.)
CUSHENDUN.	(L. S.)
W. L. MACKENZIE KING.	(L. S.)
A. J. Mc.LACHLAN	(L. S.)
C. J. PARR.	(L. S.)
J. S. SMIT.	(L. S.)
LIAM T. Mac.COSGAIR.	(L. S.)

Al Honorable Sir Christopher James Parr, Alto Comisario de la Nueva Zelanda en Gran Bretaña;

Por la Unión de África del Sur:

Al Honorable Jacobus Stephanus Smit, Alto Comisario de la Unión de África del Sur en Gran Bretaña;

Por el Estado Libre de Irlanda:

Al Señor William Thomas Cosgrave, Presidente del Consejo Ejecutivo;

Por la India:

Al Muy Honorable Lord Cushendun, Canciller del Ducado de Lancastre, Secretario de Estado, de Relaciones Exteriores;

SU MAJESTAD EL REY DE ITALIA:

Al Conde Gaetano Manzoni, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en París;

SU MAJESTAD EL EMPERADOR DEL JAPON:

Al Conde Uchida, Consejero Privado;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE POLONIA:

Al señor A. Zaleski, Ministro de Relaciones Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA CHECOESLOVACA:

Al Señor Doctor Eduard Benés, Ministro de Relaciones Exteriores, quiénes después de haberse comunicado sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTÍCULO I

Las Altas Partes Contratantes *declaran solemnemente en nombre de sus respectivos pueblos que condenan el recurso de la guerra para solucionar las controversias internacionales y renuncian á él como instrumento de política nacional en sus relaciones mutuas.*

ARTÍCULO II

Las Altas Partes Contratantes *convienen en que el arreglo o solución de todas las diferencias y controversias, de cualquiera naturaleza y de cualquier origen que sean, y que puedan suscitarse entre ellas, no debe buscarse nunca sino por medios pacíficos.*

iniente desarrollar sus intereses nacionales recurriendo á la guerra, debe ser privada de los beneficios que el presente Tratado ofrece;

Con la esperanza de que su ejemplo impulse á todas las demás naciones del mundo á unirse á este esfuerzo humanitario y adhiriéndose al presente Tratado tan luego entre en vigor, pongan á sus pueblos en situación de gozar de sus benéficas disposiciones, *viendo en esta forma á las naciones civilizadas del mundo en una común proscripción de la guerra como elemento de su política nacional;*

Han decidido celebrar un Tratado y con este fin han designado como sus respectivos Plenipotenciarios; á saber:

EL PRESIDENTE DEL ESTADO ALEMÁN:

Al señor Doctor Gustav Stresemann, Ministro de Relaciones Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Al Honorable Frank B. Kellogg, Secretario de Estado;

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

Al señor Paul Hymans, Ministro de Relaciones Exteriores, Ministro de Estado;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA:

Al señor Aristide Briand, Ministro de Relaciones Exteriores;

SU MAJESTAD EL REY DE GRAN BRETAÑA, DE LOS TERRITORIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LAS INDIAS:

Por la Gran Bretaña, la Irlanda del Norte y todas las partes del Imperio Británico que individualmente no son Miembros de la Sociedad de las Naciones:

Al Muy Honorable Lord Cushendun, Canciller del Ducado de Lancastre, Secretario de Estado, interino de Relaciones Exteriores;

Por el Dominio del Canadá:

Al Muy Honorable William Lyon Mackenzie King, Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores;

Por el Commonwealth of Australia:

El Honorable Alexander John Mc. Lachlan, Miembro del Consejo Ejecutivo Federal;

Por el Dominio de Nueva Zelanda:

II. TRATADO GENERAL Ó CONVENCIÓN INTERNACIONAL

EL TRATADO GENERAL ó CONVENCIÓN INTERNACIONAL es un tratado firmado entre los países. Esta clase de documento no es concluido entre dos países sino mezclada con muchos países del deseo de indicar la concordia unánime y el consentimiento de todo por el fin de mantener y proteger algunos derechos mutuos y obligaciones comunes que se gozarán y realizarán los países contratantes.

Las formas de este documento son como las siguientes:

1. TRATADO DE PROSCRIPCIÓN DE LA GUERRA

TRATADO DE PROSCRIPCIÓN DE LA GUERRA

EL PRESIDENTE DEL ESTADO ALEMÁN, EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS, EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA, SU MAJESTAD EL REY DE GRAN BRETAÑA, DE IRLANDA Y DE LOS TERRITORIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LAS INDIAS, SU MAJESTAD EL REY DE ITALIA, SU MAJESTAD EL EMPERADOR DE JAPÓN, EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHECOSLOVAQUIA, EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE POLONIA,

Profundamente conscientes de su solemne de fomentar el bienestar de la humanidad;

Persuadidos de que *ha llegado el momento de proceder á una franca proscripción de la guerra como instrumento de política nacional, con el fin de que las relaciones pacíficas y amigables actualmente existentes entre los pueblos se perpetúen;*

Convencidos de que todo cambio en sus mutuas relaciones debe tratar de hacerse solo por medios pacíficos y ser el resultado de un proceso tranquilo y ordenado, y que toda potencia signataria que en adelante

de los Tribunales de esta parte, á los cuales tendrán libre y fácil acceso para la sanción y defensa de sus derechos.

ARTÍCULO III

Las dos Altas Partes Contratantes han decidido *entrar lo antes posible* en negociaciones para la conclusión de un Tratado de Comercio y Navegación, basado en los principios de absoluta igualdad y no-discriminación en sus relaciones comerciales y respeto mutuo de su Soberanía.

ARTÍCULO IV

El presente Tratado ha sido hecho en dos ejemplares en Chino, español é inglés. En caso de diferencia de interpretación, el texto inglés hará fé.

ARTÍCULO V

El presente Tratado será ratificado tan pronto sea posible y entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado que la ratificación ha tenido lugar.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Tratado.

Hecho en Nankin el *veintisiete* día de *dozavo* mes de *diez y nueve* año de la República de China, correspondiendo á *veintisiete* día de *Diciembre* de mil novecientos *veitiocho*.

Chengting T. Wang.

Justo Garrido y Cisneros.

existen entre ambos países y con objeto de facilitar y consolidar sus relaciones de comercio, han resuelto concluir un Tratado *Preliminar* de Amistad y Comercio y al efeto han nombrado y constituido por sus Plenipotenciarios, á saber:

El Excmo. Señor Presidente del Gobierno Nacional de China:

Dr. Chengting T. Wang, Ministro de Negocios Extranjeros del Gobierno Nacional de la República de China;

y Su Majestad el Rey de España:

Don Justo Garrido y Cisneros, su Enmiado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en China, Gran Cruz del Mérito Naval, Comendador con placa del Mérito Militar, Comendador de Carlos III, Gran Cruz del Chia Ho, Gran Cruz de Jorge I de Grecia, Gran Cruz de la Corona de Rumania, Gran Cruz de San Olaf de Noruega, Gran Cruz del Cristo de Portugal, etc. etc. etc.;

los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos y habiéndolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I

Las dos Altas Partes Contratantes convienen en que *los aranceles aduaneros y todos los asuntos relacionados con los mismos* se regularán exclusivamente por las legislaciones nacionales respectivas.

Se conviene además en que cada una de las Altas Partes Contratantes gozará en el territorios de la otra, en lo referente á *aduanas y materias relacionadas con éstas*, de un trato que en ningún caso será menos favorable que el concedido á cualquier otro país.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes no estarán obligados, bajo ningún pretexto, á pagar dentro de los territorios de la otra parte cualquier impuesto, contribución interior ó derecho sobre importación ó exportación de mercancías distintas ó más elevadas que aquellos que sean pagados por los nacionales del país ó por los nacionales de cualquier otro país.

ARTÍCULO II

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes estarán sometidos, en el territorios de la otra parte, á las leyes y jurisdicción

MODELOS DE DOCUMENTOS DIPLOMÁTICOS

I. TRATADO

El TRATADO es una clase de contrato, firmado entre dos ó más países, con un carácter solemne y sostenido, sea sobre una sucesión de cuestiones compuestas ó sea sobre las cuestiones especiales y determinadas de una importancia considerable, para el fin de manifestar las intenciones del país y la relación sobre sus derechos y obligaciones.

Para la conclusión de un tratado, hay muchas estipulaciones que deben ser preparadas para la negociación, y serán convenidas por sus plenipotenciarios respectivos asignados por los países contratantes para el propósito, y después, el tratado será sometido á los jefes de los países respectivos para sus ratificaciones. El tratado, después de ser ratificado, será aceptado como ley del país y observado por ambos países.

La causa para concluir un tratado es mayormente por motivo de paz, de amistad, de arbitración, de comercio, de navegación, etc.

El documento siguiente es uno de los modelos más prácticos:

TRATADO PRELIMINAR DE AMISTED Y COMERCIO ENTRE LA
REPÚBLICA DE CHINA Y EL REINO DE ESPAÑA

TRATADO PRELIMINAR, DE AMISTED Y COMERCIO ENTRE
LA REPÚBLICA DE CHINA

Y

LA REINO DE SEPAÑA

La República de China y *el Reino de España*, animados del deseo de hacer aún más estrechas las relaciones de amistad que tan felizmente

	PAGE
II. Discurso contestado por el Presidente de la República de Bolivia - - - - -	316
III. Tabla de Rangos de los Agentes Diplomáticos y Consulares Chinos - - - - -	318
IV. Diagrama de la Organización del Ministerio de Negocios Extranjeros de la República de China - - - - -	319
V. Lista de Embajadas, Legaciones y Consulados de la República de China en el Extranjero - - - - -	320
VI. Indicador de las Traducciones Conformes - - - - -	328

PAGE

2.	Para rogar de transmitir la Respuesta á la Carta Autógrafa participándole la Toma de posesión de Su Elevado Cargo de un Jefe de Estado al Otro - - -	291
3.	Para solicitar que sería persona grata de un Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ó un Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario - - -	292
4.	De contestar que sería persona grata de un Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ó un Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario - - -	293
5.	Para nombrar un Encargado de Negocios. (a) y (b) -	293
6.	Para solicitar las Inmunidades y Franquicias que se conceden á un Embajador, un Ministro ó un Encargado de Negocios durante la llegada de él - - -	295
7.	Para solicitar una Audiencia á presentar las Cartas Credenciales por un Embajador ó un Ministro - -	296
8.	De solicitar á otorgar el Exequátur á un Cónsul. (a) y (b) - - - - -	297
9.	Misceláneas. (a), (b), (c) y (d) - - - - -	299
XV.	TELEGRAMA: - - - - -	303
1.	Felicitaciones: - - - - -	303
	A. Aniversario. (a), (b), (c) y (d) - - - - -	303
	B. Año Nuevo - - - - -	304
	C. La Toma de Posesión de la Presidencia. (a) y (b) -	305
2.	Las Gracias: - - - - -	305
	A. Para las Felicitaciones del Aniversario - - -	305
	B. Para las Felicitaciones sobre la Toma de Posesión -	306
3.	Condolencia. (a) y (b). - - - - -	306
4.	Agradecimiento á causa de la Condolencia - - -	307
5.	Misceláneas. (a), (b) y (c) - - - - -	307
XVI.	MEMORÁNDUM. (a), (b) y (c) - - - - -	308
XVII.	AIDE-MEMOIRE - - - - -	313
XVIII.	NOTA VERBAL. (a) y (b) - - - - -	314
APENDICE:		
I.	Discurso ofrecido por el Ministro de la República de Chile durante la Presentación de Sus Cartas Credenciales	316

	PAGE
VII. RATIFICACIÓN:-	268
Ratificación del Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación entre la República del Perú y el Imperio Chino	268
VIII. DECLARACIÓN:-	269
1. Declaraciones sobre el Tratado Preliminar de Amistad y Comercio entre la República de China y el Reino de España. (a) y (b)	269
2. Declaración Común sobre el Tratado Preliminar de Amistad y Comercio entre la República de China y el Reino de España-	269
IX. ACTA DE CANJE:-	271
Acta de Canje del Tratado de Paz, Amistad, Comercio y Navegación entre la República del Perú y el Imperio Chino	271
X. PLENOS PODERES	273
XI. LETRAS PATENTES (PARA EL NOMBRAMIENTO DE CONSUL). (a) y (b)	275
XII. EXEQUÁTUR	277
XIII. CARTAS DE UN JEFE DE ESTADO AL OTRO	
CARTAS DE UN JEFE DE ESTADO AL OTRO:-	278
1. Cartas Autógrafas participándole la Toma de Posesión de Su Elevado Cargo:	278
A. Cartas Autógrafas. (a), (b), (c) y (d)	278
B. Respuesta	282
2. Cartas Credenciales	283
3. Cartas de Retiro	284
4. Respuesta á las Cartas de Retiro	284
5. Respuesta á las Cartas Credenciales	285
6. Carta de participar el Marimonio	286
7. Cartas de Felicitaciones	287
8. Carta de Participar un Fallecimiento	287
9. Carta de Condolencia	288
XIV. NOTA:	289
1. Para rogar de transmitir la Carta Autógrafa participándole la Toma de Posesión de Su Elevado Cargo de un Jefe de Estado al del Otro. (a), (b) y (c)	289

CONTENIDO.

	PAGE
I. TRATADO:	243
Tratado Preliminar de Amistad y Comercio entre la República de China y el Reino de España - - - - -	243
II. TRATADO GENERAL Ó CONVENCION INTERNA- CIONAL:- - - - -	246
1. Tratado de Proscripción de la Guerra - - - - -	246
2. Tratado entre los Nueves Potencias Relativo á los Principios y Políticos que sean adoptados en los Negocios tocante á la China - - - - -	250
III. CONVENCION: - - - - -	257
Convención entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos de México prorrogando nuevamente la Duración de la Convención General de Reclamaciones prevista en la Convención de 8 de Septiembre, 1923. - - - - -	257
IV. CONVENIO Ó ACUERDO: - - - - -	259
Convenio sobre Inmigración China entre la República de China y la República de Nicaragua - - - - -	259
V. PROTOCOLO:- - - - -	263
Protocolo Complementario del Tratado de Solución del Problema de Tacna y Arica entre la República de Chile y la del Perú - - - - -	263
VI. CANJE DE NOTAS: - - - - -	265
Canje de Notas relativo al Convenio sobre Inmigración China entre la República de China y la de Nicaragua - - - - -	265
A. Nota del Delegado Plenipotenciario del Gobierno Nacional de la República de China al Delegado Plenipotenciario del Gobierno de la República de Nicaragua - - - - -	265
B. Nota del Delegado Plenipotenciario del Gobierno de la República de Nicaragua al Delegado Plenipotenciario del Gobierno Nacional de la República de China - - - - -	266

TOLLE ET LEGE

Al estar muchos años en el servicio diplomático y consular de la China, y al considerar constantemente que un libro hubiese escrito para enseñar á los quienes están sirviendo en el servicio diplomático, ó los quienes tienen el deseo de estudiar las cosas diplomáticas, la forma conforme del documento que se vayan á adoptar durante la composición de una escritura, y al saber que todavía no hay tal libro especialmente publicado, por esto, el autor se esmera de preparar este libro para el uso de los diplomáticos, los maestros, los estudiantes, y los quienes cuyos servicios tienen conexiones con el servicio diplomático.

El mayor parte de los modelos ó formas, que son las copias fieles de los documentos originales, incluídos en este libro se los escogió de los archivos del Ministerio de Negocios Extranjeros de la China, y los demás fueron de las publicaciones de los Ministerios de Relaciones Exteriores de los otros países.

Las traducciones conformes en el chino, el inglés, el francés y el español no son siempre aseguibles, por lo tanto, complementos son producidos en conformidad de las formas en uso en estos países y, por esta razón, no son exactamente correspondientes del uno al otro, pero las ideas principales de los documentos sin duda se llevaron á cabo.

Esta obra se compila de prisa, y por eso, las equivocaciones y las imperfecciones tal vez son inevitables. El autor quisiera mantener la esperanza de que el lector de este libro, cuando se encuentra alguna cosa sin causa en ello, diere lo sus correcciones así se pueda haber corregido, mejorado ó aumentado en la edición futura.

Y. S. Lu.

MODELOS
DE
DOCUMENTOS DIPLOMÁTICOS

POR
Y. S. LU
EX-ENARGADO DE NEGOCIOS DE CHINA
EN PANAMÁ

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
附 錄	APPENDICE	APPENDICE	APPENDICE
一. I.			
其一 (a)	I.		
其二 (b)		I.	
其三 (c)			I.
二. II.			
其一 (a)	II.		
其二 (b)		II.	
其三 (c)			II.
三. III.	III.	III.	III.
四. IV.	IV.	IV.	IV.
五. V.	V.	V.	V.
六. VI.	VI.	VI.	VI.

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
其八 (h)			(B)
其九 (i)			(c)
(十七) XVII.	XVII.		
其一 (a)		XVII.	
其二 (b)	(a)		
其三 (c)	(b)		
其四 (d)			XVII.
(十八) XVIII.	XVIII.	XVIII.	XVIII.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
其五 (e)		(a)	
其六 (f)		(b)	

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
其三 (c)			(c)
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)	(a)		
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
(十六) XVI.	XVI.	XVI.	XVI.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)	(c)		
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)		(c)	
其七 (g)			(a)

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
其一 (a)		B.	
其二 (b)	B.		
其三 (c)			B.
三. 3.	3.	3.	3.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)		(b)	
其五 (e)			(a)
其六 (f)			(b)
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.	5.	5.	5.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
(丑) B.			
其一 (a)			B.
其二 (b)	B.	B.	
(寅) C.			C.
其一 (a)		C.	
其二 (b)	C.		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
二. 2.	2.	2.	2.
(子) A.			
其一 (a)			A.
其二 (b)	A.		
其三 (c)		A.	
(丑) B.			

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
其六 (f)			(d)
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
其九 (i)	(d)		
其十 (j)		(b)	
其十一 (k)		(c)	
其十二 (l)		(d)	
(十五)一. XV. i.	XV. i.	XV. i.	XV. i.
(子) A.	A.		A.
其一 (a)			(a)
其二 (b)		A.	(b)
其三 (c)	(a)		(c)
其四 (d)			(d)
其五 (e)	(b)		

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
七. 7.			
其一 (a)			7.
其二 (b)	7.		
其三 (c)		7.	
八. 8.			8.
其一 (a)		8.	(b)
其二 (b)	8.		(a)
其三 (c)			(c)
九. 9.	9.	9.	9.
其一 (a)			(a)
其二 (b)	(a)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)			(b)
其五 (e)			(c)

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
其三 (c)			(c)
二. 2.			
其一 (a)	2.		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2.
三. 3.	3.		
其一 (a)	(a)		3.
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		3.	
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.			5.
其一 (a)	5.	5.	(b)
其二 (b)			(a)
六. 6.	6.	6.	6.

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
其一(甲) (a1)	4. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		4.	
其三 (c)			4.
五. 5.			
其一 (a)	5.		5.
其二 (b)		5.	
六. 6.	6.	6.	6.
七. 7.	7.	7.	7.
八. 8.	8.	8.	8.
九. 9.	9.	9.	9.
(十四)一. XIV. I.			XIV. I.
其一 (a)	XIV. I.		(a)
其二 (b)		XIV. I.	(b)

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
(卯) D.			
其一 (a)	B.		B.
其二 (b)		D.	
二. 2.			
其一(甲) (a1)	2. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2.
三. 3.			
其一(甲) (a1)	3. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		3.	
其三 (c)			3.
四. 4.			

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
(十一) 其一 XI. (a)	XI.		
其二 (b)		XI.	
其三 (c)			XI. (a)
其四 (d)			(b)
(十二) 其一 XII. (a)	XII.		XII.
其二 (b)		XII.	
(十三) 一. XIII. i.		XIII. i.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
(寅) C.	XIII. i.		XIII. i.
其一 (a)	A.		A. (a)
其二 (b)			(b)
其三 (c)			(c)
其四 (d)		C.	(d)

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
二. 2.		VIII. I.	
三. 3.		2.	
四. 4.			VIII. I.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)
五. 5.			2.
(九) 一. IX. I.	IX. I.		
二. 2.	2.		
三. 3.		IX.	
四. 4.			IX.
(十) 一. I.	X. I.		
二. 2.	2.		
三. 3.		X.	
四. 4.			X.

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
(丑) B.	B.		
二. 2.		VI.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
三. 3.			VI.
(子) A.			A.
(丑) B.			B.
(七) 一. VII. 1.	VII. 1.		
二. 2.	2.		
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
三. 3.		VII.	
四. 4.			VII.
(八) 一. VIII. 1.	VIII.		

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
(二) 一. II. I.	II. I.	II. I.	II. I.
二. 2.	2.	2.	2.
(三) 一. III. I.	III.		
二. 2.		III.	
三. 3.			III.
(四) 一. IV. I.	IV.		
二. 2.		IV.	
三. 3.			IV.
(五) 一. V. I.	V.		
二. 2.		V. I.	
三. 3.			V.
四. 4.		2.	
(六) 一. VI. I.	VI.		
(子) A.	A.		

VI.

INDICATEUR DES TRADUCTIONS CONFORMÉES

Dans l'INDICATEUR ils sont quatre colombelles—la colombelle du CHINOIS, de l'ANGLAIS, du FRANÇAIS et de l'ESPAGNOL respectivement.

Les signaux dans les colombelles se signalent comme
 XIII., qui signifie la classification du document,
 1., qui signifie le titre du document,
 A., qui signifie le sous-titre du document, et
 (a), qui signifie la quantité du document.

Pour trouver, par exemple, la traduction chinoise du document de la classification XIII., titre 1. et sous-titre B., premièrement vous trouverez dans la colombelle du FRANÇAIS par ces signaux; et ensuite vous trouverez dans la colombelle du CHINOIS, vous voulez ces signaux des XIII., 1. et B. lesquels indiquent la traduction propre pour le document mentionné ci-dessus.

CHINOISE	ANGLAISE	FRANÇAISE	ESPAGNOL
(一) 一. I. 1.	I. 1.		
二. 2.	2.		
三. 3.		I. 1.	
四. 4.		2.	
五. 5.			I.

NOM DE PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
Guatemala	Consulat-Général de Chine à Guatemala.	Guatemala	
Chili	Légation de la République de Chine en Chili.	Santiago	Un Bureau du Consul y s'attache.
Finlande	Légation de la République de Chine en Finlande.	Helsingfors	Fermé temporairement.
Pologne	Légation de la République de Chine en Pologne.	Varsovie	Un Bureau du Consul y s'attache.
Tchécoslovaquie	Légation de la République de Chine en Tchécoslovaquie.	Prague	Un Bureau du Consul y s'attache.
Turquie	Légation de la République de Chine en Turquie	Angora	Un Bureau de Consul y s'attache.

BUREAUX DES FACTURES CONSULAIRES

Hong-Kong	Bureau des Factures Consulaires Chinois à Hong-Kong.	Hong-Kong
Siam	Délégué de Commerce du Ministère des Affaires Étrangères de Chine en Siam.	Bangkok
Annam	Délégué du Waichiaopou par Factures Consulaires à Cholon.	Saigon
	Délégué du Waichiaopou par Factures Consulaires à Haiphong.	Haiphong

NOM DE PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
Norvège	Légation de la République de Chine en Norvège.	Oslo	Un Bureau du Consul y s'attache.
Danemark	Légation de la République de Chine en Danemark.	Copenhague	Un Bureau du Consul y s'attache.
B Brésil	Légation de la République de Chine en Brésil.	Rio de Janeiro	Un Bureau du Consul y s'attache.
P Pérou	Légation de la République de Chine en Pérou.	Lima	Consulat-Général' Chinois à Lima y s'attache.
M Mexique	Légation de la République de Chine en Mexique.	Mexico	Consulat-Général Chinois à Mexico y s'attache.
	Consulat de Chine à Sonora.	Nogales, Sonora	
	Consulat de Chine à Tampico.	Tampico	
	Vice-Consulat de Chine à Mexicali.	Mexicali	
	Vice-Consulat de Chine à Mazatlan.	Mazatlan	
C Cuba	Légation de la République de Chine en Cuba.	La Havane	
	Consulat-Général de Chine à La Havane.	La Havane	
P Panama	Légation de la République de Chine en Panama.	Panama	Consulat-Général Chinois à Panama y s'attache.
N Nicaragua	Consulat-Général de Chine à Managua.	Managua	

NOM DE PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
	Consulat de Chine à Amsterdam.	Amsterdam	
	Consulat de Chine à Sourabaya.	Sourabaya	
	Consulat de Chine à Palembang.	Palembang	
	Consulat de Chine à Medan.	Medan	
	Consulat de Chine à Macassar.	Macassar	
Allemagne	Ambassade de la République de Chine en Allemagne.	Berlin	Un Bureau du Consul y s'attache.
Autriche	Consulat de Chine à Hambourg. Légation de la République de Chine en Autriche.	Hambourg Vienne	Un Bureau du Consul y s'attache. Un Bureau du Consul y s'attache.
Suisse	Légation de la République de Chine en Suisse.	Berne	
Belgique	Légation de la République de Chine en Belgique.	Bruxelles	Un Bureau du Consul y s'attache.
Espagne	Vice-Consulat de Chine à Anvers. Légation de la République de Chine en Espagne.	Anvers Madrid	Un Bureau du Consul y s'attache. Un Bureau du Consul y s'attache.
Portugal	Légation de la République de Chine en Portugal.	Lisbonne	Un Bureau du Consul y s'attache.
Suède	Légation de la République de Chine en Suède.	Stockholm	Un Bureau du Consul y s'attache.

NOM DE PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
	Consulat de Chine à Nagasaki.	Nagasaki	
	Consulat de Chine à Fousan.	Fousan	
	Consulat de Chine à Tchinghsu.	Tchinghsu	
	Consulat de Chine à Seishin.	Seishin	
	Vice-Consulat de Chine à Gensan.	Gensan	
	Bureau Consulaire en Hokodate.	Hokodate	Brache du Consulat- Général Chinois à Yo- kohama.
	Bureau Consulaire en Osaka.	Osaka	Brache du Consulat- Général Chinois à Kobe.
	Bureau Consulaire en Nagoya.	Nagoya	Brache du Consulat- Général Chinois à Kobe.
	Bureau Consulaire en Moji.	Moji	Brache du Consulat- Général Chinois à Na- gasaki.
Italie	Ambassade de la République de Chine en Italie.	Rome	Un Bureau du Consul y s'attache.
Hollande	Consulat de Chine à Trieste.	Trieste	
	Légation de la République de Chine en Hollande.	La Haye	Un Bureau du Consul y s'attache.
	Consulat-Général de Chine à Batavia.	Batavia	Anciennement Consul- Général Chinois à Java.

NOM DE PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
Etats-Unis de A- mérique	Ambassade de la République de Chine en les Etats-Unis de Amérique.	Washington, D. C.	
	Consulat-Général de Chine à San Francisco.	San Francisco	
	Consulat-Général de Chine à Manille.	Manille	Anciennement Consulat- Général de Chine à Iles Philippines.
	Consulat-Général de Chine à New-York.	New-York	
	Consulat-Général de Chine à Chicago.	Chicago	
	Consulat-General de Chine à Honolulu.	Honolulu	Anciennement Consulat Chinois à Iles Hawaii.
	Consulat de Chine à Seattle.	Seattle	
	Consulat de Chine à Portland.	Portland	
	Vice-Consulat de Chine à Nouvelle-Orléans.	Nouvelle-Orléans	
	Vice-Consulat de Chine à Los Angeles.	Los Angeles	
Japon	Vice-Consulat de Chine à Houston.	Houston	
	Ambassade de la République de Chine en Japon.	Tokio	Un Bureau du Consol y s'attache.
	Consulat-Général de Chine à Yokohama.	Yokohama	
	Consulat-Général de Chine à Kobé.	Kobé	
	Consulat-Général de Chine à Séoul.	Séoul	Anciennement Consulat- Général Chinois à Corée.
	Consulat-Général de Chine à Taihoku.	Taihoku, Formose	

NOM DE PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
	Consulat de Chine à Penang.	Penang	
	Consulat de Chine à Liverpool.	Liverpool	
	Consulat de Chine à Kuala Lumpur.	Kuala Lumpur	
	Vice-Consulat de Chine à Apia.	Apia	Anciennement Vice-Consulat Chinois à Iles Samoa.
	Vice-Consulat de Chine à Bombay.	Bombay	
	Vice-Consulat de Chine à Manchester.	Manchester	
	Vice-Consulat de Chine à Suva.	Suva	Anciennement Vice-Consulat Chinois à Iles Fiji.
Egypte	Consulat de Chine à Caire.	Le Caire	
France	Ambassade de la République de Chine en France.	Paris	
	Consulat-Général de Chine à Paris.	Paris	
	Consulat-Général de Chine à Hanoi	Hanoi	
	Consulat de Chine à Marseille.	Marseille	
	Consulat de Chine à Saïgon	Saïgon	
	Bureau Consulaire en Bordeaux.	Bordeaux	Branche du Consulat-Général de Chine à Paris.
	Bureau Consulaire en Lyon.	Lyon	Branche du Consulat-Général de Chine à Paris.

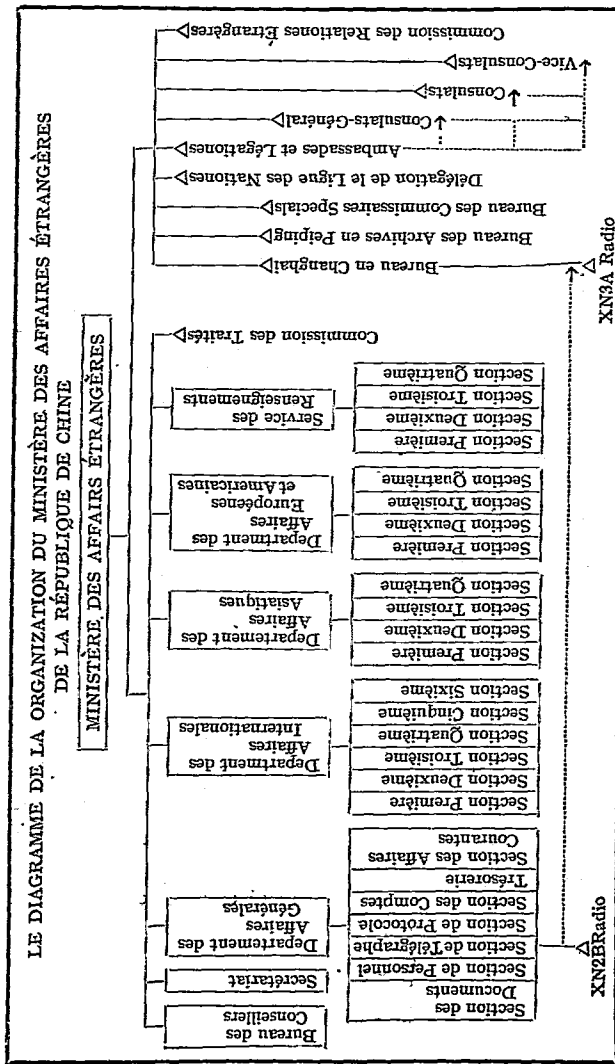
NOM DE PAYS Anglais	NOM DE BUREAU Ambassade de la République de Chine en Angle- terre.	RÉSIDENCE	REMARQUES
	Consulat-Général de Chine à Ottawa.	Ottawa	Consulat-Général Chi- nois à Londres y s'at- tache.
	Consulat-Général de Chine à Singapour.	Singapour	Anciennement le Con- sulat-Général Chinois à Canada.
	Consulat-Général de Chine à Sydney.	Sydney	Anciennement Consulat- Général Chinois à Au- stralie.
	Consulat-Général de Chine à Johannesburg.	Johannesbourg	Anciennement Consulat- Général Chinois à Sud Afrique.
	Consulat-Général de Chine à Calcutta.	Calcutta	Anciennement Consulat- Général Chinois à Inde.
	Consulat de Chine à Sandakan.	Sandakan	Anciennement Consulat Chinois à Bornéo du Nord.
	Consulat de Chine à Rangoon.	Rangoon	
	Consulat de Chine à Vancouver.	Vancouver	
	Consulat de Chine à Wellington.	Wellington	Anciennement Consulat Chinois à Nouvelle- Zélande.

V

LISTE DES AMBASSADES, LÉGATIONS ET CONSULATS DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE À L'ÉTRANGERLISTE DES AMBASSADES, LÉGATIONS ET CONSULATS DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHINE À L'ÉTRANGER

NOM DES PAYS	NOM DE BUREAU	RÉSIDENCE	REMARQUES
Union des Républiques Socialistes Socialistes.	Ambassade de la République de Chine en U. R. S. S.		
	Consulat-Général de Chine à Vladivostok.	Moscou	
	Consulat-Général de Chine à Blagovestchensk.	Vladivostok	
	Consulat-Général de Chine à Khabarovsk.	Blagovestchensk.	
	Consulat-Général de Chine à Irkutsk.	Khabarovsk	
	Consulat-Général de Chine à Tashkent.	Irkutsk.	
	Consulat-Général de Chine à Nova Siberia	Tashkent	
	Consulat de Chine à Chita.	Nova Siberia	
	Consulat de Chine à Nicolsk.	Chita	
	Consulat de Chine à Troïkosavirsk.	Nicolsk.	
	Consulat de Chine à Nikolaïevsk.	Troïkosavirsk	
	Consulat de Chine à Alarnatu.	Nikolaïevsk.	
	Consulat de Chine à Andijan.	Alarnatu	
	Consulat de Chine à Zaïzan.	Andijan	
	Consulat de Chine à Sempalatinsk.	Zaïzan	
		Sempalatinsk	

IV
LE DIAGRAMME DE LA ORGANIZATION DU MISINTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE



39/23

III
TABLE DES RANGS DES AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES CHINOIS

RANG	CLASSE	TITRES OFFICIELS					
		Ambassadeur	Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire	Conseiller	Chargé d'Affaires (Titulaire)	2 ^{me} Secrétaire	3 ^{me} Secrétaire
Nomination Spéciale	I						
	II						
Nomination Choisie	I	1 ^{er} Secrétaire	Consul-Général				Vice-Consul du Vice-Consulat
	II	idem	idem			Consul	Vice-Consul
Nomination Recommandée	III	2 ^{me} Secrétaire	Consul		Vice-Consul du Vice-Consulat	3 ^{me} Secrétaire	Commissionnaire Commercial
	IV	3 ^{me} Secrétaire	Vice-Consul		Attaché	Consul-élève	
Nomination Déléguée	V	Attaché	Consul-élève		Commissionnaire Commercial		
	I	Chancelier					
	II	idem					
	III	idem					

II

DISCOURS-REPONSE DE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Monsieur le Ministre,

C'est avec une vive satisfaction que je reçois les Lettres de Créance par lesquelles *Son Excellence Monsieur le Président du Gouvernement National de la République Chinoise* vous accrédite en qualité d'*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire* auprès du *Président de la République Française*.

Je suis particulièrement sensible aux paroles amicales dont vous êtes fait l'interprète au nom de *Son Excellence Monsieur LIN SEN*; veuillez transmettre à *Monsieur le Président du Gouvernement National de la République Chinoise* l'assurance de l'entier concours du Gouvernement de *la République Française* au maintien des relations de traditionnelle amitié qui, depuis si longtemps, marquent les rapports de Nos deu Pays.

La haute expérience que vous avez acquise au cours d'une longue et brillante carrière, la part importante que vous avez prise à l'oeuvre d'organisation de la paix, le rôle éminent que vous avez été appelé à jouer auprès de la *Société des Nations* sont des gages certains du précieux concours qu'apportera encore votre participation à l'oeuvre commune de justice et de paix dont dépendent la sécurité et la prospérité de toutes les nations.

Je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue dans ce pays où vous comptez déjà de nombreuses amitiés; vous pouvez être assuré d'y rencontrer l'amicale collaboration du Gouvernement de *la République Française* dans l'accomplissement de la haute mission dont vous a investi la confiance du *Gouvernement National de la République Chinoise*.

APPENDICE

I

DISCOURS DE UN ENVOYÉ EXTRAORDINAIRE DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE EN PRÉSENTANT SES LETTRES DE CRÉANCE

Monsieur le Président,

J'ai l'insigne honneur de remettre à Votre *Excellence* les Lettres de Créance par lesquelles Son Excellence Monsieur *LIN SEN*, Président du Gouvernement National de la République Chinoise, a bien voulu m'accréditer auprès de Votre *Excellence* en qualité d'*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire* de Chine.

J'ai pleinement conscience de l'importance de la mission qui m'est confiée et je suis heureux de pouvoir exprimer à Votre *Excellence* les vifs sentiments d'amitié qu'a pour votre nation le Président du Gouvernement National de la République Chinoise et le prix qu'il attache tout particulièrement au maintien et à la consolidation des excellents rapports qui existent si heureusement entre Nos deux Pays.

La Chine est un pays en pleine transformation, en pleine modernisation et elle ne désire que la paix et la sécurité fondées toutes les deux sur les traités internationaux qui forment les bases du nouvel ordre international; ce sont les idéaux mêmes auxquels *la France* est toujours restée fidèle.

Le peuple chinois n'a pas de désir plus ardent que celui de collaborer étroitement avec tous les autres peuples dans l'intérêt commun de la paix et de la prospérité du monde.

Je puis assurer Votre *Excellence* que je consacrerai tous mes efforts pour tendre vers ce but et que je remplirai tout mon devoir pendant mon séjour en *France* pour contribuer par tous les moyens à resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent déjà Nos deux *Républiques*.

Mais pour mener à bien la tâche qui m'incombe, j'ose espérer que je pourrai compter, *Monsieur le Président*, sur votre haute bienveillance et sur le concours précieux de Votre Gouvernement.

La Légation Royale d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République de Chine les assurances de sa très haute considération.

Peiping, le 1er Juillet 1930.

*Au Ministère des Affaires Étrangères
de la République de Chine,
Nankin.*

(b)

NOTE VERBALE

En se référant à la note de cette Légation No. 58 en date du 26 Décembre dernier, le Chargé d'Affaires de France a l'honneur, d'ordre de Son Gouvernement, de faire parvenir sous ce pli à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères de la République Chinoise, aux fins de transmissions au Gouvernement Chinois, un nouveau dossier de réclamations que le Commissaire du Gouvernement Français près la Banque Franco-Chinoise a fait parvenir au Ministère des Affaires Étrangères de la part d'un certain nombre de porteurs de l'emprunt 5% or 1925 à la suite du règlement en dollars des Etats-Unis dévalorisés du coupon No. 17 de cet emprunt.

Le Chargé d'Affaires de France saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères de la République Chinoise les assurances de sa très haute considération.

Peiping, le 9 Février 1934.

A Son Excellence

*Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
de la République Chinoise,
Nankin.*

XVIII. NOTE VERBALE

La NOTE VERBALE est une note à la troisième personne, sans être munié de la signature; cependant elle terminerait par une formule de courtoisie comme une note formelle.

Ce document est souvent employé pour une communication sans façons, ou pour le registre d'une affaire peu importante qu'elle ne soit pas négligent.

Ses formes sont comme suit:

(a)

NOTE VERBALE

La Légation Royale d'Italie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères de la République de Chine ce qui suit:

Par une note du Ministre Doyen le Corps Diplomatique accrédité en Chine a été informé que dorénavant la franchise diplomatique ne sera accordée qu'à Messieurs les Chefs de Mission, les autres membres des Légations en étant exclus.

La Légation Royale d'Italie aime à espérer qu'un telle mesure n'envisage pas les membres de cette Légation Royale.

Le Gouvernement Italien en effect accorde depuis quelques années, sur la base de la plus stricte réciprocité, la franchise diplomatique à tous les membres des Ambassades et Légations Étrangères accréditées auprès de lui. Par conséquent tous les membres de la Légation de Chine à Rome jouissent d'un tel traitement de faveur.

En portant ce qui précède à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères, la Légation Royale d'Italie a l'honneur de le prier de vouloir bien donner les instructions nécessaires aux autorités chinoises compétentes ainsi qu'à Monsieur l'Inspecteur des Douanes à Changhai pour que la franchise soit accordée à tous les membres de la Légation Royale.

XVII. AIDE-MÉMOIRE

La AIDE-MÉMOIRE est un sommaire ou exposé des parts importantes d'une matière pour servir à la mémoire. La fonction de cette sorte de document est aussi le même comme un mémorandum, et n'a pas besoin d'être signé, mais il paraît comparativement plus inofficielle.

Sa forme est comme suit :

AIDE - MÉMOIRE

Il a été signalé au Gouvernement du Roi que la presse chinoise paraît considérer la question du paiement en or des indemnités de 1901 comme une question uniquement franco-chinoise.

Vraisemblablement considère-t-elle, pour étayer ce point de vue, que la France tient ses droits exclusivement des accords de 1922, concernant l'affectation de sa part dans la dite indemnité, alors que les droits de ce pays se trouvent déjà expressément consignés dans le Protocole de 1901.

Le Ministère des Affaires Étrangères croit devoir rappeler à l'attention de Monsieur le Ministre de Chine que la Belgique est également signataire de ce Protocole et que le Gouvernement du Roi attache le plus grand prix à ce que les indemnités représentant la part belge soient réglées sur la base du franc or.

Le Ministre de France exprime au nom de son Gouvernement l'espoir que le Gouvernement Chinois acceptera de participer à la Société fermière et approuvera le sens général indiqué ci-dessus de la Réorganisation de la Banque Industrielle de Chine. Il est prêt à discuter avec Son Excellence Monsieur le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères, sur les bases ci-dessus.

Pékin, le 24 Juin 1922.

DE FLEURIAU.

*À Son Excellence Dr. W. W. YEN,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Étrangères,
Pékin.*

(c)

MÉMORANDUM

Le Ministre de France présente ses compliments à Son Excellence Monsieur le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères et à l'honneur d'exposer que est autorisé par son Gouvernement à fixer avec le Gouvernement Chinois les conditions auxquelles la Part Française de l'Indemnité des Boxers sera employée à la reconstitution de la Banque Industrielle de Chine et à des oeuvres franco-chinoises d'Instruction Publique.

La situation des marches financières et les circonstances ne permettent pas l'application pure et simple du projet qui aurait fait l'objet de l'Accord du 17 Décembre dernier. Le Gouvernement Français, après une étude approfondie, a adopté pour la reconstitution de la Banque Industrielle de Chine, un plan dont Monsieur de Fleuriau est chargé d'indiquer aujourd'hui officiellement les grandes lignes à Son Excellence Monsieur le Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères. Les caractéristiques de ce plan sont:

1/ Afin d'assurer la reprise de ses affaires, la Banque Industrielle de Chine donnera à bail pour durée de cinquante années, la totalité de son actif à une Société nouvelle dite "Société fermière de la Banque Industrielle de Chine". Cette société au capital de dix millions de francs recevra un intérêt cumulatif de huit pour cent sur les bénéfices de sa gérance la Banque Industrielle de Chine. Le reste de ces bénéfices sera attribué aux créanciers de la Banque Industrielle de Chine, qui recevront à cet effet des titres ne portant pas intérêt et appelés "parts bénéficiaires".

2/ Aux créanciers d'Extrême-Orient de la Banque Industrielle de Chine, le Gouvernement Français offrira d'échanger au pair leurs parts bénéficiaires contre des Bons cinq pour cent, Or, représentant des fractions de la Part de l'État Français dans l'Indemnité des Boxers, dont le reste servira à l'entretien d'oeuvres franco-chinoises d'Instruction Publique et à la libération des actions de la Banque Industrielle de Chine appartenant au Gouvernement Chinois.

Cette note a été communiquée aux Gouvernements intéressés.

M. de Fleuriau vient en outre d'être informé de la remise par le Gouvernement français à Son Excellence le Ministre de Chine à Paris, le 15 Février, dernier, d'une nouvelle note relative au service de l'indemnité de 1901, Son Excellence Monsieur Wellington Koo a certainement reçu déjà du Ministre de Chine à Paris des informations circonstanciées au sujet d'une démarche dont la signification ne Lui échappera pas.

Pékin, le 1er Mars 1924.

Son Excellence

*Monsieur WELLINGTON KOO,
Ministre des Affaires Étrangères,
Pékin.*

(b)

MÉMORANDUM

Waichiaopou présente ses compliments à la Légation de Belgique et a l'honneur d'exposer ce qui suit:

La Légation de Belgique a adressé au Ministère des Affaires Étrangères une Note disant que pour le paiement de la Part Belge de l'Indemnité 1901, le remboursement total des mensualités échues pendant la période de suspension, soit pendant sept ans, se fera en trois années à partir du 1er Décembre 1924, à raison de trois mensualités par mois pendant les deux premières années et d'une mensualité par mois pendant la troisième année soit en tout, avec les mensualités régulières qui viendront à échéance, quatre mensualités par mois pour les deux premières ans et deux pour le troisième.

En réponse, le Gouvernement Chinois déclare qu'il sera disposé à accepter ces conditions.

Pékin, le 4 Septembre 1922.

WAICHIAOPOU.

*À la Légation de Belgique,
Pékin.*

XVI. MÉMORANDUM

Le MÉMORANDUM est un sommaire ou exposé sans façons des causes pour ou contre une action, de la situation d'une question, ou d'autres gens pareils auxquels ne requiert pas l'employé d'une note formelle.

Cette sorte de document n'a pas besoin d'être signé, mais il mène quelquefois une signature. Ceci se fait probablement dépendant du caractère de l'affaire qu'il soit important ou non.

Les suivantes sont quelques-unes de ses formes :

(a)

MÉMORANDUM

Le Ministre de France croit devoir attirer une fois de plus l'attention de Son Excellence Monsieur Wellington Koo sur la nécessité de régler à bref délai la question du paiement de la part française de l'indemnité de 1901 et sur les inconvénients que présente pour la Chine le délai apporté à ce règlement.

Il a l'honneur de Lui rappeler que pendant leur entretien du 20 Février, il Lui a indiqué le sens d'une note officielle adressée par son Gouvernement à l'Ambassadeur des États-Unis à Paris, le 31 Décembre dernier, en réponse à une démarche de cet Ambassadeur touchant la réunion de la Commission d'Enquête sur l'extraterritorialité en Chine. Au cours de cette note, le Président du Conseil français marque qu'en continuant à se soustraire à l'exécution de ses obligations envers les États étrangers "notamment en ce qui concerne le service des parts française, espagnole, italienne et belge de l'indemnité de 1901", le Gouvernement chinois "assume la responsabilité de la réserve adoptée par les Gouvernements étrangers en ce qui concerne l'exécution des obligations contractées envers la Chine à la conférence de Washington". Et M. Poincaré conclut: "Le Gouvernement français ne saurait pour sa part se départir de cette réserve tant qu'il n'aura pas obtenu du Gouvernement chinois le paiement intégral des sommes qui lui sont dues depuis un an par application du Protocole de 1901 au titre de l'indemnité de 1901".

(b)

*Son Excellence Monsieur HERRIOT,
Président du Conseil,
Paris.*

Je suis fort touché du télégramme de Votre *Excellence*.

Chargé d'un grand devoir par le peuple *chinois*, je m'engage, dès mon entrée en fonction, à rester fidèle aux traités et à assurer l'unification intérieure du Pays.

La conclusion que je viens de hâter *pour une question pendant depuis plus de deux ans entre la Chine et la France* ne fait que prouver mes efforts pour resserrer le lien d'amitié entre nos deux Pays. Je remercie sincèrement Votre *Excellence* des compliments qu'Elle a bien voulu me présenter à cette occasion. Je suis convaincu que le Gouvernement *Français* continuera à donner de bonne foi son concours précieux à *la Chine* pour toutes les négociations ultérieures et que le Gouvernement *Chinois* aura *la France* comme vraie amie dans ses relations internationales.

En saisissant cette occasion j'adresse à Votre *Excellence* les voeux les plus sincères que je forme pour Son bonheur et Sa bonne sante.

TOUAN TSI JOUEI.

4. REMERCIEMENTS AU CONDOLÉANCE

*Son Excellence Monsieur Lin Sen
Président du Gouvernement National
de la République Chinoise
Nankin*

Je suis très sensible au télégramme de condoléance que Votre Excellence a bien voulu m'envoyer à l'occasion de la mort de *Son Excellence Monsieur Doumer* et m'empresse de Lui exprimer tous mes sincères remerciements.

*ANDRE TARDIEU
Président du Conseil de France.*

5. MÉLANGE

(a)

*Son Excellence le Maréchal TOUAN TSI JOUEI,
Chef de l'Exécutif du Gouvernement,
Pékin.*

Je me félicite d'apprendre la signature officielle de l'*Accord Franco-Chinois du 12 Avril*, qui laisse désormais le champ libre au développement de relations de plus en plus confiantes et fécondes entre les deux pays. *Je sais dans quelles conditions Votre Excellence fidèle aux assurances personnelles qu'Elle avait données au Représentant de la France dès l'automne dernier, a engagé toute Sa haute autorité morale pour hâter la conclusion de négociations pendantes depuis plus de deux ans. Le Gouvernement Français, de son côté, a tenu à témoigner son très sincère désir de faciliter à cet égard la tâche d'un Chef de Gouvernement qui, dans les circonstances les plus difficiles, a rencontré la confiance et la sympathie de la France. J'adresse à Votre Excellence les vœux très sincères que je forme pour le succès de Son oeuvre de réorganisation nationale et de pacification en Chine.*

HERRIOT.

et je m'empresse de Lui exprimer tous mes sincères remerciements et mes meilleurs vœux pour Votre bonheur personnel et la prospérité de la *République Chinoise*.

DOUMER

Président de France.

3. CONDOLÉANCE

(a)

Excellence Président du Conseil

Paris

Profondément ému de la perte cruelle que le Gouvernement et la Nation Française viennent d'éprouver en la personne de *Son Excellence Monsieur Doumer, Président de la République Française*, je m'empresse d'adresser à Votre *Excellence* l'expression de mes vives condoléances et de toute ma sympathie.

Lin Sen

*Président du Gouvernement de la
République de Chine*

(b)

Son Excellence Monsieur *Chengting T. Wang*

Ministre des Affaires Étrangères

Nankin

Je prie Votre Excellence d'agréer et de transmettre au Gouvernement *National* mes plus sincères condoléances pour la mort du *Grand homme d'état et patriote qui était le Général Tanyenkai* que j'apprends au jour d'hui.

WILDEN

Ministre de France.

C. INAUGURATION

Son Excellence *Doumer*
Président République *Française*
Paris

À l'occasion de Votre entrée en fonction en qualité de Premier Magistrat de la République *Française*, je m'empresse de vous adresser mes chaleureuses félicitations et mes meilleurs voeux pour Votre bonheur personnel et la prospérité de la *France*.

Chiang Chung Cheng
Président du Gouvernement National
République Chinoise.

2. REMERCIEMENTS

A. POUR LES FÉLICITATIONS DU ANNIVERSAIRE

Son Excellence
Monsieur le Président de la République d'Allemagne
Berlin

Je m'empresse de Vous exprimer tous mes sincères remerciements au télégramme de félicitations que Votre Excellence a bien voulu m'envoyer au jour de la Fête Nationale *Chinoise* et adresser les meilleurs voeux pour Votre bonheur personnel et la prospérité de l'*Allemagne*.

CHIANG CHUNG CHENG
Président du Gouvernement National
de la République de Chine.

B. POUR LES FÉLICITATIONS AU INAUGURATION

Son Excellence
Monsieur le Président de la République Chinoise
Nankin

Je suis très sensible au télégramme de félicitation que Votre Excellence a bien voulu m'envoyer à l'occasion de mon entrée en fonction en qualité de Premier Magistrat de la République *Française*

XV. TÉLÉGRAMME

Le TÉLÉGRAMME est une communication rapide, par laquelle une affaire urgente pourra être traitée en bref délai. Les formes des télégrammes employés en service diplomatique sont les mêmes comme les ordinaires, mais elles ne sont rédigées qu'avec les termes ou phrases diplomatiques.

Les suivantes sont quelques télégrammes choisis à servir des modèles pour le renseignement :

1. FÉLICITATIONS

A. ANNIVERSAIRE

Son Excellence

Président des Etats-Unis de Mexique

Cité de Mexique

A l'occasion de la Fête Nationale des *Etats-Unis de Mexique* je tiens à exprimer à Votre *Excellence* au nom du Gouvernement et du Peuple chinois mes sincères félicitations et mes meilleur vœux tout pour la prospérité de *Mexique*

CHIANG CHUNG CHENG

B. NOUVEL AN

À *Son Excellence*

Président du Gouvernement National

de la République Chinoise

Nankin

Pour le Nouvel An je m'empresse de adresser à Votre *Excellence* mes souhaits les plus sincères et mes meilleurs vœux pour le bonheur du peuple *chinois*

von HINDENBURG

Président d'Allemagne

(d)

Nankin, le 23 Décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre du 23 Décembre de ce an, relative: (1) à l'application prochaine du nouveau tarif douanier chinois aux frontières indo-chinoises et au maintien de l'état de choses actuel en Indo-Chine, jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention; (2) à l'opportunité de la suppression des likins et (3) à l'avantage qu'il y aurait à prendre des mesures appropriées pour assurer le service de certains emprunts.

Je m'empresse de porter à Votre connaissance que je suis pleinement d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CHENGTING T. WANG.

À Son Excellence

le Comte D. de Martel,

*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Française en Chine,*

Nankin.

de la dite Banque avec cette différence que les Bons de Répartition délivrés aux Créanciers d'Europe sont considérée comme étant de la première catégorie et jouissent d'un droit de priorité de paiement sur les Bons des Créanciers d'Extrême-Orient qui seront classés à la deuxième catégorie.

Nous ne pouvons considérer cette distinction que comme une différence de condition de traitement peu équitable. Nous saurions gré à Votre Excellence de vouloir bien télégraphier à Son Gouvernement pour qu'il demande à la dite Société de Gérance de traiter, sur le même pied, les Créanciers d'Europe et d'Extrême-Orient en vue de l'esprit de justice. Nous espérons avoir la réponse à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre très haute considération.

V. K. WELLINGTON KOO.

À Son Excellence

Monsieur de Fleuriau,
Ministre de France,
Pékin.

(c)

Pékin, le 2 Juillet 1905.

Monseigneur,

Etant donné que les Puissances signataires du Protocole du 7 Septembre 1901 ont conclu le 2 Juillet 1905 avec le Gouvernement Chinois un nouveau arrangement concernant le règlement de l'Indemnité, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Altesse que j'ai reçu l'ordre de mon Gouvernement me chargeant de prier le Gouvernement Chinois d'effectuer à chaque échéance le paiement de la part hollandaise de la dite Indemnité au moyen des transferts télégraphiques à Amsterdam en florins des Pays-Bas directement entre les mains de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monseigneur, les assurances de ma très haute considération.

A. G. V. CITTRES.

À Son Altesse Prince K'ing,
Président du Waiwoupu,
Pékin.

9. MELANGE

(a)

Changhai, le 23. Septembre 1930.

Monsieur le Ministre,

C'est avec un vif regret que j'ai appris par Votre lettre du 22 courant le décès de *Son Excellence Monsieur Tan Yen-kai, Président ad interim du Gouvernement National.*

Je vous serai très reconnaissant de bien vouloir transmettre mes condoléances les plus sincères au Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*H. Foat**Chargé d'Affaires de la Turquie.*

À Son Excellence

Monsieur *Chengting T. Wang,*

Ministre des Affaires Étrangères,

Nankin.

(b)

Pekin, le 6 Novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

En nous référant aux correspondances échagées et à l'Accord intervenu entre Votre Excellence et notre Ministère, au sujet de la Réorganisation de la Banque Industrielle de Chine, nous avons l'honneur de rappeler à Votre Excellence que dans cet Accord, il a été convenu que les Bons de Répartition, en échange desquels seront délivrés les Bons en Dollar Or aux Créanciers d'Extrême-Orient, devront être remis au Gouvernement Chinois pour être utilisés à des Oeuvres d'Instruction Publique et de Bienfaisance.

Toutefois d'après un télégramme reçu de Mr. Tcheou, représentant du Gouvernement Chinois à la Société de Gérance de la Banque Industrielle de Chine à Paris, cette dernière a modifié le plan de liquidation des créances

Je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir le temp et la place pour présenter ma Lettre de Créance, une copie de laquelle j'ai l'honneur de envoyer ci-incluse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

V. K. WELLINGTON KOO
Ministre de *Chine*.

À Son Excellence
Monsieur *Paul Boncour*,
Ministre des Affaires Étrangères
de la *République Française*,
Paris.

8. POUR SOLLICITER UN EXEQUATUR POUR UN CONSUL

Panamá, le 18 juillet 1923.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la nomination de Monsieur *JOSÉ MARÍA MOLINO* en qualité de *Consul-Général* de la *République de Panamá* à *Canton, République de Chine*.

Je fais parvenir à Votre Excellence, par ce même pli, la Commission Consulaire de cet Agent aux fins d'établissement de son exequatur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

NARCISO GARAY
Secrétaire des Affaires Étrangères.

À Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
de la *République de Chine*,
Pekin.

6. POUR SOLLICITER IMMUNITÉS ET FRANCHISES POUR UN
AMBASSADEUR, UN MINISTRE OU UN CHARGÉ
D'AFFAIRES À SON ARRIVÉE ,

Peiping, 22 Novembre 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que aujourd'hui j'ai reçu un télégramme, *adressé de Tokio*, du Monsieur le Général Manuel Piedra y Martel, *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Cuba* accredité auprès du Gouvernement National de la République de Chine, me donne avis de que il arrivera à *Changhai* le 28 du mois courant, à bord le navire *Japonais "Asama Maru."*

Pour ce raison, je prie de Votre Excellence de donner l'ordre voulu de sorte que las Autorités de la Douane en *Changhai* puissent s'étendre au *Ministre, Monsieur Piedra*, les courtoisies et les privileges usueles.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

GOMEZ GARRIGA

Chargé d'Affaires de Cuba.

À Son Excellence
Dr. Chengting T. Wang,
Ministre des Affaires Étrangères,
Nankin.

7. POUR DEMANDER UNE AUDIENCE POUR PRESENTER LES
LETTRES DE CRÉANCE PAR UN AMBASSADEUR OU UN MINISTRE

Paris le 5 Octobre 1932.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que par l'ordre de mon Gouvernement, j'ai été nommé *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Chine en France.*

Veillez agréer, Monsieur le *Chargé d'Affaires*, les assurances de ma très haute considération.

CHENGTING T. WANG
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Chine.

Monsieur Dr. José Luis Gomez Garriga,
Chargé d'Affaires de Cuba,
Nankin.

5. POUR DÉSIGNER UN CHARGÉ D'AFFAIRES

Nankin, le 5 Mars 1929.

Monsieur le Ministre,

En vue d'assurer le maintien et le développement des bonnes relations traditionnelles entre la Chine et le *Pérou*, le Gouvernement National de la République Chinoise fait choix de Monsieur *OUEI TZE KING* au poste de *Chargé d'Affaires* de la République Chinoise au *Pérou*.

Les qualités qui distinguent cet agent, son esprit de conciliation et sa parfaite compétence des affaires concernant Nos deux Pays me sont garants du soin qu'il mettra à s'acquitter de la mission qui lui est confiée. C'est dans cette conviction que je prie Votre Excellence de bien vouloir l'accueillir avec bienveillance et d'ajouter foi et créance entière à tout ce qu'il Lui dira au nom du Gouvernement National.

Je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma plus haute considération.

CHENGTING T. WANG
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Chine.

À Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
de la République *Peruvienne*,

Lima.

l'agrément du Gouvernement *Chinois* pour la désignation de Monsieur *Wilden* en qualité de *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française en Chine*.

La brillante carrière du Monsieur *Wilden*, sa compétence et les amitiés qu'il a nouées en ce pays pendant un séjour de vingt cinq années le désigne particulièrement pour ce poste et le Gouvernement Français ne doute pas que le Gouvernement *Chinois* ne réserve le meilleur accueil à la demande que je suis chargé de faire auprès de Lui en cette occasion.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

D. de MARTEL.
Ministre de France

À Son Excellence

le Dr. *Chengting T. Wang*,
Ministre des Affaires Étrangères,
Nankin.

4. POUR RÉPONDRE QUE LE GOUVERNEMENT DONNÉ
L'AGRÉMENT À LA NOMINATION D'UN AMBASSADEUR
EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE OU UN ENVOYÉ
EXTRAORDINAIRE ET MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE

Nankin, le 12 Avril, 1929.

Monsieur le *Chargé d'Affaires*:

À la date du 22 de Mars, Vous m'a bien voulu faire savoir que Son Gouvernement a désigné Monsieur *Général Manuel Piedra y Martel* pour exercer les fonctions d'*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Cuba* à mon Gouvernement.

Pour répondre au desir que Vous a bien voulu exprimer, j'ai l'honneur de faire connaitre à Vous que le Gouvernement National de la République Chinoise donné volontiers son agrément à la nomination de Monsieur *Général Piedra* au poste dont il s'agit. Une cablogramme à cet effet a été adressé à Vous.

2. POUR TRANSMETTRE LA RÉPONSE À LA LETTRE D'UN CHEF D'ÉTAT À L'AUTRE

Nankin, le 11 Mars 1929.

Monsieur le *Secrétaire d'État*,

C'est avec grand plaisir que j'accuse réception à Votre Excellence de la lettre par laquelle Elle a bien voulu me charger de faire parvenir à sa haute destination la notification faite par Son Excellence Monsieur *don Florencio H. Arosemena*, de Son election et de Son installation à la Première Magistrature de la République de *Panamá* et j'ai pris soin d'exécuter cette agréable mission.

J'ai l'honneur de remettre ci-joint à Votre Excellence, *avec la copie et la traduction en français*, la réponse faite par Son Excellence Monsieur *Chiang Chung Cheng*, Président du Gouvernement National de la République Chinoise, a la notification susmentionnée et je La prie de bien vouloir la transmettre à Son Excellence Monsieur le Président de la République de *Panamá*, ainsi que l'expression de mes félicitations respectueuses.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Chengting T. Wang

Ministre des Affaires Étrangères.

A Son Excellence

Monsieur *J. D. Arosemena*,

Secrétaire d'État du Département des Relations Exterieures.

Panama.

3. POUR DEMANDER L'AGRÉMENT D'UN GOUVERNEMENT POUR LA DÉSIGNATION D'UN AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE OU UN ENVOYÉ EXTRAORDINAIRE ET MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE

Peiping, le 25 Novembre 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis chargé par Monsieur *Briand*, *Ministre des Affaires Étrangères*, de demander

XIV. NOTE ou LETTRE DIPLOMATIQUE

La NOTE ou LETTRE DIPLOMATIQUE est une communication par écrit adressée entre l'agent diplomatique et le ministre des affaires étrangères du Pays auquel il a été accrédité, ou entre un agent consulaire et les autorités locales de la place où il réside.

Cette sorte de document est employée pour la plupart au sujet des cérémonies internationales ou en les affaires du caractère important.

Ses formes sont comme suit :

1. POUR TRANSMETTRE LA LETTRE D'UN CHEF D'ÉTAT A L'AUTRE

Tegucigalpa, le 22 Mai 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de remettre ci-joint à Votre Excellence la Lettre accompagnée d'une copie, que *Son Excellence Monsieur Tiburcio Carías A., Président de la République de Honduras*, adresse à *Son Excellence Monsieur le Président de la République de Chine*, et je La prie de bien vouloir la transmettre à sa haute destination.

Je profite de cette occasion pour offrir à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

ANTONIO BERMUDEZ M.
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Honduras.

A Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Chine,
Nankin.

9. LETTRE DE CONDOLÉANCE

CHIANG CHUNG CHENG,
Président du Gouvernement National
de la République de Chine.

à

Sa *Majesté* ALPHONSE XIII
Roi d'Espagne.

GRAND ET BON AMI :

Je suis profondément ému de recevoir la Lettre de Votre *Majesté* M'annonçant la perte si douloureuse que Vous avez éprouvé par la mort de *Votre très chère et bien aimée Mère, Sa Majesté la Reine Marie Christine*, que Je m'empresse d'adresser à Votre *Majesté* et à *Votre Famille Royale*, au nom du Gouvernement National et du Peuple de la République Chinoise, l'expression de mes vives condoléances et de toute ma sympathie. L'amitié et les bonnes relations entre Nos deux Pays me font partager la profonde peine qui Vous afflige ainsi que *Votre Famille Royale*. Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre *Majesté* les vœux que je forme pour la prospérité de Son Pays et pour Son bonheur personnel.

GRAND ET BON AMI

Votre Bon Ami

CHIANG CHUNG CHENG.

Le Ministre des Affaires Étrangères

Chengting T. Wang.

Fait au Palais National de Nankin, le 14 Septembre de la dix-huitième année de la République de Chine (1929).

Je saisis avec plaisir cette occasion pour renouveler à Votre *Majesté* l'expression de ma plus haute estime et Lui adresse mes meilleurs vœux pour la prospérité de Sa Nation et le bonheur de *Sa Famille Royale*.

Votre Loyal et Bon Ami

LIN SEN

(Contresigné) *Lo Wen Kan*

Fait à Nankin, le 5 Mars de la vingt-et-unième année de la République de Chine (1932)

8. LETTRE DE FAIRE PART D'UN DÉCÈS

ALPHONSE XIII

par la grâce de Dieu et la Constitution

ROI D'ESPAGNE.

Au Président de la République de Chine.

GRAND ET BON AMI:

C'est accablé de tristesse que Nous venons Vous annoncer la perte si douloureuse que Nous avons éprouvé par la mort de *Notre très chère et bien aimée Mère, Sa Majesté la Reine Marie Christine*, décédée le 6 Février. Les preuves d'amitié que Vous Nous avez données, Nous font espérer que Vous participerez à la profonde peine qui Nous afflige ainsi que *Notre Famille*, et dans cette confiance Nous aimons à Vous réitérer l'assurance de la sincère estime et de la véritable amitié avec lesquelles Nous sommes.

GRAND ET BON AMI

Votre Bon Ami

ALPHONSE

Au Palais de Madrid

le 22 Mars 1929.

Madrid le mariage de *Notre Nièce bien aimée, Son Altesse Royale la Sérénissime Infante Isabelle, Alphonsine, Marie, Thérèse, Antoinette, Christine, Mercedes, Caroline, Adelaïde, Raphaële, avec le Comte Jean Kanty de Zamoycki.* Les marques d'intérêt et de sincère amitié que Vous Nous avez toujours montrées Nous font espérer que Vous prendrez part à la satisfaction que cet événement Nous cause ainsi qu'à Notre Royale Famille et dans cette confiance Nous saisissons cette occasion pour Vous renouveler l'assurance de Notre sincère estimation et de la véritable amitié avec laquelle Nous sommes.

GRAND ET BON AMI

Votre Bon Ami

ALPHONSE

Au Palais de Madrid
le 16. Mai 1929.

7. LETTRE DE FELICITATIONS

LIN SEN

Président du Gouvernement National
de la République de Chine

à

Sa Majesté le Roi Carol
Roi de Roumanie

GRAND ET BON AMI,

Votre *Majesté* a bien voulu m'annoncer dans sa lettre du 31 août 1931 la célébration du mariage de Sa très chère et bien aimée soeur Son Altesse Royale la Princesse ILEANA de Roumanie avec Son Altesse Impériale l'Archiduc ANTOINE.

Je m'empresse de Lui adresser, au nom du Gouvernement National et du Peuple Chinois, mes bien sincères félicitations et mes vœux les plus chaleureux pour le *bonheur des heureux Epoux.*

L'amitié et les bonnes relations entre Nos deux Pays me font partager la joie de ce grand événement avec la *Famille Royale de Votre Majesté.*

de nous informer qu'Elle avait fait choix de Monsieur *Victor Chi-tsai Hoo* pour Son *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire* près la *Confédération Suisse*. Monsieur *Victor Chi-tsai Hoo* nous a remis ces lettres dans l'audience solennelle que nous lui avons accordée le 11 de ce mois.

Nous remercions Votre *Excellence* de cette obligeante communication et des sentiments bienveillants qu'Elle exprime envers la *Confédération Suisse*.

Nous avons réservé bon accueil à M. *Victor Chi-tsai Hoo* et, persuadés que nous sommes de ses talents et de son zèle, nous ne doutons pas que, pour se conformer aux intentions de Votre *Excellence*, il ne contribue dans une large mesure à maintenir et à consolider les bonnes relations qui existent si heureusement entre les deux Pays. Aussi ajouterons-nous foi et créance entière à tout ce qu'il nous dira de la part de Votre *Excellence*, notamment lorsqu'il nous exprimera les vœux sincères qu'Elle fait pour la prospérité de la *Confédération*.

De notre côté, nous nous efforcerons de resserrer encore les liens d'amitié qui unissent depuis si longtemps la *Suisse* et la *Chine* et, en formant les meilleurs souhaits pour le bonheur de Votre *Excellence* et du *Peuple Chinois*, nous Vous recommandons avec nous à la protection du *Tout-Puissant*.

Berne, le 16 août 1933.

AU NOM DU CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Le Président de la Confédération,

SCHULTHESS.

Le Vice-chancelier,

Leimgruber.

6. LETTRE D'ANNONCE D'UN MARIAGE

ALPHONSE XIII

par la grâce de Dieu et la Constitution

ROI D'ESPAGNE.

Au Président de la République de Chine.

GRAND ET BON AMI:

Je viens accomplir l'agréable devoir de Vous annoncer que le 9 Mars dernier a été célébré dans la *Chapelle de Notre Palais Royal* de

4. RÉPONSE AUX LETTRES DE RECRÉANCE

CHIANG CHUNG CHENG,

Président du Gouvernement National de
la République Chinoise.

À Son Excellence Monsieur le PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

GRAND ET BON AMI,

J'ai reçu la lettre du 20 Janvier 1930, par laquelle Votre Excellence a jugé à propos de mettre fin à la mission que Monsieur le COMTE DAMIEN DE MARTEL remplissait auprès du Gouvernement National de la République Chinoise en qualité d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Il m'est agréable de pouvoir assurer à Votre Excellence que Monsieur le COMTE DAMIEN DE MARTEL s'est acquitté de la façon la plus honorable des devoirs de sa charge, en employant ses soins constants à maintenir et à consolider de plus en plus les relations amicales établies entre la Chine et la France.

Je saisis avec plaisir cette occasion pour offrir à Votre Excellence les voeux que je forme pour Son bonheur personnel et pour la prospérité de la République Française.

VOTRE LOYAL ET BON AMI,
CHIANG CHUNG CHENG.

Contresigné: Chengting T. Wang.

Fait à Nankin, le 20 Février de la vingtième année de la République Chinoise (1931)

5. RÉPONSE AUX LETTRES DE CRÉANCE

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

à

Son Excellence Monsieur LIN SEN,
Président du Gouvernement National
de la République Chinoise.

Monsieur le Président,

Nous avons bien reçu les lettres présidentielles datées de Nankin, le 15 juin 1933, par lesquelles Votre Excellence nous a fait l'honneur

3. LETTRES DE RECRÉANCE

CHIANG CHUNG CHENG

Président du Gouvernement National

de la

République de Chine

À Son Excellence

Monsieur le Président de la République de France

CHER ET GRAND AMI,

Monsieur *KAO LOU*, ex-Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Chine accrédité auprès de Votre Excellence, ayant quitté son poste pour prendre possession de ses nouvelles fonctions en Chine comme *Ministre de l'Instruction Publique*, sans pouvoir présenter les Lettres de Rappel, Nous avons l'honneur de charger son successeur Monsieur *CHIEN YUNG MING* de remettre les dites lettres entre les mains de Votre Excellence.

La Chine et la France ayant toujours été en bons rapports d'amitié, Nous sommes heureux que Monsieur *KAO LOU*, grâce à l'accueil bienveillant que Votre Excellence a bien voulu lui réserver pendant son séjour en France fait si bien remplir la mission qui lui a été confiée et resserrer encore davantage les excellences relations traditionnelles entre Nos deux Pays.

Nous saisissons cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les vœux que Nous formons tant pour la prospérité de Son Pays que pour Son bonheur personnel.

VOTRE LOYAL ET BON AMI,

CHIANG CHUNG CHENG,

Contresigné: *Chengting T. Wang*
Ministre des Affaires Étrangères.

Écrit à Nankin, le 25 Février de la vingtième année de la République Chinoise (1931).

2. LETTRES DE CRÉANCE

*CHIANG CHUNG CHENG*Président du Gouvernement National
de la

République de Chine

À Son Excellence

Monsieur le Président de la République de France

CHER ET GRAND AMI,

La Chine et la France ayant été depuis des années en bonnes relations d'amitié, Nous désirons vivement que ces relations existante soient resserrées encore davantage. À cet effet, le Gouvernement National de la République de Chine fait choix de Monsieur *CHIEN YUNG MING* pour se rendre auprès de Votre Excellence en qualité d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Chine.

Les qualités qui distinguent cet agent, son expérience, son esprit de conciliation et sa parfaite compétence des affaires concernant Nos deux Pays, Nous sont garants du soin qu'il mettra à s'acquitter de la haute mission qui lui est confiée. C'est dans cette conviction que Nous lui donnons ces Lettres de Créance qu'il aura l'honneur de remettre personnellement entre les mains de Votre Excellence, et que Nous le chargeons de témoigner à Votre Excellence du prix que le Gouvernement et le Peuple Chinois attachent au développement des liens d'amitié unissant la Chine à la France. Nous prions donc Votre Excellence de bien vouloir l'accueillir avec bienveillance et d'ajouter foi et créance entière à tout ce qu'il Lui dira au nom du Gouvernement National.

Nous profitons de cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les vœux que Nous formons tant pour Son bonheur personnel que pour la prospérité de Son Pays.

VOTRE LOYAL ET BON AMI,

*CHIANG CHUNG CHENG.*Contresigné: *Chengting T. Wang*
Ministre des Affaires Étrangères.

Écrit à Nankin, le 25 Février de la vingtième année de la République Chinoise (1931).

D. RÉPONSE

LIN SEN

Président du Gouvernement National

de la

République de Chine.

À Son Excellence

Monsieur *NICETO ALCALÁ-ZAMORA Y TORRES*,Président de la République *Espagnole*.

GRAND ET BON AMI:

C'est avec le plus grand plaisir que j'ai reçu la Lettre de Votre Excellence, m'annonçant Son élection à la Première Magistrature de la République *Espagnole* et que le *onze décembre* dernier Votre Excellence a pris possession de ces hautes fonctions. Je m'empresse de Lui adresser, au nom du Gouvernement National et du Peuple de la République Chinoise, mes plus sincères félicitations.

Je tiens à assurer à Votre Excellence que, grâce à Son vif désir et concours précieux, les bonnes relations d'amitié que existent entre Nos deux Pays ne sauraient que se resserrer encore davantage, et que je ne manquerai certainement pas de me donner tous les efforts à poursuivre ce même but.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les vœux que je forme tant pour Son bonheur personnel que pour la prospérité de Son Pays et Le prie d'agréer les assurances de ma plus haute estime.

VOTRE LOYAL ET BON AMI,

LIN SEN

Ministre des Affaires Étrangères

Lo Wen Kan

Fait à Nankin, le *26 mai* de la *vingt-et-unième* année de la République Chinoise (1932).

ma haute estime et à la sincérité des vœux que je forme tant pour le bonheur de Sa Famille *Royale* que pour la prospérité de Sa Nation.

VOTRE LOYAL ET BON AMI,

CHIANG CHUNG CHENG

(Contresigné) *Chengting T. Wang.*

Fait à Nankin le 9 Octobre de la dix-neuvième année de la République de Chine (1930).

C. PRISE DE POSSESSION DE LA PRÉSIDENTE

NICETO ALCALÁ-ZAMORA Y TORRES

Président de la République *Espagnole*.

À Son Excellence le Président de la République de Chine.

GRAND ET BON AMI:

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le onze du mai présente, j'ai pris possession de la Présidence de la République *Espagnole*, en vertu d'avoir été élu par les Cortes Constituentes, pour exercer la Première Magistrature de la Nation pendant la période constitutionnelle qui finira l'année 1937.

C'est pour moi une grande satisfaction en portant à Votre connaissance cette communication vœux exprimer mon ferme désir de travailler à maintenir une politique de rapprochement et cordialité internationale et en même temps, qu'il sera pour moi une tâche très agréable de resserrer chaque jour les bonnes relations qui heureusement unissent l'*Espagne* et la *Chine*.

Pour obtenir ce résultat, il me sera extrêmement agréable d'avoir l'assurance de précieux concours de Votre Excellence.

Je forme mes vœux les plus fervents pour la prospérité de Votre Nation et pour le bonheur de Votre Excellence.

LOYAL ET BON AMI

NICETO ALCALÁ-ZAMORA Y TORRES.

Le Ministre d'Etat

Luis de Zulueta.

À Madrid le 22 Décembre 1931.

Je saisis cette circonstance pour offrir à VOTRE EXCELLENCE l'expression de la sincère estime et de la haute considération avec lesquelles je suis,

GRAND ET BON AMI,
DE VOTRE EXCELLENCE,
LE BON AMI
m. r. CAROL.

*Palais de Bucarest
ce 9 Juin 1930.*

Le Ministre des Affaires Étrangères
par interim,

Al. Vaida Voevod.

A SON EXCELLENCE
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE.

B. RÉPONSE

CHIANG CHUNG CHENG
Président de la République de Chine
à
Sa Majesté le *Roi de Roumanie.*

GRAND ET BON AMI,

C'est avec le plus grand plaisir que j'ai reçu la lettre du 9 Juin dernier par laquelle Votre Majesté a bien voulu m'annoncer Son avènement au Trône de *Roumanie* comme successeur direct et légitime de Sa Majesté feu le *Roi Ferdinand Ier.* Je m'empresse d'adresser à Votre Majesté au nom du Gouvernement National et du Peuple de la République de Chine mes plus sincères félicitations.

Je tiens à assurer à Votre Majesté que, grâce à Ses efforts, les bons liens d'amitié qui existent déjà si heureusement entre nos deux Pays ne sauraient que se resserrer davantage. C'est dans cette conviction que je La prie, Grand et Bon Ami, de croire aux assurances de

XIII. LETTRES D'UN CHEF D'ÉTAT À L'AUTRE

Ces lettres sont les communications adressées l'un à l'autre, par les Chefs d'État des deux Pays, à l'occasion de leurs couronnements ou inaugurations, de la nomination ou rappel d'un ambassadeur ou ministre, des félicitations, de faire part d'un décès, des condoléances ou des autres affaires.

Cette sorte de lettres sont toujours transmisés par le ministre des affaires étrangères, à l'exception des lettres de créance ou de recreance, qui seront présentées personnellement par l'ambassadeur ou le ministre en audience spéciale; mais les réponses aux lettres de créance ou de recreance sont transmisés par le ministre des affaires étrangères.

Les formes de ces lettres sont comme suit :

1. LETTRE ANNONÇANT L'INSTALLATION DE SON OFFICE

A. LE CONRONNEMENT *DUN ROI*

GRAND ET BON AMI. Je suis heureux de pouvoir porter a la connaissance de VOTRE *EXCELLENCE* que *le Sénat et la Chambre des Députés réunis en Représentation Nationale, conformément aux articles 77 et 79 de la Constitution, dans la séance du 8 Juin dernier, m'ont proclamé Roi de Roumanie, comme successeur direct et légitime de mon très-regretté Père Sa Majesté le Roi Ferdinand Ier.* Ayant considéré comme un devoir de me rendre à cet appel de ma Patrie et confiant de pouvoir repondre à ce qu'elle attend de moi, j'ai prêté serment à la Constitution et pris en mains le pouvoir *Royal*. Les rapports d'amitié qui existent entre nos deux pays me donnent l'assurance que VOTRE *EXCELLENCE* accueillera avec plaisir mon avènement au Trône salué par les acclamations du peuple *roumain* tout entier.

XII EXEQUATUR

Le EXEQUATUR est la lettre patente, expédiée par un gouvernement à un consul étranger, qui se garantit à lui les droits et privilèges de son office, et assure sa reconnaissance en l'État dans lequel il a été nommé d'exercer leurs fonctions.

Une fois que l'exequatur a été expédié en faveur de lui, le consul aura la droit de traiter ses affaires officielles avec les autorités locales, et de jouir des privilèges, franchises et pré-éminence attachés à son emploi.

Sa forme est comme suit :

EXEQUATUR

CHIANG CHUNG CHENG,

Président du Gouvernement National

de la

République de Chine,

Ayant vu et examine la Commission en date du *25 Janvier 1930*, par laquelle le Gouvernement *Français* a nommé Monsieur *GEORGE BAUDEZ Consul-Général de la République Française* avec juridiction sur *HANKEOU* et voulant traiter favorablement Monsieur *GEORGE BAUDEZ*, lui accorde l'autorisation d'exercer les fonctions qui lui sont confiées dans l'intérêt des gens de mer et marchands *Français* et de jouir de tous les privilèges, franchises et pré-éminences attachés à son emploi, ordonné à toutes les autorités administratives et judiciaires de le reconnaître en la qualité de *Consul-Général* afin qu'il puisse remplir librement les dites fonctions consulaires. Enjoint aux dites autorités de tenir la main à l'exécution de la présente autorisation, qu'elles feront enregistrer partout où besoin sera.

Fait à Nankin, le *Cinquième* Jour du *Troisième* Mois de la *Dix-Neuvième* Année de la République de Chine, correspondant au *Cinq Mars Mil Neuf Cent Trente*.

CHIANG CHUNG CHENG.

(SCEAU)

Le Ministre des Affaires Étrangères,

CHENGTING T. WANG.

En conséquence, Nous prions et désirons le Gouvernement de *Pays-Bas* et les Autorités compétentes de reconnaître et faire reconnaître le dit Sieur, porteur de la présente Commission, en la susdite qualité de *Consul* de la République de Chine avec résidence à *MEDAN*, lui assurer le libre exercice de ses fonctions, faire jouir à l'égal des Agents de l'ordre consulaire des autres Puissances résidant à *MEDAN*, des honneurs et de tous les privilèges attachés à la dite charge et lui donner enfin, pour l'accomplissement de son devoir, toute aide, assistance et protection partout et en toutes circonstances où besoin sera.

Ces prerogatives sont d'ailleurs également accordées par réciproque aux Agents de l'ordre consulaire que le Gouvernement de *Pays-Bas* envoie en Chine.

En foi de quoi, Nous avons signé la présente Commission et y apposons le sceau de la République.

Fait à Nankin, le *Treizième* Jour du *Second* Mois de la *Vingtième* Année de la République de Chine, correspondant au *Treize* Février *Mil Neuf Cent Trente-et-une*.

(SCEAU)

CHIANG CHUNG CHENG.

Président du Gouvernement National
de la République de Chine.

Le Ministre des Affaires Étrangères.

CHENGTING T. WANG.

XI. COMMISSION CONSULAIRE

La COMMISSION CONSULAIRE est une sorte de commission par laquelle il est nommé à un consul. Quand un consul se rend à son poste, la commission sera obtenu, et à son arrivée au poste, la commission sera soumise, selon l'usage international, au gouvernement du Pays dans lequel il réside pour examiner afin de demander l'expédition d'un exequatur en faveur de lui, si bien que il peut remplir ses fonctions; mais à moins qu'il n'y a pas un agent diplomatique resident en le Pays où il est député, ou il a reçu les instructions de faire ainsi, un consul ne peut pas demander directement au gouvernement du Pays dans lequel il réside pour l'expédition d'un exequatur en sa faveur; cette demande sera fait par le ministre des affaires étrangères ou l'agent diplomatique de son propre Pays.

Le suivante forme est un modèle pratique de ce document:

COMMISSION CONSULAIRE

délivrée à Monsieur *SHEN TSO LING*, Consul de la République
Chinoise à *MEDAN*.

Nous, Président du Gouvernement National de la République de Chine, afin d'assurer la protection et la surveillance du grand nombre de citoyens chinois qui résident, voyagent ou font le commerce en *MEDAN*, *SUMATRA*, informe de la probite et du zele de Monsieur *SHEN TSO LING* avons nommé ce dernier en qualité de Consul de la République de Chine avec résidence à *MEDAN* à l'effet de donner à ce titre, en se conformant aux dispositions des clauses des Traités conclus entre la Chine et *le Pays-Bas*, protection, encouragement pour tout ce qui regarde les intérêts des ressortissants chinois et des entreprises commerciales chinoises.

ils auront été dûment ratifiés par le Gouvernement National de la République de Chine.

En foi de quoi, les présents Pleins-Pouvoirs sont donné à Monsieur *KAO LOU*, Délégué Plénipotentiaire désigné pour la Conférence de conclure et de signer le *Traité d'Amitié* entre la République Chinoise et la *République Hellénique*.

Donné à Nankin le *dix-huitième* jour du *huitième* mois de la *dix-huitième* année de la République de Chine (*18 Août 1929*).

(SCEAU)

Le Président
CHIANG CHUNG CHENG.

Le Ministre des Affaires Étrangères
CHENGTING T. WANG.

X. PLEINS-POUVOIRS.

Les PLEINS-POUVOIRS sont les lettres patentes données au plénipotentiaire, qui a été chargé de la mission de négocier et de conclure un traité, un arrangement, un protocole ou d'autre pacte international, ou qui a été autorisé par le Chef d'État d'un Pays pour échanger les ratifications.

Avant la signature d'un traité, un arrangement, un protocole ou d'autre pacte international, c'est le règlement que les plénipotentiaires communiqueraient leurs pleins-pouvoirs, et le possesseur de ce document aura le droit de négocier, s'il est reconnu en bonne et due forme.

Les formes de cette sorte de document sont comme suit :

PLEINS-POUVOIRS DE CONCLURE ET DE SIGNER DES TRAITÉS

PLEINS-POUVOIRS

CHIANG CHUNG CHENG

Président du Gouvernement National

de la

République de Chine

À TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES LETTRES VERRONT,
SALUT :

Etant donné qu'une Conférence de conclure un *Traité d'Amitié* entre la République Chinoise et *la République Hellénique* sera réunie à *Paris, France*, dans le but d'étudier les différents problèmes concernant la conclusion du dit *Traité*, Nous, Président du Gouvernement National de la République de Chine, désignons à cet effet Monsieur *KAO LOU* comme Délégué Plénipotentiaire pour participer à la dite Conférence avec plein pouvoir de conclure et de signer des accords avec le Délégué Plénipotentiaire nommé par le Gouvernement de *la République Hellénique*.

Tous les accords que ce Délégué Plénipotentiaire aura conclu et signé au nom de la République de Chine seront mis en vigueur quand

1|À l'article II, paragraphe 2, entre les mots "Consuls Généraux" et "Vice-Consuls" le mot "Consuls" a été omis et doit y être intercallé; plus loin, entre les mots "Vice-Consuls" et "Agents Consulaires" la conjonction "ou" doit être remplacée par la conjonction "et;" la première phrase de ce deuxième paragraphe doit donc se lire ainsi: "Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront tenus, avant d'entrer, en fonctions, d'obtenir l'exequatur d'usage délivré par le Gouvernement du pays où ils résideront...etc."

2|À l'article IV, première phrase le mot "uniquement" a été omis et doit y figurer, la phrase doit donc se lire ainsi: "les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent que toutes les questions relatives aux matières douanières seront réglées uniquement par la législation intérieure de chacune d'Elles, etc...."

En dehors de ces constatations, ces Instruments ayant été trouvés exacts et concordants, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé le présent Procès-Verbal qu'ils ont revêtu de leur signature.

Fait à Paris, le Quatorze Juin l'An Mil Neuf Cent Trente.

En double exemplaire.

(L. S.) L. KAO.

(L. S.) S. MARCHETTI.

IX. PROCÈS-VERBAL D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS

Quand la ratification d'un traité, un arrangement, un protocole, ou l'autre pacte international, est échangée ou déposée, une note formelle du procédé est souvent préparée et signée. Cette note, comme une affirmation simple, s'appelle un PROCÈS-VERBAL D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS.

Le traité, l'arrangement, le protocole, ou l'autre pacte international, entrera en vigueur dès que cette sorte de procès-verbal a été signé par les plénipotentiaires.

Les suivantes sont quelques-unes de ses formes :

PROCÈS-VERBAL DE L'ÉCHANGE DE RATIFICATION

PROCÈS-VERBAL DE L'ÉCHANGE DE RATIFICATION DU TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Les Soussignés :

Son Excellence Monsieur *KAO LOU*, *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Chinoise en France*,
Délégué Plénipotentiaire du Gouvernement Chinois;

Monsieur *SPIRO MARCHETTI*, *Chargé d'Affaires par intérim de la République Hellénique en France*, Délégué Plénipotentiaire du Gouvernement Hellénique;

se sont réunis aujourd'hui à la *Légation de la République Chinoise à Paris* pour procéder à l'échange des Actes de Ratification du *Traité d'Amitié* entre la République Chinoise et la République Hellénique signé à Paris le *Trente Septembre Mil Neuf Cent Vingt-Neuf*.

En procédant à l'examen des Actes de Ratification du dit *Traité* les Délégués ont constaté et reconnu que sur le *texte français de l'Instrument de Ratification du Gouvernement Hellénique*:

garantissant aux ressortissants Chinois en *Belgique et au Luxembourg* et aux ressortissants *Belges et Luxembourgeois* en Chine l'application de leurs lois nationales respectives en ce qui concerne leur statut personnel attendu que les Hautes Parties Contractantes reconnaissent d'une manière générale ce principe basé sur le Droit International Privé, sauf les cas où ces lois seraient contraires à l'ordre public du pays appelé à les appliquer.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration Jointe et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à *Nankin*, le *vingt-deuxième* jour du *onzième* mois de la *dix-septième* année de la République de Chine, correspondant au *vingt-deuxième* jour du mois de *Novembre*, *mil neuf cent vingt-huit*.

(L. S.) *CHENGTING T. WANG.*

(L. S.) *B. J. GUILLAUME.*

VIII. DÉCLARATION

La DÉCLARATION peut relater avec les communications faites d'après la signature d'un traité par les États comme "une explication et justification de la ligne de conduite se poursuivent d'eux dans le passé, ou une explication des vues et intentions à l'égard de certaines affaires."

Ce document entrera en vigueur après qu'il a été ratifié par les Chefs d'État des Pays contractants, et il se peut faire par un État à l'autre, ou se faire en commun d'eux.

Sa forme est comme suit:

1. DÉCLARATION AU TRAITÉ PRÉLIMINAIRE D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE ET L'UNION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

DÉCLARATION

Au nom du mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer que les *sujets Belges et Luxembourgeois en Chine* paieront les taxes qui prescrites par les lois et règlements dûment promulgués par le Gouvernement *Chinois* à condition que les mêmes taxes soient payées par les nationaux de toutes les autres Puissances ayant des traités avec *la Chine*.

En foi de quoi, j'ai signé la présente Déclaration, et y ai apposé mon sceau.

Fait à *Nankin*, le *vingt-deuxième* jour du mois de *Novembre*, *mil neuf cent vingt-huit*.

(L. S.) *B. J. GUILLAUME*.

2. DÉCLARATION JOINTE AU TRAITÉ PRÉLIMINAIRE D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE ET L'UNION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

DÉCLARATION JOINTE

Les Gouvernements *Chinois* et *Belges* déclarent qu'il n'a pas paru nécessaire d'insérer dans le *Traité Sino-Belge* signé ce jour une clause

En foi de quoi Nous avons signé les présentes lettres de ratification et y avons fait apposer le grand sceau de la République de Chine.

Donné à Nankin, le *Septième* Jour du *Onzième* Mois de la *Dix-Huitième* Année de la République de Chine.

CHIANG CHUNG CHENG.

(SCEAU)

Le Ministre des Affaires Étrangères.

CHENG T. Wang.

VII. RATIFICATION

La RATIFICATION est l'acte solennel par lequel le Chef d'État donne l'approbation officielle au traité, arrangement, protocole, ou d'autre pacte international, qui a été stipulé en son nom par l'agent diplomatique qu'elle avait munis à cet effet de ses pleins pouvoirs.

La ratification serait échangé d'accord avec la stipulation du pacte, à la place indiquée, entre les plénipotentiaires dûment autorisés des Pays contractants. Aussitôt que la ratification sera échangé, le traité, l'arrangement, le protocole, ou l'autre pacte international, entrera en vigueur à l'instant.

Sa forme est comme suit :

RATIFICATION

CHIANG CHUNG CHENG,

Président du Gouvernement National
de la République de Chine.

À TOUS PRÉSENTS ET À VENIR,

SALUT :

Ayant vu et examiné *l'Accord* entre la Chine et le Belgique pour la rétrocession de la Concession Belge de Tientsin, signé à Tientsin le 31 Aout 1929, par Nos Plénipotentiaires, M. M. *Dr. Ling Ping, Kwang-ting Chao, Dr. Tzon-Fah Hwang et H. H. Tcheng*, munis de pleins-pouvoirs spéciaux avec le Plénipotentiaire également muni de pleins-pouvoirs en bonne et due forme de la part de *Sa Majeste Roi des Belges*, *Accord* dont la teneur soit :

(texte complet de *l'Accord*)

Nous, ayant pour agréable *l'Accord* qui précède, l'approuvons, ratifions et confirmons, promettant de le faire observer, selon sa forme et teneur, sans permettre qu'il y soit contrevenu en aucune manière que ce soit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

D. DE MARTEL

Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,
Ministre des Affaires Étrangères,
Nankin.

B. NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AU MINISTRE DE FRANCE

Nankin, le 16 Mar, 1930,

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre de ce jour ainsi conçue:

“Me référant à l'article VIII de la convention que nous avons signée à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en vue de développer le commerce entre la Chine et l'Indochine française, les marchandises chinoises en provenance du Yunnan, du Kouangsi, et du Kouangtong, énumérées dans la liste A ci-jointe et les articles figurant sur la liste annexée au traité douanier Sino-Français du 22 Décembre 1928, bénéficieront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française lorsqu'elles seront transportées en droiture ou sous connaissement direct.

“Elles jouiront de ce tarif aussi longtemps que les droits du tarif national chinois de 1929 ne seront pas majorés à l'égard des marchandises françaises et indochinoises exportées d'Indochine française en droiture ou sous connaissement direct au Yunnan, au Kouangsi et au Kouangtong et énumérées dans la liste B ci-joint.”

Je m'empresse de porter à Votre connaissance que je suis entièrement d'accord avec Votre Excellence à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération,

CHENGTING T. WANG

Son Excellence

le Comte de MARTEL,
Ambassadeur, Ministre Plénipotentiaire et
Envoyé Extraordinaire de la République
de France en Chine,
Nankin.

VI. ÉCHANGE DE NOTES

Pour confirmer un certain accord ou pour faire connaître une opinion réciproquement entendue des questions de plus petit importance, les consentements sont souvent manifestés au moyen d'échanger les notes formelles entre le ministre des affaires étrangères et l'agent diplomatique résident de l'autre Pays, ou entre les plénipotentiaires dûment autorisés par leurs États respectifs.

Les formes des notes sont les mêmes choses comme les notes ou communications diplomatiques ordinaires.

Les suivantes sont les modèles de ces documents :

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA CONVENTION REGLANT LES RAPPORTS ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE RELATIVEMENT À L'INDO-CHINE FRANÇAISE ET AUX PROVINCES CHINOISES LIMITOPHES

A. NOTE DU MINISTRE DE FRANCE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nankin, le 16 Mai, 1930.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article VIII de la convention que nous avons signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en vue de développer le commerce entre la Chine et l'Indochine française, les marchandises chinoises en provenance du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong, énumérées dans la liste A ci-jointe et les articles figurant sur la liste annexée au traité douanier Sino-Français du 22 Décembre 1928, bénéficieront du tarif minimum à leur entrée en Indochine française lorsqu'elles seront transportées en droiture ou sous connaissance direct.

Elles jouiront de ce tarif aussi longtemps que les droits du tarif national chinois de 1929 ne seront pas majorés à l'égard des marchandises françaises et indochinoises exportées d'Indochine française en droiture ou sous connaissance direct au Yunnan, au Kouangsi et au Kouangtong et énumérées dans la liste B ci-jointe.

autorités chinoises de leur résidence. Ils remplaceront les documents d'identité chinois délivrés antérieurement aux Polonais en Chine.

2. Tout ressortissant polonais en Chine, muni d'un passeport national, lequel sera visé par l'autorité chinoise compétente, pourra librement voyager sans permission préalable partout où les ressortissants d'un autre État étranger peuvent le faire également sans permission préalable. Les ressortissants chinois, munis de passeports visés par les autorités compétentes polonaises, jouiront du même droit en Pologne.

DÉCLARATION II À L'ARTICLE X

Les dispositions de l'article X ne s'appliquent pas aux concessions tarifaires que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera exceptionnellement à des États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux privilèges résultant d'une éventuelle union douanière, ainsi qu'au régime spécial douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

DÉCLARATION III

Le présent Protocole Final constitue une partie intégrale du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu entre la Chine et la Pologne en date de ce jour.

En foi quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nankin, le Dix-Huitième Jour du Neuvième Mois de l'An XVIII de la République de Chine, correspondant au Dix-Huit Septembre Mil Neuf Cent Vingt-Neuf.

CHENGTING T. WANG.

GEORGES BARTHEL DE WEYDENTHAL.

Le présent Protocole Additionnel qui forme partie intégrante du *Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 18^{me} jour du 9^{me} mois de l'an XVIII de la République de Chine* sera ratifié le plus tôt possible et suivra le sort dudit *Traité*, en ce qui concerne l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la durée de la validité et la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait en double exemplaire à *Nankin*, le *Premier Jour du Septième Mois de l'An XIX de la République de Chine*, correspondant au *Premier Juillet Mil Neuf Cent Trente*.

Chengting T. Wang

Georges Barthel de Weydenthai

2. PROTOCOLE FINAL DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

PROTOCOLE FINAL DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE DU 18^{me} JOUR 9^{me} MOIS DE L'AN XVIII DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Au moment de procéder à la signature du *Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation* entre la Chine et la Pologne, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait, d'un commun accord, les Déclarations suivantes :

DÉCLARATION I À L'ARTICLE IV

1. *Les passeports des Polonais établis en Chine avant la conclusion du présent Traité devront, des sa conclusion, être visés par les*

A L'ARTICLE VI.

Il est entendu que les tribunaux locaux prévus à l'article VI sont les cours de justice du pays de résidence des ressortissants en cause, qui sont compétentes conformément aux lois en vigueur dans ledit pays.

A L'ARTICLE VIII

Au paragraphe numéroté 1. Il est entendu que le droit d'exportation libre des biens ne saurait porter préjudice à la législation intérieure.

Au paragraphe numéroté 3. Il est entendu que le droit d'acquérir des successions ne sera conféré que dans les limites de la législation intérieure.

AUX ARTICLES X ET XI

Afin d'assurer au commerce réciproque les avantages prévus par les articles X et XI du présent Traité, chacune des Parties Contractantes pourra exiger que les marchandises importées dans son territoire douanier soient accompagnées d'un certificat d'origine.

A L'ARTICLE XIII

Il est entendu que chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de subordonner l'établissement des sociétés étrangères sur son territoire à une autorisation préalable conformément à sa propre législation.

A L'ARTICLE XVIII

Il est entendu que l'intervention des autorités locales à bord d'un navire ne peut s'effectuer que sur la demande d'un consul de l'autre Partie Contractante ou du capitaine du navire. Au cas d'une intervention indispensable, le retard pouvant entraîner des conséquences graves, ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage se trouvera mêlée aux désordres survenus à bord, l'intervention pourra avoir lieu sans la demande susmentionnée, mais les autorités intervenantes seront alors tenues de signaler le fait immédiatement au consul le plus proche de l'autre Partie Contractante.

V. PROTOCOLE

Le PROTOCOLE est un pacte international employé pour suppléer ou expliquer les stipulations d'un traité ou convention signé par les plénipotentiaires des États contractants.

Cette sorte de document serait ratifié à part, et considéré comme une partie du traité ou convention, mais parfois la ratification n'est pas nécessaire.

Les formes de ce document sont comme suit :

1. PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'AMITIÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE DU 18^{me} JOUR DU 9^{me} MOIS DE L'AN XVIII DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter les dispositions du *Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 18^{me} jour du 9^{me} mois de l'An XVIII de la République de Chine* par les explications suivantes :

A L'ARTICLE IV

Il est entendu que la liberté d'entrer sur le territoire de l'autre Partie Contractante est comprise dans les limites de la législation intérieure de celle-ci applicable sans aucune distinction aux ressortissants de tout autre pays.

l'interprétation ou l'application du présent arrangement et dont ils seront saisis par le président de la section de haute cour ou par le ministre de France en Chine. Leur avis n'obligera le gouvernement chinois et le gouvernement français qu'autant qu'ils y acquiesceront. Toutefois, seront en dehors de la compétence desdits commissaires les ordonnances, jugements ou arrêts des deux cours.

ARTICLE XIV

Le présent arrangement, *ensemble l'échange de notes annexe*, aura effet du 31 juillet 1931 au premier avril 1933 et pourra être prorogé d'une durée de trois ans, si les gouvernements signataires y consentent.

Fait à Nankin le vingt-huit juillet 1931 en deux exemplaires, chacun étant rédigé en chinois et en français et les deux versions ayant été soigneusement comparées et vérifiées.

*Au nom du ministre des
affaires étrangères de la
republique chinoise:*

Hsu Mo

Dr. Houx Koung-ou

*Au nom du ministre de
France en Chine:*

Lagarde

E. Koechlin

Il appartiendra à chacune des deux cours, selon sa compétence respective, de décider si les individus qui purgent présentement leur peine dans lesdits locaux, continueront à l'y subir ou bien seront transférés dans des prisons extérieures à la concession. Il leur appartiendra également de déterminer le lieu de détention de ceux contre lesquels elles prononceront une condamnation à l'emprisonnement. Les individus condamnés pour infraction, soit au code chinois des contraventions soit aux règlements administratifs de la concession, ne pourront, toutefois, pas être détenus en dehors des locaux pénitentiaires de la concession.

Les individus condamnés à la peine capitale seront remis aux autorités chinoises voisines.

ARTICLE XII

Les avocats de nationalité française ou de toute nationalité étrangère seront admis à la barre des deux cours, à la condition que, conformément à la réglementation chinoise, ils soient pourvus de la licence d'exercer délivrée par le ministère de la justice de Chine et qu'ils se soumettent aux lois et règlements chinois sur la profession, y compris ceux qui concernent la discipline.

Lesdits avocats de nationalité française ou d'une autre nationalité non-chinoise ne seront admis à occuper que dans les affaires où sera en cause une partie non-chinoise et pour cette partie. De même, l'autorité administrative de la concession pourra recourir au ministère, non seulement des avocats chinois, mais aussi des avocats de nationalité française ou de toute autre nationalité, lorsqu'elle sera demanderesse, plaignante ou intervenante ou bien qu'elle aura pris l'initiative des poursuites. Dans toute affaire où l'autorité administrative tiendra la concession pour intéressée, elle sera fondée à déposer des conclusions écrites par voie d'avocat et même à intervenir conformément aux dispositions du code de procédure civile de Chine.

ARTICLE XIII

Quatre commissaires permanents, qui seront désignés deux par le gouvernement chinois et deux par le gouvernement français, seront chargés de se concerter sur les divergences d'opinion que pourra soulever

ARTICLE VII

Nul ne pourra être livré à des autorités établies en dehors de la concession sans débat préalable devant la cour compétente, le prévenu ayant le droit d'être assisté d'un avocat. Si, cependant, c'est une autre cour moderne chinoise qui requiert la remise, celle-ci aura lieu sitôt après la vérification par la cour de l'identité du prévenu.

ARTICLE VIII

L'autorité administrative de la concession prêtera, pour autant qu'elle en sera requise, son assistance, dans la limite de ses pouvoirs, en vue de l'exécution des décisions de justice des deux cours.

ARTICLE IX

Près de chacune des cours et pour être attachés à la ou aux chambres civiles de celles-ci, exerceront des huissiers, qui seront nommés respectivement par le président de chacune des cours. Les huissiers signifieront les assignations et tous autres actes, mais, pour l'exécution des jugements et arrêts, ils devront être accompagnés de la police judiciaire, qui les assistera si elle en est requise.

ARTICLE X

Le personnel, cadres compris, de la police judiciaire sera nommé par le président de la section de haute cour sur présentation de l'autorité administrative de la concession. Le président aura qualité pour mettre fin, soit d'office, soit à la requête de l'autorité administrative de la concession, aux services desdits agents sur production du motif. Ledit personnel portera l'uniforme de la police judiciaire chinoise. Il sera soumis aux ordres et instructions des cours et il remplira fidèlement ses devoirs.

ARTICLE XI

Les locaux de détention qui dépendent actuellement de la cour visée à l'article premier, passeront désormais, sous l'administration complète des autorités judiciaires chinoises.

La cour suprême de Chine connaîtra, conformément à la loi chinoise, des recours formés à l'encontre des ordonnances et arrêts rendus par ladite section de haute cour.

ARTICLE III

Les lois et règlements chinois, aussi bien tous ceux qui sont présentement en vigueur que ceux qui, ultérieurement, seront dûment édictés et promulgués, seront appliqués par les deux cours, compte tenu des règlements administratifs de la concession.

ARTICLE IV

Chacune des deux cours aura un parquet, dont les membres seront nommés par le gouvernement chinois. Le parquet aura qualité pour procéder aux constats criminels de mort violente et, en outre, pour agir, conformément à la loi chinoise, dans tous les cas comportant l'application des articles 103 à 186 du code pénal, excepté lorsque l'autorité administrative de la concession ou la partie lésée aura déjà intenté les poursuites. Au cours de l'enquête du parquet, qui devra être publique, le prévenu pourra être assisté d'un avocat. Dans les autres cas survenant dans le ressort des cours, l'autorité administrative ou la partie lésée exercera les poursuites. Le parquet aura le droit de donner ses réquisitions à l'audience dans toutes les affaires criminelles ou l'initiative des poursuites aura été prise par l'autorité administrative ou la partie lésée.

ARTICLE V

Tous actes judiciaires et décisions de justice devront, pour être valables, être revêtus de la signature d'un juge de l'une des deux cours. Après quoi, ils seront, selon le cas, signifiés ou exécutés.

ARTICLE VI

Tout individu arrêté dans la concession devra, dans les vingt-quatre heures sans compter les jours fériés, être déféré à la cour compétente. Faute de quoi, il devra être relaxé.

IV. ARRANGEMENT ou CONCORDANT

Un ARRANGEMENT ou CONCORDANT est une sorte de pacte international conclu pour fixer certaines questions comparativement peu importantes entre les gouvernements par leurs représentants respectifs.

Quelquefois un arrangement sera ratifié pour les Chefs d'État des Pays contractants, et parfois la ratification n'est pas nécessaire.

Sa forme est comme suit :

ARRANGEMENT SINO-FRANÇAIS PORTANT INSTITUTION DE COURS DE JUSTICE CHINOISES DANS LA CONCESSION FRANÇAISE DE CHANGHAI

ARRANGEMENT SINO-FRANÇAIS PORTANT INSTITUTION DE COURS DE JUSTICE CHINOISES DANS LA CONCESSION FRANÇAISE DE CHANGHAI

ARTICLE I

À dater de l'entrée en vigueur du présent arrangement, l'institution qui, sous le nom de cour mixte, est actuellement établie dans la concession française de Changhai sera supprimée, ainsi que tous les règlements et pratiques y-afférents.

ARTICLE II

Le gouvernement chinois établira, dans la concession française et conformément aux lois et règlements chinois sur l'administration de la justice, une cour de district et une section de haute cour, qui auront, respectivement, leur personnel propre et auront exclusivement comme ressort l'étendue de ladite concession.

La présente convention *avec ses annexes* sera ratifiée aussitôt que possible et l'échange des ratifications aura lieu à *Paris*. Elle sera *promulguée en Indochine et y entrera en vigueur en même temps que dans les trois provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong deux mois après l'échange des ratifications.*

ARTICLE XI

La présente convention a été rédigée en chinois et en *français*, les deux textes ayant été soigneusement comparés et vérifiés.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs sceaux.

Fait à *Nonkin*, le *seizième* jour du *cinquième* mois de la *dixneuvième* année de la République Chinoise correspondant au *seize mai mil neuf cent trente*.

(L. S.) CHENGTING T. WANG

(L. S.) D. DE MARTEL

récoltes, les monopoles d'État et la morale publique, étant bien entendu que ces mesures seront justifiées par une nécessité absolue et s'appliqueront à tous pays se trouvant dans des conditions analogues.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement Chinois dans les provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong et le Gouvernement Français sur le territoire de l'Indochine française ne devront percevoir sous aucun prétexte sur les marchandises importées ou exportées respectivement pas les ressortissants français ou par les ressortissants chinois des droits d'accise ou taxes intérieures autres ou plus élevés que ceux imposés à leurs propres nationaux ou aux ressortissants de toute autre Puissance,

ARTICLE IX

Les ressortissants chinois coupables ou inculpés de crimes ou délits commis en Chine qui chercheraient refuge sur le territoire de l'Indochine française et les ressortissants français coupables ou inculpés de crimes ou délits commis en Indochine qui chercheraient refuge sur le territoire de la Chine, seront, à la requête des autorités intéressées et sur la preuve de leur culpabilité, recherchés, arrêtés et extradés, étant bien entendu qu'exception sera faite pour tous les cas qui, d'après l'usage international, ne donnent pas lieu à extradition.

ARTICLE X

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans. Six mois avant l'expiration de la dite période, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra notifier à l'autre son intention de réviser ou de dénoncer la présente convention: celle-ci continuera de s'appliquer si pareille notification n'est pas effectuée dans le délai prévu ci-dessus, étant bien entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes pourra à tout moment, après l'expiration de la période susmentionnée de cinq ans, notifier à l'autre son intention de réviser ou de dénoncer la présente convention qui deviendra nulle et inopérante un an après le jour de cette notification.

du Tonkin bénéficieront d'un régime préférentiel et ne seront pas soumises au droit de transit du tarif général.

Elles paieront seulement un droit de 1% ad valorem.

De même les marchandises chinoises en provenance des provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong empruntant le territoire du Tonkin pour toutes les destinations autorisées, bénéficieront d'un régime préférentiel et ne seront pas soumises au droit de transit du tarif général.

Les minerais de toutes natures, l'étain en saumon, les peaux brutes ainsi que les marchandises inscrites dès à présent ou à inscrire ultérieurement à la liste A annexée à la présente convention bénéficieront d'une exonération de tous droits. Les autres marchandises paieront un droit de 1% ad valorem.

Le matériel de guerre, les armes et munitions que le Gouvernement National désirera envoyer en transit à travers le territoire du Tonkin, bénéficieront d'une exonération de tous droits.

Les bateaux indochinois à l'exception de ceux de guerre et des navires employés au transport des troupes, armes et munitions de guerre, peuvent circuler de Langson à Caobang et vice-versa en passant par les rivières Song-Ki-Kong et Song-Bang-Giang qui relient Langson à Long-tchéou et à Caobang.

Ces bâtiments et les marchandises qu'ils transportent en transit n'auront aucun droit à acquitter à leur entrée en Chine.

ARTICLE VII

Les deux Gouvernements s'engagent respectivement à n'établir aucune prohibition ni restriction d'importation, d'exportation ou de transit en Indochine et dans les trois provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong qui ne soient pas immédiatement applicables aux autres Puissances.

Les deux Gouvernements se réservent toutefois le droit d'édicter à l'égard de tous produits en provenance ou à destination de l'un ou l'autre pays les prohibitions ou les restrictions d'entrée, de sortie ou de transit qui seraient imposées pour des motifs intéressant la défense nationale, le ravitaillement du pays, la protection des richesses artistiques et scientifiques, la prévention des épidémies ou des épizooties, la protection des

visés par un Consulat du pays de destination ou par les autorités dudit pays qualifiées à cet effet.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, en se conformant à leurs lois et règlements respectifs, le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne l'accomplissement des formalités y compris celles de l'identification relatives :

1. aux passeports ;
2. au régime des laissez-passer intérieurs et des visas de sortie ;
3. à l'entrée et à la sortie des ressortissants français d'Indochine et des ressortissants chinois se rendant en Indochine ou dans les trois provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong.

Il n'est rien modifié au régime des passes temporaires ou permanentes délivrées aux habitants des zones frontières qui seraient appelés par leurs travaux ou par leurs affaires à séjourner temporairement ou à se rendre fréquemment sur le territoire de l'autre pays au voisinage de la frontière.

ARTICLE V

Les ressortissants chinois en Indochine française et les ressortissants français dans les localités chinoises susmentionnées, auront le droit de résider, de voyager, de se livrer au commerce ou à l'industrie. Le traitement qui leur sera accordé pour l'exercice de ces droits conformément aux règlements et lois en vigueur soit en Indochine française, soit en Chine, ne devra en aucune manière être moins favorable que celui des ressortissants de toute autre Puissance.

Les ressortissants chinois en Indochine française et les ressortissants français dans les localités chinoises déterminées ci-dessus ne pourront être assujettis à des impôts, taxes ou contributions autres ou plus élevés que ceux auxquels pourraient être soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VI

Les marchandises chinoises en provenance de tous ports chinois, transportées en droiture ou sous connaissement direct vers les provinces du Yunnan, du Kouangsi et du Kouangtong en empruntant le territoire

ARTICLE I.

La convention de commerce Sino-Française de Tientsin du 25 Avril 1886 (22ème jour de la 3ème lune de la 12ème année de Kouang-Hsu), la convention commerciale additionnelle signée à Pékin le 26 Juin 1887 (6ème jour de la 5ème lune de la 13ème année de Kouang-Hsu) ainsi que les lettres officielles relatives à cette convention échangées à Pékin le 23 Juin 1887 (3ème jour de la 6ème lune de la 13ème année de Kouang-Hsu) et la convention complémentaire signée à Pékin le 20 Juin 1895 (28ème jour de la 5ème lune de la 21ème année de Kouang-Hsu) sont abrogées et cessent de produire leurs effets.

Les stipulations des articles 4, 5 et 6 du traité de Tientsin du 9 Juin 1885 (27ème jour de la 4ème lune de la 11ème année de Kouang-Hsu) sont également abrogées.

ARTICLE II

La ville de Long-tchéou au Kouangsi, celles de Sse-Mao, de Ho-K'éou et de Mong-Tseu au Yunnan demeurent ouvertes au commerce à travers la frontière terrestre de la Chine et de l'Indochine française.

ARTICLE III

Le Gouvernement Chinois pourra envoyer des Consuls en Indochine française dans les villes de Hanoi ou de Haiphong et de Saigon et le Gouvernement Français pourra continuer d'envoyer des Consuls dans les localités mentionnées à l'article précédent.

Les Chefs et Gérants des Consulats et Vice-Consulats ainsi que les Agents des Services Consulaires devront être nationaux du pays qui les nomme. Ils ne pourront exercer ni commerce ni industrie.

ARTICLE IV

Les ressortissants chinois, à leur entrée sur le territoire de l'Indochine française et les ressortissants français d'Indochine à leur entrée sur le territoire de la Chine, devront être munis de passeports délivrés par les autorités compétentes de leur pays d'origine. Ces passeports devront être

III. CONVENTION

La CONVENTION est aussi une sorte de traité, qui est moins solennelle et peu important.

C'est souvent conclu aujourd'hui, conforme à l'usage diplomatique moderne, entre les gouvernements pour objet des questions plus simples et moins importantes.

Sa forme est comme suit :

CONVENTION REGLANT LES RAPPORTS ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE RELATIVEMENT À L'INDOCHINE FRANÇAISE ET AUX PROVINCES CHINOISES LIMITROPHES

CONVENTION REGLANT LES RAPPORTS

ENTRE

LA CHINE ET LA FRANCE

RELATIVEMENT

A L'INDOCHINE FRANÇAISE

ET

AUX PROVINCES CHINOISES LIMITROPHES

Le Gouvernement National de la République Chinoise et le Gouvernement de la République Française animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et en vue de développer les relations commerciales entre la Chine et l'Indochine française ont décidé de conclure une nouvelle convention et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président du Gouvernement National de la République Chinoise :

Son Excellence le Dr. Chengting T. Wang, Ministre des Affaires Étrangères du Gouvernement National de la République Chinoise ;

Le Président de la République Française :

Son Excellence le Comte de Martel, Ambassadeur, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de la République Française en Chine, Commandeur de la Légion d'Honneur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants :

	<i>Arthur James Balfour</i>	(L. S.)
	<i>Lee of Fareham</i>	(L. S.)
	<i>A. C. Geddes</i>	(L. S.)
	<i>R. L. Borden</i>	(L. S.)
	<i>G. F. Pearce</i>	(L. S.)
	<i>John W. Salmond</i>	(L. S.)
	<i>Arthur James Belfour</i>	(L. S.)
	<i>V. S. Srinivasa Sastri</i>	(L. S.)
(L. S.)	<i>Sao-Ke Alfred Sze</i>	
(L. S.)	<i>V. K. Wellington Koo</i>	
(L. S.)	<i>Chung-Hui Wang</i>	
(L. S.)	<i>A. Sarraut</i>	
(L. S.)	<i>Jusserand</i>	
(L. S.)	<i>Carlo Schanzer</i>	
(L. S.)	<i>V. Rolandi Ricci</i>	
(L. S.)	<i>Luigi Albertini</i>	
	<i>T. Kato</i>	(L. S.)
	<i>K. Shidehara</i>	(L. S.)
	<i>M. Hanihara</i>	(L. S.)
	<i>Beelaerts van Blokland</i>	(L. S.)
	<i>W. de Beaufort</i>	(L. S.)
	<i>Alte</i>	(L. S.)
	<i>Ernesto de Vasconcelos</i>	(L. S.)

elles, comporterait l'application des stipulations du présent Traité et en rendrait la discussion désirable, les Puissances Contractantes en cause échangeront à cet égard de franches et complètes communications.

ARTICLE VIII

Les Puissances non-signataire au présent Traité, dont le Gouvernement est reconnu par les Puissances signataires *et qui ont des relations par traités avec la Chine*, seront invitées à adhérer audit présent Traité. Dans ce but le *Gouvernement des Etats-Unis* fera aux Puissances non-signataires les communications nécessaires; il informera les Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion de toute Puissance deviendra effective dès réception des notifications faites à cet égard par le *Gouvernement des Etats-Unis*.

ARTICLE IX

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du *dépôt* de toutes les ratifications, *dépôt qui sera effectué à Washington*, le plus tôt qu'il sera possible. *Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.*

Le présent Traité, dont les textes *français et anglais* feront foi, *restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.*

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à *Washington* le six février mil neuf cent vingt-deux.

<i>Charles Evans Hughes</i>	(L. S.)
<i>Henry Cabot Lodge</i>	(L. S.)
<i>Oscar W. Underwood</i>	(L. S.)
<i>Elihu Root</i>	(L. S.)
<i>Baron de Cartier de Marchienne</i>	(L. S.)

ARTICLE IV

Les Puissances Contractantes conviennent de ne pas donner leur appui à des accords qui seraient conclus entre leurs ressortissants respectifs avec l'intention d'établir au profit de ces derniers des sphères d'influence ou de leur assurer des avantages exclusifs dans des régions déterminées du territoire chinois.

ARTICLE V

La Chine s'engage à n'appliquer ni permettre, sur aucun chemin de fer chinois, aucune discrimination injuste d'aucune sorte. En particulier il ne devra pas y avoir de discrimination directe ou indirecte, quelle qu'elle soit, en matière de tarifs ou de facilités de transports, qui soit basée:

soit sur la nationalité des voyageurs,

soit sur le pays dont ils viennent, soit sur celui de leur destination.

soit sur l'origine des marchandises, le caractère des propriétaires, ou le pays de provenance ou de destination;

soit sur la nationalité du navire ou sur le caractère du propriétaire du navire ou de tout autre moyen de transport à l'usage des voyageurs ou des marchandises, employé avant ou après le transport par un chemin de fer chinois.

Les autres Puissances Contractantes prennent de leur côté un engagement similaire concernant les lignes chinoises de chemin de fer sur lesquelles soit elles mêmes, soit leurs ressortissants seraient en mesure d'exercer le contrôle en vertu d'une concession, d'un accord spécial ou autrement.

ARTICLE VI

Les Puissances Contractants, autres que la Chine, conviennent de respecter pleinement, au cours des guerres auxquelles la Chine ne participerait pas, les droits de cette dernière en tant que puissance neutre; la Chine, d'autre part, déclare que lorsqu'elle sera neutre, elle observera les règles de la neutralité.

ARTICLE VII

Les Puissances Contractantes conviennent que, dans le cas où une situation se produirait qui, dans l'opinion de l'une ou l'autre d'entre

ARTICLE II

Les Puissances Contractantes conviennent de ne participer à aucun traité, accord, arrangement ou entente soit conclus entre elles, soit conclus séparément ou collectivement avec une ou plusieurs Puissances, qui porterait atteinte ou contreviendrait aux principes déclarés dans l'Article I.

ARTICLE III

En vue d'appliquer avec plus d'efficacité les principes de la porte ouverte ou de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations en Chine, les Puissances Contractantes autres que la Chine, conviennent de ne pas rechercher, ni aider leurs ressortissants à rechercher:

(a) la conclusion d'accords qui tendraient à établir en faveur de leurs intérêts des droits généraux supérieurs à ceux des autres touchant le développement commercial ou économique dans une région déterminée de la Chine;

(b) l'obtention de monopoles ou traitements préférentiels de nature à priver les ressortissants d'autres puissances du droit d'entreprendre en Chine toute forme légitime de commerce ou d'industrie, ou de participer, soit avec le Gouvernement chinois, soit avec des autorités locales, à toute catégorie d'entreprises ayant un caractère public, ou de monopoles ou traitements préférentiels qui, en raison de leur portée, de leur durée ou de leur étendue territoriale, seraient de nature à constituer en pratique une violation du principe de la chance égale.

Toutefois le présent accord ne devra pas être interprété comme interdisant l'acquisition de tels biens ou droits qui pourraient être nécessaires soit à la conduite d'entreprises particulières commerciales, industrielles ou financières, soit à l'encouragement des inventions et recherches.

La Chine s'engage à adopter les principes ci-dessus comme guides en ce qui concerne la suite à donner aux demandes de droits et privilèges économiques de la part de Gouvernements ou ressortissants de tous pays étrangers, qu'ils soient ou non parties au présent Traité.

Sa Majesté l'Empereur du Japon;

Le Baron Tomosaburo Kato, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia;

Le Baron Kijuro Shidehara, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

M. Masanao Hanihara, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

Le Président de la République Portugaise;

M. José Francisco de Horta Machado da Franca, Vicomte d'Alte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington;

M. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Capitaine de Vaisseau, Directeur Technique du Ministère des Colonies;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent:

(1) de respecter la souveraineté et l'indépendance ainsi que l'intégrité territoriale et administrative de la Chine;

(2) d'offrir à la Chine, de la manière la plus complète et la plus libre d'entraves, la possibilité de s'assurer les avantages permanents d'un Gouvernement stable et efficace;

(3) d'user de leur influence en vue d'établir effectivement et de maintenir en application sur tout le territoire de la Chine le principe de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations;

(4) de s'abstenir de tirer avantage des circonstances en Chine pour rechercher des droits ou privilèges spéciaux susceptibles de porter atteinte aux droits des ressortissants d'États amis; elles s'abstiendront également de favoriser toute action constituant une menace pour la sécurité des dits États amis.

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K.C.B.,
Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux
Etats-Unis d'Amérique;

et

pour le Dominion du Canada:

Le Très-Honorable Sir Robert Laird Borden, G.C.M.G., K.C.;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très-Honorable George Foster Pearce, Sénateur, Ministre
de l'Intérieur et des Territoires;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir John William Salmond, K.C., Juge à la Cour
Suprême de Nouvelle-Zélande;

pour l'Union Sud-Africaine:

Le Très-Honorable Arthur James Belfour, O.M., M.P.;

Pour l'Inde:

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana Srinivasa
Sastri, Membre du Conseil d'État de l'Inde;

Le Président de la République Chinoise:

M. Sao-Ke Alfred Sze, Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire à Washington;

M. V.K. Wellington Koo, Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire à Londres;

M. Chung-Hui Wang, Ancien Ministre de la Justice;

Le Président de la République Française:

M. Albert Sarraut, Député, Ministre des Colonies;

M. Jules J. Jusserand, Ambassadeur Extraordinaire et Pléni-
potentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique,
Grand Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Carlo Schanzer, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Vittorio Rolandi Ricci, Sénateur du Royaume,
Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à
Washington;

L'Honorable Luigi Albertini, Sénateur du Royaume;

(L. S.) Uchida
 (L. S.) August Zaleski
 (L. S.) Dr. Eduard Benès

2. TRAITÉ ENTRE LES NEUF PUISSANCES RELATIF AUX
 PRINCIPES ET POLITIQUES À SUIVRE DANS LES
 AFFAIRES CONCERNANT LA CHINE

TRAITÉ
 ENTRE LES NEUF PUISSANCES
 RELATIF AUX PRINCIPES ET POLITIQUES
 À SUIVRE DANS LES AFFAIRES CONCERNANT
 LA CHINE

Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et Portugal:

Désireux d'adopter une politique de nature à stabiliser les conditions de l'Extrême Orient, à sauvegarder les droits et intérêts de la Chine et à développer les relations entre la Chine et les autres Puissances sur la base de l'égalité des chances;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

*Charles Evans Hughes,
 Henry Cabot Lodge,
 Oscar W. Underwood,
 Elihu Root,*

citoyens des Etats-Unis;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Baron de Cartier de Marchienne, Commandeur de l'Ordre de Léopold et de l'Ordre de La Couronne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O.M., M.P., Lord Président du Conseil du Roi;

Le Très-Honorable Baron Lee of Fareham, G.B.E., K.C.B., Premier Lord de l'Amirauté;

ARTICLE III

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à *Washington*.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des États-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhèrera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des États-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en langue *française* et en langue *anglaise*, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à *Paris*, le *vingt-sept Août mil neuf cent vingt-huit*.

(L. S.) Gustav Stresemann
(L. S.) Frank B. Kellogg
(L. S.) Paul Hymans
(L. S.) Ari Briand
(L. S.) Cushendun
(L. S.) W. L. Mackenzie King
(L. S.) A. J. McLachlan
(L. S.) C. J. Parr
(L. S.) J. S. Smit
(L. S.) Liam T. MacCosgair
(L. S.) Cushendun
(L. S.) G. Manzoni

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir Christopher James Parr, Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne;

Pour l'Union de l'Afrique de Sud:

L'Honorable Jacobus Stephanus Småt, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne;

Pour l'État Libre d'Irlande:

M. William Thomas Cosgrave, Président du Conseil Exécutif;

Pour l'Inde:

Le Très Honorable Lord Cushendun, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères par intérim;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

Le Comte Gaetano Manzoni, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

Le Comte Uchida, Conseiller Privé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:

M. A. Zaleski, Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE:

M. le Docteur Eduard Benès, Ministre des Affaires Étrangères,
qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants;

ARTICLE I

Les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles.

ARTICLE II

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne leurs jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent Traité dès qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaites stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND:

M. le Docteur Gustav Stresemann, Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

L'Honorable Frank B. Kellogg, Secrétaire d'État;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Paul Hymans, Ministre des affaires Étrangères, Ministre d'État;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Aristide Briand, Ministre des Affaires Étrangères;

**SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE
ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES
MERS, EMPEREUR DES INDES:**

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations:

Le Très Honorable Lord Cushendun, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères par intérim;

Pour le Dominion du Canada:

Le Très Honorable William Lyon Mackenzie King, Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures;

Pour le Commonwealth d'Australie:

L'Honorable Alexander John McLachlan, Membre du Conseil Exécutif Fédéral;

II. PACTE GÉNÉRAL ou CONVENTION INTERNATIONALE

Le PACTE GÉNÉRAL ou CONVENTION INTERNATIONALE est aussi un traité fait entre les États. Cette sorte de traité n'est pas conclu entre les deux Pays, mais entre bien des États avec un désir à indiquer l'agrément unanime et le consentement de tout par le but de maintenir et protéger certains droits réciproques et obligations communes que seraient joui et rempli par les parties contractantes.

Les formes de ce document sont somme suit :

1. PACTE GÉNÉRAL DE RENONCIATION À LA GUERRE

PACTE GÉNÉRAL DE RENONCIATION À LA GUERRE

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,

Ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité;

Persuadés que *le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;*

ARTICLE XX

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzic, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractant au présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

ARTICLE XXI

Le présent Traité est fait en deux exemplaires, rédigés en langues chinoise, *polonaise* et *française*. En cas de divergence d'interprétation, le texte *français* fera foi.

ARTICLE XXII

Le présent Traité sera ratifié conformément aux droits fondamentaux respectifs des deux Parties Contractantes.

Les instruments de ratification seront échangés à *Nankin* le plus tôt possible et le Traité entrera en vigueur le *trentième* jour à partir de la date où les deux Gouvernements auront fait connaître l'un à l'autre que les ratifications ont été effectuées. Il est entendu que le délai susmentionné de *trente* jours courra à partir de la date que portera la note de la Partie Contractante qui aura notifié la dernière.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à *Nankin*, le *Dix-Huitième* Jour du *Neuvième* Mois de l'An *XVIII* de la République de Chine, correspondant au *Dix-Huit Septembre Mil Neuf Cent Vingt-Neuf*.

(L. S.) *Chengting T. Wang.*

(L. S.) *Georges Barthel de Weyenthal.*

quelconque dans les ports où, suivant les lois et règlements, il peut faire des actes de commerce.

ARTICLE XVII

Les vaisseaux de guerre et les navires de commerce transportant des troupes et du matériel de guerre de l'une des deux Parties Contractantes, sauf autorisation spéciale du Gouvernement de l'autre Partie, ne devront pas entrer dans sa mer territoriale et ses rades, baies ou ports. Au cas où ces navires s'échoueraient, rencontreraient la tempête ou autres dangers près des côtes de l'autre Partie Contractante, les autorités locales devront leur prêter aide et assistance conformément à l'usage international.

ARTICLE XVIII

Au cas où surviendraient à bord d'un navire de commerce de l'une des deux Parties Contractantes, dans les eaux territoriales de l'autre Partie, des désordres que les autorités du lieu jugeraient de nature à pouvoir troubler la paix ou l'ordre, il appartiendra aux autorités locales d'intervenir et d'y mettre fin.

ARTICLE XIX

Le présent Traité est conclu pour une durée de *trois* ans à compter du jour de son entrée en vigueur. *Six* mois avant l'expiration dudit délai, l'une quelconque des deux Parties Contractantes aura le droit de faire connaître à l'autre Partie son intention de réviser ou de dénoncer le présent Traité. Si aucune des deux Parties n'a fait connaître, dans le délai convenu, son intention de le réviser ou le dénoncer, le présent Traité continuera, par tacite reconduction, à rester en vigueur avec la faculté pour chacune des deux Parties Contractantes de notifier, à tout moment, à l'autre Partie, son intention de le réviser ou de le dénoncer. Il cessera alors ses effets après l'expiration d'un délai *d'une* année à partir du jour de cette notification.

ARTICLE XV

Tous les navires qui, conformément aux lois chinoises, sont réputés chinois et tous les navires qui, conformément aux lois *polonaises*, sont réputés *polonais*, seront considérés respectivement en tout ce qui concerne l'application de ce Traité comme navires chinois et *polonais*.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à permettre aux navires de commerce de l'autre Partie, dans les limites des lois et règlements en vigueur, d'entrer, de mouiller, de charger et de décharger les marchandises, d'embarquer et de débarquer les voyageurs dans ses ports de mer ouverts au commerce. Ces navires devront se conformer entièrement à tous les règlements du port où ils se trouveront.

Tout navire *polonais* dans les ports de la Chine et tout navire chinois dans les ports de la *Pologne* qui aura rempli ses obligations prévues par les lois et les règlements des douanes et du port et n'aura pas contrevenu aux lois de prohibition, ainsi que sa cargaison et son matériel, ne sauront être retenus ni saisis que par voie judiciaire.

ARTICLE XVI

Tout navire de commerce de l'une des deux Parties Contractantes, en cas de naufrage, de gros temps ou en tout autre cas de danger près des côtes de l'autre Partie, aura la faculté d'entrer provisoirement dans tous les proches rades, ports ou baies de cette dernière pour s'y réfugier. Les autorités locales avertiront le consulat compétent le plus proche et prêteront aide et assistance conformément à l'usage international. Le navire en question pourra faire des réparations, se procurer des provisions ou tous autres articles nécessaires et poursuivra immédiatement son voyage sans être tenu à payer des impôts ou taxes du port.

Au cas où ce navire se serait obligé de décharger et de vendre des marchandises du bord, il devra payer les impôts et taxes conformément aux lois et règlements du pays.

Il payera de même les impôts et taxes prescrites, lorsque, dans les circonstances prévues à l'alinéa premier, il fera un acte de commerce

ARTICLE *XI*

Les deux Parties Contractantes s'engagent à n'établir sur les produits bruts ou manufacturés en provenance de l'une des Parties et à destination de l'autre, aucune prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de transit qui ne soit appliquée aux produits de même nature en provenance ou à destination d'un tiers pays.

Toutefois, pour des motifs intéressant la défense nationale, la nourriture du peuple, la sécurité et l'hygiène publiques, la protection des richesses artistiques et archéologiques, les monopoles d'Etat et les épizooties, les deux Parties Contractantes seront libres d'établir des mesures de prohibition ou de restriction d'importation, d'exportation et de transit à l'égard de certains produits en provenance ou à destination de l'un ou de l'autre pays.

ARTICLE *XII*

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à protéger, d'après ses lois et règlements et à condition qu'ils aient été préalablement enregistrés dans ses bureaux compétents, les marques de fabrique, dessins et modèles des ressortissants de l'autre Partie.

ARTICLE *XIII*

Toutes les sociétés commerciales constituées conformément aux lois et règlements de l'une des Parties Contractantes pourront, après avoir rempli les formalités prévues par les lois et règlements du pays où elles se trouveront, s'établir sur le territoire de celui-ci et y exercer leur activité conformément à ses lois et règlements. Elles bénéficieront de l'application de toutes les dispositions des articles *V*, *VI*, *VII*, *VIII*, *IX*, *X* et *XII* du présent Traité, sauf celles qui, par leur nature, ne pourraient être appliquées qu'à des personnes physiques.

ARTICLE *XIV*

Les deux Parties Contractantes réservent respectivement à leurs propres ressortissants, les droits de cabotage et de navigation intérieure.

des biens sur le territoire de l'autre Partie, viendrait à mourir en dehors dudit territoire sans avoir laissé d'héritier ou d'administrateur légal au lieu où ces biens sont situés.

4. En cas de décès en mer d'un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les biens qu'il avait avec lui seront remis entre les mains du Consul le plus rapproché du pays dont ressortissait le défunt.

5. Les impôts, taxes et frais exigibles à l'occasion du transfert par décès des biens des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ne devront pas être supérieurs ou autres que ceux qui seront payés respectivement par les nationaux du pays où ces droits sont prélevés.

ARTICLE IX

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à ne pas procéder, sur son territoire, à des inspections ou perquisitions, sauf dans les cas prévus en termes formels par ses lois et règlements, à l'égard des locaux, habitations, établissements commerciaux, entrepôts, magasins, livres et correspondances de commerce appartenant à des ressortissants de l'autre Partie, ainsi qu'à des biens et objets y afférents.

ARTICLE X

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que les droits de douane ainsi que les matières connexes seront régis exclusivement par la législation intérieure des deux pays respectifs.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord aussi que, en ce qui concerne les droits de douane et les matières connexes, chacune des deux Parties jouira, dans le territoire de l'autre, d'un traitement qui ne sera en rien moins favorable que celui dont bénéficie effectivement toute autre Puissance.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes ne pourront, sous aucun prétexte, être obligés de payer, dans les limites des territoires de l'autre, aucuns droits, charges ou taxes intérieures sur leurs importations ou exportations; autres ou plus élevés que ceux payés par les nationaux du pays ou par les nationaux de toute autre Puissance.

Les ressortissants des deux États auront le droit du libre accès aux tribunaux locaux pour faire valoir et défendre leurs droits. Ils pourront, comme les nationaux du pays, choisir librement des avocats et des représentants.

ARTICLE VII

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à ne pas imposer, aux ressortissants de l'autre Partie, le service militaire, des contributions ou prestations en remplacement de ce service, des emprunts et dons publics forcés.

ARTICLE VIII

En matière de biens et de successions des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, il est convenu des dispositions suivantes :

1. Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes auront le droit de faire sortir librement du territoire de l'autre Partie, tous leurs biens qui s'y trouveront et de disposer librement de ces mêmes biens par testament ou par tout autre moyen de transfert.

2. En matière de successions, sera appliquée la loi de l'État auquel appartient le défunt; sera toutefois appliquée la loi de la situation des biens pour les restrictions de droit public grevant la succession ou une partie de celle-ci.

3. En matière d'héritages laissés soit ab intestat, soit par testament, il est convenu que les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auront le droit de les acquérir sur le territoire de l'autre Partie. En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre sans avoir laissé, d'après sa loi nationale, d'héritier ou d'administrateur légal au lieu où ses biens sont situés et sans avoir laissé de dispositions testamentaires au sujet de l'administration de la succession, le Consul de l'État dont ressortissait le défunt sera appelé de plein droit à administrer provisoirement la succession, en se conformant à la loi nationale du défunt.

Les dispositions précédentes seront de même applicables dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, possédant

ARTICLE IV.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes auront la liberté d'entrer sur le territoire de l'autre. Ils devront se munir, pour l'entrée du territoire de l'autre Partie Contractante, d'un passeport délivré par l'autorité compétente de leur propre pays, attestant leur nationalité et le but de leur voyage. Le passeport ne sera valable qu'après avoir été préalablement visé par un consulat du pays de destination. Les frais du visa seront basés sur la réciprocité et seront réduits autant que possible.

ARTICLE V

Les ressortissants des deux Parties Contractantes, de toute occupation licite, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, de la protection complète des lois et règlements du pays, chacune des deux Parties Contractantes garantissant aux ressortissants de l'autre sur son territoire, conformément aux lois du pays : la sécurité personnelle, l'inviolabilité de leur propriété privée ainsi que la protection de tous les droits et intérêts privés leur appartenant. Ils auront le droit de voyager, de s'établir, d'étudier dans les écoles, de résider, de travailler, de se livrer au commerce et aux autres entreprises et occupations licites, conformément aux lois et règlements du pays où ils se trouveront, aux mêmes conditions que les ressortissants de tout autre pays. Néanmoins, les ressortissants des deux pays ne pourront exercer lesdits droits que dans les localités où les ressortissants de tout autre pays sont autorisés à les exercer. Ils devront se conformer aux lois et règlements du pays et ne payeront aucuns impôts, taxes ou contributions autres ou supérieures à ceux acquittés par les nationaux du pays.

ARTICLE VI

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes, en ce qui concerne tous leurs procès civils et criminels, seront, comme les nationaux du pays, soumis aux lois et règlements du pays où ils résident et placés sous la juridiction des tribunaux locaux.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Il y aura entre la République de Chine et *la République de Pologne*, ainsi qu'entre les deux peuples, paix perpétuelle et amitié inaltérable.

ARTICLE II

Les deux Parties Contractantes auront le droit de désigner et d'envoyer mutuellement des Agents diplomatiques, dûment accrédités, qui jouiront, dans le pays où ils exerceront leurs fonctions, des égards, privilèges, faveurs et immunités généralement reconnus par le droit des gens.

ARTICLE III

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans toutes les localités où de pareils agents d'une autre nation sont admis à résider. Ils seront traités, sous charge de réciprocité, avec les égards et la considération qui sont accordés aux agents de la même catégorie des autres nations et exerceront les attributions généralement reconnues par l'usage international. Dans l'exercice de leurs fonction, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires trouveront auprès des autorités locales le concours le plus bienveillant et amical.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays sont tenus, avant d'entrer en fonctions, d'obtenir, conformément à l'usage international, l'exéquatur délivré par le Gouvernement du pays où ils résideront. Ledit Gouvernement pourra retirer l'exéquatur, en indiquant des motifs suffisamment fondés.

Les deux Gouvernements s'abstiendront de nommer comme Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, excepté à titre de Consuls honoraires, des personnes se livrant, dans le pays où elles devraient exercer leurs fonctions, au commerce ou à l'industrie.

ne le dénonce *six* mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé et ne cessera ses effets qu'à l'expiration d'un délai de *six* mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée.

ARTICLE VIII

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes conformément à leurs législations-respectives.

Les ratifications seront échangées le plus tôt possible et le Traité entrera en vigueur dès le jour de cet échange.

Fait à Paris, le *trente Septembre l'an mil neuf cent vingt-neuf*.

(L. S.) L. KAO.

(L. S.) M. POLITIS

2. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

La République de Chine et la République de Pologne, en vue de resserrer les relations amicales entre les deux pays, de développer leurs rapports commerciaux et d'étendre les intérêts mutuels des deux peuples, ont décidé de conclure, sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité et du respect mutuel de la souveraineté, un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président du Gouvernement National de la République de Chine:

*Son Excellence le Docteur Chengting T. Wang, Ministre des
Affaires Étrangères;*

Le Président de la République de Pologne:

*Monsieur le docteur Georges Barthel de Weydenthal,
Délégué Plénipotentiaire de Pologne en Chine;*

ARTICLE III

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties Contractantes résidant sur le territoire de l'autre, auront la faculté, conformément aux lois et règlements du Pays, d'acheter, de vendre, de voyager et enfin d'exercer le commerce ou de s'engager dans toute autre entreprise légalement reconnue dans toutes les localités ou des ressortissants de toute autre nation peuvent le faire.

Ils sont placés, tant leurs personnes que leurs biens, sous la juridiction des tribunaux locaux; ils doivent se conformer aux lois du pays où ils résident; ils ne paieront aucun impôt, taxe ou contribution supérieurs à ceux des nationaux du Pays.

ARTICLE IV

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que toutes les questions relatives aux matières douanières seront réglées uniquement par la législation intérieure de chacune d'Elles. Toutefois, aucun droit de douane supérieur à ceux acquittés par les nationaux du Pays ne sera prélevé sur les produits bruts ou manufacturés d'origine d'une des deux Hautes Parties Contractantes, qu'importent ou exportent leurs ressortissants.

ARTICLE V

En ce qui concerne les questions qui ne sont pas prévues dans le présent Traité, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté territoriale qui forment les bases du présent Traité.

ARTICLE VI

Le présent Traité est fait en deux exemplaires, rédigés en langues chinoise, grecque, et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte française fera foi.

ARTICLE VII

Le présent Traité restera exécutoire pour une durée de trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des deux Parties

Pays, et reconnaissant que l'application des principes de l'égalité et du respect de la souveraineté territoriale est le seul moyen de maintenir la bonne entente entre les peuples, ont nommé, à cette effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République Chinoise :

Son Excellence, Monsieur *KAO LOU*, *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Chine à Paris*;

Le Gouvernement de la République Hellénique :

Son Excellence, Monsieur *M. POLITIS*, *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce à Paris*;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Il y aura, entre la Chine et la Grèce, et entre leurs ressortissants paix perpétuelle et amitié inaltérable.

ARTICLE II

Il est convenu que les deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de désigner et d'envoyer mutuellement des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront réciproquement dans le pays de leur résidence, des privilèges et immunités qui peuvent être accordés aux agents pareils des autres nations, d'après le droit des gens. Les deux Hautes Parties Contractantes auront le droit nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires qui résideront dans les villes principales des deux Pays où la résidence de ces Agents Étrangers est permise et seront traités avec la considération et les égards qui leur sont dus.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront tenus, avant d'entrer en fonctions, d'obtenir l'exéquatur d'usage délivré par le Gouvernement du pays où ils résideront. Le dit Gouvernement pourra retirer l'exéquatur en indiquant un motif convenable.

Les deux Hautes Parties Contractants s'abstiendront de désigner des commerçants comme Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, excepté à titre de Consuls honoraires.

MODÈLES DE DOCUMENTS DIPLOMATIQUE

I. TRAITÉ

Un TRAITÉ est une sorte d'accord signé entre deux ou plusieurs États ayant un caractère solennel et portant soit sur un ensemble de questions complexes, soit sur des questions spéciales et déterminées, d'une importance considérable pour le but à manifester les intentions des États et la relation sur leurs droits et obligations.

Pour la conclusion d'un traité, il doit y avoir bien des stipulations arrangées pour la négociation et elles seraient convenu de leurs plénipotentiaires respectifs désignée par les États contractants dans ce but, et ensuite le traité serait soumis aux Chefs d'État de leurs Pays respectifs pour leurs ratifications. Le traité, après être ratifié, sera considéré comme une loi de l'État et observé par les deux ou plusieurs États.

La raison par conclure un traité est principalement à cause de paix, d'amitié, d'arbitration, de commerce, de navigation, etc.

Les documents suivants sont quelques-uns des modèles très pratiques:

1. TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

TRAITÉ D'AMITIÉ
ENTRE
LA RÉPUBLIQUE CHINOISE
ET
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

La République Chinoise et la République Hellénique, animées du désir de resserrer les liens d'amitié par un Traité qui facilitera le développement des rapports économiques et commerciaux des deux

	PAGE
APPENDICE :	208
I. Discours de un Envoyé Extraordinaire de la République Chinoise en présentant ses Lettres de Créance - - -	208
II. Discours-réponse de Monsieur le Président de la République Française - - -	209
III. Table des Rangs des Agents Diplomatiques et Con- sulaires Chinois- - - - -	210
IV. Diagramme de l'Organisation du Ministre des Affaires Étrangères de la République de Chine - - -	211
V. Liste des Ambassades, Légations et Consuls de la République de Chine à l'Étranger - - -	212
VI. Indicateur des Traductions Conformées - - -	220

	PAGE
XIV. NOTE ou LETTRE DIPLOMATIQUE:-	187
1. Pour transmettre la Lettre d'un Chef d'État à l'Autre	187
2. Pour transmettre la Réponse à la Lettre d'un Chef d'État à l'Autre	188
3. Pour demander l'agrément d'un Gouvernement pour la désignation de un Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire ou un Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire	188
4. Pour répondre que le Gouvernement donné l'agrément à la nomination d'un Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire ou un Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire	189
5. Pour désigner un Chargé d'Affaires	190
6. Pour solliciter Immunités et Franchises pour un Ambassadeur, un Ministre ou un Chargé d'Affaires à son arrivée	191
7. Pour demander un Audience pour présenter les Lettres de Créance d'un Ambassadeur ou d'un Ministre	191
8. Pour solliciter un Exequatur pour un Consul	192
9. Mélange. (a), (b), (c) et (d).	193
XV. TÉLÉGRAMME:	196
1. Félicitations:	196
A. Anniversaire-	196
B. Nouvel An	196
C. Inauguration	197
2. Remerciements:	197
A. Pour les Félicitations du Anniversaire	197
B. Pour les Félicitations de l'Inauguration	197
3. Condoléances. (a) et (b)	198
4. Remerciements au Condoléances	199
5. Mélange. (a) et (b)	199
XVI. MÉMORANDUM. (a), (b) et (c)	201
XVII. AIDE-MÉMOIRE.	205
XVIII. NOTE VERBALE. (a) et (b)	206

	PAGE
(b) Note du Ministre des Affaires Étrangères au Ministre de France - - - - -	164
VII. RATIFICATION: - - - - -	165
Ratification de l'Accord entre la Chine et le Belgique pour la Rétrocession de la Concession Belge de Tiéntsïn - - -	165
VIII. DÉCLARATION:- - - - -	167
1. Déclaration au Traité Priliminaire d'Amitié et de Commerce entre la République Chinoise et l'Union Belgo- Luxembourgeoise - - - - -	167
2. Déclaration Jointe au Traité Priliminaire d'Amitié et de Commerce entre la République Chinoise et l'Union Belgo-Luxembourgeoise - - - - -	167
IX. PROCÈS-VERBAL D'ÉCHANGE DE RATIFICATIONS: 169	
Procès-Verbal de l'Échange de Ratifications du Traité d'Amitié entre la République Chinoise et la République Hellénique - - - - -	169
X. PLEINS-POUVOIRS: - - - - -	171
Pleins-Pouvoirs de Conclure et de Signer des Traités - - -	171
XI. COMMISSION CONSULAIRE, - - - - -	173
XII. EXÉQUATUR - - - - -	175
XIII. LETTRES D'UN CHEF D'ÉTAT À L'AUTRE:- - - - -	176
1. Lettre Annonçant l'Installation de Son Office - - - - -	176
A. Couronnement d'un Roi - - - - -	176
B. Réponse - - - - -	177
C. Prise de Possession de la Présidence - - - - -	178
D. Réponse - - - - -	179
2. Lettres de Créance - - - - -	180
3. Lettres de Recréance - - - - -	181
4. Réponse aux Lettres de Recréance - - - - -	182
5. Réponse aux Lettres de Créance - - - - -	182
6. Lettre d'Annonce d'un Mariage - - - - -	183
7. Lettre de Félicitations - - - - -	184
8. Lettre de faire part d'un décès - - - - -	185
9. Lettre de Condoléance - - - - -	186

CONTENU

	IV PAGE
I. TRAITÉ: - - - - -	125
1. Traité d'Amitié entre la République Chinoise et la République Hellénique- - - - -	125
2. Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la République de Chine et la République de Pologne - - - - -	128
II. PACTE GÉNÉRAL OU CONVENTION INTERNATIONALE: - - - - -	137
Pacte Général de Renonciation à la Guerre - - - - -	137
III. CONVENTION: - - - - -	148
Convention Reglant les Rapports entre la République de Chine et la République de France relativement à l'Indochine Française et aux Provinces Chinoises Limitrophes - - - - -	148
IV. ARRANGEMENT OU CONCORDAT: - - - - -	154
Arrangement Sino-Français portant Institution de Cours de Justice Chinoises dans la Concession Française de Changhai - - - - -	154
V. PROTOCOLE: - - - - -	159
1. Protocole Additionnel au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la République de Chine et la République de Pologne - - - - -	159
2. Protocole Final au Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la République de Chine et la République de Pologne - - - - -	161
VI. ÉCHANGE DE NOTES: - - - - -	163
Échange de Notes relatif à la Convention reglant les Rapports entre la République de Chine et la République de France relativement à l'Indochine Française et aux Provinces Chinoises Limitrophes - - - - -	163
(a) Note du Ministre de France au Ministre des Affaires Étrangères - - - - -	163

TOLLE ET LEGE

Etant nombreuses années dans le service diplomatique et consulaire de la Chine, ayant considéré tout le temps qu'un livre soit publié pour servir de règles dans la correspondance de diplomatie ou pour ceux qui ont intérêt à étudier la diplomatie et c'est pour cette raison que l'auteur s'est proposé de composer ce livre au profit des diplomates, maîtres, étudiants et tous ceux qui ont la connexité de service avec la diplomatie.

Le choix des modèles et des formules que contiennent le présent volume a été l'objet d'une mûre recherche dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de la République de Chine et les publications des Ministères des Relations Extérieures des pays étrangers. Elles ont été prises séparément dans divers documents originaux.

L'uniformité des traductions en langues chinoise, anglaise, française et espagnole est assez difficile à trouver. Dans ce cas les compléments sont produits en conformité des formules employées en ces pays et par conséquent le textes anglais, français et espagnols ne correspondent pas exactement, mais les idées principales ne manquent pas.

Il est à ajouter que ce volume a été compilé avec un peu de précipitation, les erreurs et imperfections sont peut-être inévitables. L'auteur recevra avec plaisir toute proposition de correction qui pourrait être suggérée pour son amélioration ou addition dans les prochaines éditions.

Y. S. Lu.

MODÈLES
DE
DOCUMENTS DIPLOMATIQUES

PAR
Y. S. LU
EX-CHARGÉ D'AFFAIRES DE CHINE
EN PANAMA

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
一. I.			
其一 (a)	I.		
其二 (b)		I.	
其三 (c)			I.
二. II.			
其一 (a)	II.		
其二 (b)		II.	
其三 (c)			II.
三. III.	III.	III.	III.
四. IV.	IV.	IV.	IV.
五. V.	V.	V.	V.
六. VI.	VI.	VI.	VI.

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其九 (i)			(c)
(十七) XVII.	XVII.		
其一 (a)		XVII.	
其二 (b)	(a)		
其三 (c)	(b)		
其四 (d)			XVII.
(十八) XVIII.	XVIII.	XVIII.	XVIII.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
其五 (e)		(a)	
其六 (f)		(b)	
附錄	APPENDIX.	APPENDIX	APPENDIX

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)	(a)		
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
(十六) XVI.	XVI.	XVI.	XVI.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)	(c)		
其四 (d)		(a)	
其五 (e)		(b)	
其六 (f)		(c)	
其七 (g)			(a)
其八 (h)			(b)

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其二 (b)	B.		
其三 (c)			B.
三. 3.	3.	3.	3.
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)		(b)	
其五 (e)			(a)
其六 (f)			(b)
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.	5.	5.	5.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)
其三 (c)			(c)

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其一 (a)			B.
其二 (b)	B.	B.	
(寅) C.			C.
其一 (a)		C.	
其二 (b)	C.		
其三 (c)			(a)
其四 (d)			(b)
二 2.	2.	2.	2.
(子) A.			
其一 (a)			A.
其二 (b)	A.		
其三 (c)		A.	
(丑) B.			
其一 (a)		B.	

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其七 (g)	(b)		
其八 (h)	(c)		
其九 (i)	(d)		
其十 (j)		(b)	
其十一 (k)		(c)	
其十二 (l)		(d)	
(十五) 一. XV. I.	XV. I.	XV. I.	XV. I.
(子) A.	A.		A.
其一 (a)			(a)
其二 (b)		A.	(b)
其三 (c)	(a)		(c)
其四 (d)			(d)
其五 (e)	(b)		
(丑) B.			

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其一 (a)			7.
其二 (b)	7.		
其三 (c)		7.	
八. 8.			8.
其一 (a)		8.	(b)
其二 (b)	8.		(a)
其三 (c)			(c)
九. 9.	9.	9.	9.
其一 (a)			(a)
其二 (b)	(a)		
其三 (c)		(a)	
其四 (d)			(b)
其五 (e)			(c)
其六 (f)			(d)

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
二 2.			
其一 (a)	2.		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2.
三. 3.	3.		
其一 (a)	(a)		3.
其二 (b)	(b)		
其三 (c)		3.	
四. 4.	4.	4.	4.
五. 5.			5.
其一 (a)	5.	5.	(b)
其二 (b)			(a)
六. 6.	6.	6.	6.
七. 7.			

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		4.	
其三 (c)			4.
五. 5.			
其一 (a)	5.		5.
其二 (b)		5.	
六. 6.	6.	6.	6.
七. 7.	7.	7.	7.
八. 8.	8.	8.	8.
九. 9.	9.	9.	9.
(十四) 一. XIV. I.			XIV. I.
其一 (a)	XIV. I.		(a)
其二 (b)		XIV. I.	(b)
其三 (c)			(c)

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其一 (a)	B.		B.
其二 (b)		D.	
二 2.			
其一(甲) (a1)	2. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		2.	
其三 (c)			2.
三 3.			
其一(甲) (a1)	3. (a)		
其一(乙) (a2)	(b)		
其二 (b)		3.	
其三 (c)			3.
四 4.			
其一(甲) (a1)	4. (a)		

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
其二 (b)		XI.	
其三 (c)			XI. (a)
其四 (d)			(b)
(十二) 其一 XII. (a)	XII.		XII.
其二 (b)		XII.	
(十三) 一. XIII. 1.		XIII. 1.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
(寅) C.	XIII. 1.		XIII. 1.
其一 (a)	A.		A. (a)
其二 (b)			(b)
其三 (c)			(c)
其四 (d)		C.	(d)
(卯) D.			

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
三. 3.		2.	
四. 4			VIII. 1.
其一 (a)			(a)
其二 (b)			(b)
五. 5.			2.
(九) 一. IX. 1.	IX. 1.		
二. 2.	2.		
三. 3.		IX.	
四. 4			IX.
(十) 一. X. 1.	X. 1.		
二. 2.	2.		
三. 3.		X.	
四. 4			X.
(十一) 其一 XI. (a)	XI.		

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
二. 2.		VI.	
(子) A.		A.	
(丑) B.		B.	
三. 3.			VI.
(子) A.			A.
(丑) B.			B.
(七) 一. VII. I.	VII. I.		
二. 2.	2.		
其一 (a)	(a)		
其二 (b)	(b)		
三. 3.		VII.	
四. 4.			VII.
(八) 一. VIII. I.	VIII.		
二. 2.		VIII. I.	

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
二. 2.	2.	2.	2.
(三) 一. III. 1.	III.		
二. 2.		III.	
三. 3.			III.
(四) 一. IV. 1.	IV.		
二. 2.		IV.	
三. 3.			IV.
(五) 一. V. 1.	V.		
二. 2.		V. 1.	
三. 3.			V.
四. 4.		2.	
(六) 一. VI. 1.	VI.		
(子) A.	A.		
(丑) B.	B.		

VI.

INDICATOR FOR THE CORRESPONDING TRANSLATIONS

In this INDICATOR, there are four columns of CHINESE, ENGLISH, FRENCH and SPANISH respectively.

The marks in these columns like
 XV., which stands for classification of document,
 1., which stands for title of document,
 A., which stands for subtitle of document, and
 (a), which stands for quantity of document.

To find the Chinese translation, for instance, for the document of classification XV., title 1., subtitle A. and quantity (a), first look for these marks in the English column, and then look at the Chinese column, there are the marks of XV., 1., A. and (c), which indicates the proper Chinese translation for the aforesaid document.

CHINESE	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
(一) 一. I. 1.	I. 1.		
二. 2.	2.		
三. 3.		I. 1.	
四. 4.		2.	
五. 5.			I. ⑤
(二) 一. II. 1.	II. 1.	II. 1.	II. 1.

NAME OF COUNTRY.	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS
Chile	Legation of the Republic of China in Chile.	Santiago.	A Consular Office is attached to it.
Finland	Legation of the Republic of China in Finland.	Helsingfors	Temporarily closed.
Poland	Legation of the Republic of China in Poland.	Warsaw	A Consular Office is attached to it.
Czechoslovakia	Legation of the Republic of China in Czechoslovakia	Prague	A Consular Office is attached to it.
Turkey	Legation of the Republic of China in Turkey	Ankara.	A Consular Office is attached to it.

CONSULAR INVOICES OFFICES

Hong-kong	Chinese Invoice Office at Hong-Kong.	Hong-Kong
Siam	Commercial Delegate of the Ministry of Foreign Affairs of China in Siam.	Bangkok
Annam	Delegate of Waichiaopu for Consular Invoices at Cholon.	Saigon
	Delegate of Waichiaopu for Consular Invoices at Haiphong.	Haiphong

APPENDIX

NAME OF COUNTRY	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS
Norway	Legation of the Republic of China in Norway.	Oslo	A Consular Office is attached to it.
Denmark	Legation of the Republic of China in Denmark.	Copenhagen	A Consular Office is attached to it.
Brazil	Legation of the Republic of China in Brazil.	Rio de Janeiro	A Consular Office is attached to it.
Peru	Legation of the Republic of China in Peru.	Lima	Chinese Consulate-General at Lima is attached to it.
Mexico	Legation of the Republic of China in Mexico.	Mexico City	Chinese Consulate-General at Mexico City is attached to it.
	Consulate of China at Sonora.	Nogales, Sonora	
	Consulate of China at Tampico.	Tampico	
	Vice-Consulate of China at Mexicali	Mexicali	
	Vice-Consulate of China at Mazatlan	Mazatlan	
Cuba	Legation of the Republic of China in Cuba.	Havana	
	Consulate-General of China at Havana.	Havana	
Panama	Legation of the Republic of China in Panama.	Panama	Chinese Consulate-General at Panama is attached to it.
Nicaragua	Consulate-General of China at Managua.	Managua	
Guatemala	Consulate-General of China at Guatemala.	Guatemala	

NAME OF COUNTRY	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS:
	Consulate-General of China at Batavia.	Batavia	Originally Chinese Consulate General at Java.
	Consulate of China at Amsterdam.	Amsterdam	
	Consulate of China at Sourabaya.	Sourabaya	
	Consulate of China at Palembang.	Palembang	
	Consulate of China at Medan.	Medan	
	Consulate of China at Macassar.	Macassar	
Germany	Embassy of the Republic of China in Germany.	Berlin	A Consular Office is attached to it.
	Consulate of China at Hamburg.	Hamburg	
Austria	Legation of the Republic of China in Austria.	Vienna	A Consular Office is attached to it.
Switzerland	Legation of the Republic of China in Switzerland.	Berne	A Consular Office is attached to it.
Belgium	Legation of the Republic of China in Belgium.	Brussels	A Consular Office is attached to it.
	Vice-Consulate of China at Antwerp.	Antwerp	
Spain	Legation of the Republic of China in Spain.	Madrid	A Consular Office is attached to it.
Portugal	Legation of the Republic of China in Portugal.	Lisbon	A Consular Office is attached to it.
Sweden	Legation of the Republic of China in Sweden.	Stockholm	A Consular Office is attached to it.

NAME OF COUNTRY	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS.
	Consulate-General of China at Taihoku.	Taihoku, Formosa	
	Consulate of China at Nagasaki.	Nagasaki	
	Consulate of China at Fusan.	Fusan	
	Consulate of China at Shingishu.	Shingishu	
	Consulate of China at Seishin.	Seishin	
	Vice-Consulate of China at Gensan.	Gensan	
	Hokodate Office.	Hokodate	Branch Office of the Chinese Consulate-General at Yokohama.
	Osaka Office.	Osaka	Branch Office of the Chinese Consulate-General at Kobe.
	Nagoya Office.	Nagoya	Branch Office of the Chinese Consulate-General at Kobe.
	Moji Office.	Moji	Branch Office of the Chinese Consulate at Nagasaki.
Italy	Embassy of the Republic of China in Italy.	Rome	A Consular Office is attached to it.
	Consulate of China at Trieste.	Trieste	
Holland	Legation of the Republic of China in Holland.	The Hague	A Consular Office is attached to it.

NAME OF COUNTRY	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS
United States of America	Embassy of the Republic of China in the United States of America.	Washington, D.C.	
	Consulate-General of China at San Francisco.	San Francisco	
	Consulate-General of China at Manila.	Manila	Originally Chinese Consulate General at Philippine Islands.
	Consulate-General of China at New York.	New York	
	Consulate-General of China at Chicago.	Chicago	
	Consulate-General of China at Honolulu.	Honolulu	Originally Chinese Consulate at Hawaii Islands.
	Consulate of China at Seattle.	Seattle	
	Consulate of China at Portland.	Portland	
	Vice-Consulate of China at New Orleans.	New Orleans	
	Vice-Consulate of China at Los Angeles.	Los Angeles	
Japan	Vice-Consulate of China at Houston.	Houston	
	Embassy of the Republic of China in Japan.	Tokyo	A Consular Office is attached to it.
	Consulate-General of China at Yokohama.	Yokohama	
	Consulate-General of China at Kobe.	Kobe	
	Consulate-General of China at Seoul.	Seoul	Originally Chinese Consulate General at Korea.

APPENDIX

NAME OF COUNTRY	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS	
	Consulate of China at Penang.	Penang		
	Consulate of China at Liverpool.	Liverpool		
	Consulate of China at Kuala Lumpur.	Kuala Lumpur		
	Vice-Consulate of China at Apia.	Apia	Originally Chinese Vice-Consulate at Samoan Islands.	
	Vice-Consulate of China at Bombay.	Bombay		
	Vice-Consulate of China at Manchester.	Manchester.		
	Vice-Consulate of China at Suva.	Suva	Originally Chinese Vice-Consulate at Fiji Islands.	
Egypt France	Consulate of China at Cairo.	Cairo		
	Embassy of the Republic of China in France.	Paris		
	Consulate-General of China at Paris.	Paris		
	Consulate-General of China at Hanoi.	Hanoi		
	Consulate of China at Marseilles.	Marseilles		
	Consulate of China at Saigon.	Saigon		
	Bordeaux Office.	Bordeaux	Branch office of the Chinese Consulate at Paris.	
	Lyon Office.	Lyon	Branch Office of the Chinese Consulate at Paris.	

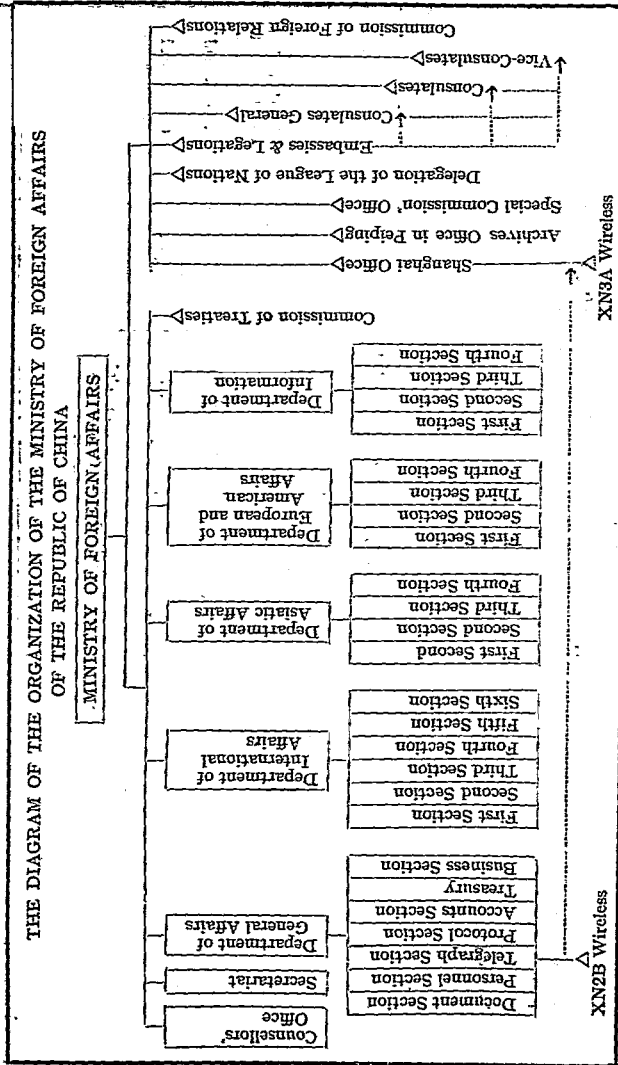
NAME OF COUNTRY	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS
Great Britain	Embassy of the Republic of China in Great Britain.	London	Chinese Consulate-General at London is attached to it.
	Consulate-General of China at Ottawa.	Ottawa	Originally Chinese Consulate - General at Canada.
	Consulate-General of China at Singapore.	Singapore	Originally Chinese Consulate - General at Australia.
	Consulate-General of China at Sydney.	Sydney	Originally Chinese Consulate General at South Africa.
	Consulate-General of China at Johannesburg.	Johannesburg	Originally Chinese Consulate General at South Africa.
	Consulate-General of China at Calcutta.	Calcutta	Originally Chinese Consulate General at India.
	Consulate of China at Sandakan.	Sandakan	Originally Chinese Consulate at British North Borneo.
	Consulate of China at Rangoon.	Rangoon	
	Consulate of China at Vancouver.	Vancouver	
	Consulate of China at Wellington.	Wellington	Originally Chinese Consulate at New Zealand.

V
LIST OF EMBASSIES, LEGATIONS AND CONSULATES OF THE REPUBLIC OF CHINA
ABROAD:

LIST OF EMBASSIES, LEGATIONS AND CONSULATES OF THE
REPUBLIC OF CHINA ABROAD

NAME OF COUNTRY.	NAME OF OFFICE	RESIDENCE	REMARKS
Union of Soviet Socialist Republics.	Embassy of the Republic of China in U. S. S. R.	Moscow	
	Consulate-General of China at Vladivostok.	Vladivostok	
	Consulate-General of China at Blagovestchensk.	Blagovestchensk	
	Consulate-General of China at Khabarovsk.	Khabarovsk	
	Consulate-General of China at Irkutsk.	Irkutsk	
	Consulate-General of China at Tashkent.	Tashkent	
	Consulate-General of China at Nova Siberia	Nova Siberia	
	Consulate of China at Chita.	Chita	
	Consulate of China at Nicolsk.	Nicolsk	
	Consulate of China at Troizkosavrsk.	Troizkosavrsk	
	Consulate of China at Nikolaievsk.	Nikolaievsk	
	Consulate of China at Almatu.	Almatu	
	Consulate of China at Andijan.	Andijan	
	Consulate of China at Zaizan.	Zaizan	
	Consulate of China at Semipalatinsk.	Semipalatinsk	

IV
 THE DIAGRAM OF THE ORGANIZATION OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CHINA



III
TABLE OF RANKS OF THE CHINESE DIPLOMATIC & CONSULAR AGENTS

RANK	CLASS	OFFICIAL TITLES					
Special Appointment		Ambassador					
Selected Appointment	I	Envoy Extra'ry & Minister Plen'ry					
	II	ditto	Counselor	Chargé d'Affaires (Titular)			
Recommended Appointment	I	1st Secretary	Consul-General				Vice-Consul of Vice-Consulate
	II	ditto	ditto	2nd Secretary		Consul	Vice-Consul
	III	2nd Secretary	Consul	Vice-Consul of Vice-Consulate		3rd Secretary	Commercial Commissioner
Delegated Appointment	IV	3rd Secretary	Vice-Consul	Attaché		Consul-à-ébove	
	V	Attaché	Consul-à-ébove	Commercial Commissioner			
	I	Chancellor					
	II	ditto					
	III	ditto					

II

RESPONDENT ADDRESS OF THE PRESIDENT OF THE NATIONAL
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

Monsieur le Ministre:

It gives me great pleasure to receive the letters which you have presented, by order of the *President of the United States of America*, announcing the recall of your predecessor and the appointment of Your Excellency as *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the *United States of America* to the *Republic of China*. I am grateful for the assurance, which you have conveyed, of the very friendly sentiments entertained by the *President of the United States of America* towards the *Republic of China* and myself.

I am happy to agree with Your Excellency that the aim of the people of *China* and the *United States of America* is to bring about a better understanding of one another's ideals and problems and am gratified to know that Your Excellency's Government, with a view to its attainment, is prepared to meet and cooperate with the *Chinese* Government.

With your thorough understanding of *China* and the aspirations of the *Chinese* people due to your *previous long residence*, I feel confident that the friendly principle of which you have spoken will *again* find its immediate application in the relations between our two countries and I am happy to assure Your Excellency that the *National Government of the Republic of China* will extend to you every courtesy for the full realization of this object.

I avail myself of this opportunity to request Your Excellency to transmit to the *President of the United States of America*, on behalf of the people of *China* and myself, our sincere wishes for his health and the welfare and prosperity of your country.

APPENDIX

I.

COMPLIMENTARY ADDRESS OF THE MINISTER OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Your Excellency:

The President of the United States of America has honored me by appointing me to represent the Government of the *United States of America* at the seat of the Government of the *Republic of China*. It will be my endeavor at all times to cooperate with Your Excellency's Government in furthering and maintaining the friendly principles of mutual and sympathetic understanding which have characterized the intercourse between our two countries.

Our peoples look neighborly out upon one another *across peaceful waters*. The goal sought by both is peace and security, so that they may enjoy that mutual exchange of material and cultural goods which makes for a better understanding of one another's ideals and problems. The Government of the *United States of America* has no other object in its foreign policy. To its attainment it is prepared to meet and cooperate with the Government of the *Republic of China*.

I have the honor to hand to you the Letter of Récall of my predecessor and at the same time to present the Letter of Credence whereby the *President of the United States of America* commends me to Your Excellency.

January 28, 1930.

of this year, by which this Ministry has been notified with the adhesion of British new colonies to the International Convention, signed at Rome on the 9th. of December, 1907, for the establishment of an International Office of Public Hygiene in Paris, and the desire of the British Government to have them forming one single group with those which previously adhered to.

On manifesting to the Royal Embassy of Italy that it has transmitted the note, which this one answers, to the Ministry of Public Health, the Ministry of Foreign Relations avails itself this opportunity to renew to the Royal Embassy of Italy the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Santiago, December 31, 1929.

*To the Royal Embassy of Italy,
Santiago.*

XVIII. NOTE VERBALE

The NOTE VERBALE, or VERBAL NOTE, is a note in the third person, and is neither addressed nor signed; it should, however, terminate with a formula of courtesy as a formal note. It is often used for an informal communication, or for the record of a non-important but not negligent affairs.

Its forms are as follows:

(a)

NOTE VERBALE

The Royal Italian Legation has the honour to beg the Ministry for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China to interpose their good offices with the Ministry of Railways, in order to obtain payment of the remuneration for the years of 1926 and 1927, amounting to dollars 708.70, which was granted to Mr. F. ACQUADRO by the Pinghan Railway but never paid since.

The Royal Italian Legation has the honour to add that a prompt decision thereabout will be highly appreciated.

The Royal Italian Legation takes advantage of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Nanking, September 6, 1933.

To the Ministry for Foreign Affairs
of the National Government
of the Republic of China,
Nanking.

(b)

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Relations has the honor to acknowledge the receipt of the note of the Royal Embassy of Italy, dated December 8th.

which although superficially of the same design as the coin struck from the master dies prepared by him, yet differed from it and from each other in many respects. These four coins had evidently been struck from master dies prepared in other mints—said to be those at Rome, Vienna, Philadelphia and Osaka. The Deputy Master and Comptroller of the Royal Mint is anxious to ascertain whether the above mentioned mints, or other mints, were actually responsible for the master dies for the different varieties, and for an information with regard to identification marks distinguishing the work of the different mints. He would also be interested to learn at what mints (presumably in China) the several types were actually coined, and the quantities of each variety issued. His Majesty's Minister would accordingly be grateful if His Excellency the Minister for Foreign Affairs would be so good as to move the competent department of the Chinese Government to furnish the information desired by the Deputy Master and Comptroller.

His Majesty's Minister has the honour to enclose herein for purposes of identification and eventual return a pattern piece of the Sun Yat-Sen dollar struck at the Royal Mint from the dies prepared there.

British Legation,

Peiping.

30th. September 1931.

XVII. AIDE-MEMOIRE

The AIDE-MEMOIRE is a summary or statement of the important parts of a matter for helping the memory. The function of this kind of document is also the same as a memorandum, and does not need to be signed, but comparatively seems more informal.

Its forms are as follows:

(a)

AIDE MEMOIRE

The American Legation has the honor to inform the Ministry of Foreign Affairs that it has received a report from the American Consul at Chefoo that the military forces of General Liu Chen-nien, at the time the report was made, were said to be in the neighborhood of Haimiao, about six miles from Laichow, Shantung Province. The Consul further reported that he feared that the ware-house and stocks of the Socony Vacuum Corporation at Haimiao were in danger of damage from military operations and he requested that the National Government be asked to transmit a message to General Liu Chen-nien by radio, requesting that he accord protection to this American property.

The American Legation has the honor to request that a message be sent to General Liu Chen-nien in the sense indicated above. Nanking, October 18, 1932.

(b)

AIDE MEMOIRE

His Majesty's Minister has the honour to inform His Excellency that the Deputy Master and Comptroller of the Royal Mint in London, who some time ago prepared for the Chinese Government master dies for a new dollar piece showing the head of the late President Dr. Sun Yat-Sen, was recently shown in London four specimens of the Sun Yat-Sen dollar

(c)

MEMORANDUM

The American Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to state that as a consequence of the disturbances which occurred in Nanking on March 24, 1927, the Nanking American School, formerly known as the Nanking Foreign School, an American institution, lost the title deed to the lower part of its property at Wutaishan, Nanking. The School applied sometime ago for a replacement deed to the property and recently received a notification, No. 1371, dated December 29, 1932, from the Nanking Municipal Bureau of Finance, in which it was stated that the deed tax and fees for the deed form and survey amounted to a total of \$707.05. The American Consulate General at Nanking addressed a communication on January 31, 1933, to the Mayor of Nanking, pointing out that the deed in question had been lost through no fault of the School, but on the contrary has been lost through the failure of the Chinese Authorities to extend protection at that time. The Consulate General therefore stated that it would appear only equitable and just that the Chinese Authorities should issue a replacement deed free of charge. On February 18, 1933, that Mayor replied, stating that there was no provision in the regulations exempting payment of fees in the case of deeds lost as a result of disturbances.

The American Legation concurs in the opinion of the Consulate General that a replacement deed should be issued in such cases free of charge and accordingly presents the matter to the Ministry of Foreign Affairs for its sympathetic consideration. The American Legation will appreciate being informed regarding the action which is taken in the matter.

Nanking, February 27, 1933.

(b)

MEMORANDUM

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to His Excellency the Minister of Japan and has the honor to inform him that in regard to the case of the Japanese attack upon the Chinese students in Foochow, the delegates sent by the two Governments to conduct a joint investigation of the facts of the case have now completed their work. A careful examination of their joint report, the real aspect of the case can not be embellished. The Chinese people are unusually indignant about this matter and have for many times made such demonstration. The Chinese Government laying emphasis on the international friendship between China and Japan is, however, willing to discuss and settle the case amicably.

In regard to the cause of the fracs, the joint investigation of the Chinese and Japanese delegates has found the responsibility to be on the Japanese side. In order to clear up the misunderstanding of the people and to avoid hindering the friendly approaches of the two countries, the Japanese Government naturally can not well refrain from expressing its regret in this matter. It is therefore requested that the Japanese Government will express, through an official document, its regret to the Chinese Government.

As to the damages done to property and the bodily injuries sustained on the Chinese side it is requested that there should uniformly be adequate compensations. All the Japanese and Formosans instigators and offenders should be prosecuted and severely punished, and it is desired that this Ministry be informed of the proceedings, as a token of the friendship between the two countries. It is also hoped that Mr. Hayashi, the new Japanese Consul-General at Foochow will assume office at an early date. This is communicated to His Excellency the Minister of Japan with the request that the foregoing will be transmitted to the Japanese Government, and an early reply will be given to this Ministry.

Peking, the 13th day, 3rd month,
9th year of the Republic.

(March 13th, 1920.)

for presentation to the Secretariat of the required certificate, upon the recommendation and attestation by a note from this Legation which will be made only when the Legation shall have satisfied itself by investigation that the applicant will be able to produce the necessary certificate for presentation to the Secretariat, on or before the arrival at Panama of the party for whose admission the application is made; the approval by the Secretariat of such application to be transmitted by cable to the Panamanian Consul whose visa the admitted party has to secure.

(3) That Chinese commercial houses in Panama, in case of death or permanent departure of employee in their service and in need of filling up vacancies thus created, may be permitted to bring in new employees who may be under contract for service for a definite length of time; petition for admission of such employee and copy of the contract, upon confirmation and attestation by this Legation, are to be transmitted to the Secretariat of Foreign Relations for its examination and disposition. (Such employee, it may be noted, by the very nature of the contract stays only for a prescribed length of time, and therefore does not fall into the category of immigrants whose stay is of indefinite duration.)

(4) That Certificates of Residence for Chinese who have not taken out same will continue to be issued in quadruplicates and in accordance with the same provisions relating to the issuance of these certificates as contained in Law NO. 1 of 1923, to the end that certificates of residence held by Chinese may be uniform in form and that they may constitute a check against any possible fraudulent practice.

This Legation entertains the most earnest hope that the arrangements as contained in the above items will be considered acceptable by the Executive Power of the Republic and rendered effective by an exchange of note between the Secretariat of Foreign Relations and this Legation.

Panama, March 8, 1927.

ISSEN C. LEE
Charge d'Affaires for China.

His Excellency Dr. Horacio F. Alfaro,
Secretary of Foreign Relations,
Panama, R. P.

XVI. MEMORANDUM

The MEMORANDUM is an informal summary or statement of the grounds for or against an action, the state of a question, or the like that does not require the use of a formal note.

This kind of document needs not be signed, but sometime does bear a signature. This is being done probably depending on the nature of the matter that whether is important or not.

The following are some of its forms:

(a)

MEMORANDUM

With a view to reaching a definite understanding and accord about the several points as presented in the note F. O. No. 125, from this Legation under the date of November 28, 1926, the Chinese Charge d'Affaires has the honor to transmit to His Excellency the Secretary of Foreign Relations for his consideration the following items:

(1) *That Chinese residents in Panama, who have resided in this country for a period less than ten years but are obliged to temporarily absent themselves from this country by reason of unexpected circumstances or such events in their native homes as to necessitate their presence and personal attention, may be granted by the Secretary of Foreign Relations a Certificate to Return on the recommendation and authentication by this Legation as to the existence of the necessity for their going home.*

(2) *That applications for admission of wives or minor children of Chinese residing in Panama may be granted by the Secretariat (a) upon presentation to the Secretariat of Foreign Relations through this Legation the marriage certificate or certificate of parentage—as the case may be—accompanied by a note from this Legation as to validity and authenticity of the certificate presented; or (b) in case such application be made, for saving time, prior to, that is without waiting for, the arrival at Panama*

(b)

Honorable Mahlon F. Perkins,
American Chargé d'Affaires,
Peiping.

Your telegram received, I beg to state that *through present dispute with Soviet Russia, National Government has maintained a peaceful attitude and refrained from adopting any hostile military actions except for purposes of self-protection as may be attested by established facts. Being a co-signatory of Treaty for Renunciation of War, National Government circularized other signatories of aforesaid Treaty on August Twenty, 1929, declaring that China would apart from adopting measures for self-protection in defence of her territorial sovereignty against external invasions faithfully abide by Article Two of aforesaid Treaty providing for solution of international disputes by pacific means and, that she was ready at any time within reasonable limits to negotiate with Soviet Government for settlement of present dispute. Such declaration is in complete harmony with intent of telegram under reply. National Government has always reposed implicit confidence in aforesaid Treaty and desisted from acting in any way contrary to its spirit. It will continue to adhere its reiterated policy.*

CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs of China.

(c)

His Excellency CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

I have the honor to thank Your Excellency for your telegraphic message of February twenty-third referring to the exchange effected on February twentieth, nineteen twenty-nine, of ratifications of the Treaty signed on July twenty-fifth, nineteen twenty-eight, for the regulation of Tariff relations between China and the United States. The conclusion of this Treaty evidences the spirit of friendship and mutual understanding characterizing the relations between our respective countries which I hope will be continued.

FRANK B. KELLOGG,
Secretary of State of the United States
of America.

4. GRATEFULNESS FOR THE CONDOLENCE

His Excellency Mr. Lin Sen
 President of the National Government
 of the Republic of China
 Nanking

Most deeply affected by the kind telegram of condolence that Your Excellency has been so good to send on the occasion of the death of His Excellency Monsieur Doumer and I beg to tender You all my sincere thanks.

ANDRE TARDIEU
 Premier of France.

5. MISCELLANEOUS

(a)

His Excellency Minister for Foreign Affairs
 of the Republic of China,
 Nanking.

It is with particular pleasure that I send this message of greeting to Your Excellency on the occasion of the inauguration of the direct wireless telegraph service between London and Shanghai. The question of the relations between China and The United Kingdom has been much before my mind in these days, since I have discussed it both with Sir Miles Lampson and with Sir Alexander Cadogan, whom Your Excellency will shortly receive. I am confident that the excellent relations between our two countries, which have been brought about during Sir Miles Lampson's residence in China, will be fully maintained during Sir Alexander Cadogan's tenure of office. Upon this new means of communication, in itself an example of Anglo-Chinese co-operation, advance the cause we both have at heart, namely the friendship, mutual understanding and increased commercial and cultural intercourse between our two Nations.

JOHN SIMON
 His Majesty's Principal Secretary
 of State for Foreign Affairs.

B. FOR THE CONGRATULATIONS ON THE
ASSUMPTION OF OFFICE

His Excellency *Lin Sen*
President of the National Government
of the Republic of China
Nanking

I am sincerely grateful for Your Excellency's courteous felicitation on the occasion of the *assumption of my official duties* and am happy to extend on behalf of the *American Government* and people and in my own name reciprocal greetings and good wishes.

FRANKLIN D. ROOSEVELT
President of the United States of America.

3. CONDOLENCE

(a)

His Excellency *C. T. Wang*
Minister for Foreign Affairs
Nanking

I have learned with grief the death of *General Tan Yen-kai* and pray Your Excellency convey to the *National Government* the expression of my profound condolences and sympathy in their bereavement.

Baron de Warzee
British Minister

(b)

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
Nanking

Please accept expression of my deep sympathy on the occasion of the death of His Excellency *Tan Yen-kai*.

J. V. A. MacMurray
American Minister.

B. NEW YEAR

To His *Excellency*
President of the National Government
of the Chinese Republic
Nanking

For the New Year I send Your *Excellency* My most sincere wishes together with My best regards for the welfare of the *Chinese* people.

von *HINDENBURG*
President of Germany

C. THE ASSUMPTION OF OFFICE

His *Excellency* *Mr. Franklin D. Roosevelt*
President of the United States of America
Washington D. C.

On occasion of Your *Excellency's* assuming office of the *Chief Magistrate of the United States of America* I hasten to send You my heartiest congratulations and my best regards for the personal welfare of Your *Excellency* and the prosperity of the *United States of America*.

LIN SEN
President of the National Government
of the Republic of China

2. THANKSGIVING

A. FOR AN ANNIVERSARY'S CONGRATULATIONS

His *Excellency*
President of the United States of America
Washington, D. C.

I hasten to send Your *Excellency* my heartfelt thanks for Your kind congratulatory message on the occasion of the Anniversary of the Republic of China and heartily reciprocate by extending good wishes for the personal welfare of Your *Excellency* and the prosperity of the United States of America.

HSU SHIH CHONG
President of the Republic of China.

XV. TELEGRAM

The TELEGRAM is a rapidly transmitted communication, by which an urgent matter is enabled to be dealt with in a brief time. The forms of the telegrams used in the diplomatic service are the same as ordinary ones, but they are wording with diplomatic terms or phrases only.

The followings are some telegrams chosen to serve as models for reference:

1. FELICITATIONS

A. ANNIVERSARY

(a)

His Excellency
President of Republic of Mexico
Mexico City

On occasion of *Independence Day of Mexico* I hasten to express to Your Excellency on behalf of National Government and Chinese People our sincerest wishes for prosperity of *Mexico*.

CHIANG CHUNG CHENG

(b)

His Excellency
Dr. Harmodio Arias
President of Republic of Panama
Panama

On occasion of National Anniversary of *Panama* I hasten to express to Your Excellency on behalf of National Government and Chinese People my sincerest wishes and best regards for the prosperity of *Republic of Panama* and the personal welfare of Your Excellency.

CHIANG CHUNG CHENG

President of National Government
of Republic of China

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and great consideration.

·ISSEN C. LEE
Chargé d' Affaires of China.

To His Excellency
Dr. Horacio F. Alfaro,
Secretary of Foreign Relations,
Panama, R. P.

in Panama there are already in force special laws and regulations for them to comply and observe. In this respect, it can be easily seen that the Chinese residents should not be considered as in the same category with other nationals,—enumerated in the above mentioned bill—inasmuch as the former have already been made to acquire Certificates of Residence and subject to other restrictions while the latter are not known to be under such regulations.

Further, it hardly needs be questioned that in their farsearching deliberations leading to the enactment of Law No 1 of 1923 Your Excellency's Government and the National Assembly of the Republic had well in their mind as their primary consideration the protection of the interest of Panamanian people, without disregarding, however, the rights of the Chinese residents as well, with the result that this said Law of 1923 has, as expected, proved fair and beneficial to both sides since it went into force. Meanwhile the number of Chinese admitted into Panama under this Law has not, contrary to the general belief, been great being approximately offset by the number of Chinese domiciles who have returned or died. However, should conditions render it unwise or undesirable to permit for the present time Chinese immigration under Article 1 of that Law, Your Excellency's Government could, by virtue of, and acting within the meaning of, that very Article, restrict or suspend such immigration; while other provisions or articles of that Law could be left intact and remain in their full force. But my Government will be unable to acquiesce in such provisions as contained in the above-mentioned Immigration Bill that tend to seriously affect and injure the constitutional and acquired rights of the Chinese citizens in this Republic.

While awaiting further instructions from my Government, I take it my duty to reiterate to Your Excellency the profound concern with which the Chinese Colony regards the Law No. 1 of 1923 as the necessary safeguards to their welfare and well-being, and the desirability and justification of preserving the said Law for reasons herein presented and those in my note of Sept. 8th.; and I have the honor to invite Your Excellency's attention to these points for favorable consideration by Your Excellency and His Excellency the President of the Republic.

(c).

Peking, December 20, 1913.

Excellency:

In a recent conversation, Your Excellency stated with reference to the revision of the import tariff schedule that while no nations had manifested any disinclination for the revision foreshadowed in the communications of August 14, 1912, and October 14, 1913, from the Ministry of Foreign Affairs with reference to this topic, several nations had as yet made no reply to the proposals of Your Excellency's Government.

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the proposal of the Government of the Republic of China to revise the existing tariff in order that an effective five per cent duty may be collected meets with the approval of the American Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PAUL S. REINSCH.

To His Excellency

Mr. SUN PAO-CHI,

Minister of Foreign Affairs,

Peking.

(d)

Panama, October 7, 1926.

Excellency:

With reference to the Immigration Bill which now awaits the action of His Excellency the President of the Republic, I, besides having the honor of holding several conferences with Your Excellency and of presenting my views on the same subject in my note of September 8th. ultimo, have the honor to make further representations.

It is to be noted that by the enactment of Law No. 1 of 1923 and by the Decree No. 63 of same year the regulation of Chinese immigration into Panama and the position of the Chinese domiciled in this Republic have both been successfully effected and established; thus for the Chinese

(b)

Nanking, July 28, 1928.

Monsieur le Ministre:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Communication of July 24th, transmitting a Note from the American Secretary of State regarding the question of readjustment of treaty relations between China and the United States.

The National Government feel much gratified to be apprised of the deep and sympathetic interest with which the American Government and people have been watching the recent developments in this country, and of the readiness of the American Government to enter into negotiations at once, through Your Excellency, with the representative of the National Government, for the purpose of concluding a new treaty. The Chinese people rejoice in the fact that the United States is yet the first Power to make a response, in a spirit of sincerity and good will, to the policy of treaty revision maintained by the National Government and that such frank co-operation between the American Government and people and the Chinese Government and people will not only put the traditional friendship between the two countries on a yet firmer and nobler foundation, but also promote the peace of the world.

It is the hope of the National Government that the negotiations soon to commence between China and the United States will result in a proper settlement of all questions which are in need of immediate solution.

I have the honor to inform Your Excellency that the National Government have appointed Dr. Chao-chu Wu as the Plenipotentiary Delegate to negotiate with the representative of the American Government. I deem it advisable to have the negotiations commenced at an early date, so that a new treaty may be concluded within the shortest possible period of time, thus ushering in a new epoch in the diplomatic relations between the two countries.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHENGTING T. WANG.

To His Excellency

Mr. JOHN V. A. MacMURRAY,
Minister of the United States of America,
Peiping.

I am sending Your Excellency herewith the Commission, which, *by virtue of the aforesaid resolution*, has been issued to Mr. *WAISS*, with the object of that, if it could be, to request His *Excellency President of that Republic* to grant it the respective Exequatur, so that Mr. *WAISS* could enter upon the exercises of his consular functions.

Anticipating my thanks to Your Excellency for the attention dispensed with my request, I avail myself of this opportunity to reiterate the assurances of my most distinguished consideration.

SATR. ZELAYA

Minister of Foreign Relations of the
Republic of Honduras.

To His Excellency
Minister of Foreign Affairs
of the *Republic of China*,
Nanking.

9. MISCELLANEOUS

(a)

Peiping, September 23, 1930.

Your Excellency:

It is with the deepest regret that I read to-day the sad news of the death of *General Tan Yen-kai*, whose *impressive personality I could never forget since I had the honor to meet him in Nanking the year last.*

I beg Your Excellency to accept the expression of my heartfelt sympathy for the sad loss.

I have the honor to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Daniele Vare
Minister of Italy.

To His Excellency
Monsieur *Chengting T. Wang*,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

For that reason, I beg Your Excellency to give due order so that the Authorities of the Custom House at *Shanghai* could extend the usual courtesies and privileges to *Minister Piedra*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished and highest consideration.

COMEZ GARRIGA
Cuban Chargé d'Affaires.

To His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

7. OF ASKING FOR AN AUDIENCE TO PRESENT LETTER OF CREDENCE BY AN AMBASSADOR OR A MINISTER

January 28, 1930.

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that I have been appointed *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the *United States of America* to the *Republic of China*.

I avail myself of this opportunity to request that Your Excellency will be so good as to designate a time and place for the presentation of my Letter of Credence, a copy of which I have the honor to enclose herewith.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

NELSON T. JOHNSON.

His Excellency
Chengting T. Wang,
Minister of Foreign Affairs of the
National Government of the Republic of China.

8. OF REQUESTING TO GRANT AN EXEQUATUR TO A CONSUL

Tegucigalpa, September 2, 1931.

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the *President of the Republic*, by resolution of the 8th. of the present month, has appointed Mr. ANTONIO CH. WAISS, *Consul-General ad-honorem* of *Honduras* at *Canton, China*.

5. OF APPOINTING A CHARGÉ D'AFFAIRES

Nanking, *March 5, 1929.*

Excellency:

With a view to assure the maintenance and development of the good traditional relations between China and *Peru*, the National Government of the Republic of China has made choice of Mr. *Ouei Tze King* to reside with You in the character of Chargé d'Affaires of the Republic of China in *Peru*.

The experience which my Government has had of Mr. *Ouei's* talents and zeal for service assures that the selection my Government has made will be perfectly agreeable to Your Excellency; and that he will discharge the duties of his mission in such a manner as to merit Your Excellency's approbation and esteem, and to prove himself worthy of this new mark of my Government's confidence.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my most distinguished and highest consideration.

CHENGTING T. WANG

Minister for Foreign Affairs of the
Republic of China.

To His Excellency

Minister of Foreign Relations
of the *Republic of Peru*,
Lima.

6. OF REQUESTING IMMUNITIES AND FRANCHISES FOR
AN AMBASSADOR, A MINISTER OR A CHARGÉ
D'AFFAIRES ON HIS ARRIVAL*Peiping, November 22, 1929.*

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that to-day I have received from *General Manuel Piedra y Martel*, newly appointed *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the *Republic of Cuba* residing near the *National Government of China*, a cablegram, sent at *Tokyo*, advised me that he will arrive at the port of *Shanghai* on *28th inst.*, aboard the *Japanese steamship "Asama Maru"*.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN VAN A. MacMURRAY.
Minister of America.

His Excellency

Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

4. OF ANSWERING THAT THE GOVERNMENT APPROVES OF
THE APPOINTMENT OF AN AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY OR AN ENVOY EXTRAORDINARY
AND MINISTER PLENIPOTENTIARY

Nanking, April 12, 1929.

Monsieur le Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your note, dated *March 22, 1929*, in which You were good enough to inform me that Your Government wishes to know that whether *General Manuel Piedra y Martel* would be *persona grata* for representing *Cuba* as *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* at the Government of the Republic of China.

In reply, I have the honor again to inform You that my Government has been pleased to approve of *General Piedra's* appointment. *A cablegram to this effect has already been sent to you.*

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

CHENGTING T. WANG
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of China.

To the Honorable

Dr. José Luis Gomez Garriga,
Cuban Chargé d'Affaires in China,
Nanking.

Government that; whether *General Manuel Piedra y Martel*, formerly *Chargé d'Affaires in Santo Domingo*, *Minister Resident to Hayti* and *Minister Plenipotentiary to the Republics of Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and Salvador*, would be *persona grata* for representing *Cuba* as *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* before Your Excellency's Government.

General Manuel Piedra y Martel is, moreover, one of the *veterans* who enjoys the most well-earned prestige in the *Cuban* nation, by virtue of his *courage and patriotism during the Cuban wars of Independence and by virtue of his* culture, courtesy and gentlemanly conduct in the *arduous tasks of peace time*.

I beg, therefore, Your Excellency to be so kind as to give me a reply to this inquiry of my Government as soon as possible, so as to enable me to transmit it immediately to our *Secretary of State* by cable.

Thanking Your Excellency in advance most expressively, I avail myself of this opportunity, to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GOMEZ GARRIGA

To His Excellency

Dr. Chengting T. Wang,
Minister of Foreign Affairs,
Nanking.

(b)

Peiping, November 9, 1929.

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the *President of the United States* desires to appoint as my successor *the Honorable Nelson T. Johnson, now an Assistant Secretary of State*, and to inquire whether his appointment as *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China* would be agreeable to Your Excellency's Government. In that event I venture to suggest that you be so good as to indicate that fact to me by a *telegram*, merely stating that the proposal contained in my note of this date would be acceptable.

2. OF REQUESTING TO TRANSMIT THE REPLY TO THE LETTER
OF INFORMING THE ASSUMPTION OF HIS OFFICE
OF A HEAD OF STATE.

Nanking, *August 22, 1933.*

Excellency:

It is with great pleasure to inform Your Excellency that it has already reached its high destination, the Letter, sent by Your Excellency on *July 10, 1933*, which His Excellency *Dr. Juan B. Sacassa, President of the Republic of Nicaragua*, addressed to His Excellency *Mr. Lin Sen*, President of the National Government of the Republic of China, informing the *assumption of His Office of Presidency*.

By order of the President, I have the honor to transmit to Your Excellency, with this note, the Reply of His Excellency *Mr. Lin Sen*, President of the National Government of the Republic of China, to His Excellency *Dr. Juan B. Sacassa, President of the Republic of Nicaragua*, and to request that Your Excellency will cause the Letter to be delivered to its high destination.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LO WEN KAN
Minister for Foreign Affairs
of the
Republic of China.

To His Excellency

Leonardo Arguello,
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Nicaragua,
Managua, Rep. of Nicaragua.

3. OF INQUIRING FOR THE AGREEMENT OF THE APPOINTMENT
OF AN AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND
PLENIPOTENTIARY OR AN ENVOY EXTRAORDINARY AND
MINISTER PLENIPOTENTIARY

(a)

Peiping, March 22, 1929.

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency of having received a cablegram from my Government asking me to inquire the *Chinese*

XIV. NOTE or COMMUNICATION

The NOTE or COMMUNICATION is a written communication addressed between diplomatic agent and the minister for foreign affairs of the state to which he is accredited, or between a consular agent and the local authorities of the place where he is to reside.

This kind of document is mostly used in respecting of international ceremonies or on matters of important nature.

Its forms are as follows:

1. OF REQUESTING TO TRANSMIT THE LETTER OF INFORMING THE ASSUMPTION OF HIS OFFICE OF A HEAD OF STATE TO THE OTHER

Managua, January 15, 1929.

Excellency:

I have the honor to send Your Excellency, together with its corresponding copy, the enclosed autographed Letter, which His Excellency General José María Moncada, President of the Republic, addressed to His Excellency the President of the Republic of China, informing him of his having taken possession of his high charge.

I request very courteously that Your Excellency will be pleased to cause the said Letter to be delivered to its high destination, and anticipate my sincerest thanks for the great service thus rendered by Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. Cordero Reyes

Minister of Foreign Relations
of the *Republic of Nicaragua.*

To His Excellency
Minister of Foreign Affairs,
of the *Republic of China,*
Nanking.

own, all My profound condolences and sincere sympathy. The amity and good relations existing between Our two Countries make Me to accompany Your *Majesty* in the great affliction which has caused Your *Majesty and Your Royal Family* in this grievous event. In such a melancholy occasion, I beseech Your *Majesty* to accept the sincere wishes that I formulate for the prosperity of that Nation and for the personal welfare of Your *Majesty*.

GREAT AND GOOD FRIEND,

Your Good Friend

CHIANG CHUNG CHENG.

The Minister of Foreign Affairs

Chengting T. Wang.

Given in the National Palace in Nanking, on this *Fourteenth* day of the *Ninth* month of the *Eighteenth* year of the Republic of China (*September 14, 1929*).

8. LETTER OF ANNOUNCING A DEATH

ALPHONSO XIII,

*by the grace of God and the Constitution,
King of Spain.*

to

His Excellency President of the Republic of China.

GREAT AND GOOD FRIEND:

It is extremely low-spirited of sadness to inform Your *Excellency* the most afflicting pain that we have felt by the death of *Our dearest and most loving mother, Her Majesty Queen Mary Christine*, died on *February 6th*. The amity and good relations between Our two Countries make Us believe that Your *Excellency* would share with Us and *Our Royal Family* the affliction of this grievous event. By such a melancholy occasion, We express to Your *Excellency* the assurances of Our sincere esteem and of the true friendship with which We are,

GREAT AND GOOD FRIEND,

Your Good Friend

ALPHONSO.

*At the Palace in Madrid
on March 22, 1929.*

9. LETTER OF CONDOLENCE

CHIANG CHUNG CHENG,

President of the National Government
of the Republic of China.

to

*His Majesty ALPHONSO XIII
King of Spain.*

GREAT AND GOOD FRIEND:

I am deeply affected on receiving the Letter of Your *Majesty* informing Me the sad news of the death of *Your dearest and most loving Mother, Her Majesty Queen Mary Christine*. I wish to send Your *Majesty and Your Royal Family*, in the name of the National Government and the People of the Republic of China as well as My

7. LETTERS OF CONGRATULATIONS

LIN SEN,

President of the National Government
of the Republic of China,

to

His Majesty King CAROL,
King of Roumania.

SENDETH GREETING!

GREAT AND GOOD FRIEND:

I have the honor to receive the Letter in which Your Majesty were so kind to inform me the *matrimony of Your very beloved sister, Her Royal Highness Princess Ileana of Roumania, with His Imperial Highness Archduke Anthony, in the castle of Pelech on July 26, 1931.*

I am hastening to express to Your Majesty, in the name of the National Government and the People of the Republic of China, my sincerest felicitations and my warmest wishes for the happiness of the *newly married couple.*

The amity and good relations between Our two Countries make me to share the joy of this great event with *the Royal Family of Your Majesty.*

I avail myself of this opportunity to wish good health to Your Majesty and prosperity to Your Nation and to express my sincerest wishes for the happiness of Your *Royal Family.*

YOUR GREAT AND GOOD FRIEND,

LIN SEN

Countersigned:

Lo Wen Kan

Minister for Foreign Affairs.

Given at Nanking, on this *fifth* day of the *third* month of the *twenty-first* year of the Republic of China (*March 5, 1932*).

I avail myself of this opportunity to formulate my sincerest wishes for the personal welfare of Your *Excellency* and the prosperity of the *Republic of China*.

Given in *Santiago, in the Palace of Money*, on this *twenty-fourth day of August in the year of one thousand and nine hundred and thirty-three*.

YOUR GREAT AND GOOD FRIEND,
ARTURO ALESSANDRI.

By the President:

Miguel Cruchaga

Minister of Foreign Relations.

6. LETTER OF INFORMING A MARRIAGE

ALPHONSO XIII,

*by the grace of God and the Constitution,
King of Spain.*

to

His Excellency President of the Republic of China.

GREAT AND GOOD FRIEND:

I am pleased to communicate to Your *Excellency* that on *March 9th. ult.* it has been celebrated in the *Chapel of Our Royal Palace of Madrid* the matrimony of *Our most beloved niece, Her Royal Highness the most Serene Lady Infanta Isabella, Alphonsa, Mary, Theresa, Antoinette, Christine, Mercedes, Caroline, Adelaide, Raphaela*, with the *Count John Kanty of Zamoycki*. The marks of interest and sincere friendship that Your *Excellency* has always shown Us make Us to hope that Your *Excellency* would also partake the satisfaction which has caused Us, as well as Our *Royal Family*, in this joyful event. With this confidence, We avail ourselves of this opportunity to reiterate the assurances of Our sincere esteem and of the true friendship with which We are

GREAT AND GOOD FRIEND,
Your Good Friend
ALPHONSO.

*At the Palace in Madrid
on May 16, 1929.*

fit to recall Mr. *John Van Antwerp MacMurray* from the post of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* at *Nanking*.

Mr. *MacMurray's* mission having therefore come to an end, I am much pleased to assure Your *Excellency* that his language and conduct during his residing in China have been such as to merit My entire approbation and esteem, and have been uniformly and zealously directed to the maintenance and improvement of the relations of friendship which happily subsist between China and the *United States of America*, and to which I attach the highest value.

I avail myself of this opportunity to wish good health to Your *Excellency* and prosperity to Your Country.

Given at Nanking on this *Tenth* day of the *Sixth* month of the *Nineteenth* year of the Republic of China (*June 10, 1930*).

YOUR GOOD FRIEND,

CHIANG CHUNG CHENG.

Countersigned:

Chengting T. Wang

Minister for Foreign Affairs.

5. ANSWER TO THE CREDENTIALS

ARTURO ALESSANDRI,

President of the Republic of Chile,

To His *Excellency* Mr. *LIN SEN,*

President of the National Government

of the Republic of China.

GREAT AND GOOD FRIEND:

I have been advised with great pleasure by the Credentials dated in *Nanking, June 19th. ultimo*, in which Your *Excellency* were good enough to inform me that You have made choice of Mr. *Henry Kung-hui Chang*, to reside near my Government, in the quality of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the *Republic of China*.

In reply, I am pleased to notify Your *Excellency* that, during his residing in *Chile*, Mr. *Chang* will meet with from my part all the facilities that contribute to strengthen the friendly relations which happily exist between *Chile* and *China*.

4. ANSWER TO THE LETTER OF RECALL

(a)

GEORGE,

*by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions
beyond the Seas, King, Defender of the Faith, Emperor of India,
&c. &c. &c.*

*To the President of the National Government of the Republic of China,
Sendeth Greeting!*

OUR GOOD FRIEND!

We have received from the hands of Mr. *QUO TAI-CHI* the Letter which You addressed to Us on the *Fourteenth day of July last* and in which You acquaint Us that having been elsewhere for the services of Mr. *SAO-KE ALFRED SZE*, You have thought fit to recall him from the post of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Our Court*.

We think it due to Mr. *SZE* to assure You that his language and conduct during his residence at *Our Court* have been such as to merit Our entire approbation and esteem, and have been uniformly and zealously directed to the maintenance and improvement of the relations of friendship which happily subsist between *Our Realm* and the *Republic of China*, and to which We attach the highest value.

And so We commend You to the protection of the Almighty.

Given at *Our Court of Saint James*, the *Sixteenth day of August*, *One Thousand Nine Hundred and Thirty-two*, in the *Twenty-third year of Our Reign*.

YOUR GOOD FRIEND,
GEORGE R. I.

(b)

CHIANG CHUNG CHENG,

President of the National Government of the Republic of China.

To His Excellency Mr. *HERBERT HOOVER*,
President of the United States of America.

GREAT AND GOOD FRIEND:

I have received from the hands of Mr. *Nelson T. Johnson* the Letter in which Your Excellency acquaint Me that You have thought

I avail myself of this opportunity to wish good health to Your *Majesty* and prosperity to Your great *Empire*.

Given at Nanking the *Fourteenth* day of *July* in the *Twenty-first* year of the Republic of China (1932).

YOUR FAITHFUL AND GOOD FRIEND
LIN SEN.

(Countersigned) *Lo Wen-kan*
Minister for Foreign Affairs.

(b)

HERBERT HOOVER,

President of the United States of America.

To His Excellency

CHIANG CHUNG CHENG,

*President of the National Government
of the Republic of China.*

GREAT AND GOOD FRIEND:

Mr. *John Van Antwerp MacMurray*, who has for some time past resided near the Government of Your Excellency in the character of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the *United States of America*, having resigned his mission, and being unable to present his Letters of Recall in person, I have entrusted to his successor the duty of placing them in the hands of Your Excellency.

I am pleased to believe that Mr. *MacMurray* during his mission devoted all his efforts to strengthening the good understanding and the friendly relations which have happily so long existed between the Governments of the *United States* and *China*, and I entertain the hope that while fulfilling satisfactorily the trust imposed upon him he succeeded in gaining Your Excellency's esteem and good will.

YOUR GOOD FRIEND:
HERBERT HOOVER.

By the President:

Henry L. Stimson
Secretary of State.

Washington, D. C., December 20, 1929.

Your *Excellency* of the best wishes of this Government for the prosperity of *China*.

May God have Your Excellency in His wise Keeping.

YOUR GOOD FRIEND,
HERBERT HOOVER.

By the President:

Henry L. Stimson

Secretary of State.

Washington, D. C., December 20, 1929.

3. LETTER OF RECALL

(a)

LIN SEN

President of the National Government
of the Republic of China

To His *Majesty the King of Great Britain, Ireland and
the British Dominions beyond the Seas,*

Emperor of India,

&c. &c. &c.,

Sendeth Greeting!

GREAT AND GOOD FRIEND:

Mr. *SAO-KE ALFRED SZE*, who has hitherto resided near the *Court* of Your *Majesty* in the quality of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the Republic of China, having been transferred home and being unable to present his Letters of Recall in person, I have entrusted to Mr. *QUO TAI-CHI*, his successor, the duty of placing them in the hands of Your *Majesty*.

I am pleased to believe that Mr. *SZE* during his mission devoted all his efforts to strengthening the good understanding and the friendly relations which have happily so long existed between China and *Great Britain*, and I entertain the hope that while fulfilling satisfactorily the trust imposed upon him he succeeded in gaining Your *Majesty's* esteem and goodwill.

Government and to the assurance which I have charged him to convey to Your *Majesty* of our sincere friendship.

I avail myself of this opportunity to wish good health to Your *Majesty* and prosperity to Your great *Empire*.

Given at Nanking on this *Fourteenth* day of *July* in the *Twenty-first* year of the *Républic of China* (1932).

YOUR FAITHFUL AND GOOD FRIEND

LIN SEN

(Countersigned)

Lo Wen Wan

Minister for Foreign Affairs.

(b)

HERBERT HOOVER,

President of the United States of America.

To His *Excellency*

CHIANG KAI-SHEK

*President of the National Government
of the Republic of China.*

GREAT AND GOOD FRIEND:

I have made choice of *NELSON T. JOHNSON*, a distinguished citizen of the *United States of America*, to reside near the Government of Your *Excellency* in the quality of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the *United States of America*. He is well informed of the relative interests of the two countries and of the sincere desire of the Government to cultivate to the fullest extent the friendship which has so long subsisted between them. My knowledge of his high character and ability gives me entire confidence that he will constantly endeavor to advance the interests and prosperity of both Governments and so render himself acceptable to Your *Excellency*.

I therefore request Your *Excellency* to receive him favorably and to give full credence to what he shall say on the part of the *United States* and to the assurance which I have charged him to convey to

Accept, Your Excellency, the sincerest wishes that I formulate for the prosperity of that Country and for the personal welfare of Your Excellency.

LOYAL AND GOOD FRIEND,
CHIANG CHUNG CHENG

Countersigned: *Chengting T. Wang.*

Given in the National Palace in Nanking, on this *Tenth* day of the *Third* month of the *Eighteenth* year of the Republic of China (*March 10, 1929*).

2. LETTER OF CREDENCE

(a)

LIN SEN

President of the National Government
of the Republic of China

To His *Majesty the King of Great Britain, Ireland and
the British Dominions beyond the Seas,*

Emperor of India,

&c. &c. &c.,

Sendeth Greeting!

GREAT AND GOOD FRIEND:

Being desirous to maintain without interruption the relations of friendship and good understanding which happily subsist between China and *Great Britain*, I have made choice of Mr. *QUO TAI-CHI* to reside near the *Court* of Your *Majesty* in the quality of *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the Republic of China.

The experience which I have had of Mr. *Quo's* talents and his zeal for service assures me that the selection I have made will be agreeable to Your *Majesty*, and that he will discharge the duties of his mission in such a manner as to merit Your *Majesty's* approbation and esteem and to prove himself worthy of this new mark of my confidence.

I, therefore, request Your *Majesty* to receive him favorably and give full credence to what he shall say on the part of the National

the cordial and frank relations of friendship which happily exist between *Panama* and the *Republic of China*.

In the hope that Your *Excellency* entertain the same sentiments towards My Country, I avow for the prosperity of that Country as well as for the personal welfare of Your *Excellency*.

LOYAL AND GOOD FRIEND,
HARMODIO ARIAS.

Countersigned:

Secretary of Foreign Relations
J. D. Arosentena.

Given in the National Palace in *Panama*, October 12, 1932.

B. THE ANSWER

CHIANG CHUNG CHENG,

President of the National Government of the Republic of China
To His Excellency *Mr. HARMODIO ARIAS*,
President of the Republic of *Panama*.

GREAT AND GOOD FRIEND:

With the greatest pleasure, I have received the autographed Letter of Your Excellency, in which, Your Excellency have been kind enough to inform me that, having been elected to be President of the Republic of *Panama*, Your Excellency have taken possession of the elevated charge. I am pleased to express to Your Excellency, in the name of the National Government and of the People of the Republic of China, My sincerest felicitations.

It is My great pleasure to assure Your Excellency that Your Excellency's ardent desires to maintain and strengthen the cordial and frank relations of friendship, which have happily subsisted between Our two Countries, are equally Mine, and that I shall endeavor to effect with all My efforts and the great and precious co-operation of Your Excellency, this stable and sincere purpose.

XIII. LETTERS FROM A HEAD OF STATE TO THE OTHER

These letters are the communications addressed to each other by the heads of two countries, on account of their coronation or inauguration, the appointment or recall of an ambassador or a minister, the congratulations, the announcing of a death, the condolences, or other events.

This kind of letters are always transmitted by the minister for foreign affairs, except the letters of credence or of recall which shall be presented personally by the ambassador or minister during a special audience granted for the occasion; but the answers to the letters of credence or of recall are transmitted as usual by the minister for foreign affairs.

The forms of these letters are as follows:

1. LETTERS OF INFORMING THE ASSUMPTION OF HIS OFFICE OF A HEAD OF STATE

A. LETTER OF INFORMING THE ASSUMPTION OF PRESIDENCY *HARMODIO ARIAS,*

President of the Republic of *Panama.*

To His *Excellency Mr. CHIANG CHUNG CHENG,*
President of the National Government of the Republic of China.

GREAT AND GOOD FRIEND:

I am pleased to communicate to Your *Excellency* that having been elected, by the vote of My fellow-citizens, President of the Republic, for the constitutional period from the *1st. of October, 1932, to the 30th of September, 1936,* on the first day of the present month I have taken possession of the Chief Magistracy before the National Assembly.

In bringing these events to the knowledge of Your *Excellency,* it is My great pleasure to express to Your *Excellency* the sincere desires and the firm intentions to maintain and strengthen more, if possible,

XII. EXEQUATUR

The EXEQUATUR is the letter patent, issued by a government to a foreign consul, which guarantees to him the rights and privileges of his office, and ensures his recognition in the state in which he is appointed to reside.

Once an Exequatur is issued to him, a consul has the right to attend to his official affairs with the local authorities and to enjoy the privileges, immunities and advantages thereto belonging.

Its form is as follows:

EXEQUATUR

BELISARIO PORRAS

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA,

TO ALL AND SINGULAR TO WHOM THESE PRESENTS SHALL
COME, GREETING:

WHEREAS *the REPUBLIC OF CHINA* has by a Commission of the *Eighteenth* day of the *Fourth* month of the *Eleventh* year of the *Republic of China*, corresponding to the *Eighteenth* day of *April, 1922*, appointed Mr. *IUMING CHARITY SUEZ* to be *Consul-General* at *Panama*, and I having approved of this appointment according to the Commission before-mentioned, My will and pleasure are, and I hereby require, that you do receive, countenance, and as there may be occasion, favorably assist him the said Mr. *IUMING CHARITY SUEZ* in the exercise of his Office, giving and allowing unto him all the Privileges, Immunities, and Advantages thereto belonging.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused the seal of the *Republic of Panama* to be affixed to these Presents, which I have signed.

GIVEN at the *City of Panama*, on this *Eleventh* day of *December* of the year *One Thousand Nine Hundred and Twenty-two*.

BELISARIO PORRAS.

(SEAL)

(Countersigned) *Narciso Garay.*
Minister for Foreign Affairs.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused these letters to be made patent, and the seal of the Republic of China to be hereunto affixed.

GIVEN under my hand, at Nanking, on the *Fourth* day of the *Third* month of the *Twentieth* year of the Republic of China (*March 3rd, 1931*).

CHIANG CHUNG CHENG.

(SEAL)

(Countersigned) *Chengting T. Wang.*
Minister for Foreign Affairs.

XI. CERTIFICATE OF APPOINTMENT OF CONSUL

A CERTIFICATE OF APPOINTMENT OF CONSUL is a kind of commission by which a consul is appointed. When a consul is going to his post, the certificate or commission shall be obtained before his departure, and on reaching his post, the certificate shall be submitted, according to international usage, to the government of the country wherein he is to reside for examination, in order to request the issue of an exequatur in his favor, so that, he can perform his duties; but unless there is no diplomatic agent residing in the country where he is deputed to, or he has received instructions to do so, a consul cannot directly request the government of the country wherein he is to reside for the issue of an exequatur in his favor, this request shall be made by the minister for foreign affairs or the diplomatic agent of his own country.

The following form is a practical model of this document:

CERTIFICATE OF APPOINTMENT OF CONSUL

CHIANG CHUNG CHENG
PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF CHINA.

TO ALL WHO SHALL SEE THESE PRESENTS, GREETING:

KNOW YE, that reposing special Trust and Confidence in the ability and integrity of Mr. *CHANG CHIEN*, I have nominated and appoint him *Consul-General at New York City, U. S. A.*, and do authorize and empower him to have and to hold the said office, and to exercise and to enjoy all the rights, privileges and immunities thereto appertaining, during the pleasure of Mr. *CHANG CHIEN*.

GIVEN at Nanking this *twenty-fifth* day of the *first* month of the *eighteenth* year of the Republic of China, corresponding to the *twenty-fifth* day of *January nineteen hundred and twenty-nine*.

CHIANG CHUNG CHENG.

(SEAL)

By the President:

CHENGTING T. WANG.

Minister for Foreign Affairs.

the name of the Republic of China will be put into force when duly ratified by the National Government of the Republic of China.

IN WITNESS WHEREOF this full power is issued to the aforesaid Delegate Plenipotentiary to the Conference aforesaid.

DONE at Nanking this *twelfth* day of the *second* month of the *nineteenth* year of the Republic of China, corresponding to the *twelfth* day of *February nineteen hundred and thirty*.

CHIANG CHUNG CHENG.

(SEAL)

By the President:

CHENGTING T. WANG.

Minister for Foreign Affairs.

2. FULL POWER FOR THE EXCHANGING OF RATIFICATIONS

FULL POWER

CHIANG CHUNG CHENG,

PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA,

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME,
GREETING!

WHEREAS a *Treaty regulating Tariff Relations* between China and *Great Britain*, signed at *Nanking* on the *twentieth* day of the *twelfth* month of the *seventeenth* year of the Republic, corresponding to the *twentieth* day of *December nineteen hundred and twenty-eight*, having been ratified by the National Government of the Republic of China, I, President of the National Government of the Republic of China, do hereby appoint *Chen Wei Cheng*, *Chinese Charge d'Affaires in Great Britain*, as Delegate Plenipotentiary to exchange, with full power, the Ratification of the aforesaid *Treaty* with the Delegate Plenipotentiary appointed by the Government of *Great Britain*.

IN WITNESS WHEREOF this full power, affixed with the seal of the Republic of China, is issued to the aforesaid Delegate Plenipotentiary.

X. FULL POWERS

The FULL POWERS are the letters patent given to the plenipotentiary entrusted for the conclusion of a treaty, agreement, protocol, or other international compact, or deputed to exchange the ratifications, by the head of a country.

Before the signature of a treaty, agreement, protocol, or other international compact, it is the rule that the plenipotentiaries should communicate their full powers, and the holder of this document shall have the right to negotiate, if it is found to be in good and due form.

The forms of this kind of document are as follows:

1. FULL POWER FOR THE CONCLUDING AND SIGNING TREATIES

FULL POWER

CHIANG CHUNG CHENG,
PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA,

TO ALL AND SINGULAR TO WHOM THESE PRESENTS
SHALL COME, GREETING!

WHEREAS a Conference for the concluding of a *Treaty of Amity and Commerce* between the Republic of China and the *Czechoslovak Republic* will be held at *Nanking*, for the purpose of discussing various problems in connection with the conclusion of the aforesaid *Treaty*, I, President of the National Government of the Republic of China, hereby specially appoint *Chengting Thomas Wang, Minister for Foreign Affairs*, as Delegate Plenipotentiary to participate in the aforesaid Conference with full power to conclude and to sign agreements with the Delegate Plenipotentiary appointed by the Government of the *Czechoslovak Republic* participating in this Conference. All agreements which the aforesaid Delegate Plenipotentiary shall have concluded and signed in

2. CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS OF THE
TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN CHINA
AND CZECHOSLOVAKIA

CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS

The National Government of the Republic of China and the Government of the *Czechoslovak Republic* having ratified the *Treaty of Amity and Commerce* between the two countries signed at *Nanking* on the *12th* day of the *2nd* month of the *19th* year of the Republic of China, corresponding to the *12th* day of *February, 1930*, the Undersigned duly authorized thereto met together and exchanged the Ratifications of the said *Treaty* this day.

In witness whereof they have signed the present Certificate and have affixed thereto their respective seals.

Done at *Nanking*, this *twentieth* day of the *eleventh* month of the *nineteenth* year of the Republic of China, corresponding to the *twentieth* day of *November, 1930*.

CHENGTING T. WANG.

AUGUSTIN LAFAR.

IX. CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS

When the ratification of a treaty, agreement, protocol, or other international compact, is exchanged or deposited, a formal record of the proceeding is often prepared and signed, such a record as a simple statement of fact, is termed a CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS.

The treaty, agreement, protocol, or other international compact, shall immediately take effect, after this kind of certificate has been signed by the plenipotentiaries.

The following are some of its forms:

1. CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS OF AGREEMENT FOR THE RENDITION OF THE BELGIAN CONCESSION IN TIENTSIN

CERTIFICATE OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS

The undersigned having met together for the purpose of exchanging the Ratifications of the *Agreement for the Rendition of the Belgian Concession in Tientsin* signed between China and Belgium at Tientsin on the 31st day of the 8th month of the 18th year of the Republic of China, corresponding to the 31st day of August, 1929; and the respective Ratifications having been carefully compared and found to be correct, the said exchange took place this day in the usual form.

In witness whereof they have signed the present Certificate and have affixed thereto their respective seals.

Done at Nanking, this eighteenth day of the second month of the twentieth year of the Republic of China, corresponding to the eighteenth day of February, 1931.

CHENGTING T. WANG.
ROBERT SILVERCRUYS.

VIII. DECLARATION

A DECLARATION may relate to communications made after the signing of a treaty by the contracting countries as "an explanation and justification of a line of conduct pursued by them in the past, or an explanation of views and intentions concerning certain matters."

It shall take effect after being ratified by the heads of the contracting countries. It may be made by a country towards another, or made jointly by them.

Its forms are as follows:

DECLARATION OF ADHERENCE TO THE TREATY FOR THE RENUNCIATION OF WAR

DECLARATION

The Undersigned, *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary* of the Republic of China, at *Washington*, duly empowered thereto, has the honor formally to declare, for and in the name of his Government, that the Government of the Republic of China, subject to the ratification of its action in accordance with the *Organic Law* of the National Government of the Republic of China, *adheres to the Treaty for the Renunciation of War, signed between Germany, the United States of America, Belgium, France, Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, India, Italy, Japan, Poland and the Czechoslovak Republic, at Paris on August 27, 1928.*

In faith whereof, the undersigned have signed the present Declaration, and have affixed his seal thereto.

Done at *Washington* this *twenty-seventh* day of the *eleventh* month of the *seventeenth* year of the Republic of China (*November 27, 1928*).

Sao-Ke Alfred Sze.

Republic of China, having seen and considered the said *Treaty* do hereby, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Legislative Yuan, ratify and confirm the same and every article and clause thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused the seal of the Republic of China to be hereunto affixed.

GIVEN under my hand at the city of Nanking on the *Twenty-fifth* day of the *Fourth* month of the *Nineteenth* year of the Republic of China.

CHIANG CHUNG CHENG

(SEAL)

By the President:

CHENGTING T. WANG
Minister of Foreign Affairs.

(b)

RATIFICATION

In the name of the *Czechoslovak Republic*:

between

the *Czechoslovak Republic*

and

the *Republic of China*;

The following *Treaty* was concluded:

(full text of the *Treaty*)

WE, the undersigned, having examined the above *Treaty* and knowing that the *National Assembly* of the *Czechoslovak Republic* is in full agreement with the same, hereby approve and certify it.

IN FAITH WHEREOF We have signed this instrument and affixed to it the seal of the *Czechoslovak Republic*.

GIVEN at *The Castle of Praha*, the *Twenty-fourth* day of *July*, *nineteen hundred and thirty*.

T. G. Masaryk
President of the Czechoslovak Republic.
Eduard Benes
Minister of Foreign Affairs.

and Clauses, as I do by these Presents approve, accept, confirm and ratify it, in respect of the National Government of the Republic of China, engaging and promising upon My Word that I will sincerely and faithfully perform and observe all and singular the things which are contained and expressed in the *Treaty* aforesaid, and that I will never suffer the same to be violated by any one, or transgressed in any manner, as far as it lies in My Power. For the greater testimony and validity of all which, I have caused the seal of the Republic of China to be affixed to these Presents, which I have signed.

GIVEN at Nanking this *eighth* day of the *third* month in the *eighteenth* year of the Republic of China (*March 8, 1929*).

CHIANG CHUNG CHENG.

(SEAL)

(Counter-signed) *Chengting T. Wang.*
Minister for Foreign Affairs.

2. RATIFICATION OF THE TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

(a)

RATIFICATION

CHIANG CHUNG CHENG, President of the National Government of the Republic of China, to all to whom these presents shall come, Greeting!

KNOW YE, THAT WHEREAS a *Treaty* between the Republic of China and the *Czechoslovak Republic*, concerning the subjects of *Amity and Commerce* between those two countries, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at *Nanking* on the *Twelfth* day of the *Second* month of the *Nineteenth* year of the Republic of China, a true copy of which *Treaty* is, word to word, as follows:

(full text of the *Treaty*)

AND WHEREAS the Legislative Yuan of the National Government of the Republic of China by their resolution of the *Nineteenth* day of the *Fourth* month of the *Nineteenth* year of the Republic of China did advise and consent to the ratification of the said *Treaty*;

NOW, THEREFORE, BE IT KNOWN THAT I, CHIANG CHUNG CHENG, President of the National Government of the

VII. RATIFICATION

The RATIFICATION is a solemn act on the part of a head of a country, by which he declares that a treaty, an agreement, a protocol or other international compact, signed by the plenipotentiary of his country, has been given his approval thereto. It should be exchanged in accordance with the stipulations of the compact, at the place indicated, between plenipotentiaries duly authorized of the contracting countries. As soon as the ratification has been exchanged, the treaty, the agreement, the protocol or other international compact, shall take effect at once.

Its forms are as follows:

1. RATIFICATION OF THE TREATY FOR THE RENUNCIATION OF WAR

RATIFICATION

CHIANG CHUNG CHENG,
PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA,

TO ALL AND SINGULAR TO WHOM THESE PRESENTS
SHALL COME, GREETING!

WHEREAS a *Treaty for the Renunciation of War* having being signed by the Governments of Germany, the United States of America, Belgium, France, Great Britain, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, Ireland, India, Italy, Japan, Poland, and Czechoslovakia, at Paris on August 27, 1928, the National Government has appointed Sao-ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America, as Delegate Plenipotentiary, to sign the Declaration of Adherence to the said Treaty, which was duly signed by the aforesaid Delegate at Washington on November 27, 1928, which Treaty is, word for word, as follows:

(Then follow the Treaty in full)

I, having seen and considered the aforesaid Treaty, have approved, accepted and confirmed the same in all and every one of its Articles

same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese."

I beg to confirm the correctness of your understanding as stated in your Note under reply.

I avail myself of opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHENGTING T. WANG.

His Excellency *Sir Miles W. Lampson,*
British Minister to China,
Nanking.

be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British Consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MILES W. LAMPSON.

His Excellency Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

B. NOTE FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE
BRITISH MINISTER TO CHINA

Nanking, September 17th, 1930.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows:

"With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of \$1.00 per mow being charged, and that the said Concession will cease to exist and the Exchange of Notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British Consul at Amoy for transmission to the lot-holders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lot-holders in the said area appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British Consul to be cancelled in the

VI. EXCHANGE OF NOTES

For confirming a certain understanding mutually agreed on, or for making known an opinion mutually understood upon, topics of minor importance, agreements are often made by means of formal notes exchanged between the minister for foreign affairs and the resident diplomatic agent of the other country, or between the plenipotentiaries duly authorized by their respective countries.

The forms of the notes are the same as ordinary diplomatic notes or communications. The following are the models of the documents:

EXCHANGE OF NOTES RELATIVE TO THE RENDITION OF THE BRITISH CONCESSION AREA AT AMOY

A. NOTE FROM THE *BRITISH MINISTER TO CHINA* TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Nanking, September 17th, 1930.

Sir,

With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of \$1.00 per mow being charged, and that the said Concession will cease to exist and the Exchange of Notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British Consul at Amoy for transmission to the lot-holders other than Chinese in the said area, and that as regards the lot-holders in the said area appropriate documents will

PORTUGAL

Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima

ROUMANIA

Antoniade

SALVADOR

J. Gustavo Guerrero

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

I. Choumenkovitch

SIAM

Varnaidya

SWEDEN

E. Marks von Württemberg.

SWITZERLAND

Motta

CZECHOSLOVAKIA

Zd. Fierlinger

URUGUAY

A. GUANI

VENEZUELA

C. ZUMETA

HUNGARY

Ladislav Gajzago

INDIA

Md. Habibullah

IRISH FREE STATE

John A. Costello

ITALY

Vittorio Scialoja

JAPAN

Isaburo Yoshida

LATVIA

Charles Duzmans.

LIBERIA

A. Sottile

LUXEMBURG

Bech

NICARAGUA

Francisco Torres F.

NORWAY

Arnold Raestad

NEW ZEALAND

C. J. Parr

PANAMA

J. D. Arosemena

PARAGUAY

R. V. Caballero de Bedoya

THE NETHERLANDS

V. Eysinga.

PERU

Már. H. Cornejo

PERSIA

P. P. Kitabgi

POLAND

*M. Rostworowski**S. Rindstein*

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
*and all parts of the British Empire which are not separate
Members of the League of Nations*

Arthur Henderson

BULGARIA

Vladimir Molloff

CANADA

R. Dandurand

CHILE

Luis V. de Porto—Seguro

CHINA

Chao-Chu Wu

COLOMBIA

Francisco José Urrutia

CUBA

G. de Blanck

DENMARK

Georg Cohn

DOMINICAN REPUBLIC

M. L. Vasquez G.

SPAIN

C. Botella

ESTONIA

A. Schmidt.

FINLAND

A.S. Yrjo-Koskinen.

FRANCE

Henri Fromageot

GREECE

Politis

GUATEMALA

F. Mora

HAITI

Luc Dominique

ARTICLE VIII

The United States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it withdraws its adherence to the Protocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immediately communicate this notification to all the other States signatories of the Protocol.

In such case, the present Protocol shall cease to be in force as from the receipt by the Secretary-General of the notification by the United States.

On their part, each of the other Contracting States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires to withdraw its acceptance of the special conditions attached by the United States to its adherence to the Protocol of December 16, 1920. The Secretary-General shall immediately give communication of this notification to each of the States signatories of the present Protocol. The present Protocol shall be considered as ceasing to be in force if and when, within one year from the date of receipt of the said notification, not less than two-thirds of the Contracting States other than the United States shall have notified the Secretary-General of the League of Nations that they desire to withdraw the above-mentioned acceptance.

DONE at Geneva, the fourteenth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy, of which the French and English texts shall both be authoritative.

UNION OF SOUTH AFRICA

Eric H. Low.

GERMANY

Fr. Gaus

AUSTRALIA

W. Harrison Moore.

AUSTRIA

Dr. Marcus Leitmaier

BELGIUM

Henri Rolin

BOLIVIA

A. Cortadellas.

BRAZIL

M. de Pimentel Brandao

statement by the United States concerning the request will be received. If for any reason no sufficient opportunity for an exchange of views upon such request should have been afforded and the United States advises the Court that the question upon which the opinion of the Court is asked is one that affects the interests of the United States, proceedings shall be stayed for a period sufficient to enable such an exchange of views between the Council or the Assembly and the United States to take place.

With regard to requesting an advisory opinion of the Court in any case covered by the preceding paragraphs, there shall be attributed to an objection of the United States the same force and effect as attaches to a vote against asking for the opinion given by a Member of the League of Nations in the Council or in the Assembly.

If, after the exchange of views provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, it shall appear that no agreement can be reached and the United States is not prepared to forgo its objection, the exercise of the powers of withdrawal provided for in Article VIII hereof will follow naturally without any imputation of unfriendliness or unwillingness to co-operate generally for peace and goodwill.

ARTICLE VI

Subject to the provisions of Article VIII below, the provisions of the present Protocol shall have the same force and effect as the provisions of the Statute of the Court and any future signature of the Protocol of December 16th, 1920, shall be deemed to be an acceptance of the provisions of the present Protocol.

ARTICLE VII

The present Protocol shall be ratified. Each State shall forward the instrument of ratification to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the other signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The present Protocol shall come into force as soon as all States which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and also the United States, have deposited their ratifications.

ARTICLE II

The United States shall be admitted to participate, through representatives designated for the purpose and upon an equality with the signatory States Members of the League of Nations represented in the Council or in the Assembly, in any and all proceedings of either the Council or the Assembly for the election of judges or deputy-judges of the Permanent Court of International Justice, provided for in the Statute of the Court. The vote of the United States shall be counted in determining the absolute majority of votes required by the Statute.

ARTICLE III

No amendment of the Statute of the Court may be made without the consent of all the Contracting States.

ARTICLE IV

The Court shall render advisory opinions in public session after notice and opportunity for hearing substantially as provided in the now existing Articles 73 and 74 of the Rules of Court.

ARTICLE V

With a view to ensuring that the Court shall not, without the consent of the United States, entertain any request for an advisory opinion touching any dispute or question in which the United States has or claims an interest, the Secretary-General of the League of Nations shall, through any channel designated for that purpose by the United States, inform the United States of any proposal before the Council or the Assembly of the League for obtaining an advisory opinion from the Court, and thereupon, if desired, an exchange of views as to whether an interest of the United States is affected shall proceed with all convenient speed between the Council or Assembly of the League and the United States.

Whenever a request for an advisory opinion comes to the Court, the Registrar shall notify the United States thereof, among other States mentioned in the now existing Article 73 of the Rules of Court, stating a reasonable time-limit fixed by the President within which a written

V. PROTOCOL

A PROTOCOL is an international compact used in supplementing or explaining the stipulations of a treaty or convention signed by the plenipotentiaries of the contracting states.

This kind of document should be separately ratified and considered as a part of the signed treaty or convention; but sometimes a ratification is not necessary.

The form of this document is as follows:

ACCESSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROTOCOL

ACCESSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROTOCOL

The States signatories of the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice, dated December 16th, 1920, and the United States of America, through the undersigned duly authorised representatives, have mutually agreed upon the following provisions regarding the adherence of the United States of America to the said Protocol subject to the five reservations formulated by the United States in the resolution adopted by the Senate on January 27th, 1926.

ARTICLE I

The States signatories of the said Protocol accept the special conditions attached by the United States in the five reservations mentioned above to its adherence to the said Protocol upon the terms and conditions set out in the following Articles.

to and maintained by the National Government of the Republic of China for the use of His Britannic Majesty's Navy after the Chinese Navy. All these buoys and moorings, however, may be removed from time to time as the Chinese naval or harbour authorities may deem expedient.

ARTICLE VI

The present Agreement shall be ratified, and ratifications thereof shall be exchanged at *Nanking* on or before the *first* day of *October, 1930*, which is the *first* day of the *tenth* month of the *nineteenth* year of the Republic of China.

It shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at *Nanking* this *eighteenth* day of the *fourth* month of the *nineteenth* year of the Republic of China, corresponding to the *eighteenth* day of *April, nineteen hundred and thirty*.

(Seal) *Chengting T. Wang*
For the National Government of
the Republic of China.

(Seal) *Miles W. Lampson*
For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland.

intoxicants except in licensed premises, and maintain the present regulations as regards cultivation. The National Government undertakes that, in the event of the sale, or grant of leases, of Government land or buildings on Liukungtao, such conveyances or leases shall contain a clause enforcing the observance of the above mentioned stipulations.

ARTICLE III

(1) *His Britannic Majesty's Ships and auxiliaries visiting Liukungtao and its waters during the months of April to October, inclusive, will be accorded the use, after the Chinese Navy, of that portion of the anchorage that has been dredged by His Britannic Majesty's Navy. Nevertheless, in the event of war involving either His Britannic Majesty or the Chinese Republic, His Britannic Majesty's Ships or auxiliaries shall withdraw from Liukungtao waters, in accordance with International usage.*

(2) *Ships of His Britannic Majesty's Navy will be accorded the privilege of towing targets from the afore-mentioned anchorage to the sea, reasonable care being taken to avoid damage to fishing nets.*

(3) *During the period of the loan to the Government of the United Kingdom of a certain number of buildings and facilities on Liukungtao, as stated in Article I of the present Agreement, His Britannic Majesty's Navy will be accorded the privilege of landing men for drill or rifle practice on Liukungtao after obtaining permission from the Chinese authorities, which will be given on application, to be renewed yearly. In the event of local disturbances occurring, such privileges may be temporarily foregone on representations being made by the local authorities.*

ARTICLE IV

The importing, storing, shipping, and transshipping at Weihaiwei of stores of all kinds for the purposes of His Britannic Majesty's Navy will be permitted according to the usage of the ports open to foreign trade. The Government of the United Kingdom will not store arms or ammunition on Liukungtao.

ARTICLE V

Existing buoys and moorings that have been laid by His Britannic Majesty's Navy in Weihaiwei waters shall be transferred, free of charge,

IV. AGREEMENT

An AGREEMENT is a kind of international compact concluded for settling certain comparatively minor important questions between governments by their respective representatives.

Sometimes an agreement should be ratified by the heads of the contracting countries, and sometimes not.

Its form is as follows:

AGREEMENT FOR THE RENDITION OF WEIHAIWEI

AGREEMENT FOR THE RENDITION OF WEIHAIWEI

The Undersigned having been duly authorized by their respective Governments have agreed as follows:

ARTICLE I

The National Government of the Republic of China will loan to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a sanatorium and summer resort for the use of His Britannic Majesty's Navy a certain number of buildings and facilities, as detailed in the Annex attached hereto, on the island of Liukungtao in the Bay of Weihaiwei for a period of ten years, with the option of renewal on the same terms by agreement or on such other terms as may be agreed upon between the two Governments. Upon the termination of the period of the loan all the land and buildings shall revert to the National Government.

ARTICLE II

The National Government of the Republic of China will as far as possible maintain efficiently the existing system of municipal services on Liukungtao (i. e., roads, wharves, police, sanitation and lighting), conserve the existing forests, permit no brothels, permit the sale of no liquors or

It shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at *Nanking* this *eighteenth* day of the *fourth* month of the *nineteenth* year of the Republic of China, corresponding to the *eighteenth* day of *April, nineteen hundred and thirty*.

(Seal) *Chengting T. Wang*

(Seal) *Miles W. Lampson*

ARTICLE XVI

The National Government of the Republic of China will, unless and until they decide to close the port of Weihaiwei and reserve it exclusively as a naval base, maintain it as an area for international residence and trade, including within such area all places in which foreign property owners and lease-holders are at present located.

ARTICLE XVII

Pending the enactment and general application of the laws regulating the system of local self-government in China, the Chinese local authorities will ascertain the views of the foreign residents at Weihaiwei in such municipal matters as may directly affect their welfare and interests.

ARTICLE XVIII

The National Government of the Republic of China will, unless and until they decide to close the port of Weihaiwei and reserve it exclusively as a naval base, lease to the Government of the United Kingdom free of charge for a period of 30 years, with option of renewal by the holders, certain land and buildings in the territory of Weihaiwei, as detailed in Annex II, for the requirements of the British Consulate and the public interests of the residents.

ARTICLE XIX

Existing aids to navigation, i.e., light-houses, markbuoys, storm signals, etc., shall be transferred to the National Government of the Republic of China free of charge, and shall be maintained in the future by the competent Chinese authorities, who shall administer the harbour in the same way as at the open ports of China.

ARTICLE XX

The present Convention shall be ratified, and ratifications thereof shall be exchanged at Nanking on or before the first day of October, 1930, which is the first day of the tenth month of the nineteenth year of the Republic of China.

in the form prescribed within the territory of Weihaiwei, shall, subject to the terms contained therein, be recognized as being of the same validity as during the British administration, unless the documents of title are contrary to Chinese law making revision or issue of additional documents of title necessary.

ARTICLE XIII

All documents of title to land issued to persons other than Chinese by the British Administration of Weihaiwei in the prescribed form shall be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease in the same form as those recently issued by the Chinese authorities to foreign lot holders in the former British Concession at Chinkiang, a registration fee of \$1.00 per mow being charged.

All leases issued by the British Administration of Weihaiwei will be recognized by the National Government of the Republic of China.

If the National Government of the Republic of China should decide to close the port of Weihaiwei to foreign residence and trade, with a view to utilising it exclusively as a naval base, the interests of the foreign property owners and lease holders will be bought out at a fair compensation to be agreed upon between the Governments of China and the United Kingdom who will appoint a joint commission for determining the amount of this compensation in each case.

ARTICLE XIV

The National Government of the Republic of China will maintain the existing public services employing such staff as it may select, including particularly the telephone service on the mainland and connection with the island and the telegraph service between Weihaiwei mainland and island and Chefoo.

ARTICLE XV

All decisions of the British Weihaiwei High Court or magistrates' courts pronounced before rendition shall be considered after rendition to have the same force and effect as if they were decisions rendered by Chinese Courts of Justice.

ARTICLE VII

The Government of the United Kingdom will present to the National Government of the Republic of China the Chefoo-Weihaiwei cable and the Government stores, including those detailed in Annex I.

ARTICLE VIII

The Government of the United Kingdom will hand over to the National Government of the Republic of China free of charge the Civil Hospitals at Port Edward and Wenchuantang, including land and buildings and present equipment.

ARTICLE IX

The Government of the United Kingdom will return to the National Government of the Republic of China all land previously owned by the Chinese Government on Liukungtao, together with the buildings thereon, and will further hand over all the land subsequently acquired by purchase and all Crown leases in respect of sites in that island with the reversionary interest in the buildings on the land so leased.

ARTICLE X

The transfer of the Administration of Weihaiwei and the transfer of public properties in the said territory, as well as of other matters under the present Convention, shall take place on the day of the coming into force of the said Convention.

ARTICLE XI

When the National Government of the Republic of China assumes the administration of the territory of Weihaiwei after rendition the existing regulations, including land and house tax, sanitary and building regulations, and policing will as far as possible be maintained.

ARTICLE XII

All documents of title to land, deeds of conveyance and mortgage and Chihchao under the British Weihaiwei Waste Land Ordinance No. 6 of 1919, issued to Chinese owners by the British Administration of Weihaiwei

ARTICLE I

The territory of Weihaiwei, as delimited by the boundary stones fixed by the boundary Commission of 1899-1901, comprising a belt of land 10 English miles wide along the entire coast-line of the Bay of Weihaiwei and including Liukungtao and all other islands in the Bay of Weihaiwei, is hereby returned by His Britannic Majesty to the Republic of China.

ARTICLE II

The Convention for the lease of Weihaiwei, concluded on the 1st July 1898, is hereby abrogated.

ARTICLE III

The British garrison now stationed in the territory of Weihaiwei, including Liukungtao, shall be withdrawn within one month from the date of the coming into force of the present Convention.

ARTICLE IV

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will hand over to the National Government of the Republic of China such archives, registers, title deeds and other documents in the possession of the British Administration in Weihaiwei as may be useful for the transfer of the administration, as well as those that may be useful for the subsequent administration of the territory by the National Government.

ARTICLE V

The Government of the United Kingdom will present to the National Government of the Republic of China all lands and buildings in the territory of Weihaiwei belonging to the first-named Government.

ARTICLE VI

The Government of the United Kingdom will hand over to the National Government of the Republic of China, without compensation, all works and purchases, including the steam launch "Gallia", made under the special levy in respect of the Victory Pier and the Wukou Improvement Scheme.

III. SPECIAL CONVENTION

The SPECIAL CONVENTION is also a kind of treaty. At present day it is often concluded, according to the modern diplomatic usage, between governments, for the resolution of a certain right and duty in question.

Its form is as follows:

CONVENTION FOR THE BENDITION OF WEIHAIWEI

Convention For the *Rendition of Weihaiwei*

His Excellency, the President of the National Government of the Republic of China, and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Desiring that *the territory of Weihaiwei leased by China to His Britannic Majesty under the Convention of the 1st July 1898, should be restored in full sovereignty to China*, have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

Sir Miles Wedderburn Lampson, K.C.M.G., C. B., M. V. O.,

His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of China;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

- (Seal) *Chung-Hui Wang*
 (Seal) *A. Sarraut*
 (Seal) *Jusserand*
 (Seal) *Carlo Schanzer*
 (Seal) *V. Rolandi Bicci*
 (Seal) *Luigi Albertini*
T. Kato (Seal)
K. Shidehara (Seal)
M. Hamihara (Seal)
Beelaerts van Blokland (Seal)
W. de Beaufort (Seal)
Alte (Seal)
Ernesto de Vasconcellos (Seal)

To this end the *Government of the United States* will make the necessary communications to non-signatory Powers and will inform the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the *Government of the United States*.

ARTICLE IX

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the *deposit* of all the ratifications, *which shall take place at Washington as soon as possible*. *The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications*.

The present Treaty, of which the *French* and *English* texts are both authentic, *shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers*.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at *the City of Washington* the *Sixth* day of *February*, *One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two*.

<i>Charles Evans Hughes</i>	(Seal)
<i>Henry Cabot Lodge</i>	(Seal)
<i>Oscar W. Underwood</i>	(Seal)
<i>Elihu Root</i>	(Seal)
<i>Baron de Cartier de Marchienne</i>	(Seal)
<i>Arthur James Balfour</i>	(Seal)
<i>Lee of Fareham</i>	(Seal)
<i>A. C. Geddes</i>	(Seal)
<i>R. L. Borden</i>	(Seal)
<i>G. F. Pearce</i>	(Seal)
<i>John W. Solmond</i>	(Seal)
<i>Arthur James Balfour</i>	(Seal)
<i>V. S. Srinivasa Sastri</i>	(Seal)
(Seal) <i>Sao-Ke Alfred Sze</i>	
(Seal) <i>V. K. Wellington Koo</i>	

Influence or to provide for the enjoyment of mutually exclusive opportunities in designated parts of Chinese territory.

ARTICLE V

China agrees that, throughout the whole of the railways in China, she will not exercise or permit unfair discrimination of any kind, in particular there shall be no discrimination whatever, direct or indirect, in respect of charges or of facilities on the ground of the nationality of passengers or the countries from which or to which they are proceeding, or the origin or ownership of goods or the country from which or to which they are consigned, or the nationality or ownership of the ship or other means of conveying such passengers or goods before or after their transport on the Chinese Railways.

The Contracting Powers, *other than China*, assume a corresponding obligation in respect of any of the aforesaid railways over which they or their nationals are in a position to exercise any control in virtue of any concession, special agreement or otherwise.

ARTICLE VI

The Contracting Powers, *other than China*, agree fully to respect China's right as a neutral in time of war to which China is not a party; and China declares that when she is a neutral she will observe the obligations of neutrality.

ARTICLE VII

The Contracting Powers agree that, whenever a situation arises which in the opinion of any one of them involves the application of the stipulations of the present Treaty, and renders desirable discussion of such application, there shall be full and frank communication between the Contracting Powers concerned.

ARTICLE VIII

Powers not signatory to the present Treaty, which have Governments recognized by the Signatory Powers and which have treaty relations with China, shall be invited to adhere to the present Treaty.

of subjects or citizens of friendly States, and from countenancing action inimical to the security of such States.

ARTICLE II

The Contracting Powers agree not to enter into any treaty, agreement, arrangement, or understanding, either with one another, or, individually or collectively, with any Power or Powers, which would infringe or impair the principles stated in Article I.

ARTICLE III

With a view to applying more effectually the principles of the Open Door or equality of opportunity in China for the trade and industry of all nations; the Contracting Powers, other than China, agree that they will not seek, nor support their respective nationals in seeking:

(a) *any arrangement which might purport to establish in favour of their interests any general superiority of rights with respect to commercial or economic development in any designated region of China.*

(b) *any such monopoly or preference as would deprive the nationals of any other Power of the right of undertaking any legitimate trade or industry in China, or of participating with the Chinese Government, or with any local authority, in any category of public enterprise, or which by reason of its scope, duration or geographical extent is calculated to frustrate the practical application of the principle of equal opportunity.*

It is understood that the foregoing stipulations of this Article are not to be so construed as to prohibit the acquisition of such properties or rights as may be necessary to the conduct of a particular commercial, industrial, or financial undertaking or to the encouragement of invention and research.

China undertakes to be guided by the principles stated in the foregoing stipulations of this Article in dealing with applications for economic rights and privileges from Governments and nationals of all foreign countries, whether parties to the present Treaty or not.

ARTICLE IV

The Contracting Powers agree not to support any agreements by their respective nationals with each other designed to create Spheres of

Baron Tomosaburo Kato, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower;

Baron Kijuro Shidehara, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Mr. Masanao Hanihara, Vice Minister for Foreign Affairs, Jushii a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Her Majesty the Queen of The Netherlands:

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Jonkheer Willem Hendrik do Beaufort, Minister Plenipotentiary, Charge d'Affaires at Washington;

The President of the Portuguese Republic;

Mr. José Francisco de Horta Machado da Franca, Viscount d'Alte, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington;

Mr. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Captain of the Portuguese Navy, Technical Director of the Colonial Office;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Powers, *other than China*, agree:

(1) *To respect the sovereignty, the independence, and the territorial and administrative integrity of China;*

(2) *To provide the fullest and most unembarrassed opportunity to China to develop and maintain for herself an effective and stable government;*

(3) *To use their influence for the purpose of effectually establishing and maintaining the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations throughout the territory of China;*

(4) *To refrain from taking advantage of conditions in China in order to seek special rights or privileges which would abridge the rights*

*The Right Honourable and Sir Auckland Campbell Geddes,
K. C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the United States of America;*

and

for the Dominion of Canada:

The Right Honourable Sir Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C.;
for the Commonwealth of Australia;

*Senator the Right Honourable George Foster Pearce, Minister for
Home and Territories;*

for the Dominion of New Zealand:

*The Honourable Sir John William Salmond, K. C., Judge of the
Supreme Court of New Zealand;*

for the Union of South Africa:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

for India:

*The Right Honourable Valingman Sankaranarayana Srinivasa
Sastri, Member of the Indian Council of State;*

The President of the Republic of China:

*Mr. Sao-Ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary at Washington;*

*Mr. V. K. Wellington Koo, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary at London;*

Mr. Chung-Hui Wang, former Minister of Justice;

The President of the French Republic:

Mr. Albert Sarrant, Deputy, Minister of the Colonies;

*Mr. Jules J. Jusserand, Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary to the United States of America, Grand Cross of the
National Order of the Legion of Honour;*

His Majesty the King of Italy:

The Honourable Carlo Schanzer, Senator of the Kingdom;

*The Honourable Vittorio Rolandi Ricci, Senator of the Kingdom,
His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Wash-
ington;*

The Honourable Luigi Albertini, Senator of the Kingdom;

His Majesty the Emperor of Japan;

(Seal) CUSHENDUN
 (Seal) G. MAMZONI
 (Seal) UCHIDA
 (Seal) AUGUST ZALESKI
 (Seal) DR. EDUARD BENEŠ

2. TREATY BETWEEN ALL NINE POWERS RELATING TO
 PRINCIPLES AND POLICIES TO BE FOLLOWED IN
 MATTERS CONCERNING CHINA

TREATY BETWEEN ALL NINE POWERS RELATING TO
 PRINCIPLES AND POLICIES TO BE FOLLOWED IN
 MATTERS CONCERNING CHINA

*The United States of America, Belgium, the British Empire, China,
 France, Italy, Japan, the Netherlands and Portugal:*

*Desiring to adopt a policy designed to stabilize conditions in the
 Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote
 intercourse between China and the other Powers upon the basis of equality
 of opportunity;*

*Have resolved to conclude a treaty for that purpose and to that
 end have appointed as their respective Plenipotentiaries;*

The President of the United States of America:

*Charles Evans Hughes,
 Henry Cabot Lodge,
 Oscar W. Underwood,
 Elihu Root,*

citizens of the United States;

His Majesty the King of the Belgians:

*Baron de Cartier de Marchienne, Commander of the Order of
 Leopold and of the Order of the Crown, His Ambassador
 Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;*

*His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and
 Ireland and of the British Dominion beyond the Seas, Emperor of India:*

*The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M.; M. P.
 Lord President of His Privy Council;*

*The Right Honourable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C.,
 B., First Lord of His Admiralty;*

ARTICLE III

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties named in the Preamble in accordance with their respective constitutional requirements, and shall take effect as between them as soon as all their several instruments of ratification shall have been deposited at *Washington*.

This Treaty shall, when it has come into effect as prescribed in the preceding paragraph, remain open as long as may be necessary for adherence by all the other Powers of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Government of the United States telegraphically to notify such Government immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the *French* and *English* languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

DONE at *Paris*, the *twenty-seventh* day of *August* in the year of *one thousand nine hundred and twenty-eight*.

(Seal) GUSTAV STRESEMANN

(Seal) FRANK B. KELLOGG

(Seal) PAUL HYMANS

(Seal) ARI BRIAND

(Seal) CUSHENDUN

(Seal) W. L. MACKENZIE KING

(Seal) A. J. MCLACHLAN

(Seal) C. J. PARR

(Seal) J. S. SMIT

(Seal) LIAM T. MACCOSGAIR

The Honourable Sir Christopher James Parr, High Commissioner for New Zealand in Great Britain;

For the Union of South Africa:

The Honourable Jacobus Stephanus Smit, High Commissioner for the Union of South Africa in Great Britain;

For the Irish Free State:

Mr. William Thomas Cosgrave, President of the Executive Council;

For India:

The Right Honourable Lord Cushendun, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

Count Gaetano Manzoni, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN:

Count Uchida, Privy Councillor;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

Mr. A. Zaleski, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:

Dr. Eduard Benes, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to one another their full powers found in good and due form have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

The High Contracting Parties solemnly declare in the names of their respective peoples that they condemn recourse to war for the solution of international controversies, and renounce it as an instrument of national policy in their relations with one another.

ARTICLE II

The High Contracting Parties agree that the settlement or solution of all disputes or conflicts of whatever nature or of whatever origin they may be, which may arise among them, shall never be sought except by *pacifc* means.

orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavor and by adhering to the present Treaty as soon as it comes into force bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, *thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy;*

Having decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH:

Dr. Gustav Stresemann, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

The Honorable Frank B. Kellog, Secretary of State;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr. Paul Hymans, Minister for Foreign Affairs, Minister of State;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr. Aristide Briand, Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Member of the League of Nations:

The Right Honourable, Lord Cushendun, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

For the Dominion of Canada:

The Right Honourable William Lyon Mackenzie King, Prime Minister and Minister for External Affairs;

For the Commonwealth of Australia:

The Honourable Alexander John Mclachlan, Member of the Executive Federal Council;

For the Dominion of New Zealand:

II. GENERAL TREATY OF INTERNATIONAL CONVENTION

The GENERAL TREATY OF INTERNATIONAL CONVENTION is also a treaty made among countries. This kind of treaty is not concluded between two countries, but among many countries with a desire to indicate the unanimous agreement and consent of all for the purpose of maintaining and protecting certain mutual rights and common duties that should be enjoyed and fulfilled by the contracting countries.

The forms of this kind of document are as follows:

1. TREATY FOR THE RENUNCIATION OF WAR

TREATY FOR THE RENUNCIATION OF WAR

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind;

Persuaded that *the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the peaceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated;*

Convinced that all change in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and

ARTICLE III.

The present treaty, in Chinese, *English* and *French*, shall be ratified by the National Government of the Republic of China in accordance with Chinese constitutional law and the *President of the United States of America*, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The Chinese and *English* texts shall have equal force, but in case of divergence the *French* text shall prevail.

The ratifications shall be exchanged at *Washington* as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this treaty, in duplicate, in the Chinese, *English* and *French* languages, and hereunto affixed their seals.

Done at *Washington* this 27th day of the sixth month of the nineteenth year of the Republic of China, corresponding to the 27th day of June, one thousand nine hundred and thirty.

CHAO-CHU WU (Seal)

HENRY L. STIMSON (Seal)

Who, having communicated to one another their full powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

ARTICLE I

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty signed at Washington September 15, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide, if necessary, for the organization of such tribunal, shall define its powers, shall state the question or questions at issue, and shall settle the terms of reference.

The Special agreement in each case shall be made on the part of China in accordance with its constitutional law, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

ARTICLE II

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- a. is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;*
- b. involves the interests of third Parties;*
- c. depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;*
- d. depends upon or involves the observance of the obligations of China in accordance with the Covenant of the League of Nations.*

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have affixed thereto their seals.

Done at *Nanking* this *twelfth* day of the *second* month of the *nineteenth* year of the Republic of China, corresponding to the *twelfth* day of *February*, *nineteen hundred and thirty*.

(Seal) CHENGTING T. WANG.

(Seal) JAROSLAV HNIZDO.

2. TREATY OF ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

TREATY OF ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Republic of China and the *United States of America* determined to *prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations;*

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the powers of the world;

Have decided to conclude a treaty of *arbitration* and for that purpose they have appointed their respective Plenipotentiaries;

The President of the National Government of the Republic of China:

Mr. Chao-Chu Wu, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to the United States of America;

The President of the United States of America:

Mr. Henry L. Stimson, Secretary of States of the United State of America;

ARTICLE XVII

The Government of each of the High Contracting Parties shall accord protection to the trade-marks, designs, and models, belonging to the nationals of the other, provided that they have been registered with the competent authorities of the country in accordance with its laws and regulations. Any imitation or falsification shall be forbidden and punished according to law.

ARTICLE XVIII

The High Contracting Parties agree that the stipulations contained in the present Treaty which relate to the rights and obligations of the nationals of each of the High Contracting Parties shall also apply to juristic persons recognized as such by the laws of the other except where the rights and obligations involved are of such a nature that they are applicable to natural persons only.

ARTICLE XIX

The present Treaty shall be in force for a period of *three* years beginning from the *fifteenth* day after the exchange of ratifications. Either of the High Contracting Parties may notify the other, *six* months before the expiration of the period, of its desire to revise or terminate the Treaty. In case both Parties fail to do so in time, the Treaty shall continue to be in force, provided, however, that any time after the expiration of the *three*-year period either Party may notify the other of its desire to revise or terminate the Treaty, which shall then become null and void *six* months after the date of such notification.

ARTICLE XX

The present Treaty is drawn up in Chinese, *Czechoslovak*, and *English*. In case of any difference of interpretation, the sense as expressed in the *English* text shall be held to prevail.

ARTICLE XXI

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their legal procedure, and the exchange of ratifications shall take place at *Nanking*.

ARTICLE XIII

The Government of the High Contracting Parties shall not establish, with respect to the goods which are their respective produce or manufacture imported into or exported from the territory of each other, any prohibitions or restrictions inapplicable to the same goods imported from or exported to any third country.

Provided, however, that with respect to matters related to national defence, national food supply, public safety, culture, archaeology, government monopolies, the health of human beings, domestic animals or plants, the protection of national economy, and the maintenance of public morality, the two Governments may, at any time, respectively establish import and export prohibitions and restrictions.

ARTICLE XIV

Articles, the produce or manufacture of the territory of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territory of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, or reloaded.

ARTICLE XV

The inland and coastwise navigation in the territory of either of the High Contracting Parties shall be closed to the nationals of the other and their vessels, without prejudice to the stipulations of international treaties relating to international rivers.

ARTICLE XVI

The Chinese Government permits the entry and anchorage of all *Czechoslovak* merchant vessels in the ports along the Chinese coast *opened to international commerce*, subject to the laws of the Chinese Government as well as to port regulations.

Chinese merchant vessels shall enjoy in the *Czechoslovak* commercial ports the same treatment.

the other, shall be administered, with the assistance of the local authorities, by the consular representative or by an administrator appointed by him, in accordance with the laws of the country of the deceased. Where it is definitely established that the deceased left neither an heir nor a will according to the laws of his country, the property shall be disposed of in accordance with the laws and regulations of the country in the territory of which it is situated. Any disputes in regard to the estate arising in the country in which it is situated shall be settled by the courts of that country.

The personal effects and objects of value left behind by a national of either of the High Contracting Parties, who dies on the high seas, or when passing through the territory of the other without having there any regular domicile or permanent residence, shall be handed over without any formalities to the nearest consular representative of the country of the deceased for further steps to be taken regarding the same.

The taxes, imposts, and charges in relation to succession levied by either of the High Contracting Parties on the nationals of the other, shall not be other or higher than those paid by nationals of the country under similar circumstances.

ARTICLE XII

The High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national laws.

It is further agreed that with respect to customs and all matters related thereto either of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territory of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

ARTICLE VIII

The workmen of each of the High Contracting Parties shall, irrespective of their sex, have all the facilities of entry into the territory of the other, and shall, subject to its laws and regulations equally applicable to all foreign workmen, enjoy the same treatment and protection as the workmen of the country.

ARTICLE IX

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other, from all compulsory military service, whether in the army, navy, air forces, national guards, or militia, as well as from all taxes, requisitions, prestations, forced loans, or contributions, of whatever nature, imposed in lieu of personal service.

ARTICLE X

The Government of neither of the High Contracting Parties shall subject the nationals of the other to any personal or domiciliary search except in accordance with laws and regulations in force.

ARTICLE XI

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of the country, have the right freely to dispose of their private property in the territory of the other, either by will or otherwise.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties in the territory of the other, the local administrative authorities shall at once inform the nearest consular representative of the country of the deceased. If the said consular representative receives the information of the death first, he shall notify the local authorities accordingly.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties, the laws of his own country shall apply in matters relating to succession. The property, movable or immovable, left behind by an ational of one of the High Contracting Parties in the territory of

ARTICLE IV

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other, provided that they shall carry with them passports certifying their nationality issued by the competent authorities of their own country and viséed by the competent authorities of the country of destination.

ARTICLE V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, the full protection of the laws and regulations of the country in regard to their persons and property. They shall have the right, subject to the laws and regulations of the country, to travel, reside, establish firms, acquire or lease property, work, and engage in industry or commerce in all the localities where the nationals of any other country shall be permitted to do so and in the same manner and under the same conditions as the nationals of any other country.

ARTICLE VI

The nationals of each of the High Contracting Parties as well as their property, in the territory of the other, shall be subject to the laws and regulations of the country and to the jurisdiction of its law courts.

In legal proceedings the nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall have free and easy access to the courts and be at liberty to employ lawyers or representatives in accordance with the laws of the country, and interpreters, if necessary, may be called in by the courts for assistance.

ARTICLE VII

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall pay taxes, imposts, and charges in accordance with the laws and regulations of the country. It is, however, understood that such taxes, imposts, and charges shall not be other or higher than those paid by the nationals of the country.

the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:

The President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

The President of the Czechoslovak Republic:

Mr. Jaroslav Hnizdo, Delegate of the Czechoslovak Republic; who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

There shall be perpetual peace and amity between the Republic of China and the *Czechoslovak Republic* as well as between their peoples.

ARTICLE II

The high Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, and immunities generally recognized by international law.

ARTICLE III

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to all the localities where Consulates of other countries are established. Such consular officers shall enjoy the treatment accorded to consular officers of the same rank by general international practice.

Prior to their assumption of office, the aforesaid consular officers shall, in accordance with general international practice, obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs, which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, Honorary Consuls being excepted.

MODELS OF DIPLOMATIC DOCUMENTS

I. TREATY

A TREATY is a kind of contract, signed between two or more countries, with a solemn and bearing character, whether about a series of complex questions or about the special and determined questions of a considerable importance, for the purpose to manifest the intentions of the country and the relation upon their rights and duties.

For the concluding of a treaty, there must be many stipulations arranged for the negotiation and should be agreed upon by their respective plenipotentiaries appointed by the contracting countries for the purpose, and then the treaty should be submitted to the heads of their respective countries for their ratifications. The treaty, after being ratified, shall be regarded as a law of the country and observed by both countries.

The reason for concluding a treaty is mostly on account of peace, amity, arbitration, commerce, navigation, etc.

The following documents are some of the most practical models:

1. TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

The Republic of China and the *Czechoslovak Republic* being desirous of establishing amicable relations between the two countries and of facilitating the commercial intercourse between their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Amity and Commerce based on

TOLLE ET LEGE

Being in the Chinese diplomatic and consular service for many years, having considered all the time that a book should be written to show those who are serving in the diplomatic service, or those who have a desire to study the diplomacy, the right form of document to be adopted during his composing a writing, and understanding that there is none of such a kind of book being specially published, the Author, therefore, has done his best in preparing this volume for the use of diplomats, teachers, students, and those whose service have connection with the diplomatic service.

Most of the models or forms, which are the true copies of the original documents, contained in this volume are chosen from the archives of the Ministry for Foreign Affairs of China, and the rest ones are from the publications of the Ministry of Foreign Relations of foreign countries.

The corresponding translations in Chinese, English, French and Spanish are not always obtainable, so complements are worked out in accordance with those forms in use in these countries, and are, therefore, not exactly corresponding with each other, but the main ideas of the documents are by all means carried out.

This volume has been compiled in a hurry, therefore, mistakes and defects are perhaps unavoidable. The Author hopes that the reader of this book, whenever he finds anything wrong in it, would give it his correction, so that, it could be corrected, improved or enlarged in the next edition.

Y. S. Lu.

PREFACE

Diplomatic documents are characteristically individual in their presentation. In this book the author has attempted to illustrate what is necessary for proper understanding of prevalent practice. Correctness of documentary forms used in diplomatic circles may be ensured by adapting all such practice to the right form and common usage.

While exemplifications embodied in this book are derived almost entirely from published diplomatic documents, I presume the responsibility for their accurate presentation rests with the author, and I hope readers will find this collection a useful guide to standardize practical diplomatic literature.

CHENGTING T. WANG

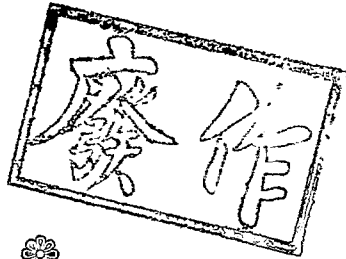
Nanking, October 1936.

MODELS
OF
DIPLOMATIC DOCUMENTS

BY

Y. S. LU

Ex-Charge d'Affaires of China in Panama



CHUNG HWA BOOK CO., LTD

自動銷毀樣本
1954年4月 日

茶作

外交公文範全一册

◎實價國幣三元

編者 呂彥深

中華書局發行

民國二十七年十二月初版

(12098)

